叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000001

2. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000002

3. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000003

4. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000004

5. 他会如何处理它？——第十卷(what Will He Do With It — Volume 10) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [eks] .
BOOK X .
书 X .

第十册。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[bru:t] - [fɔ:s] .
BRUTE - FORCE .
蛮力 - 力量 .

蛮力。

[wi:; wi] [left] ['dʒæspə(r)] ['lu:sli] ['restɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [nɪə(r)] ['fɔ:li] .
We left Jasper Losely resting for the night at the small town near Fawley .
我们 左边 碧玉 松散地 休息 为了 这 夜晚 在 这 小的 镇 靠近 福利 .

我们离开时，贾斯珀·洛斯利正在福利附近的小镇上休息过夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] .
The next morning he walked on to the old Manor - house .
这 下一个 早晨 他 步行 在 到 这 老的 庄园 - 房子 .

第二天早上，他步行前往那座古老的庄园宅邸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɒntfət] [hæd; həd] [held] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l]
It was the same morning in which Lady Montfort had held her painful
它 曾是 这 相同的 早晨 在 哪个 女士 蒙特福特 有 握住 她 痛苦
['ɪntəvju:] [wɪð] ['dærəl] ;
interview with Darrell ;
面试 和 达雷尔 ;

就在同一天上午，蒙特福特夫人与达雷尔进行了那次令人痛苦的会面；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['lu:sli] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:k] ,
and just when Losely neared the gate that led into the small park ,
和 只是 什么时候 松散地 接近 这 门 那 引领 进入 这 小的 公园 ,

就在洛斯利走到通往小公园的大门附近时，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)][ðə; ði]['haɪəd] ['vi:əkl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
he saw her re - enter the hired vehicle in waiting for her .
他 锯 她 关于 - 进入 这 雇用 车辆 在 等待 为了 她 .

他看到她重新回到等候她的租来的车辆中。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ræpɪdli] [drəʊv] [pɑ:st][ðə; ði] ['mɪskriənt] ,
As the carriage rapidly drove past the miscreant ,
作为 这 运输 快速 驾驶 过去的 这 恶棍 ,

马车飞驰而过，从那个恶棍身边呼啸而过。

['leɪdi] ['mɒntfət] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Lady	Montfort	looked	forth	from	the	window	to	snatch	a	last	look	at	the
女士	蒙特福特	看起来	前进	从	这	窗户	到	抢夺	一个	最后的	看	在	这

[siːnz] [stɪl] [səʊ][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

scenes	still	so	clear	to	her	,
场景	仍然	所以	清除	到	她	,

蒙特福特夫人从窗户向外望去，最后看了一眼那些在她心中依然清晰的景象。

[θruː] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] [dɪ'speərɪŋ] [tɪəz] .

through	eyes	blinded	by	despairing	tears	.
通过	眼睛	失明	经过	绝望	眼泪	.

透过被绝望泪水模糊的双眼。

['dʒæspə(r)] [ðʌs] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgn¸aɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jasper	thus	caught	sight	of	her	countenance	,	and	recognised	her	,
碧玉	因此	捕捉	视线	的	她	面容	,	和	已确认	她	,

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs] [hɪm] .

though	she	did	not	even	notice	him	.
尽管	她	做过	不是	甚至	注意	他	.

贾斯珀就这样看到了她的脸，认出了她，而她却丝毫没有注意到他。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi]['hɔːltɪd][baɪ][ðə; ði] [peilɪŋz] .

Surprised	at	the	sight	,	he	halted	by	the	palings	.
惊讶	在	这	视线	,	他	停止	经过	这	栅栏	.

他被眼前的景象吓了一跳，停在了栅栏旁。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] ['leɪdi] ['mɒntfət] [ðeə(r)] ?

What	could	have	brought	Lady	Montfort	there	?
什么	可以	有	带来	女士	蒙特福特	那里	?

是什么原因导致蒙特福特夫人出现在那里?

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [hɪz; ɪz] [frɔːd] [hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][biː; bi] [rɪ'njuːd] ?

Could	the	intimacy	his	fraud	had	broken	off	so	many	years	ago	be	renewed	?
可以	这	亲密关系	他的	欺诈罪	有	破碎的	离开	所以	许多	年	前	是	更新	?

他多年前因欺诈而断绝的亲密关系，是否还能重续?

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sædnəs] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət]

If	so	,	why	the	extreme	sadness	on	the	face	of	which	he	had	caught	but
如果	所以	,	为什么	这	极端	悲伤	在	这	脸	的	哪个	他	有	捕捉	但

[ə; eɪ] ['hʌrid] ,

a	hurried	,
一个	慌忙	,

如果是这样，为什么他脸上会流露出如此极度的悲伤？他匆匆忙忙地……

['ræpɪd] [glɑːns] ?

rapid	glance	?
迅速的	瞥一眼	?

快速瞥一眼?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

Be	that	as	it	might	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] ;

it	was	no	longer	of	the	interest	to	him	it	had	once	been	;
它	曾是	不	更长	的	这	兴趣	到	他	它	有	一次	到过	;

这件事对他来说已经不像以前那么重要了;

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə]

and	after	pondering	on	the	circumstance	a	minute	or	two	,	he	advanced	to
和	后	沉思	在	这	环境	一个	分钟	或者	二	,	他	先进的	到

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

他思考了一两分钟后，便走向了大门。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] , [hi:; hi] [ə'gen] [pɔ:zd] ;

But	while	his	hand	was	on	the	latch	,	he	again	paused	;
但	尽管	他的	手	曾是	在	这	闩锁	,	他	再次	暂停	;

但当他的手放在门闩上时，他又停顿了一下；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dærəl] ? — [haʊ] [ə'naʊns] [hɪm'self] ?

how	should	he	obtain	admission	to	Darrell	?	—	how	announce	himself	?
如何	应该	他	获得	入学	到	达雷尔	?	—	如何	宣布	他自己	?

他该如何才能进入达雷尔学院？——如何表明自己的身份？

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [wʊd] [nɒt][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] ? — [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn]

If	in	his	own	name	,	would	not	exclusion	be	certain	?	—	if	as	a	stranger	on
如果	在	他的	自己的	姓名	,	会	不是	排除	是	肯定	?	—	如果	作为	一个	陌生人	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

如果以他自己的名义，岂不是肯定会被排除在外吗？——如果是以商务外来者的身份，

[wʊd] ['dærəl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] ?

would	Darrell	be	sure	to	receive	him	?
会	达雷尔	是	当然	到	收到	他	?

达雷尔一定会接待他吗?

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['kɔdʒiteit] , [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['ɔ:rgənz][ɒv; əv]

As	he	was	thus	cogitating	,	his	ear	,	which	,	with	all	his	other	organs	of
作为	他	曾是	因此	思考	,	他的	耳朵	,	哪个	,	和	全部	他的	其他	器官	的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

正当他如此思索之际，他的耳朵，连同他所有其他感觉器官，

[wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənəli] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒɪz] ,

was	constitutionally	fine	as	a	savage's	,
曾是	合宪地	美好的	作为	一个	野蛮人的	,

就像野蛮人一样，他的体质在宪法上也无可挑剔。

[kɔ:t] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] [wɪtʃ] ['kʌvəd]

caught	sound	of	a	faint	rustle	among	the	boughs	of	a	thick	copse	which	covered
捕捉	声音	的	一个	头晕的	沙沙	之中	这	树枝	的	一个	厚的	矮林	哪个	涵盖

[ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑ:k] ,

a	part	of	the	little	park	,
一个	部分	的	这	小的	公园	,

听到小公园一部分被茂密树丛覆盖的树枝间传来微弱的沙沙声。

['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts] [peɪlz] .

terminating	at	its	pales	.
终止	在	它是	苍白	.

止于栅栏处。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ; [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:dli] [dɪs'pleɪst] ;

The	rustle	came	nearer	and	nearer	;	the	branches	were	rudely	displaced	;
这	沙沙	来了	更近	和	更近	;	这	分支	是	粗鲁地	流离失所	;

沙沙声越来越近；树枝被粗暴地拨开；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [mɔː(r)] [gai] ['dærəl] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒps] ,

and	in	a	few	moments	more	Guy	Darrell	himself	came	out	from	the	copse	,
和	在	一个	很少	时刻	更多的	盖伊	达雷尔	他自己	来了	出去	从	这	矮林	,

片刻之后，盖伊·达雷尔本人也从树丛中走了出来。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

close	by	the	gate	,	and	opening	it	quickly	,	stood	face	to	face	with	his
关闭	经过	这	门	,	和	开幕	它	迅速地	,	站立	脸	到	脸	和	他的

[əb'hɒrənt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

abhorrent	son	-	in	-	law	.
令人憎恶的	儿子	-	在	-	法律	.

他走到大门前，迅速打开门，与他那令人厌恶的女婿面对面站着。

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

Jasper	was	startled	,	but	the	opportunity	was	not	to	be	lost	.
碧玉	曾是	惊慌	,	但	这	机会	曾是	不是	到	是	丢失的	.

贾斯珀吓了一跳，但他不能错过这个机会。

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː] , [ðɪs]

"	Mr	.	Darrell	,	"	he	said	,	"	I	come	here	again	to	see	you	;	vouchsafe	me	,	this
"	先生	.	达雷尔	,	"	他	说	,	"	我	来	这里	再次	到	看	你	;	vouchsafe	我	,	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“达雷尔先生，”他说，“我又来拜访您了；这次请您饶恕我。”

[ə; eɪ]['kɑːmə(r)] ['hɪərɪŋ] .

a	calmer	hearing	.
一个	更平静	听力	.

更平静的听证会。

" [səʊ] [tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz] ['luːsli] , [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] ['dærəl] ,

"	So	changed	was	Losely	,	so	absorbed	in	his	own	emotions	Darrell	,
"	所以	已更改	曾是	松散地	,	所以	吸收	在	他的	自己的	情绪	达雷尔	,

“洛斯利变化太大了，达雷尔完全沉浸在自己的情绪中，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['weɪkən] [ʌp] [rɪ'membrəns] .

that	the	words	did	not	at	once	waken	up	remembrance	.
那	这	字	做过	不是	在	一次	唤醒	向上	纪念	.

这些话语并没有立刻唤起记忆。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [sed] ['dærəl] , ['heɪstɪli] ['muːvɪŋ] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət]

"	Another	time	,	"	said	Darrell	,	hastily	moving	on	into	the	road	;	"	I	am	not	at
"	其他	时间	,	"	说	达雷尔	,	草草	移动	在	进入	这	路	;	"	我	是	不是	在

['leʒə(r)] [naʊ] . "

leisure	now	.	"
闲暇	现在	.	"

“下次吧，”达雷尔说着，匆匆走到路上；“我现在没空。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [naʊ] , " [sed] ['luːsli] ,

"	Pardon	me	,	NOW	,	"	said	Losely	,
"	赦免	我	,	现在	,	"	说	松散地	,

“请原谅，现在，”洛斯利说道。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊnz] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)]

unconsciously	bringing	himself	back	to	the	tones	and	bearing	of	his	earlier
不知不觉	带来	他自己	后退	到	这	音调	和	轴承	的	他的	早些时候

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɪvɪlaɪzd] [j'iəz] .

and	more	civilised	years	.
和	更多的	文明	年	.

不自觉地，他恢复了早年更文明时期的语气和举止。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [nəʊ]['wʌndə(r)] .

"	You	do	not	remember	me	,	sir	;	no	wonder	.
"	你	做	不是	记住	我	,	先生	;	不	想知道	.

“先生，您不记得我了；这也不奇怪。”

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒæspə(r)] ['luːsli] .

But	my	name	is	Jasper	Losely	.
但	我的	姓名	是	碧玉	松散地	.

但我的名字是贾斯珀·洛斯利。

" ['dærəl] ['hɔːltɪd] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] , [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd]

"	Darrell	halted	;	then	,	as	if	spellbound	,	looked	fixedly	at	the	broad	-	shouldered
"	达雷尔	停止	;	然后	,	作为	如果	着迷	,	看起来	固定地	在	这	广阔	-	肩部

['bɜːli] [freɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

burly	frame	before	him	,
魁梧的	框架	前	他	,

达雷尔停住了脚步；然后，仿佛被施了魔法一般，目不转睛地盯着眼前那宽阔魁梧的身躯。

[keɪst] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [piː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːd] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'fiːtʃə] ,

cased	in	its	coarse	pea	-	jacket	,	and	in	that	rude	form	,	and	that	defeatured	,
有壳	在	它是	粗	豌豆	-	夹克	,	和	在	那	粗鲁的	形式	,	和	那	失败	,

['bləʊtɪd] [feɪs] ,

bloated	face	,
腹胀	脸	,

身披粗糙的豌豆豉外套，面容粗犷，面容憔悴浮肿，

[dɪ'tektɪd] , [ðəʊ] [wɪð] [strɒŋ] ['efət] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] [wɪtʃ]

detected	,	though	with	strong	effort	,	the	wrecks	of	the	masculine	beauty	which
检测到	,	尽管	和	强的	努力	,	这	残骸	的	这	男性	美丽	哪个

[hæd; həd] [en'sneəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

had	ensnared	his	deceitful	daughter	.
有	陷入	他的	欺骗性的	女儿	.

尽管费了很大力气，他还是发现了诱骗他那狡猾女儿的男性美人的残骸。

['dʒæspə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

Jasper	could	not	have	selected	a	more	unpropitious	moment	for	his	cause	.
碧玉	可以	不是	有	已选	一个	更多的	不吉利的	片刻	为了	他的	原因	.

贾斯珀不可能选择比这更不吉利的时机来推进他的事业了。

['dærəl] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

Darrell	was	still	too	much	under	the	influence	of	recent	excitement	and
达雷尔	曾是	仍然	也	很多	在下面	这	影响	的	最近的	激动	和

[ɪ'mens] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns]['əʊvə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

immense	sorrow	for	that	supremacy	of	prudence	over	passion	which
巨大	悲哀	为了	那	霸权	的	谨慎	超过	热情	哪个

[kʊd; kəd][ə'ləʊn][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)][tuː; tə] ['əʊvətjɔːz] [frɒm; frəm]['dʒæspə(r)] ['luːsli]

could	alone	have	made	him	a	willing	listener	to	overtures	from	Jasper	Losely
可以	独自的	有	制成	他	一个	愿意的	听众	到	序曲	从	碧玉	松散地

.

:
.

达雷尔仍然深受最近激动和巨大悲伤的影响，以至于他无法保持冷静，而这种冷静恰恰是让他愿意倾听贾斯珀·洛斯利的示好的唯一原因。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

And	about	the	man	whose	connection	with	himself	was	a	thought	of	such
和	关于	这	男人	谁	联系	和	他自己	曾是	一个	想法	的	这样的

['bɪtə(r)] [ʃeɪm] ,

bitter	shame	,
苦的	耻辱	,

而对于那个与自身联系起来，却怀着如此痛苦羞耻想法的男人来说，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['set(ə)ld] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

there	was	now	so	unmistakably	the	air	of	settled	degradation	,
那里	曾是	现在	所以	毫无疑问	这	空气	的	定居	降解	,

现在，一种根深蒂固的衰败气息已经弥漫开来，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ɔ:l] ['dærəlz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] — [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] ,

that	all	Darrell's	instincts	of	gentleman	were	revolted	—	just	at	the	very	time	,
那	全部	达雷尔的	本能	的	绅士	是	反抗	—	只是	在	这	非常	时间	,

[tu:] ,

too	,
也	,

就在那时，达雷尔所有的绅士本能都感到厌恶。

[wen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bi:n] [məʊst] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ə'seil] [baɪ] [ðə; ði] [əb'tru:ʒən] [ɒv; əv] [ɔ:l]

when	his	pride	had	been	most	chafed	and	assailed	by	the	obtrusion	of	all
什么时候	他的	自豪	有	到过	最多	擦伤	和	遭受攻击	经过	这	妨碍	的	全部

[ðæt] ['rendəd] [məʊst] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] ['lu:sli] .

that	rendered	most	galling	to	him	the	very	name	of	Jasper	Losely	.
那	渲染	最多	令人恼火	到	他	这	非常	姓名	的	碧玉	松散地	.

当他自尊心受到最强烈的伤害和打击时，最令他感到恼火的莫过于 Jasper Losely 这个名字。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mænz] [ə'sɜ:tɪd] [tʃaɪld] [hu:m] ['laɪən(ə)l] ['hɔ:tən] [dɪ'zaɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ?

Was	it	that	man's	asserted	child	whom	Lionel	Haughton	desired	as	a	wife	?
曾是	它	那	男人的	断言	孩子	谁	莱昂内尔	霍顿	想要的	作为	一个	妻子	?

莱昂内尔·霍顿想要娶的妻子，是不是那个男人自称的孩子?

— [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðæt] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [rɪ'nju:d] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ?

—	was	the	alliance	with	that	man	to	be	thus	renewed	and	strengthened	?
—	曾是	这	联盟	和	那	男人	到	是	因此	更新	和	加强	?

——难道要以此方式更新和加强与那个人的联盟吗?

— [ðæt] [mæn] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kleɪm] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv] ['peərəntɪdʒ] [tu:; tə]

—	that	man	have	another	claim	to	him	and	his	in	right	of	parentage	to
—	那	男人	有	其他	宣称	到	他	和	他的	在	正确的	的	亲子关系	到

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['kɪnzmən] ?

the	bride	of	his	nearest	kinsman	?
这	新娘	的	他的	最近的	亲属	?

——那个人是否还对他有其他主张，以及他作为近亲的妻子是否有权继承他的抚养权?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mænz] [tʃaɪld] [hu:m] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

was	it	that	man's	child	whom	he	was	asked	to	recognise	as	of	his
曾是	它	那	男人的	孩子	谁	他	曾是	问	到	认出	作为	的	他的

[əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

own	flesh	and	blood	?
自己的	肉	和	血	?

难道是那个男人的孩子，他被要求认作自己的亲生骨肉吗?

— [ðə; ði] [lɑ:st] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] ?

—	the	last	representative	of	his	line	?
—	这	最后的	代表	的	他的	线	?

——他是他这一脉的最后一位代表吗?

[ðæt] [mæn] ! — [ðæt] !

That	man	!	—	that	!
那	男人	！	—	那	！

那个人！——就是他！

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] , ['di:pənɪŋ] [ɪts] [greɪ] ['ɪntu:] [dɑ:k] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] ,

A	flash	shot	from	his	bright	eye	,	deepening	its	grey	into	dark	;	and	,	turning	on	his	heel	,
一个	闪光	射击	从	他的	明亮的	眼睛	,	加深	它是	灰色的	进入	黑暗的	;	和	,	转弯	在	他的	脚跟	,

他明亮的眼睛里闪过一道光，灰色的眼睛瞬间变得漆黑；然后，他转身，

['dærəl] [sed] , [θru:] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] —

Darrell	said	,	through	his	compressed	lips	—
达雷尔	说	,	通过	他的	压缩	嘴唇	—

达雷尔抿着嘴唇说道——

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [θru:] ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] ,

"	You	have	heard	,	sir	,	I	believe	,	through	Colonel	Morley	,
"	你	有	听到	,	先生	,	我	相信	,	通过	上校	莫利	,

“先生，我相信您已经从莫利上校那里听说了，

[ðæt] ['əʊnli][ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:mənənt] ['set(ə)lmənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪstənt] ['kɒləniz] ,

that	only	on	condition	of	your	permanent	settlement	in	one	of	our	distant	colonies	,
那	仅有的	在	状况	的	你的	永恒的	沉降	在	一	的	我们的	遥远	殖民地	,

只有当你永久定居在我们某个遥远的殖民地时，

[ɔ:(r)] [ə'merɪkə] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [aɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .

or	America	if	you	prefer	it	,	would	I	consent	to	assist	you	.
或者	美国	如果	你	更喜欢	它	,	会	我	同意	到	协助	你	.

如果您愿意，也可以去美国，我是否愿意为您提供帮助?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] .

I	am	of	the	same	mind	still	.
我	是	的	这	相同的	头脑	仍然	.

我的想法依然如此。

[aɪ][kæn; kən] [nɒt] ['pɑ:li] [wɪð] [ju:; jʊ][maɪ'self] .

I	can	not	parley	with	you	myself	.
我	能	不是	谈判	和	你	我	.

我本人无法与您谈判。

['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rli] [ɪz] [ə'brɔ:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

Colonel	Morley	is	abroad	,	I	believe	.
上校	莫利	是	国外	,	我	相信	.

我相信莫利上校在国外。

[aɪ][rɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

I	refer	you	to	my	solicitor	;	you	have	seen	him	years	ago	;	you	know	his	address	.
我	参考	你	到	我的	律师	;	你	有	已见	他	年	前	;	你	知道	他的	地址	.

我建议您联系我的律师；您多年前见过他；您知道他的地址。

[nəʊ][mɔ:(r)] , [sɜ:(r)] . "

No	more	,	sir	.	"
不	更多的	,	先生	.	"

先生，不用了。

" [ðɪs] [wɪl] [nɒt][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , " [sed] ['luːsli] , ['dɒgɪdli] ; [ænd; ənd] , ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self]

"	This	will	not	do	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Losely	,	doggedly	;	and	,	planting	himself
"	这	将要	不是	做	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	松散地	,	顽强地	;	和	,	种植	他自己

[raɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['dærəlz] [wei] ,

right	before	Darrell's	way	,
正确的	前	达雷尔的	方式	,

“这样不行，达雷尔先生，”洛斯利固执地说；然后，他挡在了达雷尔的去路前面，

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	have	come	here	on	purpose	to	have	all	differences	out	with	you	,
"	我	有	来	这里	在	目的	到	有	全部	差异	出去	和	你	,

“我特意来到这里，就是为了和你们解决所有分歧。”

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] — "

face	to	face	—	and	I	will	—	"
脸	到	脸	—	和	我	将要	—	"

面对面——而且我会——”

" [juː; jʊ] [wɪl] ! " [sed] ['dærəl] , [peɪl] [wɪð] ['hɔːti] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

"	You	will	!	"	said	Darrell	,	pale	with	haughty	anger	,	and	with	the	impulse	of
"	你	将要	!	"	说	达雷尔	,	苍白	和	傲慢	愤怒	,	和	和	这	冲动	的

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

his	passion	,
他的	热情	,

“你会的！”达雷尔脸色苍白，满脸傲慢的怒火，在激情驱使下说道。

[hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] .

his	hand	clenched	.
他的	手	紧握	.

他紧紧握住了拳头。

[ɪn][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli]

In	the	bravery	of	his	nature	,	and	the	warmth	of	a	temper	constitutionally
在	这	勇敢	的	他的	自然	,	和	这	温暖	的	一个	脾气	合宪地

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他天性勇敢，性情急躁，

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɒb'truːdər] —

he	thought	nothing	of	the	strength	and	bulk	of	the	insolent	obtruder	—
他	想法	没有什么	的	这	力量	和	大部分	的	这	傲慢的	闯入者	—

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] [ɒdz] [səʊ] [ʌn'iːkwəl] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] .

nothing	of	the	peril	of	odds	so	unequal	in	a	personal	encounter	.
没有什么	的	这	危险	的	赔率	所以	不等	在	一个	个人的	遇到	.

他丝毫不把这位傲慢的闯入者的力量和体型放在眼里——丝毫不把这种实力悬殊的私人遭遇所带来的危险放在眼里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [səˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm]

But	the	dignity	which	pervaded	all	his	habits	,	and	often	supplied	to	him
但	这	尊严	哪个	弥漫	全部	他的	习惯	,	和	经常	供应	到	他

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,

the	place	of	discretion	,
这	地方	的	审慎	,

但他举止中始终贯穿着一种尊严，这种尊严常常赋予他谨慎的处事之道。

[keɪm] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [naʊ] .

came	,	happily	for	himself	,	to	his	aid	now	.
来了	,	快乐地	为了	他自己	,	到	他的	援助	现在	.

他自己很高兴，现在来帮他了。

[hiː; hi] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][səʊ] [dɪ'spaɪzd] !

He	strike	a	man	whom	he	so	despised	!
他	罢工	一个	男人	谁	他	所以	被鄙视的	!

他竟然打了他极其鄙视的人!

— [hiː; hi] [reɪz] [ðæt] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

—	he	raise	that	man	to	his	own	level	by	the	honour	of	a	blow	from	his
—	他	增加	那	男人	到	他的	自己的	等级	经过	这	荣誉	的	一个	吹	从	他的

[hænd] !

hand	!
手	!

他用一记重拳将那个人提升到与自己同等的地位，以此彰显他的荣耀!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

" [juː; jʊ] [wɪl] !

"	You	will	!
"	你	将要	!

“你会!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	Well	,	be	it	so	.
"	出色地	,	是	它	所以	.

“好吧，那就这样吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

Are	you	come	again	to	tell	me	that	a	child	of	my	daughter	lives	,
是	你	来	再次	到	告诉	我	那	一个	孩子	的	我的	女儿	生活	,

你又来告诉我，我女儿的孩子还活着吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [maɪ] ['dɔːtərz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] ? "

and	that	you	won	my	daughter's	fortune	by	a	deliberate	lie	?	"
和	那	你	韩元	我的	女儿的	财富	经过	一个	商榷	说谎	?	"

而你竟然靠蓄意撒谎赢得了我女儿的财产?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] , [bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ'self] .

"	I	am	not	come	to	speak	of	that	girl	,	but	of	myself	.
"	我	是	不是	来	到	说话	的	那	女孩	,	但	的	我	.

我来这里不是为了谈论那个女孩，而是为了谈论我自己。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ;

I	say	that	I	have	a	claim	on	you	,	Mr	.	Darrell	;
我	说	那	我	有	一个	宣称	在	你	,	先生	.	达雷尔	;

我说，我对你（达雷尔先生）有索赔权;

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [tɜːn] [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] -

I	say	that	turn	and	twist	the	truth	as	you	will	,	you	are	still	my	father	-	in	-
我	说	那	转动	和	捻	这	真相	作为	你	将要	,	你	是	仍然	我的	父亲	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

我说，不管你怎么歪曲事实，你仍然是我的岳父。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [bred] , [ɔː(r)] ['drɪvn] ['ɪntuː]['æktʃuəl]

and	that	it	is	intolerable	that	I	should	be	wanting	bread	,	or	driven	into	actual
和	那	它	是	无法容忍	那	我	应该	是	想要	面包	,	或者	驱动	进入	实际的

['rɒbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

而我竟然会缺面包，甚至被迫去抢劫，这简直是不可容忍的。

[waɪl] [maɪ] [waɪfs] ['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kaʊntləs] [welθ] ,

while	my	wife's	father	is	a	man	of	countless	wealth	,
尽管	我的	妻子的	父亲	是	一个	男人	的	无数	财富	,

虽然我妻子的父亲是一位拥有巨额财富的人，

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][eə(r)] [ɪk'sept] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [ɜːdʒ] [ðæt] [tʃaɪldz] [kɔːz] ;

and	has	no	heir	except	—	but	I	will	not	now	urge	that	child's	cause	;
和	有	不	继承人	除了	—	但	我	将要	不是	现在	敦促	那	孩子的	原因	;

除了——但我现在不会为这个孩子奔走呼吁；

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [səʊ] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	content	to	abandon	it	if	so	obnoxious	to	you	.
我	是	内容	到	放弃	它	如果	所以	令人讨厌的	到	你	.

如果你觉得它如此令人厌恶，我很乐意放弃它。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,

Do	you	wish	me	to	cut	a	throat	,	and	to	be	hanged	,
做	你	希望	我	到	切	一个	喉	,	和	到	是	绞刑	,

你想让我割断别人的喉咙，然后被绞死吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gai]

and	all	the	world	to	hear	the	last	dying	speech	and	confession	of	Guy
和	全部	这	世界	到	听到	这	最后的	垂死	演讲	和	忏悔	的	盖伊

['dærəlz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

Darrell's	son	-	in	-	law	?
达雷尔的	儿子	-	在	-	法律	?

全世界都想听到盖伊·达雷尔的女婿临终前的最后演讲和忏悔?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

Answer	me	,	sir	?	"
回答	我	,	先生	?	"

回答我，先生?

" [ai] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['briːfli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] .

"	I	answer	you	briefly	and	plainly	.
"	我	回答	你	简要地	和	显然	.

我简明扼要地回答你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðæt] [lɑːst] [dɪs'greɪs] [ɒn] [gai] ['dærəlz] [neɪm] [ðæt]

It	is	simply	because	I	would	not	have	that	last	disgrace	on	Guy	Darrell's	name	that
它	是	简单地	因为	我	会	不是	有	那	最后的	耻辱	在	盖伊	达雷尔的	姓名	那

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [ɪn][lændz] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ðəʊz]

I	offer	you	a	subsistence	in	lands	where	you	will	be	less	exposed	to	those
我	提供	你	一个	生存	在	土地	在哪里	你	将要	是	较少的	裸露	到	那些

[temp'teɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] ,

temptations	which	induced	you	to	invest	the	sums	that	,
诱惑	哪个	诱导	你	到	投资	这	总和	那	,

正是因为我不愿让盖伊·达雷尔的名声蒙上那最后的耻辱，我才提供给你在远离诱惑、让你少受那些诱使你投资巨款的土地上谋生的机会。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [teɪl] , [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ,

by	your	own	tale	,	had	been	obtained	from	me	on	false	pretences	,
经过	你的	自己的	故事	,	有	到过	获得	从	我	在	错误的	伪装	,

根据你自己的说法，这些东西是骗取我的。

[ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

in	the	sink	of	a	Paris	gambling	house	.
在	这	下沉	的	一个	巴黎	赌博	房子	.

在巴黎一家赌场的洗手池里。

[ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['pæmpə(r)] [vaɪs] ,

A	subsistence	that	,	if	it	does	not	pamper	vice	,
一个	生存	那	,	如果	它	做	不是	宠爱	副	,

一种生存方式，如果它不纵容恶习，

[æt; ət] [liːst] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kraɪm] , [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['ɒpʃ(ə)n] .

at	least	places	you	beyond	the	necessity	of	crime	,	is	at	your	option	.
在	至少	地方	你	超过	这	必要性	的	犯罪	,	是	在	你的	选项	.

至少这能让你免于犯罪的必要性，这完全取决于你自己的选择。

[tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "

Choose	it	or	reject	it	as	you	will	.	"
选择	它	或者	拒绝	它	作为	你	将要	.	"

你可以选择接受，也可以拒绝。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , " [sed] ['dʒæspə(r)] ,

"	Look	you	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Jasper	,
"	看	你	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	碧玉	,

“瞧瞧你，达雷尔先生，”贾斯珀说道。

[huːz] ['tempə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [skɔːn] [wɪð] [wɪtʃ]

whose	temper	was	fast	giving	way	beneath	the	cold	and	galling	scorn	with	which
谁	脾气	曾是	快速地	给予	方式	下面	这	寒冷的	和	令人恼火	轻蔑	和	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [kɑːst][ə'saɪd] ,

he	was	thus	cast	aside	,
他	曾是	因此	投掷	旁边	,

他被如此冷酷无情地抛弃，脾气急转直下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [səʊ] ['despərət] , [ðæt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [stɑːv] ,

"	I	am	in	a	state	so	desperate	,	that	,	rather	than	starve	,
"	我	是	在	一个	状态	所以	绝望的	,	那	,	相当	比	饿死	,

“我已经到了如此绝望的地步，与其饿死，

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ][səʊ] [kən'temptʃuəsli] [flɪŋ] [tuː; tə] — [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] ;

I	may	take	what	you	so	contemptuously	fling	to	—	your	daughter's	husband	;
我	可能	拿	什么	你	所以	轻蔑地	一扔	到	—	你的	女儿的	丈夫	;

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

我或许会接受你如此轻蔑地扔给你的女儿的丈夫；但是——”

" [neɪv] ! " [kraɪd] ['dærəl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,

"	Knave	!	"	cried	Darrell	,	interrupting	him	,
"	恶棍	!	"	哭	达雷尔	,	打断	他	,

“恶棍！”达雷尔打断他喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

"	do	you	again	and	again	urge	it	as	a	claim	upon	me	,
"	做	你	再次	和	再次	敦促	它	作为	一个	宣称	之上	我	,

“你是否一再坚持认为这是我的权利？”

[ðæt] [juː; jʊ]['diːkɔi, di'kɔi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] ;

that	you	decoyed	from	her	home	,	under	a	false	name	,	my	only	child	;
那	你	诱饵	从	她	家	,	在下面	一个	错误的	姓名	,	我的	仅有的	孩子	;

你用假名将我的独生女从她家中诱骗走；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] - ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,

that	she	died	in	a	foreign	land	-	broken	-	hearted	,
那	她	死亡	在	一个	外国的	土地	-	破碎的	-	心地	,

她死在了异国他乡，心碎不已。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] ['raɪtli] [hɜːd] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [duːpt] ['vɪktɪmz] ['fɑːðə(r)] ? "

if	I	have	rightly	heard	is	that	a	claim	upon	your	duped	victim's	father	?	"
如果	我	有	没错	听到	是	那	一个	宣称	之上	你的	受骗	受害者的	父亲	?	"

如果我没听错的话，这是在向你受骗受害者的父亲提出索赔吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [diːm]

"	It	seems	so	,	since	your	pride	is	compelled	to	own	that	the	world	would	deem
"	它	似乎	所以	,	自从	你的	自豪	是	被迫	到	自己的	那	这	世界	会	认为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ,

it	one	,
它	一	,

“看来确实如此，因为你的骄傲迫使你承认，世人会认为它是.....”

[ɪf] [ðə; ði] [dʒeɪl] ['tʃæplɪn] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !

if	the	jail	chaplain	took	down	the	last	words	of	your	son	-	in	-	law	!
如果	这	监狱	牧师	采取	向下	这	最后的	字	的	你的	儿子	-	在	-	法律	!

如果监狱牧师记下了你女婿的遗言!

[bʌt; bət] , / ['bæstə] , ['bæstə] ! / [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [speə(r)] [hɑːd] [nems] ;

But	,	/	basta	,	basta	!	/	hear	me	out	,	and	spare	hard	names	;
但	,	/	够了	,	够了	!	/	听到	我	出去	,	和	空闲的	难的	姓名	;

但是，/够了，够了！/听我说完，别说难听的话；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] .

for	the	blood	is	mounting	into	my	brain	,	and	I	may	become	dangerous	.
为了	这	血	是	安装	进入	我的	脑	,	和	我	可能	变得	危险的	.

因为血液正在涌入我的大脑，我可能会变得很危险。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [aɪd] , [ænd; ənd] [skɔf, skɔːf] , [ænd; ənd] [reil] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ]

Had	any	other	man	eyed	,	and	scoffed	,	and	railed	at	me	as	you
有	任何	其他	男人	眼睛	,	和	嘲笑	,	和	有轨电车	在	我	作为	你

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

如果换作其他男人像你这样盯着我看、嘲笑我、辱骂我，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz] [ðɪs] [stəʊn] [æt; ət] [maɪ] [fʊt] ;

he	would	be	lying	dead	and	dumb	as	this	stone	at	my	foot	;
他	会	是	说谎	死的	和	哑的	作为	这	石头	在	我的	脚	;

他会像我脚下的这块石头一样，死死地躺在那里，一言不发；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] - [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !

but	you	-	are	my	father	-	in	-	law	!
但	你	-	是	我的	父亲	-	在	-	法律	!

但你可是我的岳父啊!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ai] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['bɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] [wɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['staɪpend] [ɪf] [ai]

I	care	not	to	bargain	with	you	what	be	the	precise	amount	of	my	stipend	if	I
我	关心	不是	到	便宜货	和	你	什么	是	这	精确的	数量	的	我的	助学金	如果	我

[ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ,

obey	your	wish	,
服从	你的	希望	,

我不想跟你讨价还价，如果我遵从你的意愿，我的津贴具体是多少。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] ['mɪzrəbli] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɔː] ,

and	settle	miserably	in	one	of	those	raw	,
和	定居	惨痛地	在	一	的	那些	生的	,

然后悲惨地栖身于其中一个简陋的、

['kʌmfətləs] ['kɔːnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] ['bɜːðən] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv]

comfortless	corners	into	which	they	who	burthen	this	Old	World	are	thrust	out	of
无安慰	角落	进入	哪个	他们	WHO	负担	这	老的	世界	是	推力	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

那些背负着这个旧世界重担的人们，被推入一个个令人窒息的角落，消失在人们的视线之外。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [lɪv; laɪv] [maɪ] [taɪm] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [lɪv; laɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

I	would	rather	live	my	time	out	in	this	country	—	live	it	out	in	peace	and
我	会	相当	居住	我的	时间	出去	在	这	国家	—	居住	它	出去	在	和平	和

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [træn'spɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .

for	half	what	you	may	agree	to	give	in	transporting	me	.
为了	一半	什么	你	可能	同意	到	给	在	运输	我	.

我宁愿在这个国家安度余生——平静地度过余生，而且只需支付你同意支付给我的交通费的一半。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

If	you	are	to	do	anything	for	me	,
如果	你	是	到	做	任何事物	为了	我	,

如果你要帮我做任何事，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kən'tentɪd] [ɒn] ['iːzi] [tɜːmz] [tuː; tə]

you	had	better	do	it	so	as	to	make	me	contented	on	easy	terms	to
你	有	更好的	做	它	所以	作为	到	制作	我	满足	在	简单的	条款	到

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] ,

your	own	pockets	,
你的	自己的	口袋	,

你最好这样做，既能让我满意，又能让你自己获利。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,

rather	than	to	leave	me	dissatisfied	,	and	willing	to	annoy	you	,
相当	比	到	离开	我	不满	,	和	愿意的	到	烦人	你	,

与其让我感到不满，并让我心生厌烦，

[wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋ]

which	I	could	do	somehow	or	other	,	even	on	the	far	side	of	the	Herring
哪个	我	可以	做	不知何故	或者	其他	,	甚至	在	这	远的	边	的	这	鲱鱼

[pɒnd] .

Pond	.
池塘	.

即使远在鲱鱼池的另一边，我也能以某种方式做到这一点。

[ai] [mait] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , [lɪv; laɪv] [ɪn] ['melbən] [ɔː(r)] ['sɪdni] ,

I	might	keep	to	the	letter	of	a	bargain	,	live	in	Melbourne	or	Sydney	,
我	可能	保持	到	这	信	的	一个	便宜货	,	居住	在	墨尔本	或者	悉尼	,

我可能会信守承诺，住在墨尔本或悉尼。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [jet] [mə'lest] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [baɪ] ['depjuti] .

and	take	your	money	,	and	yet	molest	and	trouble	you	by	deputy	.
和	拿	你的	钱	,	和	然而	骚扰	和	麻烦	你	经过	副	.

拿走你的钱，却还要派人骚扰你、刁难你。

[ðæt] [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [jɔː(r); jə(r)] ['grændʃaɪld] ; [wel] , [wel] , [dɪs'əʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]

That girl , for instance — your grandchild ; well , well , disown her if you

那 女孩 , 为了 实例 — 你的 孙子 ; 出色地 , 出色地 , 断绝关系 她 如果 你

[pliːz] ;

please ;

请 ;

例如，那个女孩——你的孙女；好吧，好吧，如果你愿意，就和她断绝关系吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪtʃ] [ai] [əʊn] [ai][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [jet] ,

but if I find out where she is , which I own I have not done yet ,

但 如果 我 寻找 出去 在哪里 她 是 , 哪个 我 自己的 我 有 不是 完毕 然而 ,

但如果我找到她在哪，虽然我承认我还没有找到，

[ai] [mait] [kən'traɪv] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai]

I might contrive to render her the plague of your life , even though I

我 可能 精心策划 到 使成为 她 这 瘟疫 的 你的 生活 , 甚至 尽管 我

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɒ'streɪliə] . "

were in Australia . "

是 在 澳大利亚 . "

即使身在澳大利亚，我也可以想方设法让她成为你人生的祸根。

" [eɪ] , " [sed] ['dærəl] , ['mɜːmərɪŋ] — " [eɪ] , [eɪ] ; [bʌt; bət] " — (['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp])

" Ay , " said Darrell , murmuring — " ay , ay ; but " — (suddenly gathering himself up)

" 哎 , " 说 达雷尔 , 淙淙 — " 哎 , 哎 ; 但 " — (突然 采集 他自己 向上)

— " [nəʊ] !

— " No !

— " 不 !

“哎，”达雷尔喃喃道，“哎，哎；但是”——（突然振作起来）——“不！”

[mæn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['grændʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv]

Man , if she were my grandchild , your own child , could you talk of

男人 , 如果 她 是 我的 孙子 , 你的 自己的 孩子 , 可以 你 讲话 的

[hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ?

her thus ?

她 因此 ?

老兄，如果她是我的孙女，或者你自己的孩子，你还能这样说她吗?

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['træfɪk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl]

make her the object of so base a traffic , and such miserable

制作 她 这 目的 的 所以 根据 一个 交通 , 和 这样的 悲惨的

[θrets] ?

threats ?

威胁 ?

让她成为如此卑劣交易和如此可悲威胁的对象?

['wɪkɪd] [ðəʊ] [juː; jʊ][biː; bi] , [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] !

Wicked though you be , this were against nature !

邪恶 尽管 你 是 , 这 是 反对 自然 !

你虽然邪恶，但这违背了自然规律!

['iːv(ə)n][ɪn] ['neɪtʃərz] ['wɪkɪdnəs] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)]

even in nature's wickedness — even in the son of a felon , and in the sharper

甚至 在 自然的 邪恶 — 甚至 在 这 儿子 的 一个 重罪犯 , 和 在 这 更锐利

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hel] .

of a hell .

的 一个 地狱 .

即使在自然界的邪恶之中——即使在罪犯的儿子身上，即使在地狱的残酷之中。

[puː] !

Pooh !

呸 !

呸!

[ai] [dɪ'spaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mælɪs] .

I	despise	your	malice	.
我	鄙视	你的	恶意	.

我鄙视你的恶意。

[ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	will	listen	to	you	no	longer	.
我	将要	听	到	你	不	更长	.

我不会再听你的了。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːθ] . "

Out	of	my	path	.	"
出去	的	我的	小路	.	"

“让开。”

" [nəʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" [nəʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？ ”

" [nəʊ] , [gai] ['dærəl] , [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [dʌn] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][maɪ] [tɜːmz] ,

"	No	,	Guy	Darrell	,	I	have	not	yet	done	;	you	shall	hear	my	terms	,
"	不	,	盖伊	达雷尔	,	我	有	不是	然而	完毕	;	你	将	听到	我的	条款	,

“不，盖伊·达雷尔，我还没完；你得听听我的条件。”

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['mɒdərət] [sʌm] [daʊn] ; [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] ,

and	accept	them	—	a	moderate	sum	down	;	say	a	few	hundreds	,
和	接受	他们	—	一个	缓和	和	向下	;	说	一个	很少	数百	,

接受他们——先付一笔适度的定金；比如说几百块钱。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][tuː; tə] [spend] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ai] [wɪl] — [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv]

and	two	hundred	a	-	year	to	spend	in	London	as	I	will	—	but	out	of
和	二	百	一个	-	年	到	花费	在	伦敦	作为	我	将要	—	但	出去	的

[jɔː(r); jə(r)] [biːt] ,

your	beat	,
你的	打	,

还有每年两百块钱可以花在伦敦——但这不在你的管辖范围内。

[aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .

out	of	your	sight	and	hearing	.
出去	的	你的	视线	和	听力	.

离开你的视线和听力范围。

[grɑːnt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [krɒs] [juː; jʊ] [ə'gen] — ['nevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] ,

Grant	this	,	and	I	will	never	cross	you	again	—	never	attempt	to	find	,	and	,
授予	这	,	和	我	将要	绝不	叉	你	再次	—	绝不	试图	到	寻找	,	和	,

如果答应我，我将永不再与你为敌——永不再试图寻找，并且，

[ɪf] [ai][faɪnd][baɪ] [tʃɑːns] , ['nevə(r)] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [tʃaɪld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæt] ['wɒndərɪŋ] [gɜːl]

if	I	find	by	chance	,	never	claim	as	my	child	by	your	daughter	that	wandering	girl
如果	我	寻找	经过	机会	,	绝不	宣称	作为	我的	孩子	经过	你的	女儿	那	漫游	女孩

.

:
.

如果我偶然发现，千万不要把那个流浪女孩认作是我和你女儿的孩子。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [ʃeɪm] [juː; jʊ][baɪ] ['neɪmɪŋ] ['aʊə(r)] [kə'nekʃn] .

I	will	never	shame	you	by	naming	our	connection	.
我	将要	绝不	耻辱	你	经过	命名	我们的	联系	.

我绝不会通过揭露我们之间的关系来让你蒙羞。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'fend] [ðə; ði] [lɔː] , [nɔː(r)][daɪ][baɪ][ðə; ði] ['hæŋmən] ; [jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ,

I	will	not	offend	the	law	,	nor	die	by	the	hangman	;	yet	I	shall	not	live	long	,
我	将要	不是	得罪	这	法律	,	也不	死	经过	这	刽子手	;	然而	我	将	不是	居住	长的	,

我不会触犯法律，也不会被绞死；然而，我活不了多久了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [drɪŋk] [hɑːd] .

for	I	suffer	much	,	and	I	drink	hard	.
为了	我	遭受	很多	,	和	我	喝	难的	.

因为我受了很多苦，而且我酗酒。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ['gluːmɪli] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɪəri]

"	The	last	words	were	spoken	gloomily	,	not	altogether	without	a	strange	dreary
"	这	最后的	字	是	说	阴郁地	,	不是	共	没有	一个	奇怪的	凄凉

['peɪθɒs] .

pathos	.
感伤	.

“最后那句话说得十分阴郁，带着一种奇怪的、凄凉的悲怆感。”

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [skɔːn] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,

And	amidst	all	his	just	scorn	and	anger	,
和	在……之中	全部	他的	只是	轻蔑	和	愤怒	,

在他所有的蔑视和愤怒之中，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hjuːmən] [hɑːt] [ɒv; əv] [gaɪ] ['dærəl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [tʌtʃt] .

the	large	human	heart	of	Guy	Darrell	was	for	the	moment	touched	.
这	大的	人类	心	的	盖伊	达雷尔	曾是	为了	这	片刻	感动	.

盖伊·达雷尔那颗博大的人心在那一刻被深深触动了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] — [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hezɪteɪtɪd] ;

He	was	silent	—	his	mind	hesitated	;
他	曾是	沉默的	—	他的	头脑	犹豫了一下	;

他沉默不语——他的思绪犹豫了；

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [wel] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] ,

would	it	not	be	well	—	would	it	not	be	just	as	safe	to	his	own	peace	,
会	它	不是	是	出色地	—	会	它	不是	是	只是	作为	安全的	到	他的	自己的	和平	,

难道这对他自己的安宁不好吗？难道这对他自己的安宁不也同样重要吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [huːm] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ]

and	to	that	of	the	poor	child	,	whom	,	no	matter	what	her	parentage
和	到	那	的	这	贫穷的	孩子	,	谁	,	不	事情	什么	她	亲子关系

,

,

,

以及那些贫困的孩子，无论她的父母是谁，

['dærəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪm] [set] [ʌp] [baɪ][səʊ][bəʊld][ə; eɪ]

Darrell	could	not	but	desire	to	free	from	the	claim	set	up	by	so	bold	a
达雷尔	可以	不是	但	欲望	到	自由的	从	这	宣称	放	向上	经过	所以	大胆的	一个

['rʌfiən] ,

ruffian	,
痞子	,

达雷尔不禁想要摆脱这个胆大妄为的恶棍提出的要求。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ] - [wɪʃ] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

to	gratify	Losely's	wish	,	and	let	him	remain	in	England	,
到	满足	-	希望	,	和	让	他	保持	在	英格兰	,

为了满足洛斯利的愿望，让他留在英国，

[ə'pɒn] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] ?

upon	an	allowance	that	would	suffice	for	his	subsistence	?
之上	一个	津贴	那	会	足够了	为了	他的	生存	?

仅够维持他基本生活所需的津贴?

[ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [daʊt] [pɑːst] [θruː] ['dærəlz] [ri'lent]

Unluckily	for	Jasper	,	it	was	while	this	doubt	passed	through	Darrell's	relenting
不幸的是	为了	碧玉	,	它	曾是	尽管	这	怀疑	通过了	通过	达雷尔的	让步

[maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪskriənt] ,

mind	,	that	the	miscreant	,
头脑	,	那	这	恶棍	,

对贾斯珀来说不幸的是，就在达雷尔犹豫不决的脑海中闪过这个疑虑的时候，那个恶棍.....

[huː] [wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [graʊnd] ,

who	was	shrewd	enough	to	see	that	he	had	gained	ground	,
WHO	曾是	精明	足够的	到	看	那	他	有	获得	地面	,

他足够精明，意识到自己已经取得了进展。

[bʌt; bət] [tuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] [kɔːz] ,

but	too	coarse	of	apprehension	to	ascribe	his	advantage	to	its	right	cause	,
但	也	粗	的	忧虑	到	归咎于	他的	优势	到	它是	正确的	原因	,

但他的理解力太过粗糙，无法将自己的优势归功于其正确的原因。

[θɔːt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [baɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

thought	to	strengthen	his	case	by	additional	arguments	.
想法	到	加强	他的	案件	经过	额外的	论点	.

他认为可以通过补充论点来加强自己的论点。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [ri'zjuːmd] ['dʒæspə(r)] , [ɪn]['ɔːlməʊst][fə'mɪliə(r)]['æksents; æk'sents] ,

"	You	see	,	sir	,	"	resumed	Jasper	,	in	almost	familiar	accents	,
"	你	看	,	先生	,	"	恢复	碧玉	,	在	几乎	熟悉的	口音	,

“您看，先生，”贾斯珀用几乎熟悉的口音继续说道，

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɒg][səʊ] ['tuːθləs] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][baɪt] ,

"	that	there	is	no	dog	so	toothless	but	what	he	can	bite	,
"	那	那里	是	不	狗	所以	无牙	但	什么	他	能	咬	,

“没有哪条狗是没牙的，它就咬不动任何东西了。”

[ænd; ənd][nəʊ][dɒg][səʊ] ['sævɪdʒ] [bʌt; bət] [wɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

and	no	dog	so	savage	but	what	,	if	you	give	him	plenty	to	eat	,
和	不	狗	所以	野蛮的	但	什么	,	如果	你	给	他	很多	到	吃	,

没有哪条狗是凶猛的，但只要你给它足够的食物，它又会怎样呢?

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] .

he	will	serve	you	.
他	将要	服务	你	.

他会为你服务。

" ['dærəl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .

"	Darrell	looked	up	,	and	his	brow	darkened	.
"	达雷尔	看起来	向上	,	和	他的	眉头	变暗	.

达雷尔抬起头，眉头紧锁。

['dʒæspə(r)] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv] [hint] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [pleɪg] [juː; jʊ] ; [pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Jasper	continued	:	"	I	have	hinted	how	I	might	plague	you	;	perhaps	,	on	the	other
碧玉	持续	:	"	我	有	暗示	如何	我	可能	瘟疫	你	;	也许	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

贾斯珀继续说道：“我已经暗示过我可能会如何折磨你；或许，另一方面，

[ai] [mait] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [wɪð] [ðæt] ['hænsəm] ['leɪdi] [huː] [drəʊv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

I	might	do	you	a	good	turn	with	that	handsome	lady	who	drove	from	your
我	可能	做	你	一个	好的	转动	和	那	英俊的	女士	WHO	驾驶	从	你的

[pɑːk] - [geɪt] [æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] .

park	-	gate	as	I	came	up	.
公园	-	门	作为	我	来了	向上	.

我或许可以帮你牵线搭桥，介绍一下我刚才从你家公园门口开车过来的那位漂亮女士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

you	were	once	to	have	been	married	to	her	.
你	是	一次	到	有	到过	已婚	到	她	.

你原本应该和她结婚。

[ai] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]

I	read	in	the	newspapers	that	she	has	become	a	widow	;	you	may	marry	her
我	读	在	这	报纸	那	她	有	变得	一个	寡妇	;	你	可能	结婚	她

[jet] .

yet	.
然而	.

我从报纸上看到她成了寡妇；你或许还能娶她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'genst] [juː; jʊ] [wʌns] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	story	against	you	once	;	her	mother	made	use	of	it	,
那里	曾是	一个	故事	反对	你	一次	;	她	母亲	制成	使用	的	它	,

曾经有人诬陷你；她母亲利用了这件事。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [æn; ən][əʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	broke	off	an	old	engagement	.
和	打破	离开	一个	老的	订婚	.

并解除了之前的婚约。

[ai][kæn; kən][set] [ðæt] ['stɔːri] [raɪt] . "

I	can	set	that	story	right	.	"
我	能	放	那	故事	正确的	.	"

我可以澄清事实。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['dærəl] , [wɪð] [ðæt] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] ['kʌmz] [frɒm; frəm]

"	You	can	,	"	said	Darrell	,	with	that	exceeding	calmness	which	comes	from
"	你	能	,	"	说	达雷尔	,	和	那	超过	平静	哪个	来	从

[ɪk'siːdɪŋ] [rɒθ] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

exceeding	wrath	;	"	and	perhaps	,
超过	愤怒	;	"	和	也许	,

“你可以，”达雷尔说道，语气异常平静，但这平静往往来自于极度的愤怒；“或许，

[sɜː(r)] , [ðæt] ['stɔːri] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] .

sir	,	that	story	,	whatever	it	might	be	,	you	invented	.
先生	,	那	故事	,	任何	它	可能	是	,	你	发明	.

先生，那个故事，不管它是什么，都是你编造的。

[nəʊ][dɒg][səʊ] ['tuːθləs] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][baɪt] — [eɪ] , [sɜː(r)] ? "

No	dog	so	toothless	as	not	to	bite	—	eh	,	sir	?	"
不	狗	所以	无牙	作为	不是	到	咬	—	嗯	,	先生	?	"

哪有没牙的狗不咬人呢？——是吧，先生？

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒæspə(r)] , [mɪ'steɪkɪŋ] ['dærəlz] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

"	Well	,	"	returned	Jasper	,	mistaking	Darrell's	composure	,
"	出色地	,	"	返回	碧玉	,	误会	达雷尔的	镇定	,

“好吧，”贾斯珀回答道，他误以为达雷尔表现得很镇定。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [ə'gen] ;

"	at	that	time	certainly	it	seemed	my	interest	that	you	should	not	marry	again	;
"	在	那	时间	当然	它	似乎	我的	兴趣	那	你	应该	不是	结婚	再次	;

[bʌt; bət] / ['bæstə] !

but	/	basta	!
但	/	够了	!

“当时，我当然觉得你不应该再婚；但是/够了！

['bæstə] ! / [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['baɪgɒnz] .

basta	!	/	enough	of	bygones	.
够了	!	/	足够的	的	往事	.

够了！/过去的事就到此为止吧。

[ɪf] [aɪ] [bɪt] [wʌns] , [aɪ] [wɪl] [sɜːv] [naʊ] .

If	I	bit	once	,	I	will	serve	now	.
如果	我	少量	一次	,	我	将要	服务	现在	.

既然我曾咬过一次，现在就奉上。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [let] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

Come	,	sir	,	you	are	a	man	of	the	world	,	let	us	close	the	bargain	.
来	,	先生	,	你	是	一个	男人	的	这	世界	,	让	我们	关闭	这	便宜货	.

先生，您是见多识广的人，让我们完成这笔交易吧。

" [ɔːl] ['dærəlz] [səʊl] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] .

"	All	Darrell's	soul	was	now	up	in	arms	.
"	全部	达雷尔的	灵魂	曾是	现在	向上	在	武器	.

“达雷尔此刻怒不可遏。”

[wɒt] , [ðen] !

What	,	then	!
什么	,	然后	!

那又怎样！

[ðɪs] ['ɪnfəməs] [retʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

this	infamous	wretch	was	the	author	of	the	tale	by	which	the	woman	he
这	臭名昭著的	可怜虫	曾是	这	作者	的	这	故事	经过	哪个	这	女士	他

[hæd; həd] [lʌvd] ,

had	loved	,
有	喜爱	,

这个臭名昭著的恶棍就是那个编造故事的作者，他所爱的女人因此而伤心欲绝。

[æz; əz] ['wʊmən] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [ɪk'skjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

as	woman	never	was	loved	before	,	had	excused	her	breach	of	faith	,
作为	女士	绝不	曾是	喜爱	前	,	有	已原谅	她	违反	的	信仰	,

由于这个女人以前从未被爱过，所以原谅了她背信弃义的行为。

[ænd; ənd] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [fər'evə(r)] ?

and	been	lost	to	him	forever	?
和	到过	丢失的	到	他	永远	?

就此与他永远失去了联系？

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðɪs] ,

And	he	learned	this	,
和	他	学习	这	,

他明白了这一点。

[waɪl] [jet] [freʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] — [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

while	yet	fresh	from	her	presence	—	fresh	from	the	agonising	conviction	that
尽管	然而	新鲜的	从	她	在场	—	新鲜的	从	这	痛苦的	定罪	那

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [lʌvd] [stɪl] ,

his	heart	loved	still	,
他的	心	喜爱	仍然	,

在他刚刚离开她不久——刚刚还沉浸在那种痛苦的确信中，那就是他的心仍然爱着她——

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]['pɑːd(ə)n] .

but	could	not	pardon	.
但	可以	不是	赦免	.

但他无法赦免。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['luːsli] ['ʌtəli] [baɪ] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [liːpt] [ɒn][ðə; ði]

With	a	spring	so	sudden	that	it	took	Losely	utterly	by	surprise	,	he	leaped	on	the
和	一个	春天	所以	突然	那	它	采取	松散地	完全地	经过	惊喜	,	他	跳跃	在	这

['brɑːvəʊ] ,

bravo	,
太棒了!	,

他猛地一跃，动作之快令洛斯利完全措手不及，他跳上了救生圈。

[swʌŋ] [ə'saɪd] [ðæt] [hjuːdʒ] [bʌlk] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [fɔː(r)] ['dreɪmən] [kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)]

swung	aside	that	huge	bulk	which	Jasper	had	boasted	four	draymen	could	not	stir
摇摆	旁边	那	巨大的	大部分	哪个	碧玉	有	吹嘘	四	搬运工	可以	不是	搅拌

[ə'genst] [ɪts] [wɪl] ,

against	its	will	,
反对	它是	将要	,

那庞然大物被猛地推开，贾斯珀曾吹嘘说，四个搬运工都无法强行挪动它。

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['luːsli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] ,

cleared	his	way	;	and	turning	back	before	Losely	had	recovered	his	amaze	,
已清除	他的	方式	;	和	转弯	后退	前	松散地	有	恢复	他的	惊奇	,

[kraɪd] [aʊt] : " ['eksɪkrəb(ə)l] ['vɪlən] !

cried	out	:	"	Execrable	villain	!
哭	出去	:	"	可憎的	恶棍	!

他扫清了道路；趁洛斯利还没从震惊中回过神来，转身喊道："可恶的恶棍！"

[aɪ] [rɪ'vəʊk] ['evri] ['ɒfə(r)][tuː; tə][eɪd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['dɑːkən] [ænd; ənd]

I	revoke	every	offer	to	aid	a	life	that	has	existed	but	to	darken	and
我	撤销	每一个	提供	到	援助	一个	生活	那	有	存在	但	到	变暗	和

['desələt] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

desolate	those	it	was	permitted	to	approach	.
荒凉	那些	它	曾是	允许	到	方法	.

我收回所有帮助那些本应存在却只会给那些被它接近的人带来黑暗和荒凉的生命的承诺。

[stɑːv] [ɔː(r)][rɒb] !

Starve	or	rob	!
饿死	或者	抢	!

饿死或抢劫!

['perɪʃ] ['mɪzrəblɪ] !

perish	miserably	!
沦	惨痛地	!

惨死吧!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][pɔː(r)] [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [maɪ] ['pɑːtɪŋ] [kɜːs] ,

And	if	I	pour	not	on	your	head	my	parting	curse	,
和	如果	我	倒	不是	在	你的	头	我的	离别	诅咒	,

如果我不将临别的诅咒倾泻在你头上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mæn][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɜːs] ;

it	is	only	because	I	know	that	man	has	no	right	to	curse	;
它	是	仅有的	因为	我	知道	那	男人	有	不	正确的	到	诅咒	;

那是因为我知道人没有权利诅咒别人；

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['iːv(ə)l][self][ɪz][ðə; ði][səʊl] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'liːf]

and	casting	you	back	on	your	own	evil	self	is	the	sole	revenge	which	my	belief
和	铸件	你	后退	在	你的	自己的	邪恶的	自己	是	这	唯一	复仇	哪个	我的	信仰

[ɪn] ['hev(ə)n] [pə'mɪts] [ˌem 'iː] .

in	Heaven	permits	me	.
在	天堂	许可证	我	.

而将你推入你自身邪恶的深渊，是我信仰天堂所允许的唯一复仇方式。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['dærəl] [strəʊd] [ɒn] - ['swɪftli] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][wʌn] [huː] [flaɪz] .

"	Thus	saying	,	Darrell	strode	on	-	swiftly	,	but	not	as	one	who	flies	.
"	因此	说	,	达雷尔	大步走	在	-	迅速地	,	但	不是	作为	一	WHO	苍蝇	.

“说完，达雷尔大步向前走去——步伐很快，但并不像飞翔的人那样快。”

['dʒæspə(r)] [meɪd] [θriː] [lɒŋ] [baʊndz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Jasper	made	three	long	bounds	,	and	was	almost	at	his	side	,
碧玉	制成	三	长的	界限	,	和	曾是	几乎	在	他的	边	,

贾斯珀连跳三下，几乎就到了他身边。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] .

when	he	was	startled	by	the	explosion	of	a	gun	.
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	爆炸	的	一个	枪	.

他被枪声吓了一跳。

[ə; eɪ] ['feznt] [fel] [ded] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['dærəlz] ['geɪmkiːpə(r)] , [gʌn][ɪn][hænd] ,

A	pheasant	fell	dead	on	the	road	,	and	Darrell's	gamekeeper	,	gun	in	hand	,
一个	野鸡	跌倒	死的	在	这	路	,	和	达雷尔的	猎场管理员	,	枪	在	手	,

一只野鸡掉在路边死了，达雷尔的猎场看守手里拿着枪，

[keɪm] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][pɑːk] - [peɪlz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

came	through	a	gap	in	the	hedge	opposite	the	park	-	pales	,	and	,	seeing	his
来了	通过	一个	差距	在	这	对冲	对面的	这	公园	-	苍白	,	和	,	看到	他的

['mɑːstə(r)] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

master	close	before	him	,
掌握	关闭	前	他	,

他从公园栅栏对面树篱的缺口钻了进来，看到主人就在眼前，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] .

approached	to	apologise	for	the	suddenness	of	the	shot	.
接近	到	道歉	为了	这	突然	的	这	射击	.

他上前为突然开枪道歉。

[wɒt'evə(r)] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['heisən] ['ɑːftə(r)] ['dærəl] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n] [naʊ] [bʌt; bət]

Whatever	Losely's	intention	in	hastening	after	Darrell	,	he	had	no	option	now	but
任何	-	意图	在	加速	后	达雷尔	,	他	有	不	选项	现在	但

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	relinquish	it	,
到	放弃	它	,

无论洛斯利急于追赶达雷尔的初衷是什么，他现在都别无选择，只能放弃。

[ænd; ənd][drɒp] [bæk] .

and	drop	back	.
和	降低	后退	.

然后后撤。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [gʊd]

The	village	itself	was	not	many	hundred	yards	distant	;	and	,	after	all	,	what	good
这	村庄	本身	曾是	不是	许多	百	码	遥远	;	和	,	后	全部	,	什么	好的

[ɪn] ['vaɪələns] ,

in	violence	,
在	暴力	,

村庄本身离这里不过几百码远；而且，说到底，暴力又有什么用呢?

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ?

except	the	gratified	rage	of	the	moment	?
除了	这	满意	愤怒	的	这	片刻	?

除了当下那种得意忘形的愤怒之外?

['vaɪələns] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,

Violence	would	not	give	to	Jasper	Losely	the	income	that	had	just	been	within	his	grasp	,
暴力	会	不是	给	到	碧玉	松散地	这	收入	那	有	只是	到过	之内	他的	抓牢	,

暴力并不能让贾斯珀·洛斯利得到他刚刚触手可及的收入。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'luːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	so	unexpectedly	eluded	it	.
和	有	所以	不料	躲避	它	.

并且出乎意料地躲过了它。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] , ['stændɪŋ] [stɪl] ,

He	remained	,	therefore	,	in	the	lane	,	standing	still	,
他	剩余	,	所以	,	在	这	车道	,	常设	仍然	,

因此，他仍然站在巷子里，一动不动。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dærəl] [tɜːn] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːk] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [geɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] .

and	seeing	Darrell	turn	quietly	into	his	park	through	another	gate	close	to	the	Manor	-	house	.
和	看到	达雷尔	转动	悄悄	进入	他的	公园	通过	其他	门	关闭	到	这	庄园	-	房子	.

然后看到达雷尔悄悄地从庄园附近的另一扇门走进了他的公园。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] , ['miːnwaɪl] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɜːd] , [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [aɪd] ['dʒæspə(r)] [sə'spɪʃəsli] [ə'skænt] .

The	gamekeeper	,	meanwhile	,	picked	up	his	bird	,	reloaded	his	gun	,	and	eyed	Jasper	suspiciously	askant	.
这	猎场管理员	,	同时	,	挑选	向上	他的	鸟	,	重新加载	他的	枪	,	和	眼睛	碧玉	可疑地	反斜眼	.

与此同时，猎场管理员捡起他的鸟，重新装好枪，狐疑地斜眼打量着贾斯珀。

[ðə; ði] ['bæfld] ['glædɪeɪtə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

The	baffled	gladiator	at	length	turned	and	walked	slowly	back	to	the	town	he	had	left	.
这	困惑	角斗士	在	长度	转向	和	步行	缓慢地	后退	到	这	镇	他	有	左边	.

困惑的角斗士最终转身，缓缓走回了他离开的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn] ;

It	was	late	in	the	afternoon	when	he	once	more	gained	his	corner	in	the	coffee	-	room	of	his	commercial	inn	;
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他	一次	更多的	获得	他的	角落	在	这	咖啡	-	房间	的	他的	商业的	客栈	;

那天下午晚些时候，他再次回到他那家旅馆的咖啡厅里，找到了自己喜欢的角落；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] - [deɪ] .

and	,	to	his	annoyance	,	the	room	was	crowded	—	it	was	market	-	day	.
和	,	到	他的	烦恼	,	这	房间	曾是	挤	—	它	曾是	市场	-	天	.

令他恼火的是，房间里人很多——今天是赶集的日子。

['fɑːrmərz] , [ðeə(r)] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ;

Farmers	,	their	business	over	,	came	in	and	out	in	quick	succession	;
农民	,	他们的	商业	超过	,	来了	在	和	出去	在	快的	演替	;

农活结束后，农民们络绎不绝地进出；

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdinəri, -neri-] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['heɪsti] [snæk] , [ɔː(r)] ['stɪrəp] - [kʌp] ,

those	who	did	not	dine	at	the	ordinaries	taking	their	hasty	snack	,	or	stirrup	-	cup	,
那些	WHO	做过	不是	用餐	在	这	普通	采取	他们的	仓促	小吃	,	或者	镫	-	杯子	,

那些没有在普通餐馆用餐的人，匆匆忙忙地吃着点心，或者用马镫杯装着食物。

[waɪl] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['sædl] ; ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,

while	their	horses	were	being	saddled	;	others	to	look	at	the	newspaper	,
尽管	他们的	马匹	是	存在	鞍	;	其他的	到	看	在	这	报纸	,

当他们有人给马匹备鞍时，其他人则去看报纸。

[ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɑːrkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

or	exchange	a	word	on	the	state	of	markets	and	the	nation	.
或者	交换	一个	单词	在	这	状态	的	市场	和	这	国家	.

或者就市场和国家状况交换一些意见。

['dʒæspə(r)] , ['wɪərid] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [hiː; hi]

Jasper	,	wearied	and	sullen	,	had	to	wait	for	the	refreshments	he
碧玉	,	疲惫	和	忧郁	,	有	到	等待	为了	这	茶点	他

['ɔːdəd] ,

ordered	,
订购	,

贾斯珀又累又闷闷不乐，不得不等他点的点心。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] - [dəʊz] ,

and	meanwhile	fell	into	a	sort	of	half	-	doze	,
和	同时	跌倒	进入	一个	种类	的	一半	-	瞌睡	,

与此同时，他陷入了一种半梦半醒的状态。

[æz; əz][wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [fuːd] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

as	was	not	now	unusual	in	him	in	the	intervals	between	food	and	mischief	.
作为	曾是	不是	现在	异常	在	他	在	这	间隔	之间	食物	和	恶作剧	.

这在他吃饭和捣蛋的间隙里已经并不罕见了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] ['tɔːpə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dærəlz]

From	this	creeping	torpor	he	was	suddenly	roused	by	the	sound	of	Darrell's
从	这	爬行	麻木	他	曾是	突然	唤醒	经过	这	声音	的	达雷尔的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他突然被达雷尔的名字惊醒，从昏昏沉沉的状态中清醒过来。

[θriː] ['fɑːrmərz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Three	farmers	standing	close	beside	him	,	their	backs	to	the	fire	,
三	农民	常设	关闭	旁	他	,	他们的	背部	到	这	火	,

三个农民背对着火堆，紧挨着他站着。

[wɜː(r); wə(r)] ['tenənts] [tuː; tə] ['dærəl] — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][lændz] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd]

were	tenants	to	Darrell	—	two	of	them	on	the	lands	that	Darrell	had
是	租户	到	达雷尔	—	二	的	他们	在	这	土地	那	达雷尔	有

['pɜːrtʃəst] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌterə'tɔːriəl] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

purchased	in	the	years	of	his	territorial	ambition	;
购买	在	这	年	的	他的	领土	志向	;

他们是达雷尔的佃户——其中两人租住在达雷尔雄心勃勃扩张领土时期购买的土地上；

[ðə; ði] [θɜːd] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət][ɒv; əv] ['fɔːli] ,

the	third	resided	in	the	hamlet	of	Fawley	,
这	第三	居住地	在	这	村庄	的	福利	,

第三位居住在福雷村，

[ænd; ənd] ['rentɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['bærən] ['eɪkəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	rented	the	larger	portion	of	the	comparatively	barren	acres	to	which	the
和	租来的	这	更大的	部分	的	这	比较	荒芜	英亩	到	哪个	这

[əʊld][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] ['sɜːkəmskraɪbd] .

old	patrimonial	estate	was	circumscribed	.
老的	遗产	财产	曾是	限定的	.

并将旧家族庄园周围相对贫瘠的较大部分土地租了下来。

[ðiːz] ['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['skwaɪərz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

These	farmers	were	talking	of	their	Squire's	return	to	the	county	—	of	his
这些	农民	是	说	的	他们的	乡绅的	返回	到	这	县	—	的	他的

[sɪ'kwestəd] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['hæbɪts] — [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'fɪnɪʃt]

sequestered	mode	of	life	—	of	his	peculiar	habits	—	of	the	great	unfinished
隔离	模式	的	生活	—	的	他的	奇特	习惯	—	的	这	伟大的	未完成

[haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɒt] .

house	which	was	left	to	rot	.
房子	哪个	曾是	左边	到	腐烂	.

这些农民谈论着他们的乡绅回到乡下——谈论着他隐居的生活方式——谈论着他古怪的习惯——谈论着那座被遗弃腐朽的未完工的大房子。

[ðə; ði] ['fɔːli] ['tenənt] [ðen] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] , [biː; bi] [left] [tuː; tə] [rɒt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

The	Fawley	tenant	then	said	that	it	might	not	,	be	left	to	rot	after	all	,
这	福利	租户	然后	说	那	它	可能	不是	,	是	左边	到	腐烂	后	全部	,

福雷的租户接着说，它或许最终不会被弃置腐烂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɜːkmən] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	that	the	village	workmen	had	been	lately	employed	,	and	still	were	,
和	那	这	村庄	工人	有	到过	最近	受雇	,	和	仍然	是	,

村里的工人们最近一直都有工作，现在仍然有工作。

[ɪn] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]['ɪntuː] [rʌf] ['ɔːdə(r)] ;

in	getting	some	of	the	rooms	into	rough	order	;
在	获得	一些	的	这	房间	进入	粗糙的	命令	;

把一些房间大致整理好；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['gælərɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [biːn]

and	then	he	spoke	of	the	long	gallery	in	which	the	Squire	had	been
和	然后	他	辐	的	这	长的	画廊	在	哪个	这	乡绅	有	到过

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɪktʃəz] ,

arranging	his	fine	pictures	,
安排	他的	美好的	图片	,

然后他谈到了乡绅用来布置他那些精美画作的长廊。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['gælərɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	how	he	had	run	up	a	passage	between	that	gallery	and	his	own
和	如何	他	有	跑步	向上	一个	通道	之间	那	画廊	和	他的	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他是如何沿着走廊从画廊跑到自己的房间的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spend] ['aʊəz] [æt; ət] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [tuː] ,

and	how	he	would	spend	hours	at	day	,	and	night	too	,
和	如何	他	会	花费	小时	在	天	,	和	夜晚	也	,

他白天会花好几个小时，晚上也会花好几个小时。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [lɒŋ] [ruːm] [æz; əz] [ləʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;

in	that	awful	long	room	as	lone	as	a	churchyard	;
在	那	可怕	长的	房间	作为	孤独	作为	一个	墓地	;

在那间阴森狭长的房间里，孤寂得如同教堂墓地；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

and	that	Mr	.	Mills	had	said	that	his	master	now	lived	almost	entirely
和	那	先生	.	米尔斯	有	说	那	他的	掌握	现在	居住地	几乎	完全

['aɪðə(r)][ɪn] [ðæt] ['gæləri] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] — [kwaɪt] [kʌt] [ɒf] ,

either	in	that	gallery	or	in	the	room	in	the	roof	of	the	old	house	—	quite	cut	off	,
任何一个	在	那	画廊	或者	在	这	房间	在	这	屋顶	的	这	老的	房子	—	相当	切	离开	,

米尔斯先生还说，他的主人现在几乎完全住在那个走廊里，或者住在老房子屋顶的房间里——完全与世隔绝了。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ded] ['pɪktʃəz] , [ɔː(r)][ðə; ði][ræts] ,

as	you	might	say	,	except	from	the	eyes	of	those	dead	pictures	,	or	the	rats	,
作为	你	可能	说	,	除了	从	这	眼睛	的	那些	死的	图片	,	或者	这	老鼠	,

正如你可能会说的那样，除了那些死气沉沉的画像，或者老鼠的眼睛之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] ,

which	had	grown	so	excited	at	having	their	quarters	in	the	new	building	invaded	,
哪个	有	生长	所以	兴奋的	在	拥有	他们的	四分之一	在	这	新的	建筑	入侵	,

他们对自己在新楼里的住所被侵占感到无比兴奋，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['muːnlɪt] [naɪts] [juː; jʊ] [mait]

that	if	you	peeped	in	at	the	windows	in	moonlit	nights	you	might
那	如果	你	偷窥	在	在	这	视窗	在	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	你	可能

[siː] [ðem; ðəm][ɪn] [d'ʌzənz] ,

see	them	in	dozens	,
看	他们	在	几十个	,

如果你在月光皎洁的夜晚透过窗户往里看，你可能会看到几十个这样的家伙。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hɔːntʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['həʊldɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ,

sitting	on	their	haunches	,	as	if	holding	council	,
坐着	在	他们的	臀部	,	作为	如果	保持	理事会	,

他们蹲坐在地上，仿佛在商议对策。

[ɔː(r)] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs][əʊld] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kreɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

or	peering	at	the	curious	old	things	which	lay	beside	the	crates	out	of	which	they
或者	窥视	在	这	好奇的	老的	事物	哪个	躺	旁	这	板条箱	出去	的	哪个	他们

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] .

had	been	taken	.
有	到过	已采取	.

或者好奇地打量着那些摆放在箱子旁边的奇特旧物，它们原本就是从这些箱子里取出的。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['gɔsip] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] - [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd]

Then	the	rustic	gossips	went	on	to	talk	of	the	rent	-	day	which	was	at	hand
然后	这	乡村	八卦	去	在	到	讲话	的	这	租	-	天	哪个	曾是	在	手

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪt] [fiːst] ,

—	of	the	audit	feast	,
—	的	这	审计	盛宴	,

然后，乡下人又开始闲聊即将到来的交租日——也就是审计宴席。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəm] ,

which	,	according	to	immemorial	custom	,
哪个	,	根据	到	远古的	风俗	,

根据古老的习俗，

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [rent] - [deɪ] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

was	given	at	the	old	Manor	-	house	on	that	same	rent	-	day	—	supposed
曾是	给定	在	这	老的	庄园	-	房子	在	那	相同的	租	-	天	—	据称

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [prɪ'zaɪd] — [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [hɪm'self] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] —

that	Mr	.	Fairthorn	would	preside	—	that	the	Squire	himself	would	not	appear	—
那	先生	.	-	会	主持	—	那	这	乡绅	他自己	会	不是	出现	—

[meɪd] [sʌm; səm][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rents] [ænd; ənd] [wi:t] - [krɒps] -

made	some	incidental	observations	on	their	respective	rents	and	wheat	-	crops	-
制成	一些	偶然的	观察	在	他们的	各自	租金	和	小麦	-	农作物	-

[ri'mɑ:k] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mu:nlaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [raɪd] [bæk] [frɒm; frəm]

remarked	that	they	should	have	a	good	moonlight	for	their	ride	back	from
评论	那	他们	应该	有	一个	好的	月光	为了	他们的	骑	后退	从

[ðə; ði] ['ɔ:dɪt] [fi:st] — ['kɔ:ʃən] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

the	audit	feast	—	cautioned	each	other	,
这	审计	盛宴	—	警告	每个	其他	,

当天在老庄园里举行了会议——据说费尔索恩先生会主持会议——乡绅本人不会出席——就各自的租金和麦子收成做了一些附带的评论——提到他们应该会在审计宴会后骑马返回时有很好的月光——互相告诫，

['lɑ:fɪŋ] , [nɒt][tu:; tə] [drɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [pʌntʃ] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went]

laughing	,	not	to	drink	too	much	of	Mr	.	Fairthorn's	punch	—	and	finally	went
笑	,	不是	到	喝	也	很多	的	先生	.	-	冲床	—	和	最后	去

[ðeə(r)] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

他们笑着，告诫自己不要喝太多费尔索恩先生的潘趣酒——最后各自散去了。

['li:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['ʤæspə(r)] ['lu:sli] — [hu:] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ski:mɪŋ] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]

leaving	on	the	mind	of	Jasper	Losely	—	who	,	leaning	his	scheming	head	on	his
离开	在	这	头脑	的	碧玉	松散地	—	WHO	,	倾斜	他的	心计	头	在	他的

['paʊəf(ə)l] [hænd] ,

powerful	hand	,
强大的	手	,

离开这件事一直萦绕在贾斯珀·洛斯利的心头——他把盘算的脑袋靠在自己有力的手上，

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [dʌl] [sli:p] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] — [ði:z] [tu:] [fækts] :

had	appeared	in	dull	sleep	all	the	while	—	these	two	facts	:
有	出现	在	乏味的	睡觉	全部	这	尽管	—	这些	二	事实	:

这两个事实似乎一直都处于昏昏欲睡的状态中：

1st , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

1st	,	That	on	the	third	day	from	that	which	was	then	declining	,
1st	,	那	在	这	第三	天	从	那	哪个	曾是	然后	下降	,

第一，从当时开始衰败的第三天起，

[sʌmz] [ə'maunt] [tu:; tə] [θ'aʊzəndz] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:] ['fɔ:li] ['mænə(r)] - [haʊs] ;

sums	amounting	to	thousands	would	find	their	way	into	Fawley	Manor	-	house	;
总和	金额	到	数千	会	寻找	他们的	方式	进入	福利	庄园	-	房子	;

[ænd; ənd] , 2ndly ,

and	,	2ndly	,
和	,	2ndly	,

数额高达数千英镑的款项将流入福雷庄园；其次，

[ðæt] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]

That	a	communication	existed	between	the	unfinished	,	uninhabited	building	,	and
那	一个	沟通	存在	之间	这	未完成	,	无人	建筑	,	和

['dærəlz] [əʊn] ['sɒlətri] ['tʃeɪmbə(r)] .

Darrell's	own	solitary	chamber	.
达雷尔的	自己的	孤	房间	.

那座未完工、无人居住的建筑物与达雷尔自己孤独的房间之间存在着某种联系。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪm'self] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['dʒæspə(r)] [rəʊz] ,

As	soon	as	he	had	fortified	himself	by	food	and	drink	,	Jasper	rose	,
作为	很快	作为	他	有	强化	他自己	经过	食物	和	喝	,	碧玉	玫瑰	,

贾斯珀吃饱喝足后，便起身了。

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːθ] .

paid	for	his	refreshments	and	walked	forth	.
有薪酬的	为了	他的	茶点	和	步行	前进	.

他付了茶点钱，然后走了出去。

['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['ræpɪd] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [baɪ][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə] ['fɔːli] ,

Noiseless	and	rapid	,	skirting	the	hedgerows	by	the	lane	that	led	to	Fawley	,
无声	和	迅速的	,	裙边	这	树篱	经过	这	车道	那	引领	到	福利	,

无声而迅速地沿着通往福利的小路旁的树篱行驶，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] , [ðə; ði]['hjuːmən][waɪld] - [biːst] [straɪd] [ɒn]

and	scarcely	distinguishable	under	their	shadow	,	the	human	wild	-	beast	strided	on
和	几乎	可区分的	在下面	他们的	阴影	,	这	人类	荒野	-	兽	大步走	在

[ɪn] [sent] [ɒv; əv][ɪts] ['kwɒri] .

in	scent	of	its	quarry	.
在	香味	的	它是	采石场	.

在他们的阴影下，几乎难以辨认，那头人形野兽循着猎物的气味大步向前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] ['dʒæspə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [peɪlz] [raʊnd] [ðə; ði]

It	was	night	when	Jasper	once	more	reached	the	moss	-	grown	pales	round	the
它	曾是	夜晚	什么时候	碧玉	一次	更多的	达到	这	苔藓	-	生长	苍白	圆形的	这

[di'mein] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] .

demesnes	of	the	old	Manor	-	house	.
领地	的	这	老的	庄园	-	房子	.

夜幕降临，贾斯珀再次来到了老庄园周围长满青苔的栅栏边。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz]

In	a	few	minutes	he	was	standing	under	the	black	shadow	of	the	buttresses
在	一个	很少	分钟	他	曾是	常设	在下面	这	黑色的	阴影	的	这	扶壁

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [paɪl] .

to	the	unfinished	pile	.
到	这	未完成	桩	.

几分钟后，他站在了未完工建筑的扶壁投下的黑色阴影下。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][nɒt] , [ðen] , [tuː; tə] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .

His	object	was	not	,	then	,	to	assault	,	but	to	reconnoitre	.
他的	目的	曾是	不是	,	然后	,	到	突击	,	但	到	侦察	.

因此，他的目的不是发动攻击，而是侦察。

[hiː; hi] [praul] [raʊnd] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [wɔːlz] , ['gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	prowled	round	the	irregular	walls	,	guided	in	his	survey	,	now	and	then	,
他	潜行	圆形的	这	不规律的	墙壁	,	引导	在	他的	民意调查	,	现在	和	然后	,

他绕着不规则的墙壁踱步，不时地进行勘察，

['feɪntli] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] — [mɔː(r)] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]

faintly	by	the	stars	—	more	constantly	and	clearly	by	the	lights	from	the
淡淡的	经过	这	明星	—	更多的	不断地	和	清楚地	经过	这	灯	从	这

[kən'tɪgjuəs] ['mænə(r)] - [haʊs] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [haɪ] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]

contiguous	Manor	-	house	—	especially	the	light	from	that	high	chamber	in	the
相邻的	庄园	-	房子	—	尤其	这	光	从	那	高的	房间	在	这

['geɪbl] ,

gable	,
山墙	,

星星隐约可见，毗邻庄园的灯光则更加持续清晰地照亮了这里，尤其是山墙上那间高大房间里的灯光。

[kləʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [θɪn] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]

close	by	which	ran	the	thin	framework	of	wood	which	linked	the	two	buildings	of
关闭	经过	哪个	跑	这	薄的	框架	的	木头	哪个	链接	这	二	建筑物	的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

紧邻此处的是连接两座石头建筑的纤细木框架。

[dʒʌst][æz; əz] ['eni] [freɪl] [skiːm] [lɪŋks] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] ,

just	as	any	frail	scheme	links	together	the	Past	which	man	has	not	enjoyed	,
只是	作为	任何	脆弱	方案	链接	一起	这	过去的	哪个	男人	有	不是	享受	,

就像任何脆弱的计划都将人类未曾享受过的过去联系起来一样，

[wɪð] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kəm'pliːt] .

with	the	Future	he	will	not	complete	.
和	这	未来	他	将要	不是	完全的	.

他无法完成未来。

['dʒæspə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beɪ] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndəʊ] , [ɪts] [sɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm]

Jasper	came	to	a	large	bay	unglazed	window	,	its	sill	but	a	few	feet	from
碧玉	来了	到	一个	大的	湾	未上釉	窗户	,	它是	窗台	但	一个	很少	脚	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

贾斯珀来到一扇没有玻璃的大凸窗前，窗台离地面只有几英尺高。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːdz] , [neɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [m'ʌliənz] ,

from	which	the	boards	,	nailed	across	the	mullions	,
从	哪个	这	板	,	钉子	穿过	这	竖框	,

木板钉在竖框上，

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkmən] [huːm] ['dærəl] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

had	been	removed	by	the	workmen	whom	Darrell	had	employed	on	the	interior	,
有	到过	已移除	经过	这	工人	谁	达雷尔	有	受雇	在	这	内部的	,

已被达雷尔雇佣的室内工人拆除。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [luːs] [tɑː'pɔːlɪn] .

and	were	replaced	but	by	a	loose	tarpaulin	.
和	是	替换	但	经过	一个	松动的	篷布	.

取而代之的是一块松散的防水布。

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd] [ðɪs] [slaɪt] ['ɒbstək(ə)l] ,

Pulling	aside	this	slight	obstacle	,
拉	旁边	这	轻微	障碍	,

移开这个小障碍，

['dʒæspə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [m'ʌliənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪəri]

Jasper	had	no	difficulty	in	entering	through	the	wide	mullions	into	the	dreary
碧玉	有	不	困难	在	进入	通过	这	宽的	竖框	进入	这	凄凉

['edɪfɪs] .

edifice	.
大厦	.

贾斯珀毫不费力地穿过宽阔的窗棂，进入了这座阴森森的建筑。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːsɪfə(r)] - [bɒks] [wɪtʃ]

Finding	himself	in	profound	darkness	,	he	had	recourse	to	a	lucifer	-	box	which
寻找	他自己	在	深刻的	黑暗	,	他	有	追索权	到	一个	路西法	-	盒子	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

he	had	about	him	,
他	有	关于	他	,

他发现自己身处深深的黑暗之中，于是求助于他随身携带的魔盒——路西法盒子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mætʃɪz] [sə'fais] [hɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	waste	of	a	dozen	matches	sufficed	him	to	examine	the	ground	.
和	这	浪费	的	一个	打	比赛	足够了	他	到	检查	这	地面	.

浪费了十几场比赛的时间，足以让他勘察场地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['steəkeɪs] ; [ə; eɪ]

He	was	in	a	space	intended	by	the	architect	for	the	principal	staircase	;	a
他	曾是	在	一个	空间	故意的	经过	这	建筑师	为了	这	主要的	楼梯	;	一个

[tɔːl] ['lædə(r)] ,

tall	ladder	,
高的	梯子	,

他当时身处建筑师预留的主楼梯空间；一架高高的梯子，

[juːst] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['wɜːkmən] , [wɒz; wəz] [stɪl] [left] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

used	by	the	recent	workmen	,	was	still	left	standing	against	the	wall	,
用过的	经过	这	最近的	工人	,	曾是	仍然	左边	常设	反对	这	墙	,

最近施工人员使用过的那件东西，仍然靠墙立着。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [ðæt] ,

the	top	of	it	resting	on	a	landing	-	place	opposite	a	doorway	,	that	,
这	顶部	的	它	休息	在	一个	降落	-	地方	对面的	一个	门口	,	那	,

它的顶部搁置在门口对面的平台上，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ɪts][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['ɑːkɪtreɪv] ,

from	the	richness	of	its	half	-	finished	architrave	,
从	这	丰富	的	它是	一半	-	完成的	门楣	,

从其未完成的门楣的丰富细节来看，

['ɒbviəsli] [led][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] ;

obviously	led	to	what	had	been	designed	for	the	state	apartments	;
明显地	引领	到	什么	有	到过	设计	为了	这	状态	公寓	;

显然，这导致了原本为州立公寓设计的方案；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['temprəri] [dɔː(r)][ɒv; əv] [rʌf] [diːl] [plæŋks] .

between	the	pediments	was	a	slight	temporary	door	of	rough	deal	planks	.
之间	这	山墙	曾是	一个	轻微	暂时的	门	的	粗糙的	交易	木板	.

山墙之间有一扇用粗糙木板制成的简易临时门。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , ['luːsli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [paɪl] ,

Satisfied	with	his	reconnoitre	,	Losely	quitted	the	skeleton	pile	,
使满意	和	他的	侦察	,	松散地	辞职	这	骨骼	桩	,

洛斯利对自己的侦察结果感到满意，便离开了骷髅堆。

[ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

and	retraced	his	steps	to	the	inn	he	had	left	.
和	重走	他的	步骤	到	这	客栈	他	有	左边	.

然后他沿着原路返回了离开的客栈。

[hɪz; ɪz] [mj'uːsɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] , [neɪ] , [ðə; ði] [nə'sesəti] ,

His	musings	by	the	way	suggested	to	him	the	expediency	,	nay	,	the	necessity	,
他的	沉思	经过	这	方式	建议	到	他	这	权宜之计	,	不	,	这	必要性	,

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

of	an	accomplice	.
的	一个	同案犯	.

顺便一提，他的思考让他觉得找个同伙是权宜之计，甚至是必要之举。

['ɪmplɪm(ə)nts] [mait] [biː; bi] ['niːdɪd] — [dɪs'gaɪzɪz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] — [swɪft] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

Implements	might	be	needed	—	disguises	would	be	required	—	swift	horses	for
实施	可能	是	需要	—	伪装	会	是	必需的	—	迅速	马匹	为了

[flaɪt] [tuː; tə][biː; bi]['haɪəd] — [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['rɒbəri] [sək'siːd] ,

flight	to	be	hired	—	and	,	should	the	robbery	succeed	,
航班	到	是	雇用	—	和	,	应该	这	抢劫	成功	,

可能需要一些工具——需要伪装——需要租用快马以便逃跑——而且，如果抢劫成功了，

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɪn][bæŋk] - [nəʊts] ,

the	bulk	of	the	spoil	would	be	no	doubt	in	bank	-	notes	,
这	大部分	的	这	剧透	会	是	不	怀疑	在	银行	-	笔记	,

毫无疑问，大部分赃物会是钞票。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] ,

which	it	would	need	some	other	hand	than	his	own	to	dispose	of	,
哪个	它	会	需要	一些	其他	手	比	他的	自己的	到	处置	的	,

这件事需要借助他人之手才能处理掉，而不是他自己。

[ˈaɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈaʊə(r)] , [ɔː(r)][baɪ] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] .

either	at	the	bank	next	morning	at	the	earliest	hour	,	or	by	transmission	abroad	.
任何一个	在	这	银行	下一个	早晨	在	这	最早	小时	,	或者	经过	传播	国外	.

要么第二天早上最早一小时到银行办理，要么通过国际汇款。

[fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdʒæspə(r)] [njuː] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][kəmˈpeə(r)][tuː; tə] [kʌts] ;

For	help	in	all	this	Jasper	knew	no	one	to	compare	to	Cutts	;
为了	帮助	在	全部	这	碧玉	知道	不	一	到	比较	到	卡茨	;

在这一切事情上，贾斯珀找不到任何可以与卡茨相提并论的人来帮忙；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] [hɪz; ɪz][əʊld][ˈælaɪ][ɒv; əv] [ˈeni] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [hɪm] ,

nor	did	he	suspect	his	old	ally	of	any	share	in	the	conspiracy	against	him	,
也不	做过	他	怀疑	他的	老的	盟友	的	任何	分享	在	这	阴谋	反对	他	,

他也没有怀疑他这位老盟友参与了针对他的阴谋。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [kreɪn] .

of	which	he	had	been	warned	by	Mrs	.	Crane	.
的	哪个	他	有	到过	警告	经过	太太	.	起重机	.

克莱恩太太曾警告过他这一点。

[rɪˈzɒlvɪŋ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [lɒŋ] - [traɪd] [frend] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd]

Resolving	,	therefore	,	to	admit	that	long	-	tried	friend	into	his	confidence	,	and
解决	,	所以	,	到	承认	那	长的	-	尝试	朋友	进入	他的	信心	,	和

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] ,

a	share	of	the	spoils	,
一个	分享	的	这	战利品	,

因此，他决定接纳这位久违的朋友进入他的信任圈，并分给他一部分战利品。

[hiː; hi] [ˈkwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪt]

he	quickened	his	pace	,	arrived	at	the	railway	-	station	in	time	for	a	late
他	加速	他的	步伐	,	到达的	在	这	铁路	-	车站	在	时间	为了	一个	晚的

[treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] ,

train	to	London	,	and	,
火车	到	伦敦	,	和	,

他加快了脚步，及时赶到火车站，搭乘了开往伦敦的晚班火车，然后

[dɪsˈdeɪnf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθret(ə)nd] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]

disdainful	of	the	dangers	by	which	he	was	threatened	in	return	to	any	of
轻蔑的	的	这	危险	经过	哪个	他	曾是	威胁	在	返回	到	任何	的

[ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈsəʊʃɪeɪts] ,

the	haunts	of	his	late	associates	,
这	闹鬼的地方	的	他的	晚的	同事	,

他全然不顾重返已故同伴们常去之处所带来的危险，

[geɪnd] [ðə; ði] [dɑːk] [kɔːt] [weərˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈfektɪd] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒmənt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

gained	the	dark	court	wherein	he	had	effected	a	lodgment	on	the	night	of
获得	这	黑暗的	法庭	其中	他	有	受影响	一个	提交	在	这	夜晚	的

[hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

his	return	to	London	,
他的	返回	到	伦敦	,

他回到伦敦当晚，进入了之前下榻的那间昏暗的庭院。

[ænd; ənd] [raʊzd] [kʌts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbə] [wɪð] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][æn; ən] [ˈentəpraɪz] [səʊ]

and	roused	Cutts	from	his	slumbers	with	tales	of	an	enterprise	so
和	唤醒	卡茨	从	他的	睡眠	和	故事	的	一个	企业	所以

[ˈprɒmɪsɪŋ] ,

promising	,
有前途	,

于是，他用一个前景光明的创业故事把卡茨从睡梦中唤醒了。

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs]

that	the	small	man	began	to	recover	his	ancient	admiration	for	the	genius
那	这	小的	男人	开始	到	恢复	他的	古老的	钦佩	为了	这	天才

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊd] [æt; ət] [ˈpærɪs] ,

to	which	he	had	bowed	at	Paris	,
到	哪个	他	有	鞠躬	在	巴黎	,

那个矮个子男人开始恢复了他对那位天才的由衷敬仰，他曾在巴黎向他顶礼膜拜。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [ɪn] [ˈlʌndən] .

but	which	had	fallen	into	his	contempt	in	London	.
但	哪个	有	倒下	进入	他的	鄙视	在	伦敦	.

但在伦敦，它却让他感到不屑。

[ˈmɪstə(r)] . [kʌts] [held] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [tuː; tə]

Mr	.	Cutts	held	a	very	peculiar	position	in	that	section	of	the	great	world	to
先生	.	卡茨	握住	一个	非常	奇特	位置	在	那	部分	的	这	伟大的	世界	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] .

which	he	belonged	.
哪个	他	属于	.

卡茨先生在他所属的那个广阔世界里，占据着一个非常特殊的地位。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	possessed	the	advantage	of	an	education	superior	to	that	of	the
他	拥有	这	优势	的	一个	教育	优越的	到	那	的	这

[ˌdʒenəˈrælətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

generality	of	his	companions	,
概论	的	他的	同伴	,

他拥有比大多数同伴更优越的教育背景，这是他的优势。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈrɪdʒənəlɪ] [ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ˈbeɪlɪ] [əˈtɜːnɪ] ,

having	been	originally	a	clerk	to	an	Old	Bailey	attorney	,
拥有	到过	起初	一个	职员	到	一个	老的	贝利	律师	,

他最初是老贝利律师的书记员，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sɪns] [ðæt] [ˈɜːlɪ] [deɪ] [əˈkʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʃruːdnəs] [baɪ][ə; eɪ][vəˈraɪətɪ]

and	having	since	that	early	day	accomplished	his	natural	shrewdness	by	a	variety
和	拥有	自从	那	早期的	天	完成	他的	自然的	城府	经过	一个	种类

[ɒv; əv] [ˈspekjələtɪv] [ˈentəpraɪzɪz] [bəuθ][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] .

of	speculative	enterprises	both	at	home	and	abroad	.
的	推测性的	企业	两个都	在	家	和	国外	.

从那时起，他就凭借着天生的精明，在国内和国外开展了各种投机活动。

[ɪn] [ðiːz] [ədˈventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊnlɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌnɪ] , [bʌt; bət] ,

In	these	adventures	he	had	not	only	contrived	to	make	money	,	but	,
在	这些	冒险	他	有	不是	仅有的	人为的	到	制作	钱	,	但	,

在这些冒险经历中，他不仅设法赚到了钱，而且

[wɒt] [ɪz] [ˈveri] [reə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv] [lɔː] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

what	is	very	rare	with	the	foes	of	law	,	to	save	it	.
什么	是	非常	稀有的	和	这	敌人	的	法律	,	到	节省	它	.

法律的敌人很少会这样做，那就是拯救法律。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [smɔːl] [ɪk'spensɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['bætʃələz]

Being	**a**	**bachelor**	**,**	**he**	**was**	**at**	**small**	**expenses**	**,**	**but**	**besides**	**his**	**bachelor's**
存在	一个	学士	,	他	曾是	在	小的	开支	,	但	除了	他的	学士

['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [kɔːt] ,

lodging	**in**	**the**	**dark**	**court**	**,**
住宿	在	这	黑暗的	法庭	,

身为单身汉，他的开销不大，但除了在阴暗的院落里租住的单身汉房外，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [nɪə(r)][ðə; ði] [temz] ,

he	**had**	**an**	**establishment**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**City**	**,**	**near**	**the**	**Thames**	**,**
他	有	一个	建立	在	这	心	的	这	城市	,	靠近	这	泰晤士河	,

他在市中心泰晤士河附近拥有一家店铺。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] ['sɪstə(r)] , [æz; əz] ['kʌvətəs] [ænd; ənd]

which	**was**	**intrusted**	**to**	**the**	**care**	**of**	**a**	**maiden**	**sister**	**,**	**as**	**covetous**	**and**
哪个	曾是	受托人	到	这	关心	的	一个	少女	姐姐	,	作为	贪婪的	和

[æz; əz] ['krɑːfti] [æz; əz] [hɪm'self] .

as	**crafty**	**as**	**himself**	**.**
作为	狡猾	作为	他自己	.

这份礼物被托付给一位和他一样贪婪狡诈的未成年妹妹照看。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɒ'stensəbli] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbrəʊkərz] ,

At	**this**	**establishment**	**,**	**ostensibly**	**a**	**pawnbroker's**	**,**
在	这	建立	,	表面上	一个	当铺老板	,

在这家表面上是当铺的场所，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [kʌts] [njuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt]

were	**received**	**the**	**goods**	**which**	**Cutts**	**knew**	**at**	**his**	**residence**	**in**	**the**	**court**
是	已收到	这	商品	哪个	卡茨	知道	在	他的	住宅	在	这	法庭

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,

were	**to**	**be**	**sold**	**a**	**bargain**	**,**
是	到	是	卖	一个	便宜货	,

卡茨收到了他位于法院住所的货物，他知道这些货物将以低价出售。

['hævɪŋ] [biːn] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

having	**been**	**obtained**	**for**	**nothing**	**.**
拥有	到过	获得	为了	没有什么	.

完全是白白得到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ɪn'rɪtʃt] [hɪm'self] .

It	**was**	**chiefly**	**by**	**this**	**business**	**that**	**the**	**man**	**enriched**	**himself**	**.**
它	曾是	主要	经过	这	商业	那	这	男人	富含	他自己	.

这个人主要靠这项生意发了财。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][net][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

But	**his**	**net**	**was**	**one**	**that**	**took**	**in**	**fishes**	**of**	**all**	**kinds**	**.**
但	他的	网	曾是	一	那	采取	在	鱼	的	全部	种类	.

但他的渔网却能捕到各种各样的鱼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɒv; əv] [lɔː] .

He	**was**	**a**	**general**	**adviser**	**to**	**the**	**invaders**	**of**	**law**	**.**
他	曾是	一个	一般的	顾问	到	这	入侵者	的	法律	.

他是违法者的总顾问。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

If	**he**	**shared**	**in**	**the**	**schemes**	**he**	**advised**	**,**	**they**	**were**	**so**	**sure**	**to**	**be**
如果	他	共享	在	这	方案	他	建议	,	他们	是	所以	当然	到	是

[sək'sesf(ə)l] ,

successful	**,**
成功的	,

如果他参与了他所建议的那些计划，那么这些计划肯定会成功。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .

that	he	enjoyed	the	highest	reputation	for	luck	.
那	他	享受	这	最高	名声	为了	运气	.

他因运气极好而享有极高的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['æktɪvli] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [skiːm] — ['lʌki] [ɪn] [wɒt]

It	was	but	seldom	that	he	did	actively	share	in	those	schemes	—	lucky	in	what
它	曾是	但	很少	那	他	做过	积极	分享	在	那些	方案	—	幸运的	在	什么

[hiː; hi] [ʃʌnd] [æz; əz][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] .

he	shunned	as	in	what	he	performed	.
他	被排斥	作为	在	什么	他	执行	.

他很少积极参与这些计划——幸运的是，他避开了某些计划，而他参与了某些计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ʌn'truːθfl] [bəʊst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	made	no	untruthful	boast	to	Mrs	.	Crane	of	the	skill	with	which	he
他	有	制成	不	不真实的	夸	到	太太	.	起重机	的	这	技能	和	哪个	他

[hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

had	kept	himself	out	of	the	fangs	of	justice	.
有	保留	他自己	出去	的	这	獠牙	的	正义	.

他并没有向克莱恩太太吹嘘自己是如何巧妙地逃脱法律制裁的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;

With	a	certain	portion	of	the	police	he	was	indeed	rather	a	favourite	;
和	一个	肯定	部分	的	这	警察	他	曾是	的确	相当	一个	最喜欢的	;

他的确很受部分警察的喜爱；

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] " [lɒst] ,

for	was	anything	mysteriously	"	lost	,
为了	曾是	任何事物	神秘地	"	丢失的	,

因为有什么东西神秘地“丢失”了，

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ['iːkwəl][tuː; tə][ɪts]['vælјuː][ɪn]['liːg(ə)l] ['mɑːrkɪts] ,

"	for	which	the	owner	would	give	a	reward	equal	to	its	value	in	legal	markets	,
"	为了	哪个	这	所有者	会	给	一个	报酬	平等的	到	它是	价值	在	合法的	市场	,

“所有者愿意为此支付相当于其在合法市场上价值的报酬”，

[kʌts] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Cutts	was	the	man	who	would	get	it	back	.
卡茨	曾是	这	男人	WHO	会	得到	它	后退	.

卡茨是能把它夺回来的人。

[ɒv; əv] ['vaɪələns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [dɪs'laɪk] ;

Of	violence	he	had	a	wholesome	dislike	;
的	暴力	他	有	一个	健康	不喜欢	;

他对暴力有着一种健康的厌恶；

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əd'maɪə(r)] [fɔːs] [ɪn] ['ʌðə(r)z] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ]

not	that	he	did	not	admire	force	in	others	—	not	that	he	was	physically	a
不是	那	他	做过	不是	钦佩	力量	在	其他的	—	不是	那	他	曾是	身体	一个

['kaʊəd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪ'dɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

coward	—	but	that	caution	was	his	predominant	characteristic	.
懦夫	—	但	那	警告	曾是	他的	主要的	特征	.

并非他不欣赏别人的力量——也并非他本人是个胆小鬼——而是谨慎是他最主要的性格特征。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːs] [wen] [rɪ'kwaɪəd] — [set][ə; eɪ][dʒʌst]['vælјuː][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [plæn][ə; eɪ]

He	employed	force	when	required	—	set	a	just	value	on	it	—	would	plan	a
他	受雇	力量	什么时候	必需的	—	放	一个	只是	价值	在	它	—	会	计划	一个

['bɜːgləri] ,

burglary	,
入室盗窃	,

他会在必要时使用武力——并对其价值做出合理判断——他会策划入室盗窃，

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlz] ;

and	dispose	of	the	spoils	;
和	处置	的	这	战利品	;

并处置战利品；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [weə(r)] [ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [smɔːl] ,

but	it	was	only	where	the	prize	was	great	and	the	danger	small	,
但	它	曾是	仅有的	在哪里	这	奖	曾是	伟大的	和	这	危险	小的	,

但这种情况只发生在奖励巨大而危险很小的时候。

[ðæt] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'pruːvd] .

that	he	lent	his	hand	to	the	work	that	his	brain	approved	.
那	他	借出的	他的	手	到	这	工作	那	他的	脑	得到正式认可的	.

他投身于他大脑认可的工作中。

[wen] ['luːsli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊn] ['kʌntri] - [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ]

When	Losely	proposed	to	him	the	robbery	of	a	lone	country	-	house	,	in	which
什么时候	松散地	建议的	到	他	这	抢劫	的	一个	孤独	国家	-	房子	,	在	哪个

['dʒæspə(r)] ,

Jasper	,
碧玉	,

当洛斯利向他提议抢劫一栋偏僻的乡间别墅时，贾斯珀，

['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['perɪlz] ,

making	light	of	all	perils	,
制作	光	的	全部	危险	,

对一切危险轻描淡写，

[brɔːt] ['prɒmɪnəntli] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɪn] [gəʊld]

brought	prominently	forward	the	images	of	some	thousands	of	pounds	in	gold
带来	突出地	向前	这	图片	的	一些	数千	的	磅	在	金子

[ænd; ənd] [nəʊts] ,

and	notes	,
和	笔记	,

醒目地展示了价值数千英镑的黄金和钞票的图片，

['gɑːdɪd] [baɪ] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

guarded	by	an	elderly	gentleman	,
守卫	经过	一个	老年	绅士	,

由一位老绅士看守，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [iːz] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['bɪldɪŋ] — [kʌts]

and	to	be	approached	with	ease	through	an	uninhabited	building	—	Cutts
和	到	是	接近	和	舒适	通过	一个	无人	建筑	—	卡茨

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːθ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

thought	it	well	worth	personal	investigation	.
想法	它	出色地	值得	个人的	调查	.

而且可以通过一栋无人居住的建筑物轻松接近——卡茨认为这非常值得亲自调查。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [baʊnd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

Nor	did	he	consider	himself	bound	,	by	his	general	engagement	to	Mrs	.	Crane	,
也不	做过	他	考虑	他自己	边界	,	经过	他的	一般的	订婚	到	太太	.	起重机	,

他也并不认为自己受与克莱恩夫人的一般性婚约约束。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌm] [səʊ] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt]

to	lose	the	chance	of	a	sum	so	immeasurably	greater	than	he	could	expect
到	失去	这	机会	的	一个	和	所以	无法估量	更大的	比	他	可以	预计

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [plɒt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeʒəz] [tuː; tə]

to	obtain	from	her	by	revealing	the	plot	and	taking	measures	to
到	获得	从	她	经过	揭示	这	阴谋	和	采取	措施	到

[frʌsteɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

frustate	it	.
沮丧	它	.

揭露阴谋并采取措施挫败它，反而让他失去了获得一笔远比他预期从她那里得到的要多得多的钱的机会。

[kʌts] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈeɪdʒənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒpəli]

Cutts	was	a	most	faithful	and	intelligent	agent	when	he	was	properly
卡茨	曾是	一个	最多	忠实	和	聪明的	代理人	什么时候	他	曾是	适当地

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

只要报酬合适，卡茨就是一个极其忠诚和聪明的特工。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [səʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɒn] ['veəriəs] [əˈkeɪʒnz] .

and	had	proved	himself	so	to	Mrs	.	Crane	on	various	occasions	.
和	有	已证实	他自己	所以	到	太太	.	起重机	在	各种各样的	场合	.

并且他已在多个场合向克莱恩夫人证明了这一点。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['prɒpəli] [ment] [ə; eɪ][geɪn] ['greɪtə(r)][ɪn] ['sɜːvɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɪn]

to	be	paid	properly	meant	a	gain	greater	in	serving	than	he	could	get	in
到	是	有薪酬的	适当地	意思是	一个	获得	更大的	在	服务	比	他	可以	得到	在

[nɒt] ['sɜːvɪŋ] .

not	serving	.
不是	服务	.

获得应有的报酬意味着他服役所获得的收益比不服役所获得的收益更大。

[ˌhɪðəˈtuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈstriːmli] ['luːkrətɪv] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['dʒæspə(r)]

Hitherto	it	had	been	extremely	lucrative	to	obey	Mrs	.	Crane	in	saving	Jasper
迄今为止	它	有	到过	极其	利润丰厚	到	服从	太太	.	起重机	在	保存	碧玉

[frɒm; frəm] [kraɪm] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

from	crime	and	danger	.
从	犯罪	和	危险	.

此前，听从克莱恩太太的指示，将贾斯珀从犯罪和危险中拯救出来，一直都是极其有利可图的。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['luːkə(r)] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

In	this	instance	the	lucre	seemed	all	the	other	way	.
在	这	实例	这	利润	似乎	全部	这	其他	方式	.

但这一次，利益似乎完全相反。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [bæg] [wɪð] ['sʌndri] ['nesəsəriz] ,

Accordingly	,	the	next	morning	,	having	filled	a	saddle	-	bag	with	sundry	necessaries	,
因此	,	这	下一个	早晨	,	拥有	已填	一个	鞍	-	包	和	杂项	必需品	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [faɪlz] , ['pɪkˌlɒk] ,

such	as	files	,	picklocks	,
这样的	作为	文件	,	开锁	,

于是，第二天早上，他把各种必需品，比如锉刀、开锁工具等，装进了一个马鞍袋里。

[mɑːsks] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][trækts][ænd; ənd]

masks	—	to	which	he	added	a	choice	selection	of	political	tracts	and
面具	—	到	哪个	他	额外	一个	选择	选择	的	政治的	小册子	和

['njuːzˌpeɪpəz] — [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒæspə(r)][set] [aʊt] [ɒn] [tuː] ['haɪəd][bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fliːt]

newspapers	—	he	and	Jasper	set	out	on	two	hired	but	strong	and	fleet
报纸	—	他	和	碧玉	放	出去	在	二	雇用	但	强的	和	舰队

['hækni] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['fɔːli] .

hackneys	to	the	neighbourhood	of	Fawley	.
出租车	到	这	邻里	的	福利	.

他戴上口罩，还带上了一些精选的政治小册子和报纸，然后和贾斯珀一起乘坐两辆租来的、结实而快捷的马车前往福利附近。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [frɒm; frəm] [ðæt] [baɪ]

They	put	up	at	a	town	on	the	other	side	of	the	Manor	-	house	from	that	by
他们	放	向上	在	一个	镇	在	这	其他	边	的	这	庄园	-	房子	从	那	经过

[wɪtʃ] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	Jasper	had	approached	it	,
哪个	碧玉	有	接近	它	,

他们住在庄园另一侧的一个小镇上，与贾斯珀来时经过的小镇隔着一段距离。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] .

and	at	about	the	same	distance	.
和	在	关于	这	相同的	距离	.

距离也大致相同。

['ɑːftə(r)] ['beɪtɪŋ] [ðeə(r)] [stiːd] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɔːli] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [gaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

After	baiting	their	steeds	,	they	proceeded	to	Fawley	by	the	silent	guide	of	a
后	诱饵	他们的	马匹	,	他们	继续	到	福利	经过	这	沉默的	指导	的	一个

['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] ,

finger	-	post	,
手指	-	邮政	,

他们给马匹喂饱了饵料后，便沿着路标的无声指引前往福雷。

[geɪnd] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [kʌts] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɜːf] ,

gained	the	vicinity	of	the	park	,	and	Cutts	,	dismounting	,	flitted	across	the	turf	,
获得	这	附近	的	这	公园	,	和	卡茨	,	下车	,	飞掠	穿过	这	草皮	,

到达公园附近后，卡茨下马，轻快地穿过草坪。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [h'bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænʃ(ə)n] [waɪl] ['dʒæspə(r)]

and	plunged	himself	into	the	hollows	of	the	unfinished	mansion	while	Jasper
和	暴跌	他自己	进入	这	空心	的	这	未完成	大厦	尽管	碧玉

[tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [leɪn] .

took	charge	of	the	horses	in	a	corner	of	the	wooded	lane	.
采取	收费	的	这	马匹	在	一个	角落	的	这	树木繁茂的	车道	.

他一头扎进了那座未完工的宅邸的空洞里，而贾斯珀则在林荫小道的角落里照看马匹。

[kʌts] , [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn] [ɪn'tɪəriə(r)] , ['ventʃəd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt]

Cutts	,	pleased	by	the	survey	of	the	forlorn	interior	,	ventured	,	in	the	stillness	that
卡茨	,	高兴	经过	这	民意调查	的	这	绝望	内部的	,	冒险	,	在	这	寂静	那

[rein] [ə'raʊnd] ,

reigned	around	,
统治	大约	,

卡茨对这片荒凉的内陆景象感到满意，于是趁着周围一片寂静，冒险走了进去。

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['lædə(r)] , [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['pɪkˌlɒk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ,

to	mount	the	ladder	,	to	apply	a	picklock	to	the	door	above	,	and	,
到	山	这	梯子	,	到	申请	一个	开锁	到	这	门	多于	,	和	,

['əʊpənɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [iːz] ,

opening	this	with	ease	,
开幕	这	和	舒适	,

爬上梯子，在上面的门上安装一个撬锁器，然后轻松地打开了这扇门。

[krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] , [ɪts] [wɔːlz] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] .

crept	into	the	long	gallery	,	its	walls	covered	with	pictures	.
悄悄地爬	进入	这	长的	画廊	, 它是	墙壁	涵盖	和	图片	.	

我蹑手蹑脚地走进了长长的画廊，画廊的墙壁上挂满了画作。

[θruː] [ðə; ði] ['krevis] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [gliːm] [ə; eɪ] [feɪnt] [lait] .

Through	the	crevices	in	another	door	at	the	extreme	end	gleamed	a	faint	light	.
通过	这	缝隙	在	其他	门	在	这	极端	结尾	闪闪发光	一个	头晕的	光	.

从尽头另一扇门的缝隙中透出微弱的光线。

[kʌts] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kiːhəʊl] ,

Cutts	applied	his	eye	to	the	chinks	and	keyhole	,
卡茨	应用	他的	眼睛	到	这	裂缝	和	锁孔	,

卡茨仔细查看了门缝和钥匙孔，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	saw	that	the	light	came	from	a	room	on	the	other	side	the	narrow
和	锯	那	这	光	来了	从	一个	房间	在	这	其他	边	这	狭窄的

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] .

passage	which	connected	the	new	house	with	the	old	.
通道	哪个	连接	这	新的	房子	和	这	老的	.

他看到光线是从连接新旧两栋房子的狭窄通道另一侧的一个房间里透出来的。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊpən] , ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	door	of	that	room	was	open	,	candles	were	on	the	table	,
这	门	的	那	房间	曾是	打开	,	蜡烛	是	在	这	桌子	,

房间的门开着，桌子上摆着蜡烛。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kʌts] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [es] [fɔːm]

and	beside	the	table	Cutts	could	distinguish	the	outline	of	a	man	'	s	form
和	旁	这	桌子	卡茨	可以	区分	这	大纲	的	一个	男人	-	s	形式

['siːtɪd] — ['daʊtləs] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ;

seated	—	doubtless	the	owner	;
坐着	—	毫无疑问	这	所有者	;

在桌子旁边，卡茨隐约看到一个男人的轮廓坐着——毫无疑问是桌子的主人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːm] [dɪd] [nɒt] [siːm] " ['eldəli] .

but	the	form	did	not	seem	"	elderly	.
但	这	形式	做过	不是	似乎	"	老年	.

但这种形式看起来并不“老气”。

" [ɪf] - [tuː; tə]['dʒæspərz][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

"	If	inferor	to	Jasper's	in	physical	power	,	it	still	was	that	of	vigorous	and
"	如果	-	到	碧玉的	在	身体的	力量	,	它	仍然	曾是	那	的	蓬勃	和

[ʌn'brəʊkən] ['mænhʊd] .

unbroken	manhood	.
未破	男子气概	.

“虽然在体力上不及贾斯珀，但仍然展现出一种强壮而完整的男子气概。”

[kʌts] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm] ,

Cutts	did	not	like	the	appearance	of	that	form	,
卡茨	做过	不是	喜欢	这	外貌	的	那	形式	,

卡茨不喜欢那种外形。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə]['aʊtə(r)][eə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] .

and	he	retreated	to	outer	air	with	some	misgivings	.
和	他	撤退	到	外	空气	和	一些	疑虑	.

他带着些许疑虑退到了外面的世界。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ˌri:'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] ['lu:sli] , [hi:; hi] [sed] : " [æz; əz] [jet] [θɪŋz] [lʊk] ['prɒmɪsɪŋ] - [pleɪs]

However , on rejoining Losely , he said : " As yet things look promising - place

然而 , 在 重新加入 松散地 , 他 说 : " 作为 然而 事物 看 有前途 - 地方

[stɪl] [æz; əz] [deθ] — ['əʊnli][wʌn][dɔ:(r)] [lɒkt] ,

still as death — only one door locked ,

仍然 作为 死亡 — 仅有的 一 门 已锁定 ,

然而，当他重新与洛斯利会合时，他说："目前看来情况很有希望——这里仍然像死亡一样——只有一扇门锁着，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kʌntri] [lɒk] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] [maɪt] [pɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

and that the common country lock , which a schoolboy might pick with his knife .

和 那 这 常见的 国家 锁 , 哪个 一个 男生 可能 挑选 和 他的 刀 .

"

"

"

还有那种普通的乡村锁，一个学童用刀就能撬开。

" [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [neɪl] , " [sed] ['dʒæspə(r)] .

" Or a crooked nail , " said Jasper .

" 或者 一个 歪 指甲 , " 说 碧玉 .

"或者钉歪了的钉子，"贾斯珀说。

" [eɪ] , [nəʊ]['betə(r)] ['pɪkˌlɒk] [ɪn] [gʊd] [hændz] .

" Ay , no better picklock in good hands .

" 哎 , 不 更好的 开锁 在 好的 双手 .

"哎，在高手手中，没有比这更好的开锁工具了。"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [lɒks] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

But there are other things besides locks to think of .

但 那里 是 其他 事物 除了 锁 到 思考 的 .

但除了锁具之外，还有其他事情需要考虑。

" [kʌts] [ðen] ['hʌrid] [ɒn][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv]

" Cutts then hurried on to suggest that it was just the hour when some of

" 卡茨 然后 慌忙 在 到 建议 那 它 曾是 只是 这 小时 什么时候 一些 的

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:li] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;

the workmen employed on the premises might be found in the Fawley public - house ;

这 工人 受雇 在 这 前提 可能 是 成立 在 这 福利 民众 - 房子 ;

"卡茨随即急忙建议，现在正是该场所的一些工人可能会在福雷酒馆里找到的时候；

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɒn] , [dɪs'maʊnt] [ðeə(r)] ,

that he should ride on , dismount there ,

那 他 应该 骑 在 , 下马 那里 ,

他应该继续骑马，然后在那里下马。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['di:teɪlz] [ɒv; əv]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]

and take his chance of picking up details of useful information as to

和 拿 他的 机会 的 挑选 向上 细节 的 有用 信息 作为 到

[ləu'kælitiz] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] .

localities and household .

地方 和 家庭 .

并借此机会获取有关当地情况和家庭情况的有用信息。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələ(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]

He should represent himself as a commercial traveller on his road to the town

他 应该 代表 他自己 作为 一个 商业的 游客 在 他的 路 到 这 镇

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ;

they had quitted ;

他们 有 辞职 ;

他应该把自己伪装成一名前往他们离开的小镇的商务旅行者；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [trækts] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] ['pɒlətɪks] — [ɔːl]

he	should	take	out	his	cheap	newspapers	and	tracts	;	he	should	talk	politics	—	all
他	应该	拿	出去	他的	便宜的	报纸	和	小册子	;	他	应该	讲话	政治	—	全部

['wɜːkmən] [lʌv] ['pɒlətɪks] ,

workmen	love	politics	,
工人	爱	政治	,

他应该拿出他的廉价报纸和小册子；他应该谈论政治——所有工人都喜欢政治，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pɒlətɪks] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [trækts] .

especially	the	politics	of	cheap	newspapers	and	tracts	.
尤其	这	政治	的	便宜的	报纸	和	小册子	.

尤其是廉价报纸和小册子的政治宣传。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn] ['luːsli] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] .

He	would	rejoin	Losely	in	an	hour	or	so	.
他	会	重新加入	松散地	在	一个	小时	或者	所以	.

大约一个小时后，他将与洛斯利会合。

[ðə; ði] ['brɑːvəʊ] ['weɪtɪd] — [hɪz; ɪz] [hɔːs] [greɪzd] — [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [fɔːθ] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	bravo	waited	—	his	horse	grazed	—	the	moon	came	forth	,	stealing	through	the
这	太棒了!	等待	—	他的	马	放牧	—	这	月亮	来了	前进	,	偷窃	通过	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

勇士静静等待——他的马儿悠闲地吃着草——月亮升起，悄悄地穿过树林。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [fæn'tæstɪk] [laɪt] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [əʊld] ['dwelɪŋ] - [haʊs] — [ðə; ði] [jet] [mɔː(r)]

bringing	into	fantastic	light	the	melancholy	old	dwelling	-	house	—	the	yet	more
带来	进入	极好的	光	这	忧郁	老的	住宅	-	房子	—	这	然而	更多的

['meləŋkəli] [njuː] [paɪl] .

melancholy	new	pile	.
忧郁	新的	桩	.

将忧郁的老房子——以及更加忧郁的新房子——映入眼帘，令人惊叹。

['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)n] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fænsiz] ,

Jasper	was	not	,	as	we	have	seen	,	without	certain	superstitious	fancies	,
碧玉	曾是	不是	,	作为	我们	有	已见	,	没有	肯定	迷信的	幻想	,

如我们所见，贾斯珀并非没有某些迷信的幻想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ɒn] [hɪm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [leɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	they	had	grown	on	him	more	of	late	as	his	brain	had	become
和	他们	有	生长	在	他	更多的	的	晚的	作为	他的	脑	有	变得

['krɒnɪkli] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [rɪ'lækst] [baɪ] [peɪn] .

chronically	heated	and	his	nerves	relaxed	by	pain	.
慢性	加热	和	他的	神经	轻松	经过	疼痛	.

最近，随着大脑长期处于发热状态，疼痛使神经放松，他越来越喜欢这些事物。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

He	began	to	feel	the	awe	of	the	silence	and	the	moonlight	;
他	开始	到	感觉	这	敬畏	的	这	沉默	和	这	月光	;

他开始感受到寂静和月光带来的敬畏之情；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] ['ɜ:lɪə(r)] ['gɪltləs] [deɪz] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] ['dʒi:niəl]

and	some	vague	remembrances	of	earlier	guiltless	days	—	of	a	father's	genial
和	一些	模糊的	回忆	的	早些时候	无罪	天	—	的	一个	父亲的	和蔼可亲

[lʌv] — [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [sen'seiʃən] [ɪn][ðə; ði] ['praɪsləs] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] —

love	—	of	joyous	sensations	in	the	priceless	possession	of	youth	and	vigour	—
爱	—	的	欢乐	感觉	在	这	无价	拥有	的	青年	和	活力	—

[ɒv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɔ:diəl] [hændz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] ,

of	the	admiring	smiles	and	cordial	hands	which	his	beauty	,
的	这	钦佩	微笑	和	亲切	双手	哪个	他的	美丽	,

还有一些对早年无忧无虑时光的模糊记忆——父亲慈爱的温暖——青春活力带来的喜悦——他俊美的外表下，人们投来的赞赏的微笑和亲切的抚摸，

[hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] , [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] — [ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]

his	daring	,	and	high	spirits	had	attracted	towards	him	—	of	the	all	that	he
他的	大胆	,	和	高的	烈酒	有	吸引	向	他	—	的	这	全部	那	他

[hæd; həd] [bi:n] ,

had	been	,
有	到过	,

他的胆识和乐观精神吸引了他——他的一切特质，

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

mixed	with	the	consciousness	of	what	he	was	,
混合	和	这	意识	的	什么	他	曾是	,

与他对自己身份的认知交织在一起，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'i:zi] [kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fɔ:l] — [keɪm]

and	an	uneasy	conjecture	of	the	probable	depth	of	the	final	fall	—	came
和	一个	不安	推测	的	这	可能	深度	的	这	最终的	落下	—	来了

['dɪmli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

dimly	over	his	thoughts	,
依稀	超过	他的	想法	,

一个关于最终坠落深度的不安猜想——模糊地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] .

and	seemed	like	the	whispers	of	remorse	.
和	似乎	喜欢	这	低语	的	悔恨	.

仿佛是悔恨的低语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['reəli] [ðæt] [mæn] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [leɪ] [bleɪm] [ɒn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]['dʒæspə(r)]

But	it	is	rarely	that	man	continues	to	lay	blame	on	himself	;	and	Jasper
但	它	是	很少	那	男人	继续	到	躺	责备	在	他自己	;	和	碧玉

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][du:; də] ,

hastened	to	do	,
加快	到	做	,

但很少有人会一直责怪自己；而贾斯珀急忙这么做了。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)]['pɜ:s(ə)n] [dʌz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli] — [vɪz] . ,

as	many	a	better	person	does	without	a	blush	for	his	folly	—	viz	.	,
作为	许多	一个	更好的	人	做	没有	一个	脸红	为了	他的	蠢事	—	即	.	,

许多品格高尚的人也会犯同样的错误，而且对自己的愚蠢行为毫不羞愧——即：

[ʃɪft] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['feləʊ] - [men] ,

shift	upon	the	innocent	shoulders	of	fellow	-	men	,
转移	之上	这	清白的	肩膀	的	同伴	-	男人	,

转移到无辜同胞的肩膀上，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['heɪzi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['klaʊdɪd] [fɔːm] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] [skuːlz] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]

or	on	the	hazy	outlines	of	that	clouded	form	which	ancient	schools	and	modern
或者	在	这	朦胧	概述	的	那	阴天	形式	哪个	古老的	学校	和	现代的

['pleɪdʒərɪst] [kɔːl] ['sʌmtaɪmz] " ['sɜːkəmstəns] ,

plagiarists	call	sometimes	"	Circumstance	,
抄袭者	称呼	有时	"	环境	,

或者说，是古代学派和现代抄袭者有时称之为“环境”的那种朦胧形式的模糊轮廓，

" ['sʌmtaɪmz] " [tʃɑːns] , " ['sʌmtaɪmz] " [feɪt] ,

"	sometimes	"	Chance	,	"	sometimes	"	Fate	,
"	有时	"	机会	,	"	有时	"	命运	,

有时是“机遇”，有时是“命运”。

" [ɔːl][ðə; ði] [gɪlt] [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪlfl] [ə'bjuːs][ɒv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['aʊəz] .

"	all	the	guilt	due	to	his	own	wilful	abuse	of	irrevocable	hours	.
"	全部	这	有罪	到期的	到	他的	自己的	故意	虐待	的	不可撤销的	小时	.

“所有罪责都源于他自己蓄意滥用不可挽回的时间。

[wɪð] [ðɪs] [kən'sɒlətəri] [kriːd] [keɪm] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] — [ðə; ði] ['dɛvəlz] [grænd] ['lʌkʃəri] , [rɪ'vendʒ] .

With	this	consolatory	creed	came	,	of	necessity	—	the	devil's	grand	luxury	,	Revenge	.
和	这	安慰	信条	来了	,	的	必要性	—	这	魔鬼的	盛大	奢华	,	复仇	.

伴随着这种安慰性的信条而来的，必然是魔鬼的至高奢侈品——复仇。

[seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] , " [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] ['sʌfə(r)] [aɪ] [kən'dem] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ɔː(r)][aɪ] [ə'kjuːz] [ðə; ði]

Say	to	yourself	,	"	For	what	I	suffer	I	condemn	another	man	,	or	I	accuse	the
说	到	你自己	,	"	为了	什么	我	遭受	我	谴责	其他	男人	,	或者	我	控	这

[ɑːtʃ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Arch	-	Invisible	,
拱	-	无形的	,

对自己说：“我所遭受的苦难，我都归咎于他人，或者归咎于那位无形的至高者。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['destəni] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['meɪkə(r)] !

be	it	a	Destiny	,	be	it	a	Maker	!
是	它	一个	命运	,	是	它	一个	制造商	!

无论是命运的安排，还是造物主的旨意！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['siːkwəl][ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['iːv(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

"	and	the	logical	sequel	is	to	add	evil	to	evil	,
"	和	这	逻辑	续集	是	到	添加	邪恶的	到	邪恶的	,

而合乎逻辑的后续发展就是以恶制恶。

['fɒli] [tuː; tə] ['fɒli] — [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [səʊ][rɔŋ, rɔːŋ] ,

folly	to	folly	—	to	retort	on	the	man	who	so	wrongs	,
蠢事	到	蠢事	—	到	反驳	在	这	男人	WHO	所以	错误	,

以愚之身回击愚之人——以牙还牙，报复那位如此亏待你的人。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [huː] [səʊ] [ə'flikt] [juː; jʊ] .

or	on	the	Arch	-	Invisible	who	so	afflicts	you	.
或者	在	这	拱	-	无形的	WHO	所以	困扰	你	.

或者归咎于那位折磨你的无形大神。

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

Of	all	our	passions	,
的	全部	我们的	激情	,

在我们所有的爱好中，

[ɪz][nɒt] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['entəz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][zest][ə; eɪ]['dev(ə)l] ?

is	not	Revenge	the	one	into	which	enters	with	the	most	zest	a	devil	?
是	不是	复仇	这	一	进入	哪个	进入	和	这	最多	热情	一个	魔鬼	?

复仇难道不是魔鬼最乐于涉足的领域吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ? — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [səʊl] [wɜːk] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][sʌm; səm] [rɪ'vendʒ] [ɒn]

For	what	is	a	devil	?	—	A	being	whose	sole	work	on	earth	is	some	revenge	on
为了	什么	是	一个	魔鬼	?	—	一个	存在	谁	唯一	工作	在	地球	是	一些	复仇	在

[gɒd] !

God	!
上帝	!

魔鬼是什么？——就是一个来到世上唯一目的就是向上帝复仇的生物！

['dʒæspə(r)] ['luːsli] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['temprəmənt] [vɪn'dɪktɪv] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪ'ræsəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]

Jasper	Losely	was	not	by	temperament	vindictive	;	he	was	irascible	,	as	the
碧玉	松散地	曾是	不是	经过	气质	报复心强的	;	他	曾是	暴躁	,	作为	这

[veɪn] [ɑː(r); ə(r)] — ['kɒmbətɪv] , [ə'gresɪv] ,

vain	are	—	combative	,	aggressive	,
徒劳	是	—	好斗的	,	挑衅的	,

贾斯珀·洛斯利并非生性记仇；他只是像虚荣的人一样，脾气暴躁——好斗、咄咄逼人。

['tɜːbjələnt] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ;

turbulent	,	by	the	impulse	of	animal	spirits	;
湍流	,	经过	这	冲动	的	动物	烈酒	;

受动物精神的驱使而变得狂暴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['levəti] [ænd; ənd]

but	the	premeditation	of	vengeance	was	foreign	to	a	levity	and
但	这	预谋	的	复仇	曾是	外国的	到	一个	轻浮	和

['egətɪz(ə)m; 'iː-] [wɪtʃ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ɪz] ['iːkwəli] ['nesəsəri] [tuː; tə]['heɪtrɪd]

egotism	which	abjured	the	self	-	sacrifice	that	is	equally	necessary	to	hatred
自负	哪个	放弃	这	自己	-	牺牲	那	是	同样地	必要的	到	仇恨

[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] .

as	to	love	.
作为	到	爱	.

但预谋复仇与轻浮和自私格格不入，这种轻浮和自私摒弃了自我牺牲，而自我牺牲对于仇恨和爱来说同样必不可少。

[bʌt; bət] [gaɪ] ['dærəl] [hæd; həd] [fɔːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['sɪstəm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [nɒt] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

But	Guy	Darrell	had	forced	into	his	moral	system	a	passion	not	native	to	it
但	盖伊	达雷尔	有	强制	进入	他的	道德	系统	一个	热情	不是	本国的	到	它

.

:
.

但盖伊·达雷尔却将一种原本不属于他道德体系的激情强加到了他的道德体系中。

['dʒæspə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [mænz]

Jasper	had	expected	so	much	from	his	marriage	with	the	great	man's
碧玉	有	预期的	所以	很多	从	他的	婚姻	和	这	伟大的	男人的

['dɔːtə(r)] — ['kaʊntɪd] [səʊ] ['θʌrəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][kən'fɜː(r)]

daughter	—	counted	so	thoroughly	on	her	power	to	obtain	pardon	and	confer
女儿	—	计数	所以	彻底	在	她	力量	到	获得	赦免	和	授予

[welθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kiːn] — [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð]

wealth	—	and	his	disappointment	had	been	so	keen	—	been	accompanied	with
财富	—	和	他的	失望	有	到过	所以	敏锐的	—	到过	伴随	和

[sʌtʃ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst] ['ɪndʒəd] [æz; əz]

such	mortification	—	that	he	regarded	the	man	whom	he	had	most	injured	as
这样的	屈辱	—	那	他	认为	这	男人	谁	他	有	最多	受伤	作为

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][məʊst] ['ɪndʒəd] [hɪm] .

the	man	who	had	most	injured	him	.
这	男人	WHO	有	最多	受伤	他	.

贾斯珀对与这位伟人女儿的婚姻寄予厚望——他完全指望她有能力获得赦免并带来财富——但他的失望如此强烈——伴随着如此大的羞辱——以至于他认为他伤害最深的人就是伤害他最深的人。

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [naʊ] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['vendʒəns]

But	not	till	now	did	his	angry	feelings	assume	the	shape	of	a	definite	vengeance
但	不是	直到	现在	做过	他的	生气的	情怀	认为	这	形状	的	一个	定	复仇

.

:

.

但直到现在，他的愤怒才真正转化为一种坚定的复仇决心。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] ['dærəl] [ðə; ði]

So	long	as	there	was	a	chance	that	he	could	extort	from	Darrell	the
所以	长的	作为	那里	曾是	一个	机会	那	他	可以	勒索	从	达雷尔	这

['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

money	that	was	the	essential	necessary	to	his	life	,
钱	那	曾是	这	基本的	必要的	到	他的	生活	,

只要有机会从达雷尔那里勒索到维持他生活必需的钱，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['prɒfɪtləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [reɪdʒ]

he	checked	his	thoughts	whenever	they	suggested	a	profitless	gratification	of	rage
他	已检查	他的	想法	每当	他们	建议	一个	无利可图	满足感	的	愤怒

.

:

.

每当脑海中浮现出毫无益处的、发泄愤怒的念头时，他都会立刻反省自己。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd] [səʊ] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'eksərəbli] [spəːn] [ɔːl] [kən'seʃ(ə)n]

But	now	that	Darrell	had	so	scornfully	and	so	inexorably	spurned	all	concession
但	现在	那	达雷尔	有	所以	轻蔑地	和	所以	无情地	被拒绝	全部	让步

— [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪk'sept] [baɪ] [fɔːs] — [fɔːs]

—	now	that	nothing	was	to	be	wrung	from	him	except	by	force	—	force
—	现在	那	没有什么	曾是	到	是	拧干	从	他	除了	经过	力量	—	力量

[ænd; ənd] ['vendʒəns] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

and	vengeance	came	together	in	his	projects	.
和	复仇	来了	一起	在	他的	项目	.

但既然达雷尔如此轻蔑、如此无情地拒绝了一切让步——既然除了武力之外，什么也从他那里榨取不了——那么武力和复仇就在他的计划中结合在一起了。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deərɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] ,

And	yet	even	in	the	daring	outrage	he	was	meditating	,
和	然而	甚至	在	这	大胆	暴行	他	曾是	冥想	,

然而，即便在他酝酿的那场大胆的暴行之中，

['mɜːdə(r)] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] [stænd] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ək'septɪd] — [nəʊ] ;

murder	itself	did	not	stand	out	as	a	thought	accepted	—	no	;
谋杀	本身	做过	不是	站立	出去	作为	一个	想法	公认	—	不	;

谋杀本身并不是一个被接受的想法——不；

[wɒt] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] ['tɜːbɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [baɪ]

what	pleased	his	wild	and	turbid	imagination	was	the	idea	of	humiliating	by
什么	高兴	他的	荒野	和	混浊	想像力	曾是	这	主意	的	羞辱	经过

['terə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['hʌmb(ə)ld] [hɪm] .

terror	the	man	who	had	humbled	him	.
恐怖	这	男人	WHO	有	谦卑	他	.

他狂野而扭曲的想象力满足了他对用恐怖手段羞辱那个让他感到屈辱的人的想法。

[tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɔːti] ['skɔːnə] — [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

To	penetrate	into	the	home	of	this	haughty	scorner	—	to	confront	him	in	his
到	穿透	进入	这	家	的	这	傲慢	蔑视者	—	到	面对	他	在	他的

[əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

own	chamber	at	the	dead	of	night	,
自己的	房间	在	这	死的	的	夜晚	,

潜入这个傲慢蔑视者的家中——在深夜闯入他的房间与他对峙，

[mæn][tuː; tə][mæn] , [fɔːs] [tuː; tə] [fɔːs] ; [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,

man	to	man	,	force	to	force	;	to	say	to	him	,
男人	到	男人	,	力量	到	力量	;	到	说	到	他	,

人与人，武力与武力；对他说，

" [nʌn] [naʊ] [kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ai] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] —

"	None	now	can	deliver	you	from	me	—	I	come	no	more	as	a	suppliant	—
"	没有任何	现在	能	递送	你	从	我	—	我	来	不	更多的	作为	一个	请求者	—

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [tɜːmz] " ;

I	command	you	to	accept	my	terms	"	;
我	命令	你	到	接受	我的	条款	"	;

“现在没有人能把你从我手中救出来——我不再是来求饶的——我命令你接受我的条件”；

[tuː; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɪəz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

to	gloat	over	the	fears	which	,	the	strong	man	felt	assured	,
到	幸灾乐祸	超过	这	恐惧	哪个	,	这	强的	男人	毛毡	保证	,

这位壮汉幸灾乐祸地嘲笑着人们的恐惧，他感到自己确信这些恐惧是可以消除的。

[wʊd] [baʊ; bəʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

would	bow	the	rich	man	to	beg	for	mercy	at	his	feet	;
会	弓	这	富有的	男人	到	求	为了	怜悯	在	他的	脚	;

会向富人鞠躬，跪倒在他的脚下乞求怜悯；

— [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ;

—	this	was	the	picture	which	Jasper	Losely	conjured	up	;
—	这	曾是	这	图片	哪个	碧玉	松散地	召唤	向上	;

这就是贾斯珀·洛斯利想象出来的画面；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [spɔɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['vaɪələns] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][grænd]

and	even	the	spoil	to	be	won	by	violence	smiled	on	him	less	than	the	grand
和	甚至	这	剧透	到	是	韩元	经过	暴力	微笑	在	他	较少的	比	这	盛大

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɪt'self] [wʊd] [bɪ'stəʊ] .

position	which	the	violence	itself	would	bestow	.
位置	哪个	这	暴力	本身	会	赐给	.

即使是通过暴力获得的战利品，也远不及暴力本身所能赋予他的显赫地位。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naɪn] ['məːdə] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['fæʃ(ə)nd] [ðʌs] [frɒm; frəm] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː] [diːd] ?

Are	not	nine	murders	out	of	ten	fashioned	thus	from	conception	into	deed	?
是	不是	九	谋杀案	出去	的	十	造型	因此	从	概念	进入	契据	?

十起谋杀案中，难道不有九起是从构思到实施都如此精心策划的吗?

" [əʊ] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [nʌn] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es]

"	Oh	that	my	enemy	were	but	before	me	face	to	face	—	none	to	part	us
"	哦	那	我的	敌人	是	但	前	我	脸	到	脸	—	没有任何	到	部分	我们

!

!

!

“但愿我的敌人就在我面前，与我面对面——没有人能将我们分开！”

" [sez] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['driːmə(r)] .

"	says	the	vindictive	dreamer	.
"	说道	这	报复心强的	梦想家	.

“那个心怀怨恨的梦想家说道。”

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

Well	,	and	what	then	?
出色地	,	和	什么	然后	?

那么，接下来呢?

[ðeə(r)] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɔ:lts] — [ðeə(r)][hi:; hi][drɒps][ðə; ði]['seɪbl]['kɜ:t(ə)n] ; [hi:; hi][gəʊz][nɒt][ɒn]
There , his imagination halts — there he drops the sable curtain ; he goes not on
那里 , 他的 想像力 停止 — 那里 他 滴 这 黑貂 窗帘 ; 他 去 不是 在
[tu:; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他的想象力就此止步——他拉下了那层漆黑的帷幕；他没有继续说下去，

" [waɪ] , [ðen] [ə'nʌðə(r)]['mɜ:də(r)][wɪl][bi:; bi]['ædɪd][tu:; tə][ðə; ði][lɒŋ] ['kætəlɒg] [frɒm; frəm][keɪn] .
" Why , then another murder will be added to the long catalogue from Cain .
" 为什么 , 然后 其他 谋杀 将要 是 额外 到 这 长的 目录 从 该隐 .

“那么，凯恩的谋杀记录上又将添上一笔谋杀案。”

" [hi:; hi] ['pɔ:ltə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dedli] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['mʌtəz] , [pə'hæps] , [æt; ət][məʊst] , " [waɪ] ,
" He palters with his deadly wish , and mutters , perhaps , at most , " Why ,
" 他 帕尔特斯 和 他的 致命 希望 , 和 低声嘟囔 , 也许 , 在 最多 , " 为什么 ,
[ðen] — [kʌm] [wɒt] [meɪ] !
then — come what may !
然后 — 来 什么 可能 !

“他犹豫着说出那致命的愿望，最多也只是喃喃自语道：‘那么——不管怎样！

" ['lu:sli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [wɔ:lz] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntri] [bau] ,
" Losely continued to gaze on the pale walls gleaming through the wintry boughs ,
" 松散地 持续 到 目光 在 这 苍白 墙壁 闪闪发光 通过 这 冬季 树枝 ,

“他漫不经心地望着透过冬日枝叶闪烁的苍白墙壁，

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [rəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .
as the moon rose high and higher .
作为 这 月亮 玫瑰 高的 和 更高 .

月亮越升越高。

[ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] [brəʊk] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] ['dærəlz] ['lɒfti] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] ['lu:sli] [smaɪld]
And now out broke the light from Darrell's lofty casement , and Losely smiled
和 现在 出去 打破 这 光 从 达雷尔的 高远 窗扇 , 和 松散地 微笑
['fɪəsli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] — [hɑ:k] !
fiercely , and muttered — hark !
激烈地 , 和 低声说道 — 听着 !

这时，达雷尔高高的窗户透出灯光，洛斯利露出了凶狠的笑容，低声说道——听！

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] — " [ænd; ənd] [ðen] !
the very words — " And then !
这 非常 字 — " 和 然后 !

正是这些话——“然后！

[kʌm] [wɒt] [meɪ] !
come what may !
来 什么 可能 !

无论如何！

" [hu:f] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [hɜ:d] [ɒn][ðə; ði][hɑ:d] [rəʊd] , [ænd; ənd]['dʒæspə(r)][ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]
" Hoofs are now heard on the hard road , and Jasper is joined by his
" 蹄子 是 现在 听到 在 这 难的 路 , 和 碧玉 是 加入 经过 他的
[ə'kʌmplɪs] .
accomplice .
同案犯 .

“现在，马蹄声响彻坚硬的道路，贾斯珀与他的同伙会合了。”

" [wel] ! " [sed] ['dʒæspə(r)] .
" Well ! " said Jasper .
" 出色地 ! " 说 碧玉 .

“好！”贾斯珀说道。

" [maʊnt] ! " [rɪ'tɜːnd] [kʌts] ; " [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi] [raɪd] . "

"	Mount	!	"	returned	Cutts	;	"	I	have	much	to	say	as	we	ride	.	"
"	山	!	"	返回	卡茨	;	"	我	有	很多	到	说	作为	我们	骑	.	"

“上马！”卡茨回答道，“骑马的时候我有很多话要说。”

" [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [duː; də] , " [riˈzjuːmd] [kʌts] , [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [fɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ; " [waɪ] ,

"	This	will	not	do	,	"	resumed	Cutts	,	as	they	sped	fast	down	the	lane	;	"	why	,
"	这	将要	不是	做	,	"	恢复	卡茨	,	作为	他们	加速	快速地	向下	这	车道	;	"	为什么	,

“这样不行，”卡茨继续说道，他们沿着车道飞驰而去；“为什么，

[juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['drɔːbæks] .

you	never	told	me	all	the	drawbacks	.
你	绝不	讲述	我	全部	这	缺点	.

你从来没告诉我所有的缺点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [tuː] ['sɜːvənts] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

There	are	no	less	than	four	men	in	the	house	—	two	servants	besides	the
那里	是	不	较少的	比	四	男人	在	这	房子	—	二	仆人	除了	这

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ;

master	and	his	secretary	;
掌握	和	他的	秘书	;

屋里至少有四个人——除了主人和秘书之外，还有两个仆人；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːvənts] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɔː(r)]['væleɪ; 'vælɪt] , [hæz; həz]['faɪrɑːrmz] , [ænd; ənd]

and	one	of	those	servants	,	the	butler	or	valet	,	has	firearms	,	and
和	一	的	那些	仆人	,	这	管家	或者	代客泊车	,	有	枪支	,	和

[nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . "

knows	how	to	use	them	.	"
知道	如何	到	使用	他们	.	"

而这些仆人中，有一位管家或贴身男仆，他拥有枪支，并且知道如何使用它们。

" [pʃɔː] ! " [sed] ['dʒæspə(r)] ['skɔːfɪŋli] ; " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Pshaw	!	"	said	Jasper	scoffingly	;	"	is	that	all	?
"	呸	!	"	说	碧玉	轻蔑地	;	"	是	那	全部	?

“呸！”贾斯珀嗤之以鼻地说，“就这？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ? "

Am	I	not	a	match	for	four	?	"
是	我	不是	一个	匹配	为了	四	?	"

难道我一个人对付不了四个人吗?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɔːl] ;

"	No	,	it	is	not	all	;
"	不	,	它	是	不是	全部	;

不，这并非全部；

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['eldəli] [mæn] ,

you	told	me	the	master	of	the	house	was	a	retired	elderly	man	,
你	讲述	我	这	掌握	的	这	房子	曾是	一个	退休	老年	男人	,

你告诉我这家的主人是一位退休的老先生，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	you	mentioned	his	name	.
和	你	提及	他的	姓名	.

你提到了他的名字。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɔɪə(r)]

But	you	never	told	me	that	your	Mr	.	Darrell	was	the	famous	lawyer
但	你	绝不	讲述	我	那	你的	先生	.	达雷尔	曾是	这	著名的	律师

[ænd; ənd] ['pɑːləmənt] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ]

and	Parliament	man	—	a	man	about	whom	the	newspapers	have	been	writing
和	议会	男人	—	一个	男人	关于	谁	这	报纸	有	到过	写作

[ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] . "

the	last	six	months	.	"
这	最后的	六	几个月	.	"

但你从未告诉我，你的达雷尔先生就是那位著名的律师和国会议员——过去六个月里，报纸一直在报道他。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? "

"	What	does	that	signify	?	"
"	什么	做	那	表示	?	"

“那意味着什么？”

" ['sɪgnɪfaɪ] !

"	Signify	!
"	表示	!

“表示！

[dʒʌst] [ðɪs] ,

Just	this	,
只是	这	,

仅此而已，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [rəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ðæn; ðən] [ðeə(r)]

that	there	will	be	ten	times	more	row	about	the	affair	you	propose	than	there
那	那里	将要	是	十	时代	更多的	排	关于	这	事务	你	提出	比	那里

[wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ['əʊnli][ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] ,

would	be	if	it	concerned	only	a	stupid	old	country	squire	,
会	是	如果	它	担心的	仅有的	一个	愚蠢的	老的	国家	乡绅	,

你提议的这件事，引起的争议将会比仅仅涉及一个愚蠢的老乡绅时大十倍。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] .

and	therefore	ten	times	as	much	danger	.
和	所以	十	时代	作为	很多	危险	.

因此危险性也高出十倍。

[bɪ'saɪdz] , [ɒn]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lɔɪərz] — [ə; eɪ]

Besides	,	on	principle	I	don't	like	to	have	anything	to	do	with	lawyers	—	a
除了	,	在	原则	我	不	喜欢	到	有	任何事物	到	做	和	律师	—	一个

[kæn'tæŋkərəs] ,

cantankerous	,
脾气暴躁的	,

此外，原则上我不喜欢和律师打交道——他们脾气古怪，

['spaɪtf(ə)l][set][ɒv; əv] ['feloʊz] .

spiteful	set	of	fellows	.
恶毒的	放	的	伙伴们	.

一群心怀恶意的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gaɪ] ['dærəl] !

And	this	Guy	Darrell	!
和	这	盖伊	达雷尔	!

还有这位盖伊·达雷尔！

[waɪ] , ['dʒen(ə)rəl][dʒæs] . , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn] .

Why	,	General	Jas	.	,	I	have	seen	the	man	.
为什么	,	一般的	贾斯	.	,	我	有	已见	这	男人	.

詹姆斯将军，我见过这个人。

[hiː; hi] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] [wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [frɔːd] ,

He	cross	-	examined	me	once	when	I	was	a	witness	on	a	case	of	fraud	,
他	叉	-	检查	我	一次	什么时候	我	曾是	一个	证人	在	一个	案件	的	欺诈罪	,

他曾在我作为证人出庭作证的一起诈骗案中对我进行过交叉询问。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld]

and	turned	me	inside	out	with	as	much	ease	as	if	I	had	been	an	old
和	转向	我	里面	出去	和	作为	很多	舒适	作为	如果	我	有	到过	一个	老的

['pɪnkʊʃn] [stʌft] [wɪð] [bræn] .

pincushion	stuffed	with	bran	.
针垫	填充	和	麸	.

他们轻而易举地把我翻了个底朝天，就像我是一个塞满麸皮的旧针垫一样。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] ,

I	think	I	see	his	eye	now	,
我	思考	我	看	他的	眼睛	现在	,

我觉得我能看到他的眼睛了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l][æt; ət][maɪ] [hed] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ə'gen]

and	I	would	as	lief	have	a	loaded	pistol	at	my	head	as	that	eye	again
和	我	会	作为	利夫	有	一个	已加载	手枪	在	我的	头	作为	那	眼睛	再次

[fɪkst] [ɒn] [maɪn] . "

fixed	on	mine	.	"
固定的	在	矿	.	"

我宁愿头上顶着一把上了膛的手枪，也不愿再让那只眼睛盯着我。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸!

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][mɑːsk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [siː] [hɪm] ; [ai][kæn; kən]

You	have	brought	a	mask	;	and	,	besides	,	YOU	need	not	see	him	;	I	can
你	有	带来	一个	面具	;	和	,	除了	,	你	需要	不是	看	他	;	我	能

[feɪs] [hɪm] [ə'ləʊn] . "

face	him	alone	.	"
脸	他	独自的	.	"

你带来了面具；而且，你也不必见他；我可以独自面对他。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeə(r)] [mait] [biː; bi]['mɜːdə(r)] !

"	No	,	no	;	there	might	be	murder	!
"	不	,	不	;	那里	可能	是	谋杀	!

“不，不；可能会发生谋杀！”

[ai]['nevə(r)][mɪks][maɪ'self] [wɪð] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] ; [jɔː(r); jə(r)][plæn] [wɪl] [nɒt][duː; də]

I	never	mix	myself	with	things	of	that	kind	,	on	principle	;	your	plan	will	not	do
我	绝不	混合	我	和	事物	的	那	种类	,	在	原则	;	你的	计划	将要	不是	做

.

:
.

原则上，我从不涉足这类事情；你的计划行不通。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [sefə] [tʃɑːns] [ɒv; əv][mɔː(r)][swæg][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv]

There	might	be	a	much	safer	chance	of	more	swag	in	a	very	different	sort	of
那里	可能	是	一个	很多	更安全	机会	的	更多的	纪念品	在	一个	非常	不同的	种类	的

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

或许在另一种截然不同的方案中，更有可能安全地获得更多奖品。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðæt] ['gəʊstli] [lɒŋ] [ruːm] [ai] [krept] [θruː] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ]

I	hear	that	the	pictures	in	that	ghostly	long	room	I	crept	through	are	worth	a
我	听到	那	这	图片	在	那	幽灵般的	长的	房间	我	悄悄地爬	通过	是	值得	一个

[mɪnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

mint	of	money	.
薄荷	的	钱	.

我听说我潜入的那间阴森森的长房间里的照片价值连城。

[naʊ] , ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] ,

Now	,	pictures	of	great	value	are	well	known	,
现在	,	图片	的	伟大的	价值	是	出色地	已知	,

如今，极具价值的画作已广为人知。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektər] [ə'brɔːd] [huː] [wʊd] [peɪ] ['ɔːlməʊst] ['eni] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	there	are	collectors	abroad	who	would	pay	almost	any	price	for	some
和	那里	是	收藏家	国外	WHO	会	支付	几乎	任何	价格	为了	一些

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

国外也有一些收藏家愿意为某些画作支付几乎任何价格。

[ænd; ənd] ['nevə(r)][ɑːsk] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ; [haɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz]

and	never	ask	where	they	came	from	;	hide	them	for	some	years
和	绝不	问	在哪里	他们	来了	从	;	隐藏	他们	为了	一些	年

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

而且永远不要问他们是从哪里来的；或许可以把他们藏起来几年。

[ænd; ənd] [nɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [tɪl] ['eni] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [wʊd] [hɜːt] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ]

and	not	bring	them	forth	till	any	tales	that	would	hurt	us	had	died	away
和	不是	带来	他们	前进	直到	任何	故事	那	会	伤害	我们	有	死亡	离开

.

:
.

并且要等到所有会伤害我们的故事都消失之后，才能把它们公之于众。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [ai] [seɪ] .

This	would	be	safe	,	I	say	.
这	会	是	安全的	,	我	说	.

我认为这样做是安全的。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] , [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [niːd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

If	the	pictures	are	small	,	no	one	in	the	old	house	need	be	disturbed	.
如果	这	图片	是	小的	,	不	一	在	这	老的	房子	需要	是	不安	.

如果照片很小，就不会打扰到老房子里的其他人。

[ai][kæn; kən] [lɜːn] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɒt] ['pɪktʃəz] ['dærəl] ['riːəli] [hæz; həz] [ðæt]

I	can	learn	from	some	of	the	trade	what	pictures	Darrell	really	has	that
我	能	学习	从	一些	的	这	贸易	什么	图片	达雷尔	真的	有	那

[wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

would	fetch	a	high	price	,
会	拿来	一个	高的	价格	,

我可以从一些业内人士那里了解到达雷尔真正拥有的哪些照片能卖高价。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz] [ə'brɔːd] .

and	then	look	out	for	customers	abroad	.
和	然后	看	出去	为了	顾客	国外	.

然后寻找海外客户。

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət][biː; bi] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . "

This will take a little time , but be worth waiting for . "

这 将要 拿 一个 小的 时间 , 但 是 值得 等待 为了 . "

这需要一些时间，但值得等待。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] , " [sed] ['dʒæspə(r)] , ['fɪəsli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

" I will not wait , " said Jasper , fiercely ; " and you are a coward .

" 我 将要 不是 等待 , " 说 碧玉 , 激烈地 ; " 和 你 是 一个 懦夫 .

“我不会等了，”贾斯珀厉声说道，“而你是个懦夫。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [mænz] [ruːm] ,

I have resolved that to - morrow night I will be in that man's room ,

我 有 已解决 那 到 - 明天 夜晚 我 将要 是 在 那 男人的 房间 ,

我已决定，明天晚上我要去那个人的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and that man shall be on his knees before me .

和 那 男人 将 是 在 他的 膝盖 前 我 .

那人必跪在我面前。

" [kʌts] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

" Cutts turned sharply round on his saddle , and by the aid of the moonlight

" 卡茨 转向 尖锐地 圆形的 在 他的 鞍 , 和 经过 这 援助 的 这 月光

['sɜrˌveɪd - ['kaʊntənəns] .

surveyed Losely's countenance .

调查 - 面容 .

“卡茨猛地转过身，借着月光打量着洛斯利的脸。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['rɒbəri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

" Oh , I see , " he said , " there is more than robbery in your mind .

" 哦 , 我 看 , " 他 说 , " 那里 是 更多的 比 抢劫 在 你的 头脑 .

“哦，我明白了，”他说，“你的脑子里想的不仅仅是抢劫。”

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [heɪt] — [ɒv; əv] ['vendʒəns] ; [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ]

You have some feeling of hate — of vengeance ; the man has injured you

你 有 一些 感觉 的 恨 — 的 复仇 ; 这 男人 有 受伤 你

? "

? "

? "

你心中是否怀有仇恨——复仇的念头？那个人伤害了你？

" [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] , " [sed] ['dʒæspə(r)] ;

" He has treated me as if I were a dog , " said Jasper ;

" 他 有 治疗 我 作为 如果 我 是 一个 狗 , " 说 碧玉 ;

“他把我当狗一样对待，”贾斯珀说；

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg][kæn; kən][baɪt] .

" and a dog can bite .

" 和 一个 狗 能 咬 .

狗会咬人。

" [kʌts] [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

" Cutts mused a few moments .

" 卡茨 沉思 一个 很少 时刻 .

卡茨沉思了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət] [taɪmz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [kə'nekʃn] [ɒn]

" I have heard you talk at times about some rich relation or connection on

" 我 有 听到 你 讲话 在 时代 关于 一些 富有的 关系 或者 联系 在

[huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [kleɪmz] ;

whom you had claims ;

谁 你 有 索赔 ;

“我曾多次听你谈起你与某些富有的亲戚或关系人之间的联系，你对他们有索取的权利；

['dærəl] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

Darrell	is	the	man	,	I	suppose	?	"
达雷尔	是	这	男人	,	我	认为	?	"

我想，达雷尔就是那个人吧?

" [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , [kʌts] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bɔːk] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

"	He	is	;	and	hark	ye	,	Cutts	,	if	you	try	to	balk	me	here	,
"	他	是	;	和	听着	是的	,	卡茨	,	如果	你	尝试	到	犹豫	我	这里	,

“他就是；听着，卡茨，如果你想在这里阻止我，

[ai] [wɪl] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɒf] .

I	will	wring	your	neck	off	.
我	将要	拧	你的	脖子	离开	.

我会扭断你的脖子。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,

And	since	I	have	told	you	so	much	,
和	自从	我	有	讲述	你	所以	很多	,

既然我已经告诉了你这么多，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔː(r)] — [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɒn]

I	will	tell	you	this	much	more	—	that	I	don't	think	there	is	the	danger	you	count	on
我	将要	告诉	你	这	很多	更多的	—	那	我	不	思考	那里	是	这	危险	你	数数	在

;

;

;

我还要告诉你一点——我认为不存在你所担心的那种危险；

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['dærəlz] [blʌd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk]

for	I	don't	mean	to	take	Darrell's	blood	,	and	I	believe	he	would	not	take
为了	我	不	意思是	到	拿	达雷尔的	血	,	和	我	相信	他	会	不是	拿

[maɪn] . "

mine	.	"
矿	.	"

因为我并不想取达雷尔的血，而且我相信他也不会取我的血。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] - [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	But	there	may	be	a	struggle	-	and	then	?	"
"	但	那里	可能	是	一个	斗争	-	和	然后	?	"

“但可能会有一场斗争——然后呢？”

" [eɪ] , [ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [mæn][tuː; tə][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒæspə(r)] , ['mʌtərɪŋli] .

"	Ay	,	if	so	,	and	then	—	man	to	man	,	"	replied	Jasper	,	mutteringly	.
"	哎	,	如果	所以	,	和	然后	—	男人	到	男人	,	"	回复	碧玉	,	喃喃自语	.

“是啊，如果真是这样，那么——男人对男人，”贾斯珀低声回答道。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][bəuθ] [spɜːd] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [peɪs] .

Nothing	more	was	said	,	but	both	spurred	on	their	horses	to	a	quicker	pace	.
没有什么	更多的	曾是	说	,	但	两个都	受到刺激	在	他们的	马匹	到	一个	更快	步伐	.

两人没有再说话，而是都催马加快了速度。

[ðə; ði] [spɑːks] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [huːf] .

The	sparks	flashed	from	the	hoofs	.
这	火花	闪光灯	从	这	蹄子	.

马蹄间迸发出火花。

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [naʊ] ['ʌndə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bau] ,

Now	through	the	moonlight	,	now	under	shade	of	the	boughs	,
现在	通过	这	月光	,	现在	在下面	阴影	的	这	树枝	,

时而透过月光，时而躲在树荫下，

['skaʊərd] [ɒn][ðə; ði]['raɪdəz] — - [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] [mɑːkt] ['kaʊntənəns] , [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]

scoured	on	the	riders	—	Losely's	broad	chest	and	marked	countenance	,	once	beautiful
彻底清洗	在	这	骑手	—	-	广阔	胸部	和	标记	面容	,	一次	美丽的

, [naʊ] ['fɪəf(ə)l] ,

,	now	fearful	,
,	现在	可怕	,

骑兵们面目全非——洛斯利宽阔的胸膛和棱角分明的面容，曾经俊美，如今却令人恐惧。

[fə'mɪdəbli] [dɪ'faɪnd] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] — [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['fɪgə(r)]

formidably	defined	even	under	the	shadows	—	his	comrade's	unsubstantial	figure
强大地	定义	甚至	在下面	这	阴影	—	他的	同志的	不实质性的	数字

[ænd; ənd] ['gɒblɪn] ['fiːtʃəz] ['flɪtɪŋ] [veɪg] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	goblin	features	flitting	vague	even	under	the	moonlight	.
和	哥布林	特征	飞掠	模糊的	甚至	在下面	这	月光	.

即使在阴影中，他的身形也依然清晰可辨——而他的同伴那虚弱的身影和妖精般的五官，即使在月光下也显得模糊不清。

[ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

The	town	they	had	left	came	in	sight	,
这	镇	他们	有	左边	来了	在	视线	,

他们离开的小镇出现在眼前。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌts] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] [sə'dʒestid] [tuː; tə]

and	by	this	time	Cutts	had	resolved	on	the	course	his	prudence	suggested	to
和	经过	这	时间	卡茨	有	已解决	在	这	课程	他的	谨慎	建议	到

[hɪm] .

him	.
他	.

这时，卡茨已经下定决心，采取他谨慎认为合适的做法。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['entəpraɪz] ,

The	discovery	that	,	in	the	proposed	enterprise	,
这	发现	那	,	在	这	建议的	企业	,

研究发现，在拟议的企业中，

['luːsli] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

Losely	had	a	personal	feeling	of	revenge	to	satisfy	had	sufficed	to	decide
松散地	有	一个	个人的	感觉	的	复仇	到	满足	有	足够了	到	决定

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [pə'remptrəli] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

the	accomplice	peremptorily	to	have	nothing	to	do	with	the	affair	.
这	同案犯	专断地	到	有	没有什么	到	做	和	这	事务	.

洛斯利出于个人复仇的欲望，断然决定让同谋与此事毫无瓜葛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːl] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][ɔːl] [træn'zækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz]

It	was	his	rule	to	abstain	from	all	transactions	in	which	fierce	passions
它	曾是	他的	规则	到	弃权	从	全部	交易	在	哪个	凶猛的	激情

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

were	engaged	.
是	已订婚的	.

他的原则是避免参与任何涉及强烈情感的交易。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [wɪtʃ]

And	the	quarrels	between	relations	or	connections	were	especially	those	which
和	这	争吵	之间	关系	或者	连接	是	尤其	那些	哪个

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][təʊld][hɪm] [brɔːt] [rɪsk] [ə'pɒn] [ɔːl] .

his	experience	of	human	nature	told	him	brought	risk	upon	all	intermeddlers	.
他的	经验	的	人类	自然	讲述	他	带来	风险	之上	全部	干预者	.

而他根据对人性的经验判断，人际关系或联系之间的争吵尤其会给所有插手者带来风险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['despərət] ;

But	**he**	**saw**	**that**	**Jasper**	**was**	**desperate**	**;**
但	他	锯	那	碧玉	曾是	绝望的	;

但他看出贾斯珀很绝望;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[ðæt] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['brɑːvəʊ] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
that 那 **the** 这 **rage** 愤怒 **of** 的 **the** 这 **bravo** 太棒了! **might** 可能 **be** 是 **easily** 容易地 **turned** 转向 **on** 在 **himself** 他自己 **;** ; **and** 和 **therefore** 所以 **,** ,

勇士的怒火很容易转向自身；因此，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːgjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] .
since 自从 **it** 它 **was** 曾是 **no** 不 **use** 使用 **to** 到 **argue** 争论 **,** , **it** 它 **would** 会 **be** 是 **discreet** 慎重 **to** 到 **dissimulate** 掩饰 **.** .

既然争辩毫无用处，那么谨慎地掩饰才是明智之举。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['brændi] -
Accordingly 因此 **,** , **when** 什么时候 **they** 他们 **reached** 达到 **their** 他们的 **inn** 客栈 **,** , **and** 和 **were** 是 **seated** 坐着 **over** 超过 **their** 他们的 **brandy** 白兰地 **-** -
[ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] , [kʌts] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
and 和 **-** - **water** 水 **,** , **Cutts** 卡茨 **resumed** 恢复 **the** 这 **conversation** 对话 **,** ,

于是，当他们到达客栈，坐下喝着白兰地兑水时，卡茨继续谈起了这件事。

[ə'pɪəd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['dʒæspərz] ['riːzənɪŋ] ,
appeared 出现 **gradually** 逐步地 **to** 到 **yield** 屈服 **to** 到 **Jasper's** 碧玉的 **reasonings** 理由 **,** ,

他似乎逐渐接受了贾斯珀的论证，

[kən'sɜːtɪd] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [naɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
concerted 协同 **with** 和 **him** 他 **the** 这 **whole** 所有的 **plan** 计划 **for** 为了 **the** 这 **next** 下一个 **night's** 夜晚 **operations** 运营 **,** ,

与他商定了第二天晚上行动的整个计划，

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['brændi] .
and 和 **took** 采取 **care** 关心 **meanwhile** 同时 **to** 到 **pass** 经过 **the** 这 **brandy** 白兰地 **.** .

与此同时，他还不忘递上白兰地。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [kʌts] [wɒz; wəz] [ɒf] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] ['ɪmplɪm(ə)nts]
The 这 **day** 天 **had** 有 **scarcely** 几乎 **broken** 破碎的 **before** 前 **Cutts** 卡茨 **was** 曾是 **off** 离开 **,** , **with** 和 **his** 他的 **bag** 包 **of** 的 **implements** 实施
[ænd; ənd][trækts] .
and 和 **tracts** 小册子 **.** .

天刚亮不久，卡茨就带着他的工具和宣传册出发了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][feɪn] ['kærid] [ɒf] ['ɔːlsəʊ][bəuθ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒslə(r)] ,
He 他 **would** 会 **have** 有 **fain** 欣然 **carried** 携带 **off** 离开 **also** 还 **both** 两个都 **the** 这 **horses** 马匹 **;** ; **but** 但 **the** 这 **ostler** 马夫 **,** ,

他本想把两匹马也一起带走；但是马夫，

['sɜːli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɒkt] [ʌp] [æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
surly 粗鲁 **at** 在 **being** 存在 **knocked** 敲门 **up** 向上 **at** 在 **so** 所以 **early** 早期的 **an** 一个 **hour** 小时 **,** ,

很不高兴这么早就怀孕了，

[mait] [nɒt][hæv; həv] [sə'rendəd] [ðə; ði][wʌn] ['rɪdn] [baɪ]['dʒæspə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒæspərz] [əʊn] ['ɔːdə(r)]

might	not	have	surrendered	the	one	ridden	by	Jasper	,	without	Jasper's	own	order
可能	不是	有	投降	这	一	骑	经过	碧玉	,	没有	碧玉的	自己的	命令

[tuː; tə][duː; də][səʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

如果没有贾斯珀的命令，他可能不会交出贾斯珀骑的那匹马。

[kʌts] , [haʊ'evə(r)] , [beɪd] [ðə; ði]['ɒslə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]

Cutts	,	however	,	bade	the	ostler	be	sure	and	tell	the	gentleman	,	before	going
卡茨	,	然而	,	巴德	这	马夫	是	当然	和	告诉	这	绅士	,	前	去

[ə'weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ,

away	,	that	he	,
离开	,	那	他	,

然而，卡茨吩咐马夫在离开之前务必告诉那位先生，他.....

[kʌts] , ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm] " [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlək] .

Cutts	,	strongly	advised	him	"	to	have	nothing	to	do	with	the	bullocks	.
卡茨	,	强烈	建议	他	"	到	有	没有什么	到	做	和	这	牛	.

卡茨强烈建议他“不要和这些牛有任何瓜葛”。

" [kʌts] , [ɒn] [ɚaɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪnz] [əʊld] ['lɒdʒɪŋ] ['ɒpəzɪt]

"	Cutts	,	on	ariving	in	London	,	went	straight	to	Mrs	.	Crane's	old	lodging	opposite
"	卡茨	,	在	到达	在	伦敦	,	去	直的	到	太太	.	起重机的	老的	住宿	对面的

[tuː; tə]['dʒæspərz] .

to	Jasper's	.
到	碧玉的	.

“卡茨一到伦敦，就直接去了克莱恩太太以前在贾斯珀家对面的住处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [ə'dres] .

But	she	had	now	removed	to	Podden	Place	,	and	left	no	address	.
但	她	有	现在	已移除	到	-	地方	,	和	左边	不	地址	.

但她现在已经搬到了波登广场，没有留下地址。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [kʌts] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

On	reaching	his	own	home	,	Cutts	,	however	,	found	a	note	from	her	,
在	到达	他的	自己的	家	,	卡茨	,	然而	,	成立	一个	笔记	从	她	,

然而，当卡茨回到家时，却发现了一张她留下的字条。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['lɒdʒɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

stating	that	she	should	be	at	her	old	lodging	that	evening	,
声明	那	她	应该	是	在	她	老的	住宿	那	晚上	,

她表示当晚应该回到她以前的住处。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

if	he	would	call	at	half	-	past	nine	o'clock	;	for	,	indeed	,
如果	他	会	称呼	在	一半	-	过去的	九	点钟	;	为了	,	的确	,

如果他能在九点半打电话来；因为，的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] ['dʒæspərz] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt] — [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

she	had	been	expecting	Jasper's	promised	visit	—	had	learned	that	he	had
她	有	到过	期待	碧玉的	承诺	访问	—	有	学习	那	他	有

[left] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

left	his	lodgings	,
左边	他的	住宿	,

她一直期待着贾斯珀如约而至——却得知他已经离开了住处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [kʌts] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

and	was	naturally	anxious	to	learn	from	Cutts	what	had	become	of
和	曾是	自然	焦虑的	到	学习	从	卡茨	什么	有	变得	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他自然很想知道卡茨后来怎么样了。

[wen] [kʌts] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

When	Cutts	called	at	the	appointed	hour	and	told	his	story	,
什么时候	卡茨	称为	在	这	任命	小时	和	讲述	他的	故事	,

当卡茨按约定时间打电话来讲述他的故事时，

[ˌærə'belə] [kreɪn] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːmənt] [hæd; həd]

Arabella	Crane	immediately	recognised	all	the	danger	which	her	informant	had
阿拉贝拉	起重机	立即地	已确认	全部	这	危险	哪个	她	线人	有

[səʊ] ['pruːdntli] [ʃʌnd] .

so	prudently	shunned	.
所以	谨慎地	被排斥	.

阿拉贝拉·克莱恩立刻意识到她的线人如此谨慎地避开的所有危险。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kʌmfət] [baɪ] [kʌts] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['dʒæspə(r)] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'zɜːtɪd]

Nor	was	she	comforted	by	Cutts's	assurance	that	Jasper	,	on	finding	himself	deserted
也不	曾是	她	安慰	经过	卡茨	保证	那	碧玉	,	在	寻找	他自己	荒凉的

,

,
,

卡茨向她保证，贾斯珀发现自己被抛弃后会……，但这并没有让她感到安慰。

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][ə'bændən] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [pə'spəʊn] , [æn; ən] ['entəpraɪz]

would	have	no	option	but	to	abandon	,	or	at	least	postpone	,	an	enterprise
会	有	不	选项	但	到	放弃	,	或者	在	至少	推迟	,	一个	企业

[ðæt] , [ˌʌndə'teɪkən] ['sɪŋgli] ,

that	,	undertaken	singly	,
那	,	已	单独	,

别无选择，只能放弃，或者至少推迟这项单独开展的事业，

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [ræʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rekləs] [tə'merəti] .

would	be	too	rash	even	for	his	reckless	temerity	.
会	是	也	皮疹	甚至	为了	他的	鲁莽	鲁莽	.

即使以他那鲁莽的胆量来看，这也太草率了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [seɪv] ['luːsli]

As	it	had	become	the	object	of	her	life	to	save	Losely
作为	它	有	变得	这	目的	的	她	生活	到	节省	松散地

[frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

from	justice	,
从	正义	,

她毕生的目标就是拯救洛斯利免受法律制裁。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [di'nauns] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][hɪz; ɪz] ['mediteit] [kraɪm] ;

so	she	now	shrunk	from	denouncing	to	justice	his	meditated	crime	;
所以	她	现在	缩小	从	谴责	到	正义	他的	冥想	犯罪	;

所以她现在不敢向司法机关举报他蓄意犯下的罪行；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] ['hæpɪli] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	idea	of	recurring	to	Colonel	Morley	happily	flashed	upon	her	.
和	这	主意	的	再次发生的	到	上校	莫利	快乐地	闪光灯	之上	她	.

她高兴地想到了再次向莫利上校求助。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðiːz] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːn]

Having	thus	explained	to	the	reader	these	antecedents	in	the	narrative	,	we	return
拥有	因此	解释	到	这	读者	这些	来路	在	这	叙述	,	我们	返回

[tuː; tə]['dʒæspə(r)] .

to	Jasper	.
到	碧玉	.

在向读者解释了叙述中的这些前因后果之后，我们回到贾斯珀身上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][raɪz] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] ;

He	did	not	rise	till	late	at	noon	;
他	做过	不是	上升	直到	晚的	在	中午	;

他直到中午很晚才起床；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmwɒt] ['stjuːpɪfaɪd][ɒn]['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði][drɪŋk][hiː; hi]

and	as	he	was	generally	somewhat	stupefied	on	rising	by	the	drink	he
和	作为	他	曾是	一般来说	有些	目瞪口呆	在	上升	经过	这	喝	他

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	taken	the	night	before	,
有	已采取	这	夜晚	前	,

由于他前一天晚上喝了酒，醒来时通常都有些迷迷糊糊的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kən'dʒestɪd] [breɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevɪnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sliːp] [prə'djuːst] ,

and	by	the	congested	brain	which	the	heaviness	of	such	sleep	produced	,
和	经过	这	拥堵	脑	哪个	这	沉重	的	这样的	睡觉	生产	,

以及由此导致的睡眠过度带来的大脑充血。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [bɪ'liːv] [ðæt] [kʌts] [hæd; həd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['entəpraɪz]

he	could	not	at	first	believe	that	Cutts	had	altogether	abandoned	the	enterprise
他	可以	不是	在	第一的	相信	那	卡茨	有	共	弃	这	企业

— ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] ,

—	rather	thought	that	,
—	相当	想法	那	,

他起初无法相信卡茨已经彻底放弃了这项事业——反而认为，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['weərɪnəs] ,

with	his	habitual	wariness	,
和	他的	习惯性的	警惕	,

他生性谨慎，

[ðæt] [juː)'lisiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [kə'lekt] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn]

that	Ulysses	of	the	Profession	had	gone	forth	to	collect	further	information	in
那	尤利西斯	的	这	职业	有	已消失	前进	到	收集	更远	信息	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	neighbourhood	of	the	proposed	scene	of	action	.
这	邻里	的	这	建议的	场景	的	行动	.

职业的尤利西斯已经前往拟议行动地点附近收集更多信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndi'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [tɪl] ['sʌmwɒt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] ,

He	was	not	fully	undeceived	in	this	belief	till	somewhat	late	in	the	day	,	when	,
他	曾是	不是	完全	悄	在	这	信仰	直到	有些	晚的	在	这	天	,	什么时候	,

直到后来，他才彻底摆脱这种错误观念，当时，

['strəʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , [ðə; ði]['ɒslə(r)] ,

strolling	into	the	stable	-	yard	,	the	ostler	,
漫步	进入	这	稳定的	-	院子	,	这	马夫	,

马夫漫步走进马厩院子，

[kən'klu:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['gʊdli] [θju:z] [ænd; ənd][saɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

concluding	from	the	gentleman's	goodly	thews	and	size	that	he	was	a
总结	从	这	绅士的	很好	那些	和	尺寸	那	他	曾是	一个

[nɔ:θ] - ['kʌntri] ['greɪziə(r)] ,

north	-	country	grazier	,
北	-	国家	牧民	,

从这位先生健壮的体格和魁梧的身材推断，他是一位北方地区的牧民。

[dɪ'lɪvəd] [kʌts] [ˌælə'gɒrɪkl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlək] .

delivered	Cutts's	allegorical	caution	against	the	bullocks	.
发表	卡茨	寓言式的	警告	反对	这	牛	.

传达了卡茨关于提防公牛的寓言警告。

[ðʌs] [ə'bændənd] ,

Thus	abandoned	,
因此	弃	,

因此被遗弃了，

['dʒæspərz] ['despərət] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['əʊnli] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pɜ:pəs]

Jasper's	desperate	project	only	acquired	a	still	more	concentrated	purpose
碧玉的	绝望的	项目	仅有的	获得	一个	仍然	更多的	集中	目的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ru:də(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	a	ruder	simplicity	of	action	.
和	一个	舵	简单	的	行动	.

贾斯珀孤注一掷的计划反而获得了更加明确的目标和更加粗犷的行动方式。

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] , [ɒn] [fɜ:st] [kən'si:vɪŋ] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['rɒbəri] ,

His	original	idea	,	on	first	conceiving	the	plan	of	robbery	,
他的	原来的	主意	,	在	第一的	受孕	这	计划	的	抢劫	,

他最初构思抢劫计划时的想法是：

[hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] ['dærəlz] ['prez(ə)ns] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [mɑ:skt] .

had	been	to	enter	into	Darrell's	presence	disguised	and	masked	.
有	到过	到	进入	进入	达雷尔的	在场	伪装	和	戴面具	.

原本打算乔装打扮，戴着面具进入达雷尔的房间。

['i:v(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [kʌts] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm] ;

Even	,	however	,	before	Cutts	deserted	him	;
甚至	,	然而	,	前	卡茨	荒凉的	他	;

然而，甚至在卡茨抛弃他之前；

[ðə; ði][mɪə(r)] [həʊp] [ɒv; əv]['plʌndə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'bɔ:dɪnət] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	mere	hope	of	plunder	had	become	subordinate	to	the	desire	of	a
这	仅仅	希望	的	掠夺	有	变得	下属	到	这	欲望	的	一个

['pɜ:sən(ə)l] ['traɪʌmf] ;

personal	triumph	;
个人的	胜利	;

掠夺的希望已经让位于个人胜利的渴望；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [kʌts] [hæd; həd] [left] [hɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mi:nz]

and	now	that	Cutts	had	left	him	to	himself	,	and	carried	away	the	means
和	现在	那	卡茨	有	左边	他	到	他自己	,	和	携带	离开	这	方法

[ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] ,

of	disguise	,
的	伪装	,

现在卡茨已经把他独自留下，并且带走了伪装的工具，

['dʒæspə(r)] [felt] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd]

Jasper	felt	rather	pleased	than	otherwise	at	the	thought	that	his	design	should
碧玉	毛毡	相当	高兴	比	否则	在	这	想法	那	他的	设计	应该

[hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['bɜːgləri] .

have	none	of	the	characteristics	of	a	vulgar	burglary	.
有	没有任何	的	这	特征	的	一个	庸俗	入室盗窃	.

贾斯珀想到自己的设计不会带有任何庸俗盗窃的特征，心中感到十分欣慰。

[nəʊ][mɑːsk] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['əʊpən][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːnd] .

No	mask	now	;	his	front	should	be	as	open	as	his	demand	.
不	面具	现在	;	他的	正面	应该	是	作为	打开	作为	他的	要求	.

现在他无需戴面具；他的立场应该像他的要求一样坦率。

[kʌts] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['dærəlz] ['veri] [ruːm] ['ɔːlsəʊ] ['les(ə)nd]

Cutts's	report	of	the	facility	of	penetrating	into	Darrell's	very	room	also	lessened
卡茨	报告	的	这	设施	的	渗透	进入	达雷尔的	非常	房间	还	减少

[ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

the	uses	of	an	accomplice	.
这	用途	的	一个	同案犯	.

卡茨的报告表明，很容易就能进入达雷尔的房间，这也减少了使用同伙的必要性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌriːmɒdɪfɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['heɪsti][plæn][ɒv; əv] ['kɒmən] [pleɪs] ['mɪdnaɪt]

And	in	the	remodification	of	his	first	hasty	plan	of	common	place	midnight
和	在	这	修改	的	他的	第一的	仓促	计划	的	常见的	地方	午夜

['stelθi] ['rɒbəri] ,

stealthy	robbery	,
隐秘的	抢劫	,

而他最初仓促制定的午夜潜入抢劫计划，是在经过重新修改之后，

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plʌndə(r)][hiː; hi]

he	would	no	longer	even	require	an	assistant	to	dispose	of	the	plunder	he
他	会	不	更长	甚至	要求	一个	助手	到	处置	的	这	掠夺	他

[mait] [geɪn] .

might	gain	.
可能	获得	.

他甚至不再需要助手来处理他可能获得的战利品。

['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [sə'praɪzd] [ək'septs] [ðə; ði]

Darrell	should	now	yield	to	his	exactions	,	as	a	garrison	surprised	accepts	the
达雷尔	应该	现在	屈服	到	他的	提取	,	作为	一个	驻军	惊讶	接受	这

[tɜːmz] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒŋkərə(r)] .

terms	of	its	conqueror	.
条款	的	它是	征服者	.

达雷尔现在应该屈服于他的苛捐杂税，就像一个措手不及的守军接受了征服者的条件一样。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [flaɪt] , [nəʊ]['haɪdɪŋ] , [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [nəʊts] [stɒpt] [æt; ət][bæŋks] .

There	would	be	no	flight	,	no	hiding	,	no	fear	of	notes	stopped	at	banks	.
那里	会	是	不	航班	,	不	隐藏	,	不	害怕	的	笔记	停止	在	银行	.

不会有逃亡，不会有躲藏，也不会有钞票在银行被扣留的恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [mɑːtʃ] [aʊt] , [hænd][ɒn] [hɔːntʃ] ,

He	would	march	out	,	hand	on	haunch	,
他	会	行进	出去	,	手	在	臀部	,

他会大步走出去，一手扶着臀部，

[wɪð] [ðəʊz] [ɪ'mjuːnətiz] [ɒv; əv] ['buːti] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

with	those	immunities	of	booty	that	belong	to	the	honours	of	war	.
和	那些	免疫力	的	赃物	那	属于	到	这	荣誉	的	战争	.

享有战争荣誉所赋予的战利品豁免权。

['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'siːt] [wɪð] [səʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mediteit] [ɪk'splɔɪt] ,

Pleasing	his	self	-	conceit	with	so	gallant	a	view	of	his	meditated	exploit	,
令人愉悦	他的	自己	-	自负	和	所以	英勇	一个	看法	的	他的	冥想	开发	,

他用如此英勇的姿态来满足自己的虚荣心，描绘他精心策划的壮举。

['dʒæspə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-][æt; ət] [dɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [lɒŋ] ['nærəʊ] [neɪlz] [ænd; ənd]

Jasper	sauntered	at	dark	into	the	town	,	bought	a	few	long	narrow	nails	and
碧玉	漫步	在	黑暗的	进入	这	镇	,	买	一个	很少	长的	狭窄的	指甲	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmə(r)] ,

a	small	hammer	,
一个	小的	锤	,

天黑后，贾斯珀慢悠悠地走进镇子，买了几根细长的钉子和一把小锤子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [tɒŋz] , [ænd; ənd]

and	returning	to	his	room	,	by	the	aid	of	the	fire	,	the	tongs	,	and
和	返回	到	他的	房间	,	经过	这	援助	的	这	火	,	这	钳	,	和

[ðə; ði] ['hæmə(r)] ,

the	hammer	,
这	锤	,

然后，他借助火、钳子和锤子回到了自己的房间。

[hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [ðiːz] [neɪlz] , [wɪð] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [æn; ən]['ekspɜːt]

he	fashioned	these	nails	,	with	an	ease	and	quickness	which	showed	an	expert
他	造型	这些	指甲	,	和	一个	舒适	和	速度	哪个	显示	一个	专家

[præk'tɪʃənə(r)] ,

practitioner	,
实践者	,

他以娴熟的技巧和娴熟的技艺打造了这些指甲。

['ɪntuː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] [wʊd] ['redɪli] [muːv] [ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒmən] ['kʌntri] - [meɪd]

into	instruments	that	would	readily	move	the	wards	of	any	common	country	-	made
进入	仪器	那	会	容易	移动	这	病房	的	任何	常见的	国家	-	制成

[lɒk] .

lock	.
锁	.

变成可以轻松移动任何普通乡村制造锁具的仪器。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wepənz] .

He	did	not	care	for	weapons	.
他	做过	不是	关心	为了	武器	.

他并不喜欢武器。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [æt; ət] [niːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊəf(ə)l] [hændz] .

He	trusted	at	need	to	his	own	powerful	hands	.
他	可信	在	需要	到	他的	自己的	强大的	双手	.

必要时，他会依靠自己强大的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [tuː] , [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'gɛst] ,

It	was	no	longer	,	too	,	the	affair	of	a	robber	unknown	,	unguessed	,
它	曾是	不	更长	,	也	,	这	事务	的	一个	强盗	未知	,	未猜到的	,

这也不再是身份不明、无人猜到的劫匪所为了。

[huː] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɑːmd] ['haʊshəʊld] .

who	might	have	to	fight	his	way	out	of	an	alarmed	household	.
WHO	可能	有	到	斗争	他的	方式	出去	的	一个	惊慌	家庭	.

他可能需要杀出一条血路，逃离惊恐的家人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˈdʒæspə(r)] [ˈluːsli] , [ɪˈskwaɪə(r)] , [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]

It	was	but	the	visit	which	he	,	Jasper	Losely	,	Esquire	,	thought	fit	to
它	曾是	但	这	访问	哪个	他	,	碧玉	松散地	,	《时尚先生》	,	想法	合身	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

这只是他，贾斯珀·洛斯利先生，认为应该进行的一次拜访而已。

[haʊˈevə(r)] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːznəbli] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] -

however	unceremoniously	and	unseasonably	,	to	the	house	of	a	father	-	in	-
然而	不体面地	和	反常地	,	到	这	房子	的	一个	父亲	-	在	-

[lɔː] !

law	!
法律	!

然而，却如此草率、如此不合时宜地去了岳父家！

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][ɪn]['faɪndɪŋ] ['dærəl] , [ɔː(r)] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ʌn'wɪtnɪst]

At	the	worst	,	should	he	fail	in	finding	Darrell	,	or	securing	an	unwitnessed
在	这	最差	,	应该	他	失败	在	寻找	达雷尔	,	或者	确保	一个	无人目击

['ɪntəvjuː] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,

interview	—	should	he	,
面试	—	应该	他	,

最糟糕的情况是，如果他找不到达雷尔，或者没能进行一次无人见证的采访——如果他……

[ɪn'sted] , [ə'lɑːm][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

instead	,	alarm	the	household	,
反而	,	警报	这	家庭	,

相反，应该向全家发出警报。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

it	would	be	a	proof	of	the	integrity	of	his	intentions	that	he	had	no
它	会	是	一个	证明	的	这	正直	的	他的	意图	那	他	有	不

['wepənz] [seɪv] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [bi'stəu] [ɒn][ðə; ði][waɪld][mæn][æz; əz][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv]

weapons	save	those	which	Nature	bestows	on	the	wild	man	as	the	mightiest	of
武器	节省	那些	哪个	自然	授予	在	这	荒野	男人	作为	这	最强大的	的

[hɜː(r); hə(r)][waɪld] [biːsts] .

her	wild	beasts	.
她	荒野	野兽	.

如果说他除了大自然赋予野人（作为大自然最强大的野兽）的武器之外没有任何其他武器，那将证明他意图的纯洁性。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

At	night	he	mounted	his	horse	,	but	went	out	of	his	way	,
在	夜晚	他	安装	他的	马	,	但	去	出去	的	他的	方式	,

夜里他骑上马，但特意绕了远路。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

keeping	the	high	-	road	for	an	hour	or	two	,
保持	这	高的	-	路	为了	一个	小时	或者	二	,

保持这种高姿态一两个小时，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈlaʊ] ['æmpl] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːrmərz][tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][rent] -

in	order	to	allow	ample	time	for	the	farmers	to	have	quitted	the	rent	-
在	命令	到	允许	充足	时间	为了	这	农民	到	有	辞职	这	租	-

[fiːst] ,

feast	,
盛宴	,

为了给农民们留出充足的时间结束这场索要租金的宴席，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] .

and	the	old	Manor	-	house	to	be	hushed	in	sleep	.
和	这	老的	庄园	-	房子	到	是	静静地	在	睡觉	.

而古老的庄园则在睡梦中静谧无声。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [raɪp] ,

At	last	,	when	he	judged	the	coast	clear	and	the	hour	ripe	,
在	最后的	,	什么时候	他	评判	这	海岸	清除	和	这	小时	成熟	,

最后，当他判断形势安全，时机成熟时，

[hiː; hi] [wuːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [tə'wɔːdz] ['fɔːli] ;

he	wound	back	into	the	lane	towards	Fawley	;
他	伤口	后退	进入	这	车道	向	福利	;

他拐回了通往福雷的小路；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ɪts]['hæmlət] - [tʃɜːtʃ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] ['frɒsti]

and	when	the	spire	of	its	hamlet	-	church	came	in	sight	through	the	frosty
和	什么时候	这	尖塔	的	它是	村庄	-	教会	来了	在	视线	通过	这	霜冻

['stɑːlɪt] [eə(r)] ,

starlit	air	,
星光	空气	,

当村庄教堂的尖顶在寒冷的星光下映入眼帘时，

[hiː; hi] [ˌdis'maunt] — [led][ðə; ði] [hɔːs] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [biːtʃ] - [wʊdz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]

he	dismounted	—	led	the	horse	into	one	of	the	thick	beech	-	woods	that	make	the
他	下马	—	引领	这	马	进入	一	的	这	厚的	山毛榉	-	树林	那	制作	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [raʊnd] [ðæt] [sɪ'kwestəd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] —

prevailing	characteristic	of	the	wild	country	round	that	sequestered	dwelling	-	place	—
盛行	特征	的	这	荒野	国家	圆形的	那	隔离	住宅	-	地方	—

['fɑːsənd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

fastened	the	animal	to	a	tree	,
系紧	这	动物	到	一个	树	,

他下了马，牵着马走进周围荒野地区常见的茂密山毛榉林，把马拴在一棵树上。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːk] - [peɪlz] [ɒn] [fʊt] .

and	stalked	towards	the	park	-	pales	on	foot	.
和	跟踪	向	这	公园	-	苍白	在	脚	.

然后步行向公园栅栏走去。

['laɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] ['entəz] [ə; eɪ] ['ʃiːpfəʊld] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɒs] -

Lightly	,	as	a	wolf	enters	a	sheepfold	,	he	swung	himself	over	the	moss	-
轻轻	,	作为	一个	狼	进入	一个	羊圈	,	他	摇摆	他自己	超过	这	苔藓	-

[grəʊn] [fens] ;

grown	fence	;
生长	栅栏	;

他像狼进入羊圈一样，轻盈地翻过长满青苔的栅栏；

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɔː] [paɪl] ; [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'bʌv] , [frɒm; frəm]

he	gained	the	buttresses	of	the	great	raw	pile	;	high	and	clear	above	,	from
他	获得	这	扶壁	的	这	伟大的	生的	桩	;	高的	和	清除	多于	,	从

['dærəlz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Darrell's	chamber	,
达雷尔的	房间	,

他占据了那座巨大土堆的支撑结构；高高地、清晰地俯瞰着上方，从达雷尔的房间里望去，

[stɹiːmd] [ðə; ði] [laɪt] ; [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

streamed	the	light	;	all	the	rest	of	the	old	house	was	closed	and	dark	,
流媒体	这	光	;	全部	这	休息	的	这	老的	房子	曾是	关闭	和	黑暗的	,

灯光倾泻而下；老房子的其他地方都紧闭着门，一片漆黑。

['berid] [nəʊ] [daʊt] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

buried	no	doubt	in	slumber	.
埋葬	不	怀疑	在	睡眠	.

毫无疑问，他已长眠于沉睡之中。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [paɪl] ; [hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði]['lædə(r)] ;

He	is	now	in	the	hollows	of	the	skeleton	pile	;	he	mounts	the	ladder	;
他	是	现在	在	这	空心	的	这	骨骼	桩	;	他	安装	这	梯子	;

他现在身处骸骨堆的空洞中；他爬上梯子；

[ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːd] ['ɪmplɪm(ə)nts] [bʌt; bət] ['ɑːtfl] [hænd] .

the	lock	of	the	door	before	him	yields	to	his	rude	implements	but	artful	hand	.
这	锁	的	这	门	前	他	产量	到	他的	粗鲁的	实施	但	巧	手	.

他面前的门锁在他粗糙的工具和灵巧的双手面前屈服了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['kɒmz] [brɔːd] [ænd; ənd][klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

He	is	in	the	long	gallery	;	the	moonlight	comes	broad	and	clear	through	the	large
他	是	在	这	长的	画廊	;	这	月光	来	广阔	和	清除	通过	这	大的

['keɪsmənt] .

casements	.
窗户	.

他身处长长的走廊里；月光透过宽大的窗户洒进来，明亮而温暖。

[wɒt] [welθ] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] !

What	wealth	of	art	is	on	the	walls	!
什么	财富	的	艺术	是	在	这	墙壁	!

墙上挂着多么丰富的艺术品啊!

[bʌt; bət] [haʊ] ['prɒfɪtləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbərz] [griːd] .

but	how	profitless	to	the	robber's	greed	.
但	如何	无利可图	到	这	强盗的	贪婪	.

但这对于强盗的贪婪来说是多么徒劳啊。

[ðeə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['veri] [hɔːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	,	through	the	very	halls	which	the	master	had	built	in	the	day	of	his
那里	,	通过	这	非常	大厅	哪个	这	掌握	有	建造	在	这	天	的	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

在那里，穿过主人当年雄心勃勃建造的那些大厅，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] [pɒ'sterətɪ] , " [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

saying	to	himself	,	"	These	are	for	far	posterity	,	"	the	step	of	Violence	,
说	到	他自己	,	"	这些	是	为了	远的	后人	,	"	这	步	的	暴力	,

他心想：“这是为了遥远的后代”，暴力的举措

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [teɪks] [ɪts] ['stelθi] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs]

it	may	be	of	Murder	,	takes	its	stealthy	way	to	the	room	of	the	childless
它	可能	是	的	谋杀	,	需要	它是	隐秘的	方式	到	这	房间	的	这	无子女

[mæn] !

man	!
男人	!

这可能是谋杀，它悄悄地潜入没有孩子的男人的房间!

[θruː] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [paɪl] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [laɪf] , [straɪdz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [step] .

Through	the	uncompleted	pile	,	towards	the	uncompleted	life	,	strides	the	terrible	step	.
通过	这	未完成	桩	,	向	这	未完成	生活	,	步幅	这	糟糕的	步	.

穿过未完成的堆积如山的未完成之物，走向未完成的人生，迈出了可怕的一步。

[ðə; ði][lɑːst][dɔː(r)] [jiːldz] ['nɔɪzləsli] .

The	last	door	yields	noiselessly	.
这	最后的	门	产量	无声	.

最后一扇门无声地开了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['wʊdn] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

The	small	wooden	corridor	,
这	小的	木制的	走廊	,

小木走廊，

['nærəʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['fɔ:trisiz] [wɒz; wəz] [swʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

narrow	as	the	drawbridge	which	in	ancient	fortresses	was	swung	between	the
狭窄的	作为	这	吊桥	哪个	在	古老的	堡垒	曾是	摇摆	之间	这

[ˌkɑ:mən'dænts] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst]['stɔ:ri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'pəʊzɪŋ] [wɔ:l] ,

commandant's	room	in	the	topmost	story	and	some	opposing	wall	,
指挥官的	房间	在	这	最顶层	故事	和	一些	反对	墙	,

像古代堡垒里连接顶层指挥官房间和对面墙壁的吊桥一样窄。

[ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

is	before	him	.
是	前	他	.

就在他面前。

[ænd; ənd] ['dærəlz] [əʊn] [dɔ:(r)][ɪz][hɑ:f]['əʊpən] ; [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [lɒgz] ['bɜ:nɪŋ] [braɪt] [ɒn]

And	Darrell's	own	door	is	half	open	;	lights	on	the	table	—	logs	burning	bright	on
和	达雷尔的	自己的	门	是	一半	打开	;	灯	在	这	桌子	—	日志	燃烧	明亮的	在

[ðə; ði] [hɑ:θ] .

the	hearth	.
这	炉	.

达雷尔的房门半开着；桌上的灯亮着——壁炉里的木柴燃烧得很旺。

['kɔ:ʃəsli] ['lu:sli] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .

Cautiously	Losely	looked	through	the	aperture	.
谨慎地	松散地	看起来	通过	这	光圈	.

小心翼翼地透过光圈看了看。

['dærəl] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['splətri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]

Darrell	was	not	there	;	the	place	was	solitary	;	but	the	opposite	door	was
达雷尔	曾是	不是	那里	;	这	地方	曾是	孤	;	但	这	对面的	门	曾是

['əʊpən]['ɔ:lsəʊ] .

open	also	.
打开	还	.

达雷尔不在那里；地方很冷清；但对面的门也开着。

- [faɪn] [ɪə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]

Losely's	fine	ear	caught	the	sound	of	a	slight	movement	of	a	footstep	in	the
-	美好的	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个	轻微	移动	的	一个	脚步	在	这

[ru:m] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ,

room	just	below	,
房间	只是	以下	,

洛斯利敏锐的耳朵捕捉到了楼下房间里轻微的脚步声。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)] [əd'mɪtɪd] .

to	which	that	opposite	door	admitted	.
到	哪个	那	对面的	门	承认	.

对面那扇门通向那里。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [glaidid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] — [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)]

In	an	instant	the	robber	glided	within	the	chamber	—	closed	and	locked	the	door
在	一个	立即的	这	强盗	滑翔	之内	这	房间	—	关闭	和	已锁定	这	门

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] ,

by	which	he	had	entered	,
经过	哪个	他	有	进入	,

瞬间，劫匪滑入房间，关上并锁上了进来的那扇门。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] .

retaining	the	key	about	his	person	.
保留	这	钥匙	关于	他的	人	.

保留关于他个人的关键信息。

[ðə; ði][nekst] [streɪd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] .

The	next	stride	brought	him	to	the	hearth	.
这	下一个	步幅	带来	他	到	这	炉	.

下一步，他走到了壁炉前。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] ['kɒmən] [ɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊzɪz] .

Beside	it	hung	the	bell	-	rope	common	in	old	-	fashioned	houses	.
旁	它	悬挂	这	钟	-	绳索	常见的	在	老的	-	造型	房屋	.

旁边挂着老式房屋里常见的铃绳。

['luːsli] [lʊkt] [raʊnd] ; [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [leɪ] [ə; eɪ] [pen] - [naɪf] .

Losely	looked	round	;	on	the	table	,	by	the	writing	implements	,	lay	a	pen	-	knife	.
松散地	看起来	圆形的	;	在	这	桌子	,	经过	这	写作	实施	,	躺	一个	笔	-	刀	.

他漫不经心地环顾四周；桌上，在书写工具旁边，放着一把小刀。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [kʌt] , [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dærəlz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'saɪd] .

In	another	moment	the	rope	was	cut	,	high	out	of	Darrell's	reach	,	and	flung	aside	.
在	其他	片刻	这	绳索	曾是	切	,	高的	出去	的	达雷尔的	抵达	,	和	扔	旁边	.

片刻之后，绳子被割断，高高地甩到了一边，远远超出了达雷尔的够得着范围。

[ðə; ði] [hɑːθ] , ['biːɪŋ] [ə'dæptɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['lɒgˌwʊd] ['faɪərz] , ['fɜːnɪʃt] [nɒt] [ðəʊz] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	hearth	,	being	adapted	but	for	logwood	fires	,	furnished	not	those	implements	in	which	,
这	炉	,	存在	改编	但	为了	原木	火灾	,	提供	不是	那些	实施	在	哪个	,

壁炉只适合烧柴火，因此没有配备烧柴火所需的器具。

[æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [niːd] ,

at	a	moment	of	need	,
在	一个	片刻	的	需要	,

在危难之际，

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [meɪ] [faɪnd][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l] ['wepən] — ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [peə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] [wʊd] - ['pɪnsəz] ,

the	owner	may	find	an	available	weapon	—	only	a	slight	pair	of	brass	wood	-	pincers	,
这	所有者	可能	寻找	一个	可用的	武器	—	仅有的	一个	轻微	一对	的	黄铜	木头	-	钳	,

主人可能会找到一件可用的武器——只是一副小小的黄铜木钳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ['iːkwəli] [freɪl] .

and	a	shovel	equally	frail	.
和	一个	铲	同样地	脆弱	.

还有一把同样脆弱的铲子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒæspə(r)]['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['hevi] [əʊld]['bjʊərəʊ] .

Such	as	they	were	,	however	,	Jasper	quietly	removed	and	hid	them	behind	a	heavy	old	bureau	.
这样的	作为	他们	是	,	然而	,	碧玉	悄悄	已移除	和	隐藏	他们	在后面	一个	重的	老的	局	.

然而，贾斯珀悄悄地把它们取下来，藏在一张沉重的旧桌子后面。

[steps] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɜːd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

Steps	were	now	heard	mounting	the	stair	that	led	into	the	chamber	;
步骤	是	现在	听到	安装	这	楼梯	那	引领	进入	这	房间	;

现在，人们听到有人正沿着通往房间的楼梯向上走；

['lu:sli] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

Losely	shrunk	back	into	the	recess	beside	the	mantelpiece	.
松散地	缩小	后退	进入	这	凹陷处	旁	这	壁炉架	.

松松地缩回壁炉架旁的凹槽里。

['dærəl] ['entəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Darrell	entered	,	with	a	book	in	his	hand	,
达雷尔	进入	,	和	一个	书	在	他的	手	,

达雷尔走了进来，手里拿着一本书。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] — [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

for	which	he	had	indeed	quitted	his	chamber	—	a	volume	containing	the
为了	哪个	他	有	的确	辞职	他的	房间	—	一个	体积	包含	这

[lɑ:st][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [trʌsts] ,

last	Act	of	Parliament	relating	to	Public	Trusts	,
最后的	行为	的	议会	相关	到	民众	信托	,

他确实为此离开了自己的办公室——一本收录了议会最后一部有关公共信托法案的卷宗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [di:d]

which	had	been	sent	to	him	by	his	solicitor	;	for	he	is	creating	a	deed
哪个	有	到过	发送	到	他	经过	他的	律师	;	为了	他	是	创建	一个	契据

[ɒv; əv] [trʌst] ,

of	trust	,
的	相信	,

这是他的律师寄给他的文件；因为他正在设立一份信托契约。

[tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['dærəl] [ænt'ɪkwɪtiz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

to	insure	to	the	nation	the	Darrell	antiquities	,	in	the	name	of	his	father	,
到	保证	到	这	国家	这	达雷尔	古董	,	在	这	姓名	的	他的	父亲	,

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] .

the	antiquarian	.
这	古玩	.

以其父亲（古董收藏家）的名义，向国家投保达雷尔古董。

['dærəl] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

Darrell	advanced	to	the	writing	-	table	,	which	stood	in	the	centre	of	the	room	;
达雷尔	先进的	到	这	写作	-	桌子	,	哪个	站立	在	这	中心	的	这	房间	;

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

laid	down	the	book	,
铺设	向下	这	书	,

达雷尔走到位于房间中央的写字台前，放下书。

[ænd; ənd] [saɪd] — [ðə; ði] [ʃɔ:t] , [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	sighed	—	the	short	,	quick	,	impatient	sigh	which	had	become	one	of	his
和	叹了口气	—	这	短的	,	快的	,	不耐烦	叹	哪个	有	变得	一	的	他的

[pɪ'kju:liə(r)]['hæbɪts] .

peculiar	habits	.
奇特	习惯	.

他叹了口气——那短促、急促、不耐烦的叹息已经成了他的一个怪癖。

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ]

The	robber	stole	from	the	recess	,	and	,	gliding	round	to	the	door	by
这	强盗	偷窃	从	这	凹陷处	,	和	,	滑翔	圆形的	到	这	门	经过

[wɪtʃ] ['dærəl] [hæd; həd] ['entəd] ,

which	Darrell	had	entered	,
哪个	达雷尔	有	进入	,

强盗从壁龛里偷走了东西，然后绕到达雷尔进来的那扇门前，

[waɪl] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [set] [fɑ:st][ðə; ði] [lɒk] ,

while	the	back	of	the	master	was	still	towards	him	,	set	fast	the	lock	,
尽管	这	后退	的	这	掌握	曾是	仍然	向	他	,	放	快速地	这	锁	,

趁着主人背对着他的时候，把锁锁上了。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	appropriated	the	key	as	he	had	done	at	the	door	which	had
和	挪用	这	钥匙	作为	他	有	完毕	在	这	门	哪个	有

[əd'mɪtɪd] [hɪm'self] .

admitted	himself	.
承认	他自己	.

他像之前打开那扇门一样，拿走了钥匙。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][bʌt; bət] [slaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] ['dærəl] [frɒm; frəm]

Though	the	noise	in	that	operation	was	but	slight	,	it	roused	Darrell	from
尽管	这	噪音	在	那	手术	曾是	但	轻微	,	它	唤醒	达雷尔	从

[hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [θɔːts] .

his	abstracted	thoughts	.
他的	摘要	想法	.

虽然那次操作的声音很小，但它还是把达雷尔从沉思中唤醒了出来。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['luːsli] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

He	turned	quickly	,	and	at	the	same	moment	Losely	advanced	towards	him	.
他	转向	迅速地	,	和	在	这	相同的	片刻	松散地	先进的	向	他	.

他迅速转身，与此同时，洛斯利向他走来。

[æt; ət] [wʌns] ['dærəl] [ˌkɔmpri'hend] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .

At	once	Darrell	comprehended	his	danger	.
在	一次	达雷尔	理解	他的	危险	.

达雷尔立刻意识到自己身处险境。

[hɪz; ɪz]['ræpɪd] [glɑːns] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz]

His	rapid	glance	took	in	all	the	precautions	by	which	the	intruder	proclaimed	his
他的	迅速的	瞥一眼	采取	在	全部	这	防范措施	经过	哪个	这	入侵者	宣布	他的

['lɔːləs] ['pɜːpəs] — [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] ,

lawless	purpose	—	the	closed	door	,
无法无天	目的	—	这	关闭	门	,

他迅速扫视了一眼，将入侵者表明其非法目的的所有防范措施都囊括其中——紧闭的大门，

[ðə; ði] [bel] [rəʊp] [kʌt] [ɒf] .

the	bell	rope	cut	off	.
这	钟	绳索	切	离开	.

铃绳断了。

[ðeə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [fɔː(r)] ['siːkrət] [wɔːlz] , [mʌst; məst] [pɑːs] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

There	,	between	those	four	secret	walls	,	must	pass	the	interview	between	himself
那里	,	之间	那些	四	秘密	墙壁	,	必须	经过	这	面试	之间	他自己

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəʊ] .

and	the	desperado	.
和	这	亡命之徒	.

在那里，在那四面秘密的墙壁之间，他必须与那个亡命之徒进行面谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɔːnt] .

He	was	unarmed	,	but	he	was	not	daunted	.
他	曾是	徒手	,	但	他	曾是	不是	畏惧	.

他手无寸铁，但他毫不畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][mæn][tuː; tə][mæn] .

It	was	but	man	to	man	.
它	曾是	但	男人	到	男人	.

这只是男人之间的对话。

['luːsli] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪz; ɪz][vɑːst] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['penjəri] , [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd]

Losely	had	for	him	his	vast	physical	strength	,	his	penury	,	despair	,	and
松散地	有	为了	他	他的	广阔的	身体的	力量	,	他的	贫困	,	绝望	,	和

[vɪn'dɪktɪv] ['pɜːpəs] .

vindictive	purpose	.
报复心强的	目的	.

洛斯利身上有着他强大的体魄、贫困、绝望和复仇的决心。

['dærəl] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [gɪvz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ðə; ði] ['enədʒi]

Darrell	had	in	his	favour	the	intellect	which	gives	presence	of	mind	;	the	energy
达雷尔	有	在	他的	偏爱	这	智力	哪个	给予	在场	的	头脑	;	这	活力

[ɒv; əv] [nɜːv] ,

of	nerve	,
的	神经	,

达雷尔的优势在于他拥有使人头脑清醒的智力；以及充沛的精力。

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] [bəʊn][ðæn; ðən][ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ]

which	is	no	more	to	be	seen	in	the	sinew	and	bone	than	the	fluid	which
哪个	是	不	更多的	到	是	已见	在	这	腱子	和	骨	比	这	体液	哪个

[fel] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːz][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərz] ;

fells	can	be	seen	in	the	jars	and	the	wires	;
费尔斯	能	是	已见	在	这	罐子	和	这	电线	;

就像液体无法从罐子和铁丝中看到一样，它也无法从肌腱和骨骼中看到；

[ænd; ənd] [ðæt] [suː'pɜːb][kaɪnd][ɒv; əv][praɪd] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['terə(r)][biː; bi][felt] , [meɪks] [ɪts]['ækʃ(ə)n]

and	that	superb	kind	of	pride	,	which	,	if	terror	be	felt	,	makes	its	action
和	那	高超	种类	的	自豪	,	哪个	,	如果	恐怖	是	毛毡	,	制作	它是	行动

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

而那种超凡的自豪感，一旦感到恐惧，就使其无法采取行动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

because	a	disgrace	,	and	bravery	a	matter	of	course	,	simply	because	it
因为	一个	耻辱	,	和	勇敢	一个	事情	的	课程	,	简单地	因为	它

[ɪz] ['ɒnə(r)] .

is	honour	.
是	荣誉	.

因为这是一种耻辱，而勇敢是理所当然的，因为它是荣誉。

[æz; əz][ðə; ði]['brɑːvəʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

As	the	bravo	approached	,
作为	这	太棒了！	接近	,

随着Bravo的临近，

[baɪ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [slaɪt] ['muːvmənt] ['dærəl] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

by	a	calm	and	slight	movement	Darrell	drew	to	the	other	side	of	the	table	,
经过	一个	冷静的	和	轻微	移动	达雷尔	画	到	这	其他	边	的	这	桌子	,

达雷尔动作平静而轻微地走到桌子的另一边，

['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['luːsli] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [sed]

placing	that	obstacle	between	himself	and	Losely	,	and	,	extending	his	arm	,	said
放置	那	障碍	之间	他自己	和	松散地	,	和	,	扩展	他的	手臂	,	说

: " [həʊld] , [sɜː(r)] ;

:	"	Hold	,	sir	;
:	"	抓住	,	先生	;

他在自己和洛斯利之间设置了障碍物，伸出手臂说：“等等，先生；

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə'nʌðə(r)] [step] .

I	forbid	you	to	advance	another	step	.
我	禁止	你	到	进步	其他	步	.

我禁止你再往前走一步。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] .

You	are	here	,	no	matter	how	,	to	re	-	urge	your	claims	on	me	.
你	是	这里	,	不	事情	如何	,	到	关于	-	敦促	你的	索赔	在	我	.

无论如何，你来到这里，都是为了再次强调你对我的要求。

[biː; bi] ['siːtɪd] ; [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

Be	seated	;	I	will	listen	to	you	.
是	坐着	;	我	将要	听	到	你	.

请坐，我会听你说话。

" ['dærəlz] [kəm'pəʊʒə(r)] [tʊk] ['luːsli] [səʊ][baɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði]

"	Darrell's	composure	took	Losely	so	by	surprise	that	mechanically	he	obeyed	the
"	达雷尔的	镇定	采取	松散地	所以	经过	惊喜	那	机械地	他	服从	这

[kə'mɑːnd] [ðʌs] ['trænkwɪli] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

command	thus	tranquilly	laid	upon	him	,
命令	因此	平静地	铺设	之上	他	,

“达雷尔的镇定自若让洛斯利大吃一惊，以至于他机械地服从了达雷尔平静地向他下达的命令。”

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] — ['feɪsɪŋ] ['dærəl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)]['ʌndə(r)] - [lʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	sunk	into	a	chair	—	facing	Darrell	with	a	sinister	under	-	look	from	his
和	沉没	进入	一个	椅子	—	面向	达雷尔	和	一个	险恶	在下面	-	看	从	他的

['sʌlən] [braʊ] .

sullen	brow	.
忧郁	眉头	.

然后他瘫坐在椅子上，阴沉的眉头带着一丝险恶的神色看着达雷尔。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [tɜːmz] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] .

"	he	said	,	"	you	will	listen	to	me	now	;	but	my	terms	have	risen	.
"	他	说	,	"	你	将要	听	到	我	现在	;	但	我的	条款	有	升起	.

他说：“你现在必须听我的；但是我的条件提高了。”

" ['dærəl] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;

"	Darrell	,	who	had	also	seated	himself	,	made	no	answer	;
"	达雷尔	,	WHO	有	还	坐着	他自己	,	制成	不	回答	;

达雷尔也坐了下来，但他没有回答；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɒtʃfl] .

but	his	face	was	resolute	and	his	eye	watchful	.
但	他的	脸	曾是	坚决	和	他的	眼睛	警惕	.

但他面容坚定，目光警惕。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['grʌfər] [təʊn] : " [maɪ] [tɜːmz] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] . "

The	ruffian	resumed	,	in	a	gruffer	tone	:	"	My	terms	have	risen	,	Mr	.	Darrell	.	"
这	痞子	恢复	,	在	一个	粗鲁的	语气	:	"	我的	条款	有	升起	,	先生	.	达雷尔	.	"

恶棍用更加粗鲁的语气继续说道：“达雷尔先生，我的条件提高了。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] , [sɜː(r)] ? [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	Have	they	,	sir	?	and	why	?	"
"	有	他们	,	先生	?	和	为什么	?	"

“他们有吗，先生？为什么？”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪd][hɪə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt]

Because	**no**	**one**	**can**	**come**	**to**	**your**	**aid**	**here**	**;**	**because**	**here**	**you**	**cannot**
因为	不	一	能	来	到	你的	援助	这里	;	因为	这里	你	不能

[ɪ'skeɪp] ;

escape	**;**
逃脱	;

因为在这里没有人能帮助你；因为你在这里无法逃脱；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ! "

because	**here**	**you**	**are**	**in**	**my**	**power**	**!**	**"**
因为	这里	你	是	在	我的	力量	!	"

因为你现在完全在我的掌控之中!

" ['rɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] - [triː] ;

"	**Rather**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**listen**	**to**	**you**	**because**	**here**	**you**	**are**	**under**	**my**	**roof**	**-**	**tree**	**;**
"	相当	,	先生	,	我	听	到	你	因为	这里	你	是	在下面	我的	屋顶	-	树	;

“先生，我之所以听您的，是因为您现在就在我的屋檐下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ! "

and	**it**	**is**	**you**	**who**	**are**	**in**	**my**	**power**	**!**	**"**
和	它	是	你	WHO	是	在	我的	力量	!	"

而你，正处于我的掌控之中!

" [jɔːz] !

"	**Yours**	**!**
"	此致	!

你的!

[lʊk] [raʊnd] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ɒn][juː; jʊ] .

Look	**round**	**;**	**the**	**doors**	**are**	**locked**	**on**	**you**	**.**
看	圆形的	;	这	门	是	已锁定	在	你	.

环顾四周，大门都锁上了。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃaʊts] , [jɔː(r); jə(r)] [kraɪz] [maɪt] [brɪŋ] [eɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Perhaps	**you**	**think**	**your**	**shouts**	**,**	**your**	**cries**	**might**	**bring**	**aid**	**to**	**you**	**.**
也许	你	思考	你的	喊叫	,	你的	哭泣	可能	带来	援助	到	你	.

或许你认为你的呼喊、你的哭喊能给你带来帮助。

[ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] — [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ] ['stræŋgl] [juː; jʊ] [wɪð] [ðiːz] [hændz] . "

Attempt	**it**	**—**	**raise**	**your**	**voice**	**—**	**and**	**I**	**strangle**	**you**	**with**	**these**	**hands**	**.**	**"**
试图	它	—	增加	你的	嗓音	—	和	我	扼杀	你	和	这些	双手	.	"

你敢试试——敢提高嗓门——我就用这双手掐死你。

" [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɜːst] ,

"	**If**	**I**	**do**	**not**	**raise**	**my**	**voice**	**,**	**it**	**is**	**,**	**first**	**,**
"	如果	我	做	不是	增加	我的	嗓音	,	它	是	,	第一的	,

“如果我不提高嗓门，那么首先，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [rɪ'kwaɪəd] [eɪd] [ə'genst] [wʌn][mæn] ;

because	**I**	**should**	**be**	**ashamed**	**of**	**myself**	**if**	**I**	**required**	**aid**	**against**	**one**	**man**	**;**
因为	我	应该	是	羞愧	的	我	如果	我	必需的	援助	反对	一	男人	;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	**,**	**secondly**	**,**
和	,	第二	,

因为如果我需要别人的帮助来对抗一个人，我会感到羞愧；其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt][ɪk'spəʊz][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pendənts] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsɪn] [ɪn][hɪm]

because	**I**	**would**	**not**	**expose**	**to**	**my**	**dependents**	**a**	**would**	**-**	**be**	**assassin**	**in**	**him**
因为	我	会	不是	暴露	到	我的	家属	一个	会	-	是	刺客	在	他

[huːm] [maɪ] [lɒst] [tʃaɪld] [kɔːld] ['hʌzbənd] .

whom	**my**	**lost**	**child**	**called**	**husband**	**.**
谁	我的	丢失的	孩子	称为	丈夫	.

因为我不能让我的家人暴露在一个可能成为凶手的人身上，而这个人正是我已故的孩子称之为丈夫的人。

[hʌʃ] , [sɜː(r)] , [hʌʃ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [wɪl] [ə'lɑːm] [ðəʊz] [huː] [sliːp] [bɪ'ləʊ] .

Hush	,	sir	,	hush	,	or	your	own	voice	will	alarm	those	who	sleep	below	.
嘘	,	先生	,	嘘	,	或者	你的	自己的	嗓音	将要	警报	那些	WHO	睡觉	以下	.

嘘，先生，嘘，否则您的声音会惊扰到楼下睡觉的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːsk] ?

And	now	,	what	is	it	you	ask	?
和	现在	,	什么	是	它	你	问	?

那么，你问，那是什么呢?

[biː; bi] [pleɪn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [briːf] . "

Be	plain	,	sir	,	and	be	brief	.	"
是	清楚的	,	先生	,	和	是	简短的	.	"

先生，请直截了当地说，言简意赅。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['mætəz] ['kuːlli] , [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Well	,	if	you	like	to	take	matters	coolly	,	I	have	no	objection	.
"	出色地	,	如果	你	喜欢	到	拿	事情	冷静地	,	我	有	不	异议	.

“好吧，如果你喜欢冷静处理这件事，我没有异议。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [tɜːmz] .

These	are	my	terms	.
这些	是	我的	条款	.

这是我的条件。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ðɪs] [deɪ] ; [ðəʊz] [sʌmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['prɒbəbli]

You	have	received	large	sums	this	day	;	those	sums	are	in	your	house	,	probably
你	有	已收到	大的	总和	这	天	;	那些	总和	是	在	你的	房子	,	大概

[ɪn] [ðæt] ['bjʊərəʊ] ;

in	that	bureau	;
在	那	局	;

你今天收到了大笔款项；这些款项在你家里，可能就在那个柜子里；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz][æt; ət][maɪ] [wɪl] . "

and	your	life	is	at	my	will	.	"
和	你的	生活	是	在	我的	将要	.	"

你的性命由我掌控。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['mʌniz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rent] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	You	ask	the	monies	paid	for	rent	to	-	day	.
"	你	问	这	钱	有薪酬的	为了	租	到	-	天	.

“你问问今天交了多少房租。”

[truː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] .

True	,	they	are	in	the	house	;	but	they	are	not	in	my	apartments	.
真的	,	他们	是	在	这	房子	;	但	他们	是	不是	在	我的	公寓	.

没错，它们确实在房子里；但它们不在我的公寓里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

They	were	received	by	another	;	they	are	kept	by	another	.
他们	是	已收到	经过	其他	;	他们	是	保留	经过	其他	.

它们被他人接收；它们被他人保存。

[ɪn] [veɪn] , [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] ,

In	vain	,	through	the	windings	and	passages	of	this	old	house	,
在	徒劳	,	通过	这	绕组	和	段落	的	这	老的	房子	,

徒劳地，穿过这座老房子的蜿蜒曲折的通道，

[wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɔːz] [ðem; ðəm] .

would	you	seek	to	find	the	room	in	which	he	stores	them	.
会	你	寻找	到	寻找	这	房间	在	哪个	他	商店	他们	.

你会想办法找到他存放这些东西的房间吗?

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [sliːp] [səʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ði]

In	doing	so	you	will	pass	by	the	door	of	a	servant	who	sleeps	so	lightly	that	the
在	正在做	所以	你	将要	经过	经过	这	门	的	一个	仆人	WHO	睡觉	所以	轻轻	那	这

[tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] ;

chances	are	that	he	will	hear	you	;
机会	是	那	他	将要	听到	你	;

这样做的话，你会经过一个仆人的房门，他睡得很浅，很有可能会听到你的动静；

[hiː; hi][ɪz] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['pistlz] .

he	is	armed	with	a	blunderbuss	,	and	with	pistols	.
他	是	武装	和	一个	铳	,	和	和	手枪	.

他携带了一支短管火枪和几把手枪。

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . -

You	say	to	me	,	'	Your	money	or	your	life	.	'
你	说	到	我	,	-	你的	钱	或者	你的	生活	.	-

你对我说：“要么拿你的钱，要么拿你的命。”

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , - ['naɪðə(r)] : [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

I	say	to	you	,	in	reply	,	'	Neither	:	attempt	to	seize	the	money	,
我	说	到	你	,	在	回复	,	-	两者都不	:	试图	到	抢占	这	钱	,

我回答你说：‘两者都不是：试图夺取钱财，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf][ɪz] [lɒst] . "

and	your	own	life	is	lost	.	"
和	你的	自己的	生活	是	丢失的	.	"

你的生命也因此丧失了。

" ['maɪzə(r)] !

"	Miser	!
"	吝啬鬼	!

“吝啬鬼！

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌmz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kiːpɪŋ] .

I	don't	believe	that	sums	so	large	are	not	in	your	own	keeping	.
我	不	相信	那	总和	所以	大的	是	不是	在	你的	自己的	保持	.

我不相信如此巨额的款项不是你自己的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

And	even	if	they	are	not	,	you	shall	show	me	where	they	are	;
和	甚至	如果	他们	是	不是	,	你	将	展示	我	在哪里	他们	是	;

即使它们不是真的，你也要告诉我它们在哪里；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðəʊz] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ]

you	shall	lead	me	through	those	windings	and	passages	of	which	you	so
你	将	带领	我	通过	那些	绕组	和	段落	的	哪个	你	所以

['tendəli] [wɔːn] [ˌem 'iː] ,

tenderly	warn	me	,
温柔地	警告	我	,

你将引领我穿过你如此温柔地告诫我的那些曲折蜿蜒的道路和通道，

[maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .

my	hand	on	your	throat	.
我的	手	在	你的	喉	.

我的手放在你的喉咙上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɜːvənts] [weɪk] , [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

And	if	servants	wake	,	or	danger	threaten	me	,	it	is	you	who	shall	save	me	,
和	如果	仆人	唤醒	,	或者	危险	威胁	我	,	它	是	你	WHO	将	节省	我	,

[ɔː(r)][daɪ] !

or	die	!
或者	死	!

如果仆人醒来，或者危险威胁到我，救我的人就是你，否则你就得死！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][ˌem ˈiː] — [eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] !
you **do** **not** **fear** **me** **—** **eh** **,** **Mr** **.** **Darrell** **!**
你 做 不是 害怕 我 — 嗯 , 先生 . 达雷尔 !

你不怕我——是吗，达雷尔先生!

" [ænd; ənd] ['luːsli] [rəʊz] .
" **And** **Losely** **rose** **.**
" 和 松散地 玫瑰 .

“然后洛斯利站了起来。”

" [aɪ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dærəl] , [stɪl] ['siːtɪd] .
" **I** **do** **not** **fear** **you** **,** **"** **replied** **Darrell** **,** **still** **seated** **.**
" 我 做 不是 害怕 你 , " 回复 达雷尔 , 仍然 坐着 .

“我不怕你，”达雷尔回答道，仍然坐在那里。

" [aɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɒfɪtləs]
" **I** **cannot** **conceive** **that** **you** **are** **here** **with** **no** **other** **design** **than** **a** **profitless**
" 我 不能 构想 那 你 是 这里 和 不 其他 设计 比 一个 无利可图
['mɜːdə(r)] .
murder **.**
谋杀 .

“我无法想象你来到这里除了无利可图的谋杀之外没有其他目的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] ;
You **are** **here** **,** **you** **say** **,** **to** **make** **terms** **;**
你 是 这里 , 你 说 , 到 制作 条款 ;

你说，你来这里是为了达成协议;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [huːz] [laɪf][ɪz] [ɪn'deɪndʒəd] [wen] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
it **will** **be** **time** **enough** **to** **see** **whose** **life** **is** **endangered** **when** **all** **your**
它 将要 是 时间 足够的 到 看 谁 生活 是 濒危 什么时候全部 你的
[ˌprɔpə'ziʃənz] [hæv; həv] [biːn] ['steɪtɪd] .
propositions **have** **been** **stated** **.**
命题 有 到过 声明 .

等你们所有提议都提出来之后，就有足够的时间看出谁的生命会受到威胁。

[æz; əz] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['rɒbəri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ə'sɪst]
As **yet** **you** **have** **only** **suggested** **a** **robbery** **,** **to** **which** **you** **ask** **me** **to** **assist**
作为 然而 你 有 仅有的 建议 一个 抢劫 , 到 哪个 你 问 我 到 协助
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你目前只提出了抢劫的计划，并请求我协助你。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的!

[grɑːnt]['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem ˈiː] ,
Grant **even** **that** **you** **were** **able** **to** **murder** **me** **,**
授予 甚至 那 你 是 有能力的 到 谋杀 我 ,

甚至连你能杀了我这件事都承认，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['buːti] .
you **would** **be** **just** **as** **far** **off** **from** **your** **booty** **.**
你 会 是 只是 作为 远的 离开 从 你的 赃物 .

你离你的屁股还是那么远。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] !

And	yet	you	say	your	terms	have	risen	!
和	然而	你	说	你的	条款	有	升起	!

可是你却说你的条件提高了!

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːm] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

To	me	they	seem	fallen	to	nothing	!
到	我	他们	似乎	倒下	到	没有什么	!

在我看来，他们似乎已经彻底堕落了!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ?

Have	you	anything	else	to	say	?
有	你	任何事物	别的	到	说	?

你还有什么要说的吗?

" [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] ['dærəl] , [səʊ][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['aɪrəni] ,

"	The	calmness	of	Darrell	,	so	supremely	displayed	in	this	irony	,
"	这	平静	的	达雷尔	,	所以	至高无上	显示	在	这	讽刺	,

“达雷尔的沉着冷静，在这种讽刺意味中展现得淋漓尽致，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌfiən] — [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [aɪ] [ænd; ənd]

began	to	tell	upon	the	ruffian	—	the	magnetism	of	the	great	man's	eye	and
开始	到	告诉	之上	这	痞子	—	这	磁性	的	这	伟大的	男人的	眼睛	和

[vɔɪs] , [ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['kʌrɪdʒ] ,

voice	,	and	steadfast	courage	,
嗓音	,	和	坚定不移	勇气	,

开始向恶棍告状——这位伟人眼神和声音的魅力，以及他坚定的勇气，

['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] , [ɪn'fɪəriə(r)]['ænɪm(ə)l] .

gradually	gaining	power	over	the	wild	,	inferior	animal	.
逐步地	获得	力量	超过	这	荒野	,	下	动物	.

逐渐获得对野生、低等动物的控制权。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɔː'dæsəti] , ['dʒæspə(r)] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Trying	to	recover	his	constitutional	audacity	,	Jasper	said	,	with	a	tone	of	the
尝试	到	恢复	他的	宪法	大胆	,	碧玉	说	,	和	一个	语气	的	这

[əʊld] ['rɒlɪkɪŋ] [vɔɪs] :

old	rollicking	voice	:
老的	欢快的	嗓音	:

贾斯珀试图恢复他以往的胆识，用他那昔日欢快的语气说道：

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Well	,	Mr	.	Darrell	,	it	is	all	one	to	me	how	I	wring	from	you	,
"	出色地	,	先生	.	达雷尔	,	它	是	全部	一	到	我	如何	我	拧	从	你	,

“嗯，达雷尔先生，对我来说，我从你身上榨取什么都一样。”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] , [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

in	your	own	house	,	what	you	refused	me	when	I	was	a	suppliant	on	the	road
在	你的	自己的	房子	,	什么	你	拒绝	我	什么时候	我	曾是	一个	请求者	在	这	路

.

:
.

在你自己的家中，你却拒绝了我，就像我当初在路上乞求你时一样。

[feə(r)] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [faʊl] .

Fair	means	are	pleasanter	than	foul	.
公平的	方法	是	更令人愉悦	比	犯规	.

公平的手段比卑鄙的手段更令人愉快。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['dʒu:liən] ['lu:sli] , [ɒv; əv] ['lu:sli] [hɔ:l] ; [ai]

I	am	a	gentleman	—	the	grandson	of	Sir	Julian	Losely	,	of	Losely	Hall	;	I
我	是	一个	绅士	—	这	孙子	的	先生	朱利安	松散地	,	的	松散地	大厅	;	我

[ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ;

am	your	son	-	in	-	law	;
是	你的	儿子	-	在	-	法律	;

我是一位绅士——洛斯利庄园的朱利安·洛斯利爵士的孙子；我是您的女婿；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['stɑ:vɪŋ] .

and	I	am	starving	.
和	我	是	饥饿	.

我饿坏了。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] ; [raɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃek] .

This	must	not	be	;	write	me	a	cheque	.
这	必须	不是	是	;	写	我	一个	查看	.

这不可能；给我开张支票。

" ['dærəl] [dip] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

"	Darrell	dipped	his	pen	in	the	ink	,	and	drew	the	paper	towards	him	.
"	达雷尔	浸入	他的	笔	在	这	墨水	,	和	画	这	纸	向	他	.

达雷尔将钢笔蘸了蘸墨水，然后把纸拉向自己。

" [əʊ'həʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

[ju:; jʊ][dəʊnt][fɪə(r)][ˌem 'i:] , [eɪ] ?

you	don't	fear	me	,	eh	?
你	不	害怕	我	,	嗯	?

你不怕我，是吗?

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [dʌn] [frɒm; frəm][fɪə(r)] , [maɪnd] — [ɔ:l] [aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [maɪ]

This	is	not	done	from	fear	,	mind	—	all	out	of	pure	love	and	compassion	,	my
这	是	不是	完毕	从	害怕	,	头脑	—	全部	出去	的	纯的	爱	和	同情	,	我的

[kaɪnd]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

kind	father	-	in	-	law	.
种类	父亲	-	在	-	法律	.

这并非出于恐惧，请相信我——完全是出于纯粹的爱和同情，我善良的岳父。

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [kʌm] ,

You	will	write	me	a	cheque	for	five	thousand	pounds	—	come	,
你	将要	写	我	一个	查看	为了	五	千	磅	—	来	,

你要给我开一张五千英镑的支票——来吧，

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɒdərət] — [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðæt] .

I	am	moderate	—	your	life	is	worth	a	precious	deal	more	than	that	.
我	是	缓和	—	你的	生活	是	值得	一个	宝贵的	交易	更多的	比	那	.

我的立场比较温和——你的生命远比这更有价值。

[hænd][ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃek] — [ai] [wɪl] [trʌst] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

Hand	me	the	cheque	—	I	will	trust	to	your	honour	to	give	me	no	trouble	in
手	我	这	查看	—	我	将要	相信	到	你的	荣誉	到	给	我	不	麻烦	在

['kæʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

cashing	it	,
兑现	它	,

把支票给我——我相信你秉公办事，不会在兑现支票时给我任何麻烦。

[ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] - [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

and	bid	you	good	-	night	-	my	father	-	in	-	law	.
和	出价	你	好的	-	夜晚	-	我的	父亲	-	在	-	法律	.

祝我岳父晚安。

" [æz; əz] ['luːsli] [siːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] , ['dærəl] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] ,
" As Losely ceased with a mocking laugh , Darrell sprang up quickly ,
" 作为 松散地 停止 和 一个 嘲讽 笑 , 达雷尔 弹簧 向上 迅速地 ,

“洛斯利发出嘲讽的笑声后停了下来，达雷尔迅速跳了起来，

[θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [smɔːl] ['keɪsmənt] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːʧ] ,
threw open the small casement which was within his reach ,
扔 打开 这 小的 窗扇 哪个 曾是 之内 他的 抵达 ,

他猛地推开触手可及的小窗户，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ,
and flung from it the paper on which he had been writing ,
和 扔 从 它 这 纸 在 哪个 他 有 到过 写作 ,

他把正在写作的纸从空中扔了出去。

[ænd; ənd] [wɪʧ] [hiː; hi] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['hevi] [ɑː'mɔːriəl] [siːl] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and which he wrapt round the heavy armorial seal that lay on the table .
和 哪个 他 包裹 圆形的 这 重的 纹章 海豹 那 躺 在 这 桌子 .

他将它缠绕在桌上那枚沉重的纹章上。

['luːsli] ['baʊndɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
Losely bounded towards him .
松散地 有界 向 他 .

松散地向他靠拢。

" [wɒt] [miːnz] [ðæt] ?
" What means that ?
" 什么 方法 那 ?

“那是什么意思？”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
What have you done ? "
什么 有 你 完毕 ? "

你做了什么？”

" [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][maɪn] , ['dʒæspə(r)] ['luːsli] , " [sed] ['dærəl] , ['sɒləmli] ,
" Saved your life and mine , Jasper Losely , " said Darrell , solemnly ,
" 已保存 你的 生活 和 矿 , 碧玉 松散地 , " 说 达雷尔 , 庄严地 ,

“你救了你我的命，贾斯珀·洛斯利，”达雷尔郑重地说。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm] .
and catching the arm that was raised against him .
和 捕捉 这 手臂 那 曾是 提高 反对 他 .

他抓住了那只举起来攻击他的手臂。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'pɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] . "
" We are now upon equal terms . "
" 我们 是 现在 之上 平等的 条款 . "

“我们现在处于平等地位。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [graul] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ,
" I understand , " growled the tiger ,
" 我 理解 , " 咆哮 这 老虎 ,

“我明白了，”老虎低吼道。

[æz; əz][ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ] [ðæt] ['peɪpə(r)][tuː; tə]
as the slaver gathered to his lips — " you think by that paper to
作为 这 奴隶贩子 聚集 到 他的 嘴唇 — " 你 思考 经过 那 纸 到
['sʌmən] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪd] . "
summon some one to your aid . "
召唤 一些 一 到 你的 援助 . "

奴隶贩子凑到嘴边，说道：“你以为凭那张纸就能召唤人来帮你吗？”

" [nɒt] [səʊ] — [ðæt] ['peɪpə(r)][ɪz] ['juːsləs] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

"	Not	so	—	that	paper	is	useless	while	I	live	.
"	不是	所以	—	那	纸	是	无用	尽管	我	居住	.

“并非如此——只要我还活着，那份文件就毫无用处。”

[lʊk] [fɔːθ] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [bɪ'ləʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [ðæt] ['peɪpə(r)] [hæz; həz] ['fɔːlən] ?

Look	forth	—	the	moonlight	is	on	the	roofs	below	—	can	you	see	where	that	paper	has	fallen	?
看	前进	—	这	月光	是	在	这	屋顶	以下	—	能	你	看	在哪里	那	纸	有	倒下	?

往前看——月光照在下面的屋顶上——你能看到那张纸掉在哪里了吗?

[ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] .

On	the	ledge	of	a	parapet	that	your	foot	could	not	reach	.
在	这	壁架	的	一个	栏杆	那	你的	脚	可以	不是	抵达	.

在脚够不着的矮墙边缘上。

[ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [sliːp] ;

It	faces	the	window	of	a	room	in	which	one	of	my	household	sleeps	;
它	面孔	这	窗户	的	一个	房间	在	哪个	一	的	我的	家庭	睡觉	;

它正对着我家一位成员睡觉的房间的窗户；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'bɑːd] ;

it	will	meet	his	eye	in	the	morning	when	the	shutters	are	unbarred	;
它	将要	见面	他的	眼睛	在	这	早晨	什么时候	这	百叶窗	是	畅通无阻	;

清晨，当百叶窗打开时，它将映入他的眼帘；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪt] [ðiːz] [wɜːdz] : - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [naɪt] ['məːdə] ,

and	on	that	paper	are	writ	these	words	:	'	If	I	am	this	night	murdered	,
和	在	那	纸	是	写	这些	字	:	-	如果	我	是	这	夜晚	被谋杀	,

纸上写着这样的话：“如果我今晚被谋杀，

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɪz]['dʒæspə(r)] ['luːsli] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [saɪnd] [baɪ][maɪ] [neɪm] .

the	murderer	is	Jasper	Losely	,	'	and	the	paper	is	signed	by	my	name	.
这	凶手	是	碧玉	松散地	,	-	和	这	纸	是	签名	经过	我的	姓名	.

凶手是贾斯珀·洛斯利，文件上有我的签名。

[bæk] , [sɜː(r)] — [wʊd] [juː; jʊ] [duːm] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ?

Back	,	sir	—	would	you	doom	yourself	to	the	gibbet	?
后退	,	先生	—	会	你	厄运	你自己	到	这	绞刑架	?

先生，请您回来——您难道想把自己送上绞刑架吗?

" ['dærəl] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [dred] [ɑːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] ['luːsli] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldəd] .

"	Darrell	released	the	dread	arm	he	had	arrested	,	and	Losely	stared	at	him	,	amazed	,	bewildered	.
"	达雷尔	发布	这	恐惧	手臂	他	有	被捕	,	和	松散地	凝视	在	他	,	惊叹	,	困惑	.

“达雷尔松开了他抓住的那只可怕的手臂，洛斯利惊讶、困惑地盯着他。

['dærəl] [rɪ'zjuːmd] :

Darrell	resumed	:
达雷尔	恢复	:

达雷尔继续说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ək'siːd] [tuː; tə][nəʊ] [tɜːmz] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] .

"	And	now	I	tell	you	plainly	that	I	can	accede	to	no	terms	put	to	me	thus	.
"	和	现在	我	告诉	你	显然	那	我	能	同意	到	不	条款	放	到	我	因此	.

“现在我明确地告诉你们，我不能接受你们提出的任何条件。”

[ai][kæn; kən] [saɪn] [maɪ][hænd][tuː; tə][nəʊ]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪk'teɪt] ,

I	can	sign	my	hand	to	no	order	that	you	may	dictate	,
我	能	符号	我的	手	到	不	命令	那	你	可能	听写	,

我不会签署任何你下达的命令，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [saɪn] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊəd] — [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dærəl] ! "

because	that	would	be	to	sign	myself	a	coward	—	and	my	name	is	Darrell	!	"
因为	那	会	是	到	符号	我	一个	懦夫	—	和	我的	姓名	是	达雷尔	!	"

因为那样就等于承认自己是个懦夫——而我的名字叫达雷尔!

" [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [praʊd] [mæn] — [saɪn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] !

"	Down	on	your	knees	,	proud	man	—	sign	you	shall	,	and	on	your	knees	!
"	向下	在	你的	膝盖	,	自豪的	男人	—	符号	你	将	,	和	在	你的	膝盖	!

“跪下吧，骄傲的人——你必须签字，跪下！”

[ai][keə(r)][nɒt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] — [ai][keə(r)][nɒt] [naʊ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

I	care	not	now	for	gold	—	I	care	not	now	a	rush	for	my	life	.
我	关心	不是	现在	为了	金子	—	我	关心	不是	现在	一个	匆忙	为了	我的	生活	.

我现在不在乎黄金，我现在不在乎性命。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)]

I	came	here
我	来了	这里

我来到这里

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði][mæn] [huː] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][hæz; həz][səʊ] ['skɔːnfəli] ['hʌmb(ə)ld][ˌem 'iː] .

to	humble	the	man	who	from	first	to	last	has	so	scornfully	humbled	me	.
到	谦逊的	这	男人	WHO	从	第一的	到	最后的	有	所以	轻蔑地	谦卑	我	.

我要让那个从始至终都如此轻蔑地羞辱我的人也感到羞愧。

— [ænd; ənd][ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] !

—	And	I	will	,	I	will	!
—	和	我	将要	,	我	将要	!

我会的，我会的!

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] — [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] !

On	your	knees	—	on	your	knees	!
在	你的	膝盖	—	在	你的	膝盖	!

跪下——跪下!

" [ðə; ði]['rɒbə(r)] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ; [bʌt; bət] ['dærəl] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [fəʊ] ,

"	The	robber	flung	himself	forward	;	but	Darrell	,	whose	eye	had	never	quitted	the	foe	,
"	这	强盗	扔	他自己	向前	;	但	达雷尔	,	谁	眼睛	有	绝不	辞职	这	敌人	,

“强盗猛地扑了上去；但达雷尔的目光始终没有离开过敌人，

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [rʌʃ] .

was	prepared	for	and	eluded	the	rush	.
曾是	准备	为了	和	躲避	这	匆忙	.

早有准备，避开了人潮。

['luːsli] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

Losely	,	missing	his	object	,	lost	his	balance	,
松散地	,	丢失的	他的	目的	,	丢失的	他的	平衡	,

松散地，没拿准东西，失去了平衡，

[strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['pɑːʃəli] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

struck	against	the	edge	of	the	table	which	partially	interposed	between	himself
击	反对	这	边缘	的	这	桌子	哪个	部分	插入	之间	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

and	his	prey	,
和	他的	猎物	,

他撞到了桌子边缘，桌子边缘部分挡在了他和猎物之间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kləʊz] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	was	only	saved	from	falling	by	the	close	neighbourhood	of	the	wall	,
和	曾是	仅有的	已保存	从	坠落	经过	这	关闭	邻里	的	这	墙	,

幸亏附近有城墙才没被拉下来。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wel] - [naɪ] [stʌnd] [hɪm] .

on	which	he	came	with	a	shock	that	for	the	moment	well	-	nigh	stunned	him	.
在	哪个	他	来了	和	一个	震惊	那	为了	这	片刻	出色地	-	夜	目瞪口呆	他	.

他突然感到一阵震惊，几乎让他愣住了。

['miːnwaɪl] ['dærəl] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [snætʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Meanwhile	Darrell	had	gained	the	hearth	,	and	snatched	from	it	a	large
同时	达雷尔	有	获得	这	炉	,	和	抢夺	从	它	一个	大的

[lɒg] [hɑːf] - ['bɜːnɪŋ] .

log	half	-	burning	.
日志	一半	-	燃烧	.

与此同时，达雷尔占领了壁炉，从中抢走了一根半燃烧的大木头。

['dʒæspə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [dæʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mætɪd] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

Jasper	,	recovering	himself	,	dashed	the	long	matted	hair	from	his	eyes	,	and
碧玉	,	恢复中	他自己	,	虚线	这	长的	哑光	头发	从	他的	眼睛	,	和

,

,

,

贾斯珀回过神来，拂开挡在眼前的长而凌乱的头发，然后

['siːɪŋ] [ˌʌndɪs'meɪd] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['menəs] , ['kaʊəd]

seeing	undismayed	the	formidable	weapon	with	which	he	was	menaced	,	cowered
看到	毫不气馁	这	强大	武器	和	哪个	他	曾是	受威胁	,	畏缩

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [d'ɛdliɐ] [sprɪŋ] .

for	a	second	and	deadlier	spring	.
为了	一个	第二	和	更致命	春天	.

看到威胁他的强大武器，他并没有惊慌失措，而是再次蜷缩起来，准备迎接第二次更加致命的攻击。

" [steɪ] , [steɪ] , [steɪ] , ['pærɪsaɪd] [ænd; ənd]['mædmən] ! " [kraɪd] ['dærəl] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [braɪtə]

"	Stay	,	stay	,	stay	,	parricide	and	madman	!	"	cried	Darrell	,	his	eye	flashing	brighter
"	停留	,	停留	,	停留	,	弑亲	和	狂人	!	"	哭	达雷尔	,	他的	眼睛	闪烁	更亮

[ðæn; ðən][ðə; ði][brænd] .

than	the	brand	.
比	这	品牌	.

“站住，站住，站住，弑父疯子！”达雷尔喊道，他的眼睛闪着比烙印还要亮的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ][laɪf][aɪ] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

"	It	is	not	my	life	I	plead	for	—	it	is	yours	.
"	它	是	不是	我的	生活	我	恳求	为了	—	它	是	你的	.

“我祈求的不是我的生命，而是你们的生命。”

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [aɪ] [fɔːl] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [nəʊ] [həʊp] [ænd; ənd][nəʊ]['refjuːdʒ][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə]

Remember	,	if	I	fall	by	your	hand	,	no	hope	and	no	refuge	are	left	to
记住	,	如果	我	落下	经过	你的	手	,	不	希望	和	不	避难所	是	左边	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

记住，如果我死在你手里，你就没有希望也没有退路了！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['hev(ə)n] ,

In	the	name	of	my	dead	child	,	and	under	the	eye	of	avenging	Heaven	,
在	这	姓名	的	我的	死的	孩子	,	和	在下面	这	眼睛	的	复仇	天堂	,

以我死去的孩子的名义，在复仇之神的注视下，

[ai] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði]['fjʊəri] [ðæt] [blaɪndz][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai][skeə(r)] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm]

I	strike	down	the	fury	that	blinds	you	,	and	I	scare	back	your	soul	from
我	罢工	向下	这	愤怒	那	百叶窗	你	,	和	我	吓	后退	你的	灵魂	从

[ðə; ði] [ə'bɪs] !

the	abyss	!
这	深渊	!

我将击退蒙蔽你双眼的狂怒，并将你的灵魂从深渊中吓退！

" [səʊ] [ɪn'efəbli] [grænd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mænz] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] — [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒnərəs]

"	So	ineffably	grand	were	the	man's	look	and	gesture	—	so	full	of	sonorous
"	所以	难以言喻地	盛大	是	这	男人的	看	和	手势	—	所以	满的	的	响亮的

['terə(r)][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [ɔ:l] - ['kɔŋkə] [vɔɪs] ,

terror	the	swell	of	his	matchless	all	-	conquering	voice	,
恐怖	这	膨胀	的	他的	无比	全部	-	征服	嗓音	,

“那人的神态和举止是如此庄严，如此令人难以言喻——他那无与伦比、所向披靡的声音充满了震耳欲聋的恐惧，

[ðæt] ['lu:sli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪdməʊst][reɪdʒ] , [stʊd] [ɔ:d] [ænd; ənd] ['spelbaʊnd] .

that	Losely	,	in	his	midmost	rage	,	stood	awed	and	spellbound	.
那	松散地	,	在	他的	中间	愤怒	,	站立	敬畏	和	着迷	.

洛斯利在极度愤怒之中，却依然敬畏地站在那里，被深深地吸引住了。

[hɪz; ɪz] [brest] [hi:v] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [kə'læpst] ,

His	breast	heaved	,	his	eye	fell	,	his	frame	collapsed	,
他的	胸部	喘息	,	他的	眼睛	跌倒	,	他的	框架	倒塌	,

他胸口剧烈起伏，目光垂落，身子瘫倒在地。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] [tʌŋ] [si:md] [tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:tʃt] [ru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

even	his	very	tongue	seemed	to	cleave	to	the	parched	roof	of	his	mouth	.
甚至	他的	非常	舌头	似乎	到	劈开	到	这	干渴	屋顶	的	他的	嘴	.

甚至连他的舌头似乎都粘在了干裂的上颚上。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [prə'dju:st] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] ,

Whether	the	effect	so	suddenly	produced	might	have	continued	,
无论	这	影响	所以	突然	生产	可能	有	持续	,

这种突如其来的影响是否会持续下去，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['stɑ:tld] ['mɪskriənt] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [læʃt] [hɪm'self] ['ɪntu:] [rɪ'nju:d] [rɒθ]

or	whether	the	startled	miscreant	might	not	have	lashed	himself	into	renewed	wrath
或者	无论	这	惊慌	恶棍	可能	不是	有	鞭打	他自己	进入	更新	愤怒

[ænd; ənd][ɪn'ekspɪəb(ə)l] [kraɪm] ,

and	inexpiable	crime	,
和	永不过期	犯罪	,

或者，受惊的恶棍会不会因此再次陷入愤怒，犯下无法弥补的罪行?

['pɑ:sɪz] [aʊt] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .

passes	out	of	conjecture	.
通过	出去	的	推测	.

不再是推测。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['hʌrid] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt]

At	that	instant	simultaneously	were	heard	hurried	footsteps	in	the	corridor	without
在	那	立即的	同时地	是	听到	慌忙	脚步声	在	这	走廊	没有

, ['vaɪələnt] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

,	violent	blows	on	the	door	,
,	暴力	打击	在	这	门	,

就在同一时刻，人们同时听到外面走廊里传来急促的脚步声，以及猛烈敲击房门的声音。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ik'skleim] , " ['əʊpən] , ['əʊpən] ! — ['dærəl] , ['dærəl] !

and	voices	exclaiming	,	"	Open	,	open	!	—	Darrell	,	Darrell	!
和	声音	惊呼	,	"	打开	,	打开	!	—	达雷尔	,	达雷尔	!

以及人们喊叫的声音："开门，开门！——达雷尔，达雷尔！"

" — [waɪl] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ræŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [ʃrɪl] .

"	—	while	the	bell	at	the	portals	of	the	old	house	rang	fast	and	shrill	.
"	—	尽管	这	钟	在	这	门户	的	这	老的	房子	响铃	快速地	和	尖锐	.

——与此同时，老房子门口的钟声急促而尖锐地响起。

" [həʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [graul] ['luːsli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðəʊz] [ʌn'welkəm] [saʊndz] .

"	Ho	—	is	it	so	?	"	growled	Losely	,	recovering	himself	at	those	unwelcome	sounds	.
"	何	—	是	它	所以	?	"	咆哮	松散地	,	恢复中	他自己	在	那些	不受欢迎	声音	.

"咦——是吗？"洛斯利低声咆哮道，被这不祥的声音吓了一跳。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ðʌs] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .

"	But	do	not	think	that	I	will	be	caught	thus	,	like	a	rat	in	a	trap	.
"	但	做	不是	思考	那	我	将要	是	捕捉	因此	,	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	.

"但不要以为我会像老鼠落入陷阱一样，就这样被抓住。"

[nəʊ] — [aɪ] [wɪl] — "

No	—	I	will	—	"
不	—	我	将要	—	"

不，我会的。

" [hɪst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dærəl] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][brænd] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [ɒn][ðə; ði]

"	Hist	!	"	interrupted	Darrell	,	dropping	the	brand	,	and	advancing	quickly	on	the
"	历史	!	"	中断	达雷尔	,	下降	这	品牌	,	和	前进	迅速地	在	这

['rʌfiən] — " [hɪst] !

ruffian	—	"	Hist	!
痞子	—	"	历史	!

"嘶！"达雷尔打断了他，扔掉烙铁，迅速向恶棍逼近——"嘶！"

— [let][nəʊ][wʌn] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɛlənz] ['pɜːpəs] .

—	let	no	one	know	that	my	daughter's	husband	came	here	with	a	felon's	purpose	.
—	让	不	一	知道	那	我的	女儿的	丈夫	来了	这里	和	一个	重罪犯	目的	.

——不要让任何人知道我女儿的丈夫来这里的目的是犯罪。

[sɪt] [daʊn] — [daʊn] [aɪ] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['haʊzɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] .

Sit	down	—	down	I	say	;	it	is	for	my	house's	honour	that	you	should	be	safe	.
坐	向下	—	向下	我	说	;	它	是	为了	我的	房屋	荣誉	那	你	应该	是	安全的	.

坐下——我说坐下；为了我们家族的荣誉，你的安全至关重要。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn] - [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm]['ɪntuː]

"	And	suddenly	placing	both	hands	on	Losely's	broad	shoulder	,	he	forced	him	into
"	和	突然	放置	两个都	双手	在	-	广阔	肩膀	,	他	强制	他	进入

[ə; eɪ] [siːt] .

a	seat	.
一个	座位	.

"然后他突然将双手按在洛斯利的宽阔肩膀上，强迫他坐下。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['hʌrid] [wɜːdz] , [ðə; ði] [strəʊks] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [wɪ'ðaʊt]

During	these	few	hurried	words	,	the	strokes	at	the	door	and	the	shouts	without
期间	这些	很少	慌忙	字	,	这	笔画	在	这	门	和	这	喊叫	没有

[hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuːd] ,

had	been	continued	,
有	到过	持续	,

在这几句匆匆的话语中，门外的敲门声和喊叫声仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊk] [ɒn][ɪts] ['jiːldɪŋ] ['hɪndʒɪz] .

and	the	door	shook	on	its	yielding	hinges	.
和	这	门	摇晃	在	它是	屈服	铰链	.

门在松动的铰链上摇晃起来。

" [ðə; ði] [kiː] — [ðə; ði] [kiː] ！ " ['wɪspəd] ['dærəl] .

"	The	key	—	the	key	！	"	whispered	Darrell	.
"	这	钥匙	—	这	钥匙	！	"	低声说道	达雷尔	.

“关键——关键！”达雷尔低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['brɑːvəʊ][wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd]

But	the	bravo	was	stupefied	by	the	suddenness	with	which	his	rage	had
但	这	太棒了！	曾是	目瞪口呆	经过	这	突然	和	哪个	他的	愤怒	有

[biːn] [kau] ,

been	cowed	,
到过	胆怯	,

但这位勇士却对自己的怒火如此迅速地被压制感到震惊。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ['bæfld] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [dɪk'tet] [lɔːz] [ænd; ənd]

his	design	baffled	,	his	position	changed	from	the	man	dictating	laws	and
他的	设计	困惑	,	他的	位置	已更改	从	这	男人	口述	法律	和

['θretnɪŋ] [laɪf] ,

threatening	life	,
威胁	生活	,

他的计划令人费解，他的地位也从制定法律、威胁生命的人发生了转变。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .

to	the	man	protected	by	his	intended	victim	.
到	这	男人	受保护	经过	他的	故意的	受害者	.

致那位受其预定受害者保护的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [sləʊ] [ɪn]['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['dærəlz] ['ɔːdə(r)] ,

And	he	was	so	slow	in	even	comprehending	the	meaning	of	Darrell's	order	,
和	他	曾是	所以	慢的	在	甚至	理解	这	意义	的	达雷尔的	命令	,

他甚至迟钝到都没能理解达雷尔的命令是什么意思。

[ðæt] ['dærəl] [hæd; həd] ['skeəsli] [snætʃt] [ðə; ði] [kiːz] [les] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðæn; ðən][frɒm; frəm]

that	Darrell	had	scarcely	snatched	the	keys	less	from	his	hand	than	from
那	达雷尔	有	几乎	抢夺	这	钥匙	较少的	从	他的	手	比	从

[ðə; ði] [paʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [mə'kænɪkli] ['pɔɪntɪd] ,

the	pouch	to	which	he	at	last	mechanically	pointed	,
这	小袋	到	哪个	他	在	最后的	机械地	尖	,

达雷尔几乎没怎么用力就从他手里抢走了钥匙，而是机械地从他最后指着的袋子里抢了出来。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] , ['ælbən] ['mɔːrli] ,

when	the	door	was	burst	open	,	and	Lionel	Haughton	,	Alban	Morley	,
什么时候	这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	莱昂内尔	霍顿	,	阿尔班	莫利	,

门被猛地推开，莱昂内尔·霍顿、阿尔班·莫利……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sɜːvənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	Colonel's	servant	were	in	the	room	.
和	这	上校的	仆人	是	在	这	房间	.

上校的仆人也在房间里。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , [pə'siːvd] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

Not	one	of	them	,	at	the	first	glance	,	perceived	the	inmates	of	the	chamber
不是	一	的	他们	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	感知	这	囚犯	的	这	房间

,

,

,

他们之中，没有一个人第一眼就注意到房间里的人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['entrəns] , [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

who	were	at	the	right	of	their	entrance	,	by	the	angle	of	the	wall
WHO	是	在	这	正确的	的	他们的	入口	,	经过	这	角度	的	这	墙

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃædəʊ] .

and	in	shadow	.
和	在	阴影	.

他们位于入口右侧，靠着墙角，处于阴影中。

[bʌt; bət] [aʊt] [keɪm] ['dærəlz] [kɑːm] [vɔɪs] :

But	out	came	Darrell's	calm	voice	:
但	出去	来了	达雷尔的	冷静的	嗓音	:

但达雷尔平静的声音却传了出来：

" ['ælbən] ! ['laɪən(ə)l] ! — ['welkəm] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ]['hɪðə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	Alban	!	Lionel	!	—	welcome	always	;	but	what	brings	you	hither	at	such	an
"	阿尔班	!	莱昂内尔	!	—	欢迎	总是	;	但	什么	带来	你	这里	在	这样的	一个

['aʊə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] ['klæmə(r)] ?

hour	,	with	such	clamour	?
小时	,	和	这样的	叫嚣	?

“阿尔班！莱昂内尔！——随时欢迎你们；但是是什么把你们在这个时间，带着如此喧闹的气氛吹到这里来呢？”

[ɑːmd] [tuː] !

Armed	too	!
武装	也	!

而且他们还全副武装！

" [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .

"	The	three	men	stood	petrified	.
"	这	三	男人	站立	石化	.

“三个男人呆立在那里，惊恐万分。”

[ðeə(r)] [seɪt] , ['piːsəbli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] [fɔːm] , [ɪts][hændz][ɒn][ɪts] [niːz] , [ɪts] [hed] [bent]

There	sate	,	peaceably	enough	,	a	large	dark	form	,	its	hands	on	its	knees	,	its	head	bent
那里	沙特	,	和平地	足够的	,	一个	大的	黑暗的	形式	,	它是	双手	在	它是	膝盖	,	它是	头	弯曲

[daʊn] ,

down	,
向下	,

那里静静地坐着一个巨大的黑色身影，双手放在膝盖上，低着头。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ;

so	that	the	features	were	not	,	distinguishable	;
所以	那	这	特征	是	不是	,	可区分的	;

因此，这些特征无法区分；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bendɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðʌs] [kən'fjuːzədli] ['gæðəd] [ʌp]

and	over	the	chair	in	which	this	bending	figure	was	thus	confusedly	gathered	up
和	超过	这	椅子	在	哪个	这	弯曲	数字	曾是	因此	困惑地	聚集	向上

[lent] [gaɪ] ['dærəl] ,

leant	Guy	Darrell	,
倾斜	盖伊	达雷尔	,

盖伊·达雷尔倚在椅子上，椅子上坐着一个弯腰驼背、神情恍惚的人。

[wɪð] ['kwaɪət] [iː] — [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)][nɔː(r)][ɒv; əv][pɑːst]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

with	quiet	ease	—	no	trace	of	fear	nor	of	past	danger	in	his	face	,	which	,
和	安静的	舒适	—	不	痕迹	的	害怕	也不	的	过去的	危险	在	他的	脸	,	哪个	,

[ðəʊ] ['veri] [peɪl] ,

though	very	pale	,
尽管	非常	苍白	,

他神态轻松自如——脸上没有一丝恐惧或过去危险的痕迹，尽管他的脸色非常苍白，

[wɒz; wəz] [sə'riːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːm] [lɪps] .

was	serene	,	with	a	slight	smile	on	the	firm	lips	.
曾是	安详	,	和	一个	轻微	微笑	在	这	公司	嘴唇	.

她神态安详，紧抿的嘴唇上带着一丝淡淡的微笑。

" [wel] , " ['mʌtə] ['ælbən] ['mɔːrli] , ['sləʊli] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] — " [wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd]

"	Well	,	"	muttered	Alban	Morley	,	slowly	lowering	his	pistol	—	"	well	,	I	am	surprised
"	出色地	,	"	低声说道	阿尔班	莫利	,	缓慢地	降低	他的	手枪	—	"	出色地	,	我	是	惊讶

! — [jes] ,

!	—	yes	,
!	—	是的	,

“嗯，”阿尔班·莫利咕哝着，慢慢放下手枪，“嗯，我很惊讶！——是的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] , [ai] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] ! "

for	the	first	time	in	twenty	years	,	I	and	surprised	!	"
为了	这	第一的	时间	在	二十	年	,	我	和	惊讶	!	"

二十年来第一次，我感到很惊讶！

" [sə'praɪzd] [pə'hæps] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [stɪl] [ʌp] ,

"	Surprised	perhaps	to	find	me	at	this	hour	still	up	,
"	惊讶	也许	到	寻找	我	在	这	小时	仍然	向上	,

“或许你会惊讶地发现我这个点还没睡，”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ə'pɒn] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [dɔː(r)] [lɒkt] .

and	with	a	person	upon	business	—	the	door	locked	.
和	和	一个	人	之上	商业	—	这	门	已锁定	.

门被锁上了，里面还有一位办事的人。

[haʊ'evə(r)] , ['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['leɪtə(r)] .

However	,	mutual	explanations	later	.
然而	,	相互的	解释	之后	.

然而，之后会进行相互解释。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [naɪt] .

Of	course	you	stay	here	to	night	.
的	课程	你	停留	这里	到	夜晚	.

当然，你今晚要留在这里。

[maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðɪs] — [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] , [ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .

My	business	with	this	—	this	visitor	,	is	now	over	.
我的	商业	和	这	—	这	游客	,	是	现在	超过	.

我和这位访客的事务到此结束了。

['laɪən(ə)l] , ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] — [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] . — [sɜː(r)] " — ([hiː; hi] [tʌtʃt] ['luːsli] [baɪ] [ðə; ði]

Lionel	,	open	that	door	—	here	is	the	key	.	—	Sir	"	—	(	he	touched	Losely	by	the
莱昂内尔	,	打开	那	门	—	这里	是	这	钥匙	.	—	先生	"	—	(	他	感动	松散地	经过	这

['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

shoulder	,	and	whispered	in	his	ear	,
肩膀	,	和	低声说道	在	他的	耳朵	,

莱昂内尔，把门打开——钥匙在这儿。——先生——（他拍了拍洛斯利的肩膀，在他耳边低语道，）

" [raɪz] [ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] , ") — ([ə'laʊd])

"	Rise	and	speak	not	,	"	)	—	(	aloud	)
"	上升	和	说话	不是	,	"	)	—	(	大声	)

“起来，不要说话。”——（大声）

" [sɜː(r)] , [ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	Sir	,	I	need	not	detain	you	longer	.
"	先生	,	我	需要	不是	扣留	你	更长	.

先生，我无需再耽搁您了。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] .

Allow	me	to	show	you	the	way	out	of	this	rambling	old	house	.
允许	我	到	展示	你	这	方式	出去	的	这	漫无边际	老的	房子	.

让我带你走出这座老旧杂乱的房子。

" [ˈdʒæspə(r)] [rəʊz] [laɪk] [wʌn] [hɑːf] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Jasper	rose	like	one	half	asleep	,	and	,	still	bending	his	form	and	hiding	his	face	,
"	碧玉	玫瑰	喜欢	一	一半	睡着了	,	和	,	仍然	弯曲	他的	形式	和	隐藏	他的	脸	,

“贾斯珀像半睡半醒似的起身，仍然弯着腰，遮住脸，

[ˈfɒləʊd] [ˈdærəl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [steə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl]

followed	Darrell	down	the	private	stair	,	through	the	study	,	the	library	,	into	the	hall	,
随后	达雷尔	向下	这	私人的	楼梯	,	通过	这	学习	,	这	图书馆	,	进入	这	大厅	,

我跟着达雷尔走下私人楼梯，穿过书房、图书馆，来到大厅。

[ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˈsɜːvənt] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][ˈlaɪən(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɔːrli] , [stɪl] [tuː] [əˈmeɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

the	Colonel's	servant	lighting	the	way	;	and	Lionel	and	Morley	,	still	too	amazed	for	words	,
这	上校的	仆人	灯光	这	方式	;	和	莱昂内尔	和	莫利	,	仍然	也	惊叹	为了	字	,

上校的仆人照亮了道路；莱昂内尔和莫利仍然惊讶得说不出话来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] .

bringing	up	the	rear	.
带来	向上	这	后部	.

最后一位。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [druː] [ðə; ði] [ˈhevi] [bəʊlts][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [kɔːt] [əˈlɑːm] .

The	servant	drew	the	heavy	bolts	from	the	front	door	;	and	now	the	household	had	caught	alarm	.
这	仆人	画	这	重的	螺栓	从	这	正面	门	;	和	现在	这	家庭	有	捕捉	警报	.

仆人取下了前门的厚重门闩；这下全家人都惊慌起来。

[mɪlz] [fɜːst] [əˈpɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈblʌndəbʌs] , [ðen] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [ðen] - .

Mills	first	appeared	with	the	blunderbuss	,	then	the	footman	,	then	Fairthorn	.
米尔斯	第一的	出现	和	这	铳	,	然后	这	男仆	,	然后	-	.

米尔斯先是带着短管火枪出现，然后是侍从，最后是费尔索恩。

" [stænd] [bæk] , [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [ˈdærəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈluːsli] .

"	Stand	back	,	there	!	"	cried	Darrell	,	and	he	opened	the	door	himself	to	Losely	.
"	站立	后退	,	那里	!	"	哭	达雷尔	,	和	他	打开	这	门	他自己	到	松散地	.

“让开！”达雷尔喊道，然后亲自为洛斯利打开了门。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

"	Sir	,	"	said	he	then	,	as	they	stood	in	the	moonlight	,
"	先生	,	"	说	他	然后	,	作为	他们	站立	在	这	月光	,

“先生，”他说道，当时他们正站在月光下。

" [mɑːk] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ˈtruːli] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] ;

"	mark	that	I	told	you	truly	—	you	were	in	my	power	;
"	标记	那	我	讲述	你	真的	—	你	是	在	我的	力量	;

“记住我所说的话——你曾是我的掌控之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl]
and **if** **the** **events** **of** **this** **night** **can** **lead** **you** **to** **acknowledge** **a** **watchful**
和 如果 这 活动 的 这 夜晚 能 带领 你 到 承认 一个 警惕
['prɒvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

如果今晚发生的事情能让你意识到冥冥之中有上帝在守护着你，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðə; ði] [kraɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] , [waɪ] ,
and **recall** **with** **a** **shudder** **the** **crime** **from** **which** **you** **have** **been** **saved** **,** **why** **,**
和 记起 和 一个 不寒而栗 这 犯罪 从 哪个 你 有 到过 已保存 , 为什么 ,
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，你若不战而降，回想起你曾被从罪恶中拯救出来的那段经历，那么，为什么呢?

[aɪ] [tuː] , [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
I **too** **,** **out** **of** **gratitude** **to** **Heaven** **,**
我 也 , 出去 的 感激 到 天堂 ,

我也出于对上天的感恩，

[meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [friː] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'speə(r)]
may **think** **of** **means** **by** **which** **to** **free** **others** **from** **the** **peril** **of** **your** **despair**
可能 思考 的 方法 经过 哪个 到 自由的 其他的 从 这 危险 的 你的 绝望
.
:
.

或许会想到办法，使其他人免于遭受你绝望的折磨。

" ['luːsli] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [slʌŋk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fɑːst] , ['fɜːtɪv] [straɪd] ,
" **Losely** **made** **no** **answer** **,** **but** **slunk** **off** **with** **a** **fast** **,** **furtive** **stride** **,**
" 松散地 制成 不 回答 , 但 斯伦克 离开 和 一个 快速地 , 鬼鬼祟祟 步幅 ,

“他没有回答，而是迈着快速而鬼鬼祟祟的步伐溜走了。”

['heisən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [swɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːfləs]
hastening **out** **of** **the** **moonlit** **sward** **into** **the** **gloom** **of** **the** **leafless**
加速 出去 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草 进入 这 愁云 的 这 无叶
[triːz] .
trees **.**
树木 .

匆匆离开月光下的草地，进入光秃秃的树林的阴暗处。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ɪf] [ðə; ði] ['laɪən] ['evə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [fɑːksɪz] [haɪd] , [stɪl] [hiː; hi] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪən] .
IF **THE** **LION** **EVER** **WEAR** **THE** **FOX'S** **HIDE** **,** **STILL** **HE** **WEARS** **IT** **AS** **THE** **LION** **.**
如果 这 狮子 曾经 穿 这 狐狸的 隐藏 , 仍然 他 穿着 它 作为 这 狮子 .

即使狮子披上了狐狸的皮，它仍然是狮子。

[wen] ['dærəl] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] ['laɪən(ə)l] [ænd; ənd] ['ælbən] ['mɔːrli] ,
When **Darrell** **was** **alone** **with** **Lionel** **and** **Alban** **Morley** **,**
什么时候 达雷尔 曾是 独自的 和 莱昂内尔 和 阿尔班 莫利 ,

当达雷尔单独和莱昂内尔·莫利以及阿尔班·莫利在一起时，

[ðə; ði] [kɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] ['vænɪʃd] .
the **calm** **with** **which** **he** **had** **before** **startled** **them** **vanished** **.**
这 冷静的 和 哪个 他 有 前 惊慌 他们 消失了 .

他之前那种令他们感到惊讶的平静消失了。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

He	poured	out	his	thanks	with	deep	emotion	.
他	倾倒	出去	他的	谢谢	和	深的	情感	.

他饱含深情地表达了感谢。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] ,

"	Forgive	me	;	not	in	the	presence	of	a	servant	could	I	say	,
"	原谅	我	;	不是	在	这	在场	的	一个	仆人	可以	我	说	,

“请原谅我；在仆人面前，我不能说，

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [straɪf] , [ænd; ənd] [maɪ] - ['hʌzbənd]

'	You	have	saved	me	from	an	unnatural	strife	,	and	my	daaghter's	husband
-	你	有	已保存	我	从	一个	不自然	冲突	,	和	我的	-	丈夫

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [end] . -

from	a	murderer's	end	.	'
从	一个	凶手的	结尾	.	-

“你让我免于非自然的争斗，也让我的女婿免于死于谋杀。”

[bʌt; bət] [baɪ] [wɒt] ['wʌndrəs] ['mɜːsi] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːn] [maɪ] ['deɪndʒə(r)] ?

But	by	what	wondrous	mercy	did	you	learn	my	danger	?
但	经过	什么	奇妙的	怜悯	做过	你	学习	我的	危险	?

但你凭着何等奇妙的恩典才得知我身处险境?

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [maɪ] [eɪd] ?

Were	you	sent	to	my	aid	?
是	你	发送	到	我的	援助	?

你是被派来支援我的吗?

" ['ælbən] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Alban	briefly	explained	.
"	阿尔班	简要地	解释	.

阿尔班简要地解释道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [æŋ'zaɪəti] , [wen] ,

"	You	may	judge	,	"	he	said	in	conclusion	,	"	how	great	was	our	anxiety	,	when	,
"	你	可能	法官	,	"	他	说	在	结论	,	"	如何	伟大的	曾是	我们的	焦虑	,	什么时候	,

“你们可以评判一下，”他总结道，“当时我们的焦虑有多么强烈，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gaɪd] , [waɪl] ['aʊə(r)] ['draɪvə(r)] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [ə'lærəm] [æt; ət]

following	the	instructions	of	our	guide	,	while	our	driver	rang	his	alarum	at
下列的	这	指示	的	我们的	指导	,	尽管	我们的	司机	响铃	他的	警报器	在

[ðə; ði] [frʌnt] ['pɔːt(ə)lz] ,

the	front	portals	,
这	正面	门户	,

我们按照导游的指示行事，同时司机在前门拉响了警报器。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] [jɒn] [rɪbz] [ɒv; əv] [stəʊn] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɔːl'redi] ['əʊpənd] ,

we	made	our	entrance	into	yon	ribs	of	stone	,	found	the	doors	already	opened	,
我们	制成	我们的	入口	进入	远	肋骨	的	石头	,	成立	这	门	已经	打开	,

我们进入了那座石砌建筑，发现大门已经敞开。

[ænd; ənd] [fɪəd] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	feared	we	might	be	too	late	.
和	害怕	我们	可能	是	也	晚的	.

我们担心可能为时已晚。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [brɔːt]

But	,	meanwhile	,	the	poor	woman	waits	without	in	the	carriage	that	brought
但	,	同时	,	这	贫穷的	女士	等待	没有	在	这	运输	那	带来

[ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

us	from	the	station	.
我们	从	这	车站	.

但与此同时，那位可怜的妇女却独自一人在把我们从车站送来的车厢里等待着。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . "

I	must	go	and	relieve	her	mind	.	"
我	必须	去	和	缓解	她	头脑	.	"

我必须去让她安心。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)] , " [kraɪd] ['dærəl] , " [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]['grætɪtjuːd] .

"	And	bring	her	hither	,	"	cried	Darrell	,	"	to	receive	my	gratitude	.
"	和	带来	她	这里	,	"	哭	达雷尔	,	"	到	收到	我的	感激	.

“把她带过来,”达雷尔喊道，“让我好好感谢她。”

[steɪ] , ['ælbən] ; [waɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ə'saɪd][tuː; tə] [mɪlz] ;

Stay	,	Alban	;	while	you	leave	me	with	her	,	you	will	speak	aside	to	Mills	;
停留	,	阿尔班	;	尽管	你	离开	我	和	她	,	你	将要	说话	旁边	到	米尔斯	;

留下来，阿尔班；你把我留下和她待在一起，然后你跟米尔斯私下谈谈；

[tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] ,

tell	him	that	you	heard	there	was	an	attempt	to	be	made	on	the	house	,
告诉	他	那	你	听到	那里	曾是	一个	试图	到	是	制成	在	这	房子	,

告诉他你听说有人试图袭击那栋房子。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

and	came	to	frustrate	it	,	but	that	your	fears	were	exaggerated	;
和	来了	到	阻挠	它	,	但	那	你的	恐惧	是	夸张的	;

结果却适得其反，证明你的担忧是夸大其词的；

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪn'seɪn] ['mendɪkənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɒbə(r)] .

the	man	was	more	a	half	-	insane	mendicant	than	a	robber	.
这	男人	曾是	更多的	一个	一半	-	疯狂的	乞丐	比	一个	强盗	.

与其说是强盗，不如说他更像个半疯癫的乞丐。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð] ['luːsli] [biː; bi][nɒt] [sə'maɪzd] ,

Be	sure	,	at	least	,	that	his	identity	with	Losely	be	not	surmised	,
是	当然	,	在	至少	,	那	他的	身份	和	松散地	是	不是	推测	,

至少可以肯定的是，不要猜测他与洛斯利是同一人。

[ænd; ənd][bɪd] [mɪlz] [triːt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ['laɪtli] .

and	bid	Mills	treat	the	affair	lightly	.
和	出价	米尔斯	对待	这	事务	轻轻	.

并要求米尔斯轻视此事。

['pʌblɪk] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [ə'sɔːlts] [frɒm; frəm] ['krækbreɪnd] [ɪn'θjuːzɪæsts] ;

Public	men	are	exposed	,	you	know	,	to	assaults	from	crackbrained	enthusiasts	;
民众	男人	是	裸露	,	你	知道	,	到	袭击	从	脑子有问题	爱好者	;

[ɔː(r)] [steɪ] — [aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

or	stay	—	I	once	was	a	lawyer	,
或者	停留	—	我	一次	曾是	一个	律师	,

你知道，公众人物很容易受到精神错乱的狂热粉丝的攻击；或者继续——我曾经是一名律师，

[ænd; ənd] " ([kən'tɪnjuːd] ['dærəl] ,

and	"	(	continued	Darrell	,
和	"	(	持续	达雷尔	,

（达雷尔继续说道）

[huːz] ['aɪrəni][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ɪntɪgrəl] [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

whose	irony	had	become	so	integral	an	attribute	of	his	mind	as	to
谁	讽刺	有	变得	所以	不可缺少的	一个	属性	的	他的	头脑	作为	到

[biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl]['traɪəl])

be	proof	against	all	trial	)
是	证明	反对	全部	审判	)

（他的讽刺心思已经成为他思维中不可或缺的一部分，以至于可以抵挡一切考验）

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪts] [æz; əz] [tuː; tə] ['fænsi] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hæz; həz] ['ruːɪnd]
" there are men so out of their wits as to fancy a lawyer has ruined
" 那里 是 男人 所以 出去 的 他们的 智慧 作为 到 想要 一个 律师 有 毁坏
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

“有些人糊涂到以为律师毁了他们！”

['laɪən(ə)l] , [tel] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Lionel , tell poor Dick Fairthorn to come to me .
莱昂内尔 , 告诉 贫穷的 迪克 - 到 来 到 我 .

莱昂内尔，告诉可怜的迪克·费尔索恩来找我。

" [wen] [ðə; ðɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ['entəd] , ['dærəl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] :
" When the musician entered , Darrell whispered to him :
" 什么时候 这 音乐家 进入 , 达雷尔 低声说道 到 他 :

“当那位音乐家进来时，达雷尔低声对他说：”

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] — ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] ['keɪsmənt] — [step] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" Go back to your room — open your casement — step out on to the
" 去 后退 到 你的 房间 — 打开 你的 窗扇 — 步 出去 在 到 这
['pærəpɪt; 'pærəpet] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ;
parapet — you will see something white ;
栏杆 — 你 将要 看 某物 白色的 ;

“回到你的房间——打开窗户——走到女儿墙上——你会看到一些白色的东西；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ræpt] [raʊnd] [maɪ] [əʊld] [ɑː'mɔːriəl] [siːl] .
it is a scrap of paper wrapped round my old armorial seal .
它 是 一个 废料 的 纸 包装 圆形的 我的 老的 纹章 海豹 .

这是一张用纸片包裹着我的旧纹章的纸片。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [dɪk] .
Bring it to me just as it is , Dick .
带来 它 到 我 只是 作为 它 是 , 迪克 .

迪克，原样带给我。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['laɪən(ə)l] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ; [maɪnd] ,
That poor young Lionel , we must keep him here a day or two ; mind ,
那 贫穷的 年轻的 莱昂内尔 , 我们 必须 保持 他 这里 一个 天 或者 二 ; 头脑 ,

可怜的小莱昂内尔，我们得让他在这里待上一两天；记住，

[nəʊ] ['prɪklz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [dɪk] .
no prickles for him , Dick .
不 刺 为了 他 , 迪克 .

迪克，他一点也不觉得刺痛。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ˌærə'belə] [kreɪn] ['vɜːsəs] [gaɪ] ['dærəl] ; [ɔː(r)] , ['wʊmən] ['vɜːsəs] ['lɔɪə(r)] .
ARABELLA CRANE VERSUS GUY DARRELL ; OR , WOMAN VERSUS LAWYER .
阿拉贝拉 起重机 相对 盖伊 达雷尔 ; 或者 , 女士 相对 律师 .

阿拉贝拉·克莱恩诉盖伊·达雷尔；或者，女人诉律师。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːts] , ['lɔɪə(r)] [wʊd] [wɪn] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːlə(r)] , [fʊt] [tuː; tə] [fʊt]
IN THE COURTS , LAWYER WOULD WIN ; BUT IN A PRIVATE PARLOUR , FOOT TO FOOT
在 这 法院 , 律师 会 赢 ; 但 在 一个 私人的 客厅 , 脚 到 脚
,
,
,

在法庭上，律师会赢；但在私人客厅里，面对面，

[ænd; ənd] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʌŋ] , ['lɔɪə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

AND	TONGUE	TO	TONGUE	,	LAWYER	HAS	NOT	A	CHANCE	.
和	舌头	到	舌头	,	律师	有	不是	一个	机会	.

双方针锋相对，律师毫无胜算。

[ˌærə'belə] [kreɪn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] : ['dærəl] ['hezɪteɪtɪd] — [ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Arabella	Crane	entered	the	room	:	Darrell	hesitated	—	the	remembrances	attached	to
阿拉贝拉	起重机	进入	这	房间	:	达雷尔	犹豫了一下	—	这	回忆	随附的	到

[hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] .

her	were	so	painful	and	repugnant	.
她	是	所以	痛苦	和	令人厌恶的	.

阿拉贝拉·克莱恩走进房间：达雷尔犹豫了——与她有关的回忆是如此痛苦和令人厌恶。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɒt] [naʊ] [əʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ?

But	did	he	not	now	owe	to	her	perhaps	his	very	life	?
但	做过	他	不是	现在	欠	到	她	也许	他的	非常	生活	?

但他现在难道不是欠她一条命吗?

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] ['ɜːlɪə(r)]

He	passed	his	hand	rapidly	over	his	brow	,	as	if	to	sweep	away	all	earlier
他	通过了	他的	手	快速	超过	他的	眉头	,	作为	如果	到	扫	离开	全部	早些时候

[ˌrekə'lekʃnz] ,

recollections	,
回忆	,

他迅速地用手拂过额头，仿佛要抹去所有先前的记忆。

[ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] , [ɪk'stendɪd] [ðæt] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	,	advancing	quickly	,	extended	that	hand	to	her	.
和	,	前进	迅速地	,	扩展	那	手	到	她	.

然后，他迅速上前，向她伸出了那只手。

[ðə; ði] [stɜːn] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['prɔfə] ['griːtɪŋ] .

The	stern	woman	shook	her	head	,	and	rejected	the	proffered	greeting	.
这	船尾	女士	摇晃	她	头	,	和	拒绝	这	提供的	问候	.

这位表情严肃的女士摇了摇头，拒绝了对方的问候。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][nəʊ] [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] , [ʌn'greɪʃəs] ['æksents; æk'sents] ;

"	You	owe	me	no	thanks	,	"	she	said	,	in	her	harsh	,	ungracious	accents	;
"	你	欠	我	不	谢谢	,	"	她	说	,	在	她	残酷的	,	不友善的	口音	;

“你不用谢我，”她用生硬、无礼的口音说道；

" [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [nɒt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hɪm] . "

"	I	sought	to	save	not	you	,	but	him	.	"
"	我	寻求	到	节省	不是	你	,	但	他	.	"

“我并非想救你，而是想救他。”

" [haʊ] ! " [sed] ['dærəl] , ['stɑːtld] ; " [juː; jʊ] [fiːl] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ɪndʒəd]

"	How	!	"	said	Darrell	,	startled	;	"	you	feel	no	resentment	against	the	man	who	injured
"	如何	!	"	说	达雷尔	,	惊慌	;	"	你	感觉	不	怨恨	反对	这	男人	WHO	受伤

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ? "

and	betrayed	you	?	"
和	背叛	你	?	"

“怎么可能！”达雷尔惊讶地说，“你对那个伤害你、背叛你的人一点也不怨恨？”

" [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] ;

"	What	my	feelings	may	be	towards	him	are	not	for	you	to	conjecture	;
"	什么	我的	情怀	可能	是	向	他	是	不是	为了	你	到	推测	;

“我对他的感情是什么，不是你该猜测的；

[mæn][kʊd; kəd][nɒt][kən'dʒektʃə(r)][ðem; ðəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʊmən] .

man	could	not	conjecture	them	;	I	am	woman	.
男人	可以	不是	推测	他们	;	我	是	女士	.

男人无法揣测这些；我是女人。

[wɒt] [ðeɪ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [mait] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ; [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [əʊn]

What	they	once	were	I	might	blush	for	;	what	they	are	now	,	I	could	own
什么	他们	一次	是	我	可能	脸红	为了	;	什么	他们	是	现在	,	我	可以	自己的

[wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] .

without	shame	.
没有	耻辱	.

他们过去的样子我或许会感到羞愧；但他们现在的样子，我可以坦然接受。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærəl] , — [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʌtəməʊst] [ˈæŋgwɪʃ] ,

But	you	,	Mr	.	Darrell	,	—	you	,	in	the	hour	of	my	uttermost	anguish	,
但	你	,	先生	.	达雷尔	,	—	你	,	在	这	小时	的	我的	极致	痛苦	,

但是，达雷尔先生，你——在我最痛苦的时刻，

[wen] [ɔːl] [maɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [ˈdesələt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [krʌʃt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] —

when	all	my	future	was	laid	desolate	,	and	the	world	lay	crushed	at	my	feet	—
什么时候	全部	我的	未来	曾是	铺设	荒凉	,	和	这	世界	躺	碎	在	我的	脚	—

[juː; jʊ] — [mæn] , [ˈʃɪvəlrəs] [mæn] !

you	—	man	,	chivalrous	man	!
你	—	男人	,	骑士精神	男人	!

当我的未来一片荒芜，世界在我脚下破碎时——你——男人，有骑士精神的男人！

— [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ˈhjuːmən] [kəmˈpæʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [ɪn] [skɔːn]

—	you	had	for	me	no	human	compassion	—	you	thrust	me	in	scorn
—	你	有	为了	我	不	人类	同情	—	你	推力	我	在	轻蔑

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] — [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [wəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈerə(r)] — [juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː]

from	your	doors	—	you	saw	in	my	woe	nothing	but	my	error	—	you	sent	me
从	你的	门	—	你	锯	在	我的	悲哀	没有什么	但	我的	错误	—	你	发送	我

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

—你对我毫无怜悯之心—你轻蔑地将我赶出家门—你从我的痛苦中看到的只有我的过错—你把我赶走了，

[strɪpt] [ɒv; əv] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ˈbrændɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈtempt] , [tuː; tə] [ˈfæmɪn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˈsuːɪsaɪd] .

stripped	of	reputation	,	branded	by	your	contempt	,	to	famine	or	to	suicide	.
脱衣舞	的	名声	,	品牌	经过	你的	鄙视	,	到	饥荒	或者	到	自杀	.

名誉扫地，被你们的蔑视所烙印，最终走向饥荒或自杀。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ai] [fiːl] [les] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [hɪm] [huː] [rɒŋd] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən]

And	you	wonder	that	I	feel	less	resentment	against	him	who	wronged	me	than
和	你	想知道	那	我	感觉	较少的	怨恨	反对	他	WHO	冤枉	我	比

[əˈgenst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

你难道不明白为什么我对伤害我的那个人的怨恨远小于对你的怨恨吗?

[huː] , [ˈnəʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [rɒŋd] , [ˈəʊnli] [dɪsˈdeɪn] [maɪ] [griːf] .

who	,	knowing	me	wronged	,	only	disdained	my	grief	.
WHO	,	会心	我	冤枉	,	仅有的	轻蔑	我的	悲伤	.

他明知我受了委屈，却对我的悲伤不屑一顾。

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ɪz] [pleɪn] — [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [ˈəʊnli] [ˈrevərənst] [liːvz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

The	answer	is	plain	—	the	scorn	of	the	man	she	only	reverenced	leaves	to	a
这	回答	是	清楚的	—	这	轻蔑	的	这	男人	她	仅有的	受人尊敬的	树叶	到	一个

[ˈwʊmən] [nəʊ] [ˈmeməri] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ɪts] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [gɔːl] .

woman	no	memory	to	mitigate	its	bitterness	and	gall	.
女士	不	记忆	到	缓解	它是	苦味	和	癯	.

答案显而易见——她曾经无比敬仰的男人如今却对她不屑一顾，这种轻蔑不会给女人留下任何记忆来减轻其中的苦涩和愤恨。

[ðə; ði][rɔŋ, rɔ:ŋ] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [meɪ] [li:v] , [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:]

The	wrongs	inflicted	by	the	man	she	loved	may	leave	,	what	they	have	left	to	me
这	错误	造成的	经过	这	男人	她	喜爱	可能	离开	,	什么	他们	有	左边	到	我

,

,

,

她所爱之人所犯下的罪行，或许会像留给我的那样，给她留下伤害。

[æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:st] [ɪg'zɪstəns] — ['reɪdiənt] , ['dʒɔɪəs] , ['həʊpf(ə)l] ;

an	undying	sense	of	a	past	existence	—	radiant	,	joyous	,	hopeful	;
一个	不朽	感觉	的	一个	过去的	存在	—	辐射状	,	欢乐	,	充满希望	;

对过去生活的一种永不磨灭的感受——光彩照人、充满喜悦、充满希望；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɜ:θ] [si:md] ['kʌvəd] [wɪð] ['blɔsəmz] , [dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st]

of	a	time	when	the	earth	seemed	covered	with	blossoms	,	just	ready	to	burst
的	一个	时间	什么时候	这	地球	似乎	涵盖	和	花朵	,	只是	准备好	到	爆裂

['ɪntu:] [blu:m] ;

into	bloom	;
进入	盛开	;

那是一个大地仿佛被鲜花覆盖，即将绽放的时代；

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [θru:] [ðeə(r)] [heɪz] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊz] - [hjʊ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [si:md] [ə'baʊt]

when	the	skies	through	their	haze	took	the	rose	-	hues	as	the	sun	seemed	about
什么时候	这	天空	通过	他们的	阴霾	采取	这	玫瑰	-	色调	作为	这	太阳	似乎	关于

[tu:; tə] [raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

当太阳即将升起时，天空透过薄雾呈现出玫瑰色。

[ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [æt; ət] [li:st] [ðen] ,

The	memory	that	I	once	was	happy	,	at	least	then	,
这	记忆	那	我	一次	曾是	快乐的	,	在	至少	然后	,

记忆中，我曾经是快乐的，至少那时候是这样。

[aɪ] [əʊ] [tu:; tə] [hɪm] [hu:] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] .

I	owe	to	him	who	injured	and	betrayed	me	.
我	欠	到	他	WHO	受伤	和	背叛	我	.

我要感谢那个伤害我、背叛我的人。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [wen] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə][ˌem 'i:][fər'evə(r)] , [wɒt] [du:; də][aɪ] [əʊ] ?

To	you	,	when	happiness	was	lost	to	me	forever	,	what	do	I	owe	?
到	你	,	什么时候	幸福	曾是	丢失的	到	我	永远	,	什么	做	我	欠	?

幸福永远离我而去，我该如何向你忏悔?

[tel] [ˌem 'i:] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" [strʌk] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [mɔ:(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] ,

"	Struck	by	her	words	,	more	by	her	impressive	manner	,
"	击中	经过	她	字	,	更多的	经过	她	感人的	方式	,

“她的话语深深打动了我，更让我印象深刻的是她令人印象深刻的举止。”

[ðəʊ] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pli:] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ðʌs] [reɪzd] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði]

though	not	recognising	the	plea	by	which	the	defendant	thus	raised	herself	into	the
尽管	不是	识别	这	恳求	经过	哪个	这	被告	因此	提高	她自己	进入	这

[ə'kju:zə(r)] ,

accuser	,
原告	,

虽然没有意识到被告人通过这种辩护把自己抬升为原告，

['dærəl] ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒentli] " ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ; [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['məʊmənt][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

Darrell	answered	gently	"	Pardon	me	;	this	is	no	moment	to	revive	recollections	of
达雷尔	回答	轻轻地	"	赦免	我	;	这	是	不	片刻	到	复活	回忆	的

['æŋgə(r)][ɒn][maɪ][pɑ:t] ;

anger	on	my	part	;
愤怒	在	我的	部分	;

达雷尔温和地回答说："请原谅，现在不是重提我愤怒往事的时候；

[bʌt; bət] [rɪ'flekt] , [ai] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [hɑ:ʃ] .

but	reflect	,	I	entreat	you	,	and	you	will	feel	that	I	was	not	too	harsh	.
但	反映	,	我	恳求	你	,	和	你	将要	感觉	那	我	曾是	不是	也	残酷的	.

但请你仔细想想，我恳求你，你就会觉得我并没有太苛刻。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [les] [sɪ'vɪə(r)] . "

In	the	same	position	any	other	man	would	not	have	been	less	severe	.	"
在	这	相同的	位置	任何	其他	男人	会	不是	有	到过	较少的	严重	.	"

如果换作其他人，在同样的处境下，他们的态度也不会比这温和多少。

" ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] !

"	Any	other	man	!
"	任何	其他	男人	!

"任何其他男人！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [eɪ] , ['pɒsəbli] !

"	she	exclaimed	;	"	ay	,	possibly	!
"	她	惊呼	;	"	哎	,	可能	!

她惊呼道："哎呀，有可能！"

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][səʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [self] - [ɪ'sti:m] ?

but	would	the	scorn	of	any	other	man	so	have	crushed	self	-	esteem	?
但	会	这	轻蔑	的	任何	其他	男人	所以	有	碎	自己	-	尊重	?

但如果换作其他男人，他们的蔑视会如此摧毁一个人的自尊心吗?

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [du:; də][nɒt]['saʊə(r)][ˌju: 'es] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] ;

The	injuries	of	the	wicked	do	not	sour	us	against	the	good	;
这	受伤	的	这	邪恶	做	不是	酸的	我们	反对	这	好的	;

恶人的伤害并不会让我们对善良的人心生怨恨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [li:vz] [ˌju: 'es] [mə'lɪgnənt] [ə'genst] ['vɜ:tʃu:] [ɪt'self] .

but	the	scoff	of	the	good	leaves	us	malignant	against	virtue	itself	.
但	这	嘲笑	的	这	好的	树叶	我们	恶性	反对	美德	本身	.

但是，对善良的嘲讽会让我们变得对美德本身抱有恶意。

['eni] ['ʌðə(r)][mæn] !

Any	other	man	!
任何	其他	男人	!

其他任何男人！

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧！

['dʒi:niəs][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʌldʒənt] .

Genius	is	bound	to	be	indulgent	.
天才	是	边界	到	是	放纵的	.

天才必然会放纵自己。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['hju:mən]['erə(r)z][səʊ] [wel] — [hæz; həz] , [wɪð] [ɪts] [lɑ:dʒ] ['lu:mɪnəs] ['fɔ:sɪz] ,

It	should	know	human	errors	so	well	—	has	,	with	its	large	luminous	forces	,
它	应该	知道	人类	错误	所以	出色地	—	有	,	和	它是	大的	发光的	力量	,

它应该非常了解人类的错误——凭借其强大的发光力量，

[sʌtʃ] ['erə(r)z] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dein] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] , [ðæt] , [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [skɔːn] ,

such	errors	itself	when	it	deigns	to	be	human	,	that	,	where	others	may	scorn	,
这样的	错误	本身	什么时候	它	设计	到	是	人类	,	那	,	在哪里	其他的	可能	轻蔑	,

当它甘愿做人时，它自身也会犯这样的错误，即便其他人可能会对此嗤之以鼻。

['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] ['pɪti] .

genius	should	only	pity	.
天才	应该	仅有的	遗憾	.

天才只会怜悯。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ri'zjuːmd] .

"	She	paused	a	moment	,	and	then	slowly	resumed	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	缓慢地	恢复	.

她停顿了一下，然后慢慢地继续说道。

" [ænd; ənd] ['pɪti] [wɒz; wəz][maɪ] [djuː] .

"	And	pity	was	my	due	.
"	和	遗憾	曾是	我的	到期的	.

“我理应得到怜悯。”

[hæd; həd][juː; jʊ] , [ɔː(r)][hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['lɒfti] [æz; əz] [jɔː'self] [ɪn] [rɪ'pjuːtɪd] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [sed]

Had	you	,	or	had	any	one	lofty	as	yourself	in	reputed	honour	,	but	said
有	你	,	或者	有	任何	一	高远	作为	你自己	在	知名	荣誉	,	但	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

如果你，或者任何一位像你一样地位显赫、声名卓著的人，却对我说：

- [ðaʊ] [hæst] [sin] , [ðaʊ] [mʌst; məst]['sʌfə(r)] ; [bʌt; bət][sɪn][ɪt'self] [niːdz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

'	Thou	hast	sinned	,	thou	must	suffer	;	but	sin	itself	needs	compassion	,	and
-	你	哈斯特	罪过	,	你	必须	遭受	;	但	罪	本身	需求	同情	,	和

[kəm'pæʃ(ə)n] [fə'bidz] [ðiː] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,

compassion	forbids	thee	to	despair	,
同情	禁止	你	到	绝望	,

“你犯了罪，你必受苦；但罪本身需要怜悯，怜悯使你不至于绝望。”

- [waɪ] , [ðen] , [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dʒentlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

'	why	,	then	,	I	might	have	been	gentler	to	the	things	of	earth	,
-	为什么	,	然后	,	我	可能	有	到过	更温和	到	这	事物	的	地球	,

那么，我或许应该对世间万物更温柔一些。

[ænd; ənd] [les] [stiːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] .

and	less	steeled	against	the	influences	of	Heaven	than	I	have	been	.
和	较少的	钢铁般的意志	反对	这	影响	的	天堂	比	我	有	到过	.

而我却比他更难以抵御上天的影响力。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][nəʊ]['mætə(r)] [naʊ] .

That	is	all	no	matter	now	.
那	是	全部	不	事情	现在	.

现在这些都不重要了。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [ai] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪð] ['æŋgri][ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['sentɪmənts] .

Mr	.	Darrell	,	I	would	not	part	from	you	with	angry	and	bitter	sentiments	.
先生	.	达雷尔	,	我	会	不是	部分	从	你	和	生气的	和	苦的	情感	.

达雷尔先生，我不会带着愤怒和怨恨的心情与您告别。

['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][let][ðə; ði][mæn] , [huːm] [wiː; wi] [niːd] [nɒt]

Colonel	Morley	tells	me	that	you	have	not	only	let	the	man	,	whom	we	need	not
上校	莫利	讲述	我	那	你	有	不是	仅有的	让	这	男人	,	谁	我们	需要	不是

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

莫利上校告诉我，你不仅放走了那个我们无需透露姓名的人，

[gəʊ] [friː] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gɑːdɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

go	free	,	but	that	you	have	guarded	the	secret	of	his	designs	.
去	自由的	,	但	那	你	有	守卫	这	秘密	的	他的	设计	.

获得自由，但你必须保守他的设计秘密。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

For	this	I	thank	you	.
为了	这	我	感谢	你	.

为此我表示感谢。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	thank	you	,
我	感谢	你	,

谢谢你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [ðæt] ['blɑːstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] [ɪg'zɪstəns] [ai][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː] [maɪn] .

because	what	is	left	of	that	blasted	and	deformed	existence	I	have	taken	into	mine	.
因为	什么	是	左边	的	那	炸毁	和	变形	存在	我	有	已采取	进入	矿	.

因为我已将那段被摧毁、扭曲的生存状态的残余部分融入到我自己的生活中。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [seɪv] [ðæt] [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [æz; əz][ai] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [temp'teiʃənz] .

And	I	would	save	that	man	from	his	own	devices	as	I	would	save	my	soul	from	its	own	temptations	.
和	我	会	节省	那	男人	从	他的	自己的	设备	作为	我	会	节省	我的	灵魂	从	它是	自己的	诱惑	.

我会像拯救自己的灵魂免受诱惑一样，拯救那个人脱离他自己的掌控。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] ?

Are	you	large	-	hearted	enough	to	comprehend	me	?
是	你	大的	-	心地	足够的	到	理解	我	?

你心胸宽广到足以理解我吗?

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ; [ɔːl] ['ɜːθli] [lʌv] [ɪz] [ɪ'reɪzd] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][bəuθ] .

Look	in	my	face	—	you	have	seen	his	;	all	earthly	love	is	erased	and	blotted	out	of	both	.
看	在	我的	脸	—	你	有	已见	他的	;	全部	尘世的	爱	是	已擦除	和	印迹	出去	的	两个都	.

看着我的脸——你已经见过他的脸了；我们两人心中所有的尘世之爱都已被抹去。

" [gai] ['dærəl] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spekt] [ðæt] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ɔː] .

"	Guy	Darrell	bowed	his	head	in	respect	that	partook	of	awe	.
"	盖伊	达雷尔	鞠躬	他的	头	在	尊重	那	参与	的	敬畏	.

盖伊·达雷尔低下了头，以示尊敬，其中充满了敬畏之情。

" [juː; jʊ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] ['nɪərə(r)] — " [juː; jʊ] , [tuː] ,

"	You	,	too	,	"	said	the	grim	woman	,	after	a	pause	,	and	approaching	him	nearer	—	"	you	,	too	,
"	你	,	也	,	"	说	这	严峻	女士	,	后	一个	暂停	,	和	接近	他	更近	—	"	你	,	也	,

“你也一样，”那表情严肃的女人停顿了一下，走近他说道，“你也一样，

[hæv; həv] [lʌvd] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'seɪkən] .

have	loved	,	I	am	told	,	and	you	,	too	,	were	forsaken	.
有	喜爱	,	我	是	讲述	,	和	你	,	也	,	是	被遗弃的	.

据说你曾爱过，但最终也被抛弃了。

" [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][ænd; ənd] — ['ʃʌdə] .

"	He	recoiled	and	—	shuddered	.
"	他	反冲	和	—	颤抖	.

他向后退缩，浑身颤抖。

" [wɒt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['fɒli] ?

"	What	is	left	to	your	heart	of	its	ancient	folly	?
"	什么	是	左边	到	你的	心	的	它是	古老的	蠢事	?

“你心中还剩下什么古老的愚昧？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !

I	should	like	to	know	!
我	应该	喜欢	到	知道	!

我很想知道！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [æz; əz] ['wʊmən] !

I	am	curious	to	learn	if	there	be	a	man	who	can	feel	as	woman	!
我	是	好奇的	到	学习	如果	那里	是	一个	男人	WHO	能	感觉	作为	女士	!

我很好奇，世上是否有男人能够像女人一样感受情感！

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['əʊnli] [rɪ'zentmənt] ?

Have	you	only	resentment	?
有	你	仅有的	怨恨	?

你心中只有怨恨吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['əʊnli] [dɪs'deɪn] ?

have	you	only	disdain	?
有	你	仅有的	蔑视	?

你只有蔑视吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['əʊnli] ['vendʒəns] ?

have	you	only	vengeance	?
有	你	仅有的	复仇	?

你心中只有复仇吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['pɪti] ?

have	you	pity	?
有	你	遗憾	?

你还有怜悯之心吗?

[ɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] , [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm]

or	have	you	the	jealous	absorbing	desire	,	surviving	the	affection	from
或者	有	你	这	嫉妒的	吸收	欲望	,	幸存	这	感情	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ,

which	it	sprang	,
哪个	它	弹簧	,

或者，你是否拥有那种嫉妒的、吞噬一切的欲望，即便它源于一段感情，却依然存在?

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði] [laɪf] [rentʃ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [əʊ] , [dɪ'spaɪt] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli]

that	still	the	life	wrenched	from	you	shall	owe	,	despite	itself	,	a	melancholy
那	仍然	这	生活	扭动	从	你	将	欠	,	尽管	本身	,	一个	忧郁

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

allegiance	to	your	own	?
忠诚	到	你的	自己的	?

即使你失去了生命，它仍然会不由自主地对你自身怀有一种忧郁的忠诚?

" ['dærəl] [ɪm'peɪʃntli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] ;

"	Darrell	impatiently	waved	his	hand	to	forbid	further	questions	;
"	达雷尔	不耐烦地	挥手	他的	手	到	禁止	更远	问题	;

达雷尔不耐烦地挥了挥手，示意对方不要再问问题；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] ['rendəd]

and	it	needed	all	his	sense	of	the	service	this	woman	had	just	rendered
和	它	需要	全部	他的	感觉	的	这	服务	这	女士	有	只是	渲染

[hɪm][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][səʊ][kləʊz][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

him	to	repress	his	haughty	displeasure	at	so	close	an	approach	to	his
他	到	抑	他的	傲慢	不满	在	所以	关闭	一个	方法	到	他的

['tɔːtʃəɪŋ] ['siːkrəts] .

torturing	secrets	.
酷刑	秘密	.

他竭尽全力去体会这位女士刚刚为他所做的一切，才压抑住自己对如此接近他痛苦秘密的傲慢不满。

[ˌærə'bɛləz] [dɑːk] [braɪt] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɪstfəli] ,

Arabella's	dark	bright	eyes	rested	on	his	knitted	brow	,	for	a	moment	,	wistfully	,
阿拉贝拉的	黑暗的	明亮的	眼睛	休息	在	他的	针织	眉头	,	为了	一个	片刻	,	怅然地	,

['mjuːziŋli] .

musingly	.
若有所思地	.

阿拉贝拉明亮的黑眼睛在他紧锁的眉头上停留了一会儿，带着一丝惆怅和沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [siː] !

Then	she	said	:	"	I	see	!
然后	她	说	:	"	我	看	!

然后她说："我明白了！"

[mænz] [ɪn'fleksəb(ə)l] [praɪd] — [nəʊ]['pɑːd(ə)n] [ðeə(r)] !

man's	inflexible	pride	—	no	pardon	there	!
男人的	不灵活的	自豪	—	不	赦免	那里	!

男人顽固的自尊心——对此绝不宽恕！

[bʌt; bət] [əʊn] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] . "

But	own	,	at	least	,	that	you	have	suffered	.	"
但	自己的	,	在	至少	,	那	你	有	遭受	.	"

但至少你要承认，你遭受了痛苦。

" ['sʌfəd] ! " [grəʊn] ['dærəl] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	Suffered	!	"	groaned	Darrell	involuntarily	,	and	pressing	his	hand	to	his	heart	.
"	遭受	!	"	呻吟	达雷尔	不由自主	,	和	紧迫	他的	手	到	他的	心	.

"好痛！"达雷尔不由自主地呻吟了一声，并把手按在胸口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	have	!	—	and	you	own	it	!
"	你	有	!	—	和	你	自己的	它	!

"你已经拥有了！——而且你拥有它！"

['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['æŋgə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Fellow	-	sufferer	,	I	have	no	more	anger	against	you	.
同伴	-	患者	,	我	有	不	更多的	愤怒	反对	你	.

同病相怜的朋友，我对你已不再怀有任何怨恨。

['naɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] , [bʌt; bət][let] [iːtʃ] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Neither	should	pity	,	but	let	each	respect	the	other	.
两者都不	应该	遗憾	,	但	让	每个	尊重	这	其他	.

双方都不应该怜悯对方，而应该互相尊重。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] , — [ðɪs] [tʃaɪld] ! "

A	few	words	more	,	—	this	child	!	"
一个	很少	字	更多的	,	—	这	孩子	!	"

再说几句——这孩子！

" [eɪ] — [eɪ] — [ðɪs] [tʃaɪld] !

"	Ay	—	ay	—	this	child	!
"	哎	—	哎	—	这	孩子	!

"哎——哎——这孩子！"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['truːθfl] .
you **will** **be** **truthful** **.**
你 将要 是 真实 .

你会说实话。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [kleɪmd] [baɪ] [ðæt]
You **will** **not** **seek** **to** **deceive** **me** **—** **you** **know** **that** **she** **—** **she** **—** **claimed** **by** **that**
你 将要 不是 寻找 到 欺骗 我 — 你 知道 那 她 — 她 — 声称 经过 那

[ə'sæsɪn] ,
assassin **,**
刺客 ,

你别想骗我——你知道她——她——被那个刺客夺去了生命，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] ['fɑːðə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪn] ! "
reared **by** **his** **convict** **father** **—** **she** **is** **no** **daughter** **of** **my** **line** **!** **"**
饲养 经过 他的 定罪 父亲 — 她 是 不 女儿 的 我的 线 ! "

她是由他当犯的父亲抚养长大的——她不是我的亲生女儿!

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi][nəʊ][dʒɔɪ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [dɪd] [nɒt] [kləʊz] [wɪð] [jɔː'self] —
would **it** **then** **be** **no** **joy** **to** **know** **that** **your** **line** **did** **not** **close** **with** **yourself** **—**
会 它 然后 是 不 喜悦 到 知道 那 你的 线 做过 不是 关闭 和 你自己 —

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [maɪt] — "
that **your** **child** **might** **—** **"**
那 你的 孩子 可能 — "

那么，如果得知你的血脉并未止于你，而是止于你的孩子，难道不会感到欣慰吗?

" [siːs] , ['mædəm] , [siːs] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" **Cease** **,** **madam** **,** **cease** **—** **it** **matters** **not** **to** **a** **man** **nor** **to** **a** **race** **when** **it**
" 停止 , 女士 , 停止 — 它 事情 不是 到 一个 男人 也不 到 一个 种族 什么时候 它

['perɪʃ] ,
perish **,**
沦 ,

“夫人，够了，够了——对个人或种族而言，灭亡与否都无关紧要。”

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
so **that** **it** **perish** **at** **last** **with** **honour** **.**
所以 那 它 沦 在 最后的 和 荣誉 .

这样它最终就能光荣地消亡。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['aɪðə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [lɪv; laɪv][ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði]
Who **would** **have** **either** **himself** **or** **his** **lineage** **live** **on** **into** **a** **day** **when** **the**
WHO 会 有 任何一个 他自己 或者 他的 血统 居住 在 进入 一个 天 什么时候 这

[ɪ'skʌtʃn] [ɪz] ['blɒtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [dɪs'greɪst] ?
escutcheon **is** **blotted** **and** **the** **name** **disgraced** **?**
盾形纹章 是 印迹 和 这 姓名 蒙羞的 ?

谁会希望自己或自己的后代活到盾徽被玷污、名字蒙羞的那一天呢?

[nəʊ] ; [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [mə'tɪldəz] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beə(r)] , [æz; əz][mæn] [meɪ] [duː; də] ,
No **;** **if** **that** **be** **Matilda's** **child** **,** **tell** **me** **,** **and** **I** **will** **bear** **,** **as** **man** **may** **do** **,**
不 ; 如果 那 是 玛蒂尔达的 孩子 , 告诉 我 , 和 我 将要 熊 , 作为 男人 可能 做 ,

不；如果那是玛蒂尔达的孩子，告诉我，我会像男人一样生下他。

[ðə; ði][lɑːst] [kə'læməti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [meɪ] [ɪn'flɪkt] .
the **last** **calamity** **which** **the** **will** **of** **Heaven** **may** **inflict** **.**
这 最后的 灾害 哪个 这 将要 的 天堂 可能 造成 .

这是上天所能降下的最后一场灾难。

[ɪf] , [æz; əz][ai][hæv; həv][ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

If	,	as	I	have	all	reason	to	think	,	the	tale	be	an	imposture	,
如果	,	作为	我	有	全部	原因	到	思考	,	这	故事	是	一个	骗局	,

如果正如我有充分理由认为的那样，这个故事是个骗局，

[spiːk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [səʊl] ['kʌmfət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [klɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪn]

speak	and	give	me	the	sole	comfort	to	which	I	would	cling	amidst	the	ruin
说话	和	给	我	这	唯一	舒适	到	哪个	我	会	黏着	在……之中	这	废墟

[ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] [həʊps] . "

of	all	other	hopes	.	"
的	全部	其他	希望	.	"

跟我说话，给我唯一的慰藉，让我能在所有其他希望破灭之际紧紧抓住它。

" ['verɪli] , " [sed] [ˌærə'belə] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Verily	,	"	said	Arabella	,	with	a	kind	of	musing	wonder	in	the	tone	of	her
"	确实	,	"	说	阿拉贝拉	,	和	一个	种类	的	沉思	想知道	在	这	语气	的	她

['sɔfənd] [vɔɪs] ;

softened	voice	;
软化	嗓音	;

“的确如此，”阿拉贝拉说道，语气柔和，带着一种沉思的惊奇；

" ['verɪli] , [hæz; həz][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [θrɒb] [ænd; ənd]['faɪbə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ?

"	verily	,	has	a	man's	heart	the	same	throb	and	fibre	as	a	woman's	?
"	确实	,	有	一个	男人的	心	这	相同的	搏动	和	纤维	作为	一个	女性的	?

男人的心跳和神经，真的和女人的心跳和神经一样吗?

[hæd; həd][ai][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [bluː] - [aɪd] ['wɒndərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [freɪl] [fɔːm] [niːd] [prə'tekʃ(ə)n] ,

Had	I	a	child	like	that	blue	-	eyed	wanderer	with	the	frail	form	needing	protection	,
有	我	一个	孩子	喜欢	那	蓝色的	-	眼睛	流浪者	和	这	脆弱	形式	需要	保护	,

如果我有一个像那个蓝眼睛的流浪者一样的孩子，体弱多病，需要保护，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['spɪrɪt] [ðæt] [i'nəubl] ['sɒftnəs] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [praɪd] !

and	the	brave	spirit	that	ennobles	softness	,	what	would	be	my	pride	!
和	这	勇敢的	精神	那	使贵族化	柔软	,	什么	会	是	我的	自豪	!

而那份将柔弱升华为高尚的勇敢精神，将是我的骄傲!

[maɪ] [blɪs] !

my	bliss	!
我的	极乐	!

我的幸福!

[tɔːk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] — [dɪs'greɪs] !

Talk	of	shame	—	disgrace	!
讲话	的	耻辱	—	耻辱	!

真是丢脸——耻辱!

[faɪ] — [faɪ] — [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ['daːkənd] [wʌn][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Fie	—	fie	—	the	more	the	evil	of	others	darkened	one	so	innocent	,
菲	—	菲	—	这	更多的	这	邪恶的	的	其他的	变暗	一	所以	清白的	,

呸——呸——别人的邪恶越是玷污了纯洁无辜的人，

[ðə; ði][mɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	more	cause	to	love	and	shelter	her	.
这	更多的	原因	到	爱	和	庇护所	她	.

更应该爱护她、保护她。

[bʌt; bət] — [ai] — [ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] !

But	—	I	—	am	childless	!
但	—	我	—	是	无子女	!

但是——我没有孩子!

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪtʃ] [laɪz] ['hevist] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [hæz; həz] [biːn] [maɪ]

Shall	**I**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**offence**	**which**	**lies**	**heaviest**	**on**	**my**	**conscience**	**has**	**been**	**my**
将	我	告诉	你	那	这	罪行	哪个	谎言	最重	在	我的	良心	有	到过	我的

['kruːəlti] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] ?

cruelty	**to**	**that**	**girl**	**?**
残酷	到	那	女孩	?

我是否应该告诉你，我良心上最沉重的罪过就是我对那个女孩的残忍行为?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɪnfənt][tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

She	**was**	**given**	**an**	**infant**	**to**	**my**	**care**	**.**
她	曾是	给定	一个	婴儿	到	我的	关心	.

她被托付给我照顾一个婴儿。

[ai] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːls] , [fɔːls] , [miːn] , [dɪ'siːvɪŋ] [frend] ,

I	**saw**	**in**	**her**	**the**	**daughter**	**of**	**that**	**false**	**,**	**false**	**,**	**mean**	**,**	**deceiving**	**friend**	**,**
我	锯	在	她	这	女儿	的	那	错误的	,	错误的	,	意思是	,	欺骗	朋友	,

我从她身上看到了那个虚伪、卑鄙、欺骗的朋友的女儿的影子。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [bɔːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

who	**had**	**taken**	**my**	**confidence**	**,**	**and**	**bought**	**,**	**with**	**her**	**supposed**
WHO	有	已采取	我的	信心	,	和	买	,	和	她	据称

['herɪtɪdʒ] ,

heritage	**,**
遗产	,

她骗取了我的信任，并用她所谓的遗产买下了这一切。

[ðə; ði][mæn] [swɔːn] [baɪ][ɔːl] [əʊθs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	**man**	**sworn**	**by**	**all**	**oaths**	**to**	**me**	**.**
这	男人	宣誓	经过	全部	誓言	到	我	.

这个人曾向我发过所有誓言。

[ai] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sendənt] , [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [eə'res; 'eərəs] .

I	**saw**	**in**	**her**	**,**	**too**	**,**	**your**	**descendant**	**,**	**your**	**rightful**	**heiress**	**.**
我	锯	在	她	,	也	,	你的	后裔	,	你的	正当的	女继承人	.

我也从她身上看到了你的后代，你名正言顺的继承人。

[ai] [riˈdʒɔis] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [jɔː'self] .

I	**rejoiced**	**in**	**a**	**revenge**	**on**	**your**	**daughter**	**and**	**yourself**	**.**
我	欣喜若狂	在	一个	复仇	在	你的	女儿	和	你自己	.

我为能报复你的女儿和你自己而感到高兴。

[θɪŋk] [nɒt][ai] [wʊd] [hæv; həv] [fɔist] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] !

Think	**not**	**I**	**would**	**have**	**foisted**	**her**	**on**	**your**	**notice**	**!**
思考	不是	我	会	有	强加	她	在	你的	注意	!

别想了，我会把她列入你的名单!

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kʌltʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [lɒt]

I	**would**	**have**	**kept**	**her**	**without**	**culture**	**,**	**without**	**consciousness**	**of**	**a**	**higher**	**lot**
我	会	有	保留	她	没有	文化	,	没有	意识	的	一个	更高	很多

;

;

;

我本想让她保持无文化、无更高境界意识的状态；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['grændˌsaɪə] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,

and	**when**	**I**	**gave**	**her**	**up**	**to**	**her**	**grandsire**	**,**	**the**	**convict**	**,**
和	什么时候	我	给予	她	向上	到	她	祖父	,	这	定罪	,

当我把她交给她的祖父，那个罪犯时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mə'tɪldəz] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊtkɑːst] .

it	was	a	triumph	to	think	that	Matilda's	child	would	be	an	outcast	.
它	曾是	一个	胜利	到	思考	那	玛蒂尔达的	孩子	会	是	一个	被排斥者	.

认为玛蒂尔达的孩子会成为一个被排斥的人，这本身就是一种胜利。

['terəb(ə)l] [θɔːt] !

Terrible	thought	!
糟糕的	想法	!

真是个糟糕的想法！

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mæd] [ðen] .

but	I	was	mad	then	.
但	我	曾是	疯狂的	然后	.

但我当时很生气。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'vɪkt] [huːm] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] ['ærəgəns] ,

But	that	poor	convict	whom	you	,	in	your	worldly	arrogance	,
但	那	贫穷的	定罪	谁	你	,	在	你的	世俗	傲慢	,

但是，你却因世俗的傲慢而轻视了那个可怜的罪犯。

[səʊ] ['lɒftɪli] [dɪ'spaɪz] — [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɒt] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

so	loftily	despise	—	he	took	to	his	breast	what	was	flung	away	as	a
所以	傲慢地	鄙视	—	他	采取	到	他的	胸部	什么	曾是	扔	离开	作为	一个

['wɜːθləs] [wiːd] .

worthless	weed	.
毫无价值	杂草	.

他如此傲慢地鄙视——他把被当作无用杂草丢弃的东西抱在怀里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌd] ,

And	if	the	flower	keep	the	promise	of	the	bud	,
和	如果	这	花	保持	这	承诺	的	这	芽	,

如果花朵不负花蕾的期望，

['nevə(r)]['flaʊə(r)][səʊ][feə(r)] [bluːmd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['vɔːntɪd] [stem] !

never	flower	so	fair	bloomed	from	your	vaunted	stem	!
绝不	花	所以	公平的	盛开	从	你的	吹嘘	干	!

你那高贵的枝干上，从未绽放过如此美丽的花朵！

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [bles] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sed] , - [pɑːs] [ɒn] , ['tʃaɪldləs] [mæn] ;

And	yet	you	would	bless	me	if	I	said	,	'	Pass	on	,	childless	man	;
和	然而	你	会	保佑	我	如果	我	说	,	-	经过	在	,	无子女	男人	;

然而，如果我说：“安息吧，无子之人；”你们也会祝福我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! - "

she	is	nothing	to	you	!	'	"
她	是	没有什么	到	你	!	-	"

她对你来说什么都不是！

" ['mædəm] , [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɑːgjuː] .

"	Madam	,	let	us	not	argue	.
"	女士	,	让	我们	不是	争论	.

夫人，我们不要争论了。

[æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] ['dʒʌstli][ɪm'plaɪ] , [mænz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [mʌst; məst] [iːtʃ] [nəʊ] [θrɔb]

As	you	yourself	justly	imply	,	man's	heart	and	woman's	must	each	know	throbs
作为	你	你自己	公正地	意味着	,	男人的	心	和	女性的	必须	每个	知道	悸动

[ðæt] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

that	never	are	,
那	绝不	是	,

正如你自己所暗示的那样，男人的心和女人的心都必须知道那些永远不会存在的悸动。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	never	should	be	,	familiar	to	the	other	.
和	绝不	应该	是	,	熟悉的	到	这	其他	.

而且永远不应该彼此熟悉。

[aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][ɪm'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] . "

I	repeat	my	question	,	and	again	I	implore	your	answer	.	"
我	重复	我的	问题	,	和	再次	我	恳求	你的	回答	.	"

我再次提出我的问题，并恳请您回答。

" [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	cannot	answer	for	certain	;	and	I	am	fearful	of	answering	at	all	,
"	我	不能	回答	为了	肯定	;	和	我	是	可怕	的	回答	在	全部	,

我无法给出确切的答案；而且我害怕回答任何问题。

[lest] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

lest	on	a	point	so	important
免得	在	一个	观点	所以	重要的

至少在这一点上如此重要

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] .

I	should	mislead	you	.
我	应该	误导	你	.

我应该误导你。

[mə'tɪldəz] [tʃaɪld] ?

Matilda's	child	?
玛蒂尔达的	孩子	?

玛蒂尔达的孩子?

['dʒæspə(r)] [ə'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Jasper	affirmed	it	to	me	.
碧玉	确认	它	到	我	.

贾斯珀向我证实了这一点。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm] — [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

His	father	believed	him	—	I	believed	him	.
他的	父亲	相信	他	—	我	相信	他	.

他父亲相信他——我也相信他。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [tɪl] — "

I	never	had	the	shadow	of	a	doubt	till	—	"
我	绝不	有	这	阴影	的	一个	怀疑	直到	—	"

直到——之前，我从未有过丝毫怀疑。

" [tɪl] [wɒt] ?

"	Till	what	?
"	直到	什么	?

“直到什么？”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [spiːk] . "

For	Heaven's	sake	speak	.	"
为了	天	清酒	说话	.	"

看在上帝的份上，说句话吧。

" [tɪl] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

"	Till	about	five	years	ago	,	or	somewhat	more	,	I	saw	a	letter	from
"	直到	关于	五	年	前	,	或者	有些	更多的	,	我	锯	一个	信	从

大约五年前，或者更久之前，我看到了一封信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌgɑːbriːˈe]	-	, [ænd; ənd]	—	"
Gabrielle	**Desmarets**	**,**	**and**	**—**	**"**
加布里埃尔	-	,	和	—	"

加布里埃尔·德斯马雷，以及——”

"	[ɑː]	!	[wɪtʃ]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[səˈspekt]	,	[æz; əz][ai][duː; də]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪz]	[ˌgɑːbriːˈe]
"	**Ah**	**!**	**which**	**made**	**you**	**suspect**	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**	**that**	**the**	**child**	**is**	**Gabrielle**
"	啊	!	哪个	制成	你	怀疑	,	作为	我	做	,	那	这	孩子	是	加布里埃尔

“啊！这让你和我一样怀疑，这个孩子就是加布里埃尔。”

-	['dɔːtə(r)]	.
Desmaret's	**daughter**	**.**
-	女儿	.

德斯马雷的女儿。

"	[ˌærəˈbelə]	[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)]	[krest]	[æz; əz][ə; eɪ]	['sɜːpənt]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[straɪks]	.
"	**Arabella**	**reared**	**her**	**crest**	**as**	**a**	**serpent**	**before**	**it**	**strikes**	**.**
"	阿拉贝拉	饲养	她	波峰	作为	一个	蛇	前	它	罢工	.

“阿拉贝拉像毒蛇一样竖起她的冠羽，准备发起攻击。”

"	[ˌgæbriˈɛlz]	['dɔːtə(r)]	!
"	**Gabrielle's**	**daughter**	**!**
"	加布里埃尔的	女儿	!

“加布里埃尔的女儿！”

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[səʊ]	.
You	**think**	**so**	**.**
你	思考	所以	.

你这么认为。

[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[ai]	['ʃeltəd]	!
Her	**child**	**that**	**I**	**sheltered**	**!**
她	孩子	那	我	避难所	!

我收留的她的孩子！

[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[ai][hæv; həv][dʒʌst]	['pliːdɪd]	[tuː; tə][juː; jʊ]	!
Her	**child**	**for**	**whom**	**I**	**have**	**just**	**pleaded**	**to**	**you**	**!**
她	孩子	为了	谁	我	有	只是	恳求	到	你	!

我刚才向你们求情，是为了她的孩子！

[hɜːz]	!
Hers	**!**
她的	!

她的！

"	[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[bɪˈkeɪm]	['saɪlənt]	.
"	**She**	**suddenly**	**became**	**silent**	**.**
"	她	突然	成为	沉默的	.

她突然沉默了。

['evɪdəntli]	[ðæt]	[aɪˈdɪə][hæd; həd]	['nevə(r)]	[bɪˈfɔː(r)]	[strʌk]	[hɜː(r); hə(r)]	;	['evɪdəntli]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[ʃɒkt]
Evidently	**that**	**idea**	**had**	**never**	**before**	**struck**	**her**	**;**	**evidently**	**it**	**now**	**shocked**
显然	那	主意	有	绝不	前	击	她	;	显然	它	现在	震惊

[hɜː(r); hə(r)]	;
her	**;**
她	;

显然，她以前从未想过这个问题；显然，现在这个问题让她感到震惊；

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ'dɪə]

evidently	**something**	**was**	**passing**	**through**	**her**	**mind**	**which**	**did**	**not**	**allow**	**that**	**idea**
显然	某物	曾是	通过	通过	她	头脑	哪个	做过	不是	允许	那	主意

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .

to	**be**	**dismissed**	**.**
到	是	解雇	.

显然，她脑海中闪过一个念头，让她无法否定这个想法。

[æz; əz] ['dærəl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] : " [nəʊ] ! [seɪ] [nəʊ]

As	**Darrell**	**was**	**about**	**to**	**address**	**her**	**,**	**she**	**exclaimed**	**abruptly**	**:**	**"**	**No**	**!**	**say**	**no**
作为	达雷尔	曾是	关于	到	地址	她	,	她	惊呼	突然	:	"	不	!	说	不

[mɔː(r)] [naʊ] .

more	**now**	**.**
更多的	现在	.

达雷尔正要开口跟她说话时，她突然喊道：“不！现在不要再说了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɜːn] [wɒt] [meɪ] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [daʊt]

You	**may**	**hear**	**from**	**me**	**again**	**should**	**I**	**learn**	**what**	**may**	**decide**	**at**	**least**	**this**	**doubt**
你	可能	听到	从	我	再次	应该	我	学习	什么	可能	决定	在	至少	这	怀疑

[wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

one	**way**	**or**	**the**	**other**	**.**
一	方式	或者	这	其他	.

如果我找到了能够最终解决这个疑虑的方法，我可能会再次联系你。

[ˌfeə'wel] , [sɜː(r)] . "

Farewell	**,**	**sir**	**.**	**"**
告别	,	先生	.	"

再见了，先生。

" [nɒt] [jet] .

"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz]

Permit	**me**	**to**	**remind**	**you**	**that**	**you**	**have**	**saved**	**the**	**life**	**of**	**a**	**man**	**whose**
允许	我	到	提醒	你	那	你	有	已保存	这	生活	的	一个	男人	谁

[welθ] [ɪz] [ɪ'mens] . "

wealth	**is**	**immense**	**.**	**"**
财富	是	巨大	.	"

请允许我提醒您，您救了一位亿万富翁的命。

" ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [maɪ] [welθ] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] [ɪz] [pə'hæps] [ɪ'mens] [æz; əz] [jɔːz] ,

"	**Mr**	**.**	**Darrell**	**,**	**my**	**wealth**	**in**	**relation**	**to**	**my**	**wants**	**is**	**perhaps**	**immense**	**as**	**yours**	**,**
"	先生	.	达雷尔	,	我的	财富	在	关系	到	我的	想要	是	也许	巨大	作为	你的	,

“达雷尔先生，就我的需求而言，我的财富或许和您的一样巨大，”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [spend] [wɒt] [aɪ] [pə'zes] . "

for	**I**	**do**	**not**	**spend**	**what**	**I**	**possess**	**.**	**"**
为了	我	做	不是	花费	什么	我	具有	.	"

因为我并不花费我所有的。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['aʊtlɔː] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ,

"	**But**	**this**	**unhappy**	**outlaw**	**,**	**whom**	**you**	**would**	**save**	**from**	**himself**	**,**
"	但	这	不开心	取缔	,	谁	你	会	节省	从	他自己	,

“但是这个不幸的亡命之徒，你想把他从他自己的命运中拯救出来，

[kæn; kən] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜːðən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .

can	**henceforth**	**be**	**to**	**you**	**but**	**a**	**burthen**	**and**	**a**	**charge**	**.**
能	今后	是	到	你	但	一个	负担	和	一个	收费	.

从此以后，它对你来说只会成为一种负担和压力。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [tuː; tə] - [naɪt] ,

After	what	has	passed	to	-	night	,
后	什么	有	通过了	到	-	夜晚	,

经历了今晚发生的一切之后，

[ai][duː; də]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['penjəri] [meɪ] ['wɪspə(r)] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [tuː; tə][rɒb] , ['ʌðə(r)]

I	do	tremble	to	think	that	penury	may	whisper	other	houses	to	rob	,	other
我	做	颤抖	到	思考	那	贫困	可能	耳语	其他	房屋	到	抢	,	其他

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['menəs] .

lives	to	menace	.
生活	到	威胁	.

想到贫困可能会引诱人们去抢劫其他房屋，威胁其他生命，我就不寒而栗。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [pleɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

Let	me	,	then	,	place	at	your	disposal	,
让	我	,	然后	,	地方	在	你的	处理	,

那么，让我把以下内容供您使用：

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [məʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [diːm] [ðə; ði] [best] ,

to	be	employed	in	such	mode	as	you	deem	the	best	,
到	是	受雇	在	这样的	模式	作为	你	认为	这	最好的	,

以您认为最佳的方式使用。

[ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['kɒmən]

a	sum	that	may	suffice	to	secure	an	object	which	we	have	in	common
一个	和	那	可能	足够了	到	安全的	一个	目的	哪个	我们	有	在	常见的

. "

.	"
.	"

一笔足以购买我们共同拥有的物品的款项。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , " [sed] [ˌærə'belə] , ['fɪəsli] ; " [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][biː; bi] ,

"	No	,	Mr	.	Darrell	,	"	said	Arabella	,	fiercely	;	"	whatever	he	be	,
"	不	,	先生	.	达雷尔	,	"	说	阿拉贝拉	,	激烈地	;	"	任何	他	是	,

“不，达雷尔先生，”阿拉贝拉厉声说道；“不管他是什么样的人，

['nevə(r)] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] [ʃæl; ʃəl]['dʒæspə(r)] ['luːsli] [biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] .

never	with	my	consent	shall	Jasper	Losely	be	beholden	to	you	for	alms	.
绝不	和	我的	同意	将	碧玉	松散地	是	受托人	到	你	为了	施舍	.

未经我同意，贾斯珀·洛斯利绝不会因施舍而对你感恩戴德。

[ɪf] ['mʌni] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] , [ðæt] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl]

If	money	can	save	him	from	shame	and	a	dreadful	death	,	that	money	shall
如果	钱	能	节省	他	从	耻辱	和	一个	可怕	死亡	,	那	钱	将

[biː; bi][maɪn] .

be	mine	.
是	矿	.

如果金钱能让他免于耻辱和可怕的死亡，那么这笔钱就归我所有。

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	said	it	.
我	有	说	它	.

我已经说过了。

[ænd; ənd] , [hɑːk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [wɒt] [ɪz] [rɪ'pentəns] [wɪ'ðaʊt] [ə'təʊnmənt] ?

And	,	hark	you	,	Mr	.	Darrell	,	what	is	repentance	without	atonement	?
和	,	听着	你	,	先生	.	达雷尔	,	什么	是	悔改	没有	赎罪	?

听着，达雷尔先生，没有赎罪的忏悔算什么？

[ai] [seɪ] [nɒt] [ðæt] [ai] [rɪ'pent] ; [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ai] [siːk] [tuː; tə] [ə'təʊn] .

I	say	not	that	I	repent	;	but	I	do	know	that	I	seek	to	atone	.
我	说	不是	那	我	悔改	;	但	我	做	知道	那	我	寻找	到	赎罪	.

我不是说我忏悔，但我知道我正在寻求赎罪。

" [ðə; ðiː][ˈaɪən] - [greɪ] [rəʊb] [ˈflʌtə] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm]

"	The	iron	-	grey	robe	fluttered	an	instant	,	and	then	vanished	from	the	room
"	这	铁	-	灰色的	长袍	飘动	一个	立即的	,	和	然后	消失了	从	这	房间

.

:

.

“那件铁灰色长袍飘动了一下，然后就消失在房间里了。”

[wen] [ˈælbən] [ˈmɔːrli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˈlaɪbrəri] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈdærəl] [æt; ət][ðə; ðiː][ˈfɑːðə(r)] [ˈkɔːnə(r)]

When	Alban	Morley	returned	to	the	library	,	he	saw	Darrell	at	the	farther	corner
什么时候	阿尔班	莫利	返回	到	这	图书馆	,	他	锯	达雷尔	在	这	更远	角落

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

当阿尔班·莫利回到图书馆时，他看到达雷尔在房间的角落里。

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

on	his	knees	.
在	他的	膝盖	.

他跪在地上。

[wel] [mait] [gai] [ˈdærəl] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ˈməːsi] [vautʃˈseif] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [naɪt]

Well	might	Guy	Darrell	thank	Heaven	for	the	mercies	vouchsafed	to	him	that	night
出色地	可能	盖伊	达雷尔	感谢	天堂	为了	这	怜悯	担保	到	他	那	夜晚

.

:

.

盖伊·达雷尔或许应该感谢上苍在那晚对他的恩赐。

[laɪf] [prɪˈzɜːvd] ?

Life	preserved	?
生活	保存完好	?

生命得以保存?

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Is	that	all	?
是	那	全部	?

就这些吗?

[mait] [laɪf] [jet] [biː; bi] [betə] [ænd; ənd] [ˈglædən] ?

Might	life	yet	be	bettered	and	gladdened	?
可能	生活	然而	是	改进	和	高兴	?

生活是否还有变得更美好、更快乐的可能?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːt] [ɪn][ðə; ðiː] [grɪm] [ˈwʊmənz] [wɜːdz] [ðæt] [mait] [bɪˈkwiːð] [θɔːts] [wɪtʃ]

Was	there	aught	in	the	grim	woman's	words	that	might	bequeath	thoughts	which
曾是	那里	零	在	这	严峻	女性的	字	那	可能	遗赠	想法	哪个

[rɪˈflekʃ(ə)n] [wʊd] [ˈraɪpən][ˈɪntuː] [ˈɪnfluənsɪz] [ˈəʊvə(r)][ˈækʃ(ə)n] ?

reflection	would	ripen	into	influences	over	action	?
反射	会	熟	进入	影响	超过	行动	?

这位冷峻女人的话语中是否蕴含着某种思想，而这种思想经过深思熟虑后，会逐渐发展成为影响行动的因素?

— [ɔːt] [ðæt] [mait] [səˈdʒest] [ðə; ðiː] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [nɒt] [igˈnəubli] , [ˈpɪti] [mait] [ˈsʌbdʒugeɪt] [skɔːn]

—	aught	that	might	suggest	the	cases	in	which	,	not	ignobly	,	Pity	might	subjugate	Scorn
—	零	那	可能	建议	这	案例	在	哪个	,	不是	卑鄙地	,	遗憾	可能	征服	轻蔑

?

?

——有什么迹象表明，在哪些情况下，怜悯（并非卑鄙地）可以战胜蔑视?

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'bəʊd][ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] , [dʌz] [praɪd]['əʊnli]['fɔːtɪfaɪ] ['ɒnə(r)] ?

In	the	royal	abode	of	that	Soul	,	does	Pride	only	fortify	Honour	?
在	这	皇家	住所	的	那	灵魂	,	做	自豪	仅有的	强化	荣誉	?

在那灵魂的皇家居所中，骄傲是否只会巩固荣誉?

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][maɪld] [kɪŋ] , [nɒt][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['despɒt] ?

—	is	it	but	the	mild	king	,	not	the	imperial	despot	?
—	是	它	但	这	温和的	国王	,	不是	这	帝国	暴君	?

——难道他只是温和的君主，而不是专制的皇帝吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] , [æz; əz][ɪts]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

Would	it	blind	,	as	its	rival	,	the	Reason	?
会	它	瞎的	,	作为	它是竞争对手		,	这	原因	?

它会像它的竞争对手一样，蒙蔽理性吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðə; ði] [hɑːt] ?

Would	it	chain	,	as	a	rebel	,	the	Heart	?
会	它	链	,	作为	一个	反叛	,	这	心	?

它会像叛逆者一样，束缚住心灵吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][mæn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sə'riːn] ,

Would	it	man	the	dominions	,	that	might	be	serene	,
会	它	男人	这	领地	,	那	可能	是	安详	,

它能否治理那些或许会很平静的领地?

[baɪ][ðə; ði] ['treʒəz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪsts] - [baɪ][ðə; ði] [wˈɔːz] [ˌaɪ 'tiː][prəu'vəuk] ?

by	the	treasures	it	wastes	-	by	the	wars	it	provokes	?
经过	这	宝藏	它	废物	-	经过	这	战争	它	挑衅	?

是因其挥霍的财富，还是因其挑起的战争?

[self] - ['nɒlɪdʒ] !

Self	-	knowledge	!
自己	-	知识	!

自我认知!

[self] - ['nɒlɪdʒ] !

self	-	knowledge	!
自己	-	知识	!

自我认知!

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['priːsept] , " [nəʊ] [ðaɪ'self] .

From	Heaven	,	indeed	,	descends	the	precept	,	"	KNOW	THYSELF	.
从	天堂	,	的确	,	下降	这	戒律	,	"	知道	你自己	.

的确，上天降下这样的诫命：“认识你自己。”

" [ðæt] [truːθ] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['hiːðn] ['ɒrəkl] .

"	That	truth	was	told	to	us	by	the	old	heathen	oracle	.
"	那	真相	曾是	讲述	到	我们	经过	这	老的	异教徒	神谕	.

“那是古老的异教神谕告诉我们的真理。”

[bʌt; bət] [wɒt] [əʊld] ['hiːðn] ['ɒrəkl] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] ?

But	what	old	heathen	oracle	has	told	us	how	to	know	?
但	什么	老的	异教徒	神谕	有	讲述	我们	如何	到	知道	?

但是，古代异教神谕告诉我们如何才能知道呢?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][mæn] - ['iːtə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .

THE	MAN	-	EATER	HUMILIATED	.
这	男人	-	食客	受辱	.

食人兽惨遭羞辱。

[hiː; hi] [inˈkauntəz] [æn; ən] [əʊld] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrævələ(r)] , [huː] , [laɪk] [ˈʃeɪkˌspɪərz]

HE	ENCOUNTERS	AN	OLD	ACQUAINTANCE	IN	A	TRAVELLER	,	WHO	,	LIKE	SHAKESPEARE'S
他	遭遇	一个	老的	熟人	在	一个	游客	,	WHO	,	喜欢	莎士比亚的

[ˈdʒeɪkwɪz] , [ɪz] " [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈfeləʊ] " ;

JAQUES	,	IS	"	A	MELANCHOLY	FELLOW	"	;
雅克	,	是	"	一个	忧郁	同伴	"	;

他在一位旅行者身上遇到了一位老相识，这位旅行者就像莎士比亚笔下的雅克一样，是个“忧郁的人”。

[huː] [ˈɔːlsəʊ] , [laɪk] [ˈdʒeɪkwɪz] , [hæθ] " [greɪt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][bæd] " ; [ænd; ənd] [huː] , [stɪl]

WHO	ALSO	,	LIKE	JAQUES	,	HATH	"	GREAT	REASON	TO	BE	BAD	"	;	AND	WHO	,	STILL
WHO	还	,	喜欢	雅克	,	有	"	伟大的	原因	到	是	坏的	"	;	和	WHO	,	仍然

[laɪk] [ˈdʒeɪkwɪz] ,

LIKE	JAQUES	,
喜欢	雅克	,

他也像雅克一样，“有充分的理由作恶”；而且他仍然像雅克一样，

[ɪz] " [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] .

IS	"	FULL	OF	MATTER	.
是	"	满的	的	事情	.

充满物质。

" [ˈdʒæspə(r)] [ˈluːsli] [rəʊd] [ˈsləʊli] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] [ˈfrɒsti] [naɪt] ;

"	Jasper	Losely	rode	slowly	on	through	the	clear	frosty	night	;
"	碧玉	松散地	骑	缓慢地	在	通过	这	清除	霜冻	夜晚	;

“贾斯珀·洛斯利缓缓地骑马穿过晴朗的霜夜；

[nɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [taʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ˈerənd] ,

not	back	to	the	country	town	which	he	had	left	on	his	hateful	errand	,
不是	后退	到	这	国家	镇	哪个	他	有	左边	在	他的	可恶	差事	,

他没有回到他因执行那项令人憎恶的任务而离开的那个乡下小镇。

[nɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

nor	into	the	broad	road	to	London	.
也不	进入	这	广阔	路	到	伦敦	.

也没有进入通往伦敦的宽阔道路。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ,

With	a	strange	desire	to	avoid	the	haunts	of	men	,
和	一个	奇怪的	欲望	到	避免	这	闹鬼的地方	的	男人	,

出于一种奇怪的渴望，他想要避开男人经常出没的地方。

[hiː; hi] [sɪˈlektɪd] — [æt; ət] [iːtʃ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [pɑːðz] [ˈbrɑːntʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd]

he	selected	—	at	each	choice	of	way	in	the	many	paths	branching	right	and
他	已选	—	在	每个	选择	的	方式	在	这	许多	路径	分枝	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

他做出了选择——在众多向左右分岔的道路上，每走一条路，

[bɪˈtwiːn] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] — [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [nˈæɹəʊəst] [ænd; ənd][ðə; ði]

between	waste	and	woodland	—	the	lane	that	seemed	the	narrowest	and	the
之间	浪费	和	林地	—	这	车道	那	似乎	这	最窄	和	这

[ˈdɪmɪst] .

dimmest	.
最暗	.

在荒地和林地之间——那条小路看起来最窄最暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [nɔːd] [hɪm] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɪə(r)] ['mɜːsənəri]

It	was	not	remorse	that	gnawed	him	,	neither	was	it	mere	mercenary
它	曾是	不是	悔恨	那	被啃咬	他	,	两者都不	曾是	它	仅仅	雇佣兵

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

折磨他的并非悔恨，也不是单纯的利益挫败感。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['bæfld] ['vendʒəns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

nor	even	the	pang	of	baffled	vengeance	—	it	was	the	profound	humiliation
也不	甚至	这	疼痛	的	困惑	复仇	—	它	曾是	这	深刻的	屈辱

[ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] [self] - [lʌv] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

of	diseased	self	-	love	—	the	conviction	that	,
的	患病的	自己	-	爱	—	这	定罪	那	,

甚至连困惑复仇的痛苦都感受不到——那是病态自恋带来的深深羞辱——那种确信：

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bruːt] ['paʊə(r)] ,

with	all	his	brute	power	,
和	全部	他的	蛮力	力量	,

凭借他所有的蛮力，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['paʊələs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	been	powerless	in	the	very	time	and	scene	in	which	he	had
他	有	到过	无力	在	这	非常	时间	和	场景	在	哪个	他	有

['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

pictured	to	himself	so	complete	a	triumph	.
如图所示	到	他自己	所以	完全的	一个	胜利	.

在他曾设想自己取得彻底胜利的时刻和场景中，他却无能为力。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Even	the	quiet	with	which	he	had	escaped	was	a	mortifying	recollection	.
甚至	这	安静的	和	哪个	他	有	逃脱	曾是	一个	令人羞愧	回忆	.

就连他悄无声息地逃脱的那一刻，现在想起来都觉得羞愧难当。

['kæptʃə(r)] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prefrəb(ə)l] ,

Capture	itself	would	have	been	preferable	,
捕获	本身	会	有	到过	优选	,

如果能直接捕获目标就更好了。

[ɪf] ['kæptʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [pri:'si:d, pri-][baɪ] [brɔːl] [ænd; ənd] [straɪf] — [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

if	capture	had	been	preceded	by	brawl	and	strife	—	the	exhibition	of	his
如果	捕获	有	到过	之前	经过	争吵	和	冲突	—	这	展览	的	他的

['hɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd] ['praʊəs] .

hardihood	and	prowess	.
坚韧	和	能力	.

如果被俘之前经历了一番争斗和冲突——那将展现他的顽强和勇猛。

['gluːmɪli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] , [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [fuːl] [ænd; ənd]

Gloomily	bending	over	his	horse's	neck	,	he	cursed	himself	as	fool	and
阴郁地	弯曲	超过	他的	马匹	脖子	,	他	被诅咒的	他自己	作为	傻子	和

['kaʊəd] .

coward	.
懦夫	.

他沮丧地弯下腰，趴在马脖子上，咒骂自己是傻瓜和懦夫。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] ! — [ə; eɪ] [njuː] [kraɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] ?

What	would	he	have	had	!	—	a	new	crime	on	his	soul	?
什么	会	他	有	有	!	—	一个	新的	犯罪	在	他的	灵魂	?

他会背负怎样的罪孽？——灵魂上会因此背负新的罪孽吗？

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , " ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['feɪljə(r)] .

Perhaps	he	would	have	answered	,	"	Anything	rather	than	this	humiliating	failure	.
也许	他	会	有	回答	,	"	任何事物	相当	比	这	羞辱	失败	.

或许他会回答："什么都行，就是不想经历这种屈辱的失败。"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð] [kən'dʒektʃə] [ɪf] [kʌts] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,

"	He	did	not	rack	his	brains	with	conjecturing	if	Cutts	had	betrayed	him	,
"	他	做过	不是	架子	他的	大脑	和	推测	如果	卡茨	有	背叛	他	,

他并没有费尽心思去猜测卡茨是否背叛了他，

[ɔː(r)][baɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [məʊd] [ə'sɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] [tuː; tə] ['dærəl]

or	by	what	other	mode	assistance	had	been	sent	in	such	time	of	need	to	Darrell
或者	经过	什么	其他	模式	协助	有	到过	发送	在	这样的	时间	的	需要	到	达雷尔

.

:

.

或者，在达雷尔危难之际，还通过什么其他方式向他提供了援助?

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðæt] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ,

Nor	did	he	feel	that	hunger	for	vengeance	,
也不	做过	他	感觉	那	饥饿	为了	复仇	,

他也没有感受到那种复仇的渴望。

['weðə(r)] [ɒn] ['dærəl] [ɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] ([ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ə'kʌmplɪs] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]

whether	on	Darrell	or	on	his	accomplice	(	should	that	accomplice	have	played	the
无论	在	达雷尔	或者	在	他的	同案犯	(	应该	那	同案犯	有	玩	这

['treɪtə(r)]) ,

traitor	)	,
叛徒	)	,

无论是达雷尔本人，还是他的同伙（如果这个同伙是叛徒的话），

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [fə'rɒsəti] .

which	might	have	been	expected	from	his	characteristic	ferocity	.
哪个	可能	有	到过	预期的	从	他的	特征	恶	.

这与他一贯的凶猛性格不无关系。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪknəs] [æz; əz][ɒv; əv]

the	thought	of	violence	and	its	excitements	had	in	it	a	sickness	as	of
这	想法	的	暴力	和	它是	兴奋	有	在	它	一个	疾病	作为	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

想到暴力及其带来的刺激，心中就涌起一股羞耻般的病态感。

['dærəl] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn] [baɪ][hɪm] .

Darrell	at	that	hour	might	have	ridden	by	him	scathless	.
达雷尔	在	那	小时	可能	有	骑	经过	他	无伤	.

当时的达雷尔或许会毫发无损地从他身边经过。

[kʌts] [maɪt] [hæv; həv] [dʒiə] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [blæb] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]

Cutts	might	have	jeered	and	said	,	"	I	blabbed	your	secret	,	and	sent	the
卡茨	可能	有	嘲笑	和	说	,	"	我	喋喋不休	你的	秘密	,	和	发送	这

[eɪd] [ðæt] ['fɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] " ;

aid	that	foiled	it	"	;
援助	那	挫败	它	"	;

卡茨可能会嘲笑说："我泄露了你的秘密，还派人去破坏了它"；

[ænd; ənd] ['luːsli] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	Losely	would	have	continued	to	hang	his	head	,
和	松散地	会	有	持续	到	悬挂	他的	头	,

洛斯利会继续低着头。

[nɔː(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌhɜːkju'liːən] [hænd] [ðæt] [leɪ] ['nɜːvləs] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [meɪn] .

nor	lifted	the	herculean	hand	that	lay	nerveless	on	the	horse's	mane	.
也不	抬起	这	赫拉克勒斯	手	那	躺	无神经	在	这	马匹	鬃毛	.

他也没有抬起那只无力地放在马鬃上的大手。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['kɒmənli] [səʊ][ɪn][ɔːl] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [ik'saitmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [hæz; həz]

Is	it	not	commonly	so	in	all	reaction	from	excitements	in	which	self	-	love	has
是	它	不是	通常	所以	在	全部	反应	从	兴奋	在	哪个	自己	-	爱	有

[biːn] ['kiːnli] [gɔːld] ?

been	keenly	galled	?
到过	敏锐地	恼怒	?

在所有因自恋受到强烈刺激而产生的兴奋反应中，这种情况难道不常见吗?

[dʌz] [nɒt] ['vænəti]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [kraɪm] [æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [feɪm] ?

Does	not	vanity	enter	into	the	lust	of	crime	as	into	the	desire	of	fame	?
做	不是	虚荣	进入	进入	这	欲望	的	犯罪	作为	进入	这	欲望	的	名声	?

虚荣心难道不会像追求名利一样，也掺杂在犯罪的欲望之中吗?

[æt; ət] ['sʌnraɪz] ['luːsli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [leɪnz]

At	sunrise	Losely	found	himself	on	the	high	-	road	into	which	a	labyrinth	of	lanes
在	日出	松散地	成立	他自己	在	这	高的	-	路	进入	哪个	一个	迷宫	的	车道

[hæd; həd][led] [hɪm] ,

had	led	him	,
有	引领	他	,

日出时分，洛斯利发现自己身处一条大路上，而此前他穿过了迷宫般的小路才来到这里。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] ,

and	opposite	to	a	milestone	,
和	对面的	到	一个	里程碑	,

与里程碑相对，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

by	which	he	learned	that	he	had	been	long	turning	his	back	on	the	metropolis	,
经过	哪个	他	学习	那	他	有	到过	长的	转弯	他的	后退	在	这	都会	,

由此他才知道自己长期以来一直背离着这座大都市。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv]

and	that	he	was	about	ten	miles	distant	from	the	provincial	city	of
和	那	他	曾是	关于	十	英里	遥远	从	这	省级	城市	的

-

Ouzelford	.
-	.

他当时距离省会城市乌泽尔福德大约十英里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ʌp] ,

By	this	time	his	horse	was	knocked	up	,
经过	这	时间	他的	马	曾是	敲门	向上	,

这时他的马已经怀孕了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɒnɪk] [peɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'kjuːtli] [felt] ; [səʊ] [ðæt] , [wen]

and	his	own	chronic	pains	began	to	make	themselves	acutely	felt	;	so	that	,	when
和	他的	自己的	慢性的	疼痛	开始	到	制作	他们自己	急性	毛毡	;	所以	那	,	什么时候

,

,
,

他自身的慢性疼痛也开始变得剧烈起来；因此，当

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɔːlt] ;

a	little	farther	on	,	he	came	to	a	wayside	inn	,	he	was	glad	to	halt	;
一个	小的	更远	在	,	他	来了	到	一个	路边	客栈	,	他	曾是	高兴的	到	停止	;

再往前走一点，他来到一家路边客栈，很高兴能停下来歇脚；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [dreɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpiət] , [hiː; hi]

and	after	a	strong	drain	,	which	had	the	effect	of	an	opiate	,	he
和	后	一个	强的	流走	,	哪个	有	这	影响	的	一个	阿片类药物	,	他

[bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][bed] ,

betook	himself	to	bed	,
贝托克	他自己	到	床	,

经过一番强烈的排毒，感觉就像吸了鸦片一样，他便上床睡觉了。

[ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [nuːn] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .

and	slept	till	the	noon	was	far	advanced	.
和	睡着了	直到	这	中午	曾是	远的	先进的	.

一直睡到中午才醒。

[wen] ['luːsli] [keɪm] [daʊn] - [steəz] ,

When	Losely	came	down	-	stairs	,
什么时候	松散地	来了	向下	-	楼梯	,

当洛斯利下楼时，

[ðə; ði] ['kɒmən] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz]

the	common	room	of	the	inn	was	occupied	by	a	meeting	of	the	trustees
这	常见的	房间	的	这	客栈	曾是	占领	经过	一个	会议	的	这	受托人

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ;

of	the	highroads	;
的	这	高速公路	;

客栈的公共休息室里正在召开公路理事会的会议；

[ænd; ənd] , [ɒn] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['brekfəst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sændɪd] ['pɑːlə(r)]

and	,	on	demanding	breakfast	,	he	was	shown	into	a	small	sanded	parlour
和	,	在	要求	早餐	,	他	曾是	所示	进入	一个	小的	打磨	客厅

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

adjoining	the	kitchen	.
相邻的	这	厨房	.

他要求吃早餐，然后被带到厨房旁边一个铺着沙子的小客厅里。

[tuː] ['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ɔːl'redi] , ['siːtɪd]

Two	other	occupants	—	a	man	and	a	woman	—	were	there	already	,	seated
二	其他	居住者	—	一个	男人	和	一个	女士	—	是	那里	已经	,	坐着

[æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

at	a	table	by	the	fireside	,
在	一个	桌子	经过	这	炉边	,

另外两名住客——一男一女——已经坐在壁炉旁的桌子旁了。

['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] .

over	a	pint	of	half	-	and	-	half	.
超过	一个	品脱	的	一半	-	和	-	一半	.

超过一品脱的半奶油。

['luːsli] , ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] , ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['revələ] [baɪ][ə; eɪ]

Losely	,	warming	himself	at	the	hearth	,	scarcely	noticed	these	humble	revellers	by	a
松散地	,	变暖	他自己	在	这	炉	,	几乎	注意到	这些	谦逊的	狂欢者	经过	一个

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

洛斯利在壁炉旁烤着火，几乎没注意到这些卑微的狂欢者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

And	they	,
和	他们	,

而他们，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːlwət] [freɪm] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [gləʊ]

after	a	displeased	stare	at	the	stalwart	frame	which	obscured	the	cheering	glow
后	一个	不高兴	盯	在	这	坚定的	框架	哪个	模糊不清	这	欢呼	辉光

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [mən'ɒpəlˌaɪzd] ,

they	had	hitherto	monopolised	,
他们	有	迄今为止	垄断	,

他们不满地盯着那挡住他们原本独享的欢呼光芒的坚固框架，

[riˈzjuːmd] [ə; eɪ] [ˈmʌtə] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['mɒdɪkəm]

resumed	a	muttered	conversation	;	of	which	,	as	well	as	of	the	vile	modicum
恢复	一个	低声说道	对话	;	的	哪个	,	作为	出色地	作为	的	这	卑鄙的	少量

[ðæt] [rɪˈfreʃt] [ðeə(r)][lɪps] ,

that	refreshed	their	lips	,
那	焕然一新	他们的	嘴唇	,

他们又开始低声交谈；谈论的不仅是那点令人作呕的、用来润润嘴唇的口水，

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃeə(r)] .

the	man	took	the	lion's	share	.
这	男人	采取	这	狮子的	分享	.

那个人拿走了大部分。

['ʃæbɪli] [fə'lɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [mænz] [həbɪ'lɪmənts] — [tɜːnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [tɜːnd] , [pætʃt]

Shabbily	forlorn	were	that	man's	habiliments	—	turned	and	re	-	turned	,	patched
破旧地	绝望	是	那	男人的	服装	—	转向	和	关于	-	转向	,	已修补

, [dɑːnd] , ['weðə(r)] - [steɪnd] ,

,	darned	,	weather	-	stained	,
,	该死的	,	天气	-	染色	,

那人的衣着破旧不堪——翻来覆去，打着补丁，缝缝补补，沾满了风吹雨打的污渍。

[griːs] - [steɪnd] — [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['məʊldi] , ['grændiəʊs] , ['bɑːstəd; 'bæstəd]

grease	-	stained	—	but	still	retaining	that	kind	of	mouldy	,	grandiose	,	bastard
润滑脂	-	染色	—	但	仍然	保留	那	种类	的	发霉的	,	宏伟的	,	混蛋

[dʒen'tɪlətɪ] ,

gentility	,
绅士风度	,

虽然沾满了油渍——但仍然保留着那种霉味十足、浮夸做作、卑鄙无耻的绅士风度。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['weərə(r)][hæz; həz] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,

which	implies	that	the	wearer	has	known	better	days	;	and	,
哪个	暗示	那	这	佩戴者	有	已知	更好的	天	;	和	,

这暗示着佩戴者曾有过更美好的时光；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['daʊnwəd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [fɔːl] , [meɪ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [stɪl]

in	the	downward	progress	of	fortunes	when	they	once	fall	,	may	probably	know	still
在	这	向下	进步	的	财富	什么时候	他们	一次	落下	,	可能	大概	知道	仍然

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

在命运走下坡路的过程中，一旦跌落谷底，或许还会面临更糟糕的境地。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]

The	woman	was	some	years	older	than	her	companion	,	and	still	more
这	女士	曾是	一些	年	老	比	她	伴侣	,	和	仍然	更多的

[fə'lɔːnli] ['ʃæbi] .

forlornly	shabby	.
凄凉地	破旧	.

这名女子比她的同伴年长几岁，而且衣衫褴褛，更加凄凉。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [siːmd] ['lɪtərəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dʌst] [gluːd] [tə'geðə(r)] ,

Her	garments	seemed	literally	composed	of	particles	of	dust	glued	together	,
她	服装	似乎	字面上地	由	的	颗粒	的	灰尘	胶合	一起	,

她的衣服看起来就像是由一层层灰尘粘在一起制成的。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ]

while	her	face	might	have	insured	her	condemnation	as	a	witch
尽管	她	脸	可能	有	投保人	她	谴责	作为	一个	巫婆

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ɒnɪst] ['dʒʊəri][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɜːst] .

before	any	honest	jury	in	the	reign	of	King	James	the	First	.
前	任何	诚实的	陪审团	在	这	在位	的	国王	詹姆斯	这	第一的	.

尽管她的容貌在詹姆斯一世国王统治时期可能会让她在任何公正的陪审团面前被判为女巫。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] - ['bɒt(ə)l] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði] [ləʊf] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pleɪst]

His	breakfast	,	and	the	brandy	-	bottle	that	flanked	the	loaf	,	were	now	placed
他的	早餐	,	和	这	白兰地	-	瓶子	那	侧翼	这	面包	,	是	现在	放置

[bɪ'fɔː(r)] ['luːsli] ; [ænd; ənd] ,

before	Losely	;	and	,
前	松散地	;	和	,

他的早餐，以及放在面包旁边的白兰地酒瓶，现在都摆在了洛斯利面前；

[æz; əz] [dɪs'teɪstfəli] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌns] [mɔː(r)][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] ,

as	distastefully	he	forced	himself	to	eat	,	his	eye	once	more	glanced	towards	,
作为	令人厌恶地	他	强制	他自己	到	吃	,	他的	眼睛	一次	更多的	瞥了一眼	向	,

他厌恶地强迫自己吃下去，目光再次瞥向别处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['restɪd] [ɒn] , [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn] ,

and	this	time	rested	on	,	the	shabby	man	,
和	这	时间	休息	在	,	这	破旧	男人	,

而这一次，支撑重任落在了那个衣衫褴褛的男人身上。

[ɪn][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [neɪv] [aʊt] [ɒv; əv] ['elbəʊz] [rɪ'gɑːdz] [ə'nʌðə(r)] .

in	the	sort	of	interest	with	which	one	knave	out	of	elbows	regards	another	.
在	这	种类	的	兴趣	和	哪个	一	恶棍	出去	的	肘部	问候	其他	.

就像一个无赖对另一个无赖抱有那种兴趣一样。

[æz; əz]['dʒæspə(r)] [ðʌs] [lʊkt] ,

As	Jasper	thus	looked	,
作为	碧玉	因此	看起来	,

贾斯珀当时的模样是这样的：

['grædʒuəli] [ðeə(r)] [stəʊl] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔːs] [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] — [ðæt]

gradually	there	stole	on	him	a	reminiscence	of	those	coarse	large	features	—	that
逐步地	那里	偷窃	在	他	一个	怀旧	的	那些	粗	大的	特征	—	那

['rʌsti] [dɪs'repjətəbl] [wɪg] .

rusty	disreputable	wig	.
生锈的	声名狼藉的	假发	.

他渐渐想起了那些粗糙的大脸——那顶破旧不堪的假发。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['mjuːtʃuəl] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

The	recognition	,	however	,	was	not	mutual	;	and	presently	,
这	认出	,	然而	,	曾是	不是	相互的	;	和	目前	,

然而，这种认可并非相互的；目前，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði]['lætə(r)] [rəʊz]

after	a	whisper	interchanged	between	the	man	and	the	woman	,	the	latter	rose
后	一个	耳语	互换	之间	这	男人	和	这	女士	,	这	后者	玫瑰

, [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['luːsli] ,

,	and	approaching	Losely	,
,	和	接近	松散地	,

男人和女人低声交谈了一会儿后，女人站起身，走向洛斯利。

[drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] , ['ʌndə(r)] [vɔɪs] : " ['streɪndʒə(r)] !

dropped	a	curtsey	,	and	said	,	in	a	weird	,	under	voice	:	"	Stranger	!
掉落	一个	屈膝礼	,	和	说	,	在	一个	诡异的	,	在下面	嗓音	:	"	陌生人	!

他行了个屈膝礼，用一种怪异的、低沉的声音说道："陌生人！"

[lʌks] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

luck's	in	store	for	you	.
运气	在	店铺	为了	你	.

好运即将降临到你身上。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] !

Tell	your	fortune	!
告诉	你的	财富	!

算命吧!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [dʌst] - [həʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

"	As	she	spoke	,	from	some	dust	-	hole	in	her	garments	she	produced	a
"	作为	她	辐	,	从	一些	灰尘	-	洞	在	她	服装	她	生产	一个

[pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,

pack	of	cards	,
盒	的	牌	,

"她一边说话，一边从衣服上的某个灰尘洞里掏出一副扑克牌。"

[ɒn] [huːz] [hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] ['feɪsɪz] [siːmd] [ɪnk'rʌstɪd] [ðə; ði][dɜːt][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .

on	whose	half	-	obliterated	faces	seemed	incrusted	the	dirt	of	ages	.
在	谁	一半	-	彻底摧毁	面孔	似乎	结壳的	这	污垢	的	年龄	.

他们半毁的脸上似乎沾满了岁月的污垢。

['θrʌstɪŋ] [ðiːz] [ænt'ɪkwɪtiz] ['ʌndə(r)]['dʒæspərz][nəʊz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɪʃ] [ænd; ənd] [kʌt] . "

Thrusting	these	antiquities	under	Jasper's	nose	,	she	added	,	"	Wish	and	cut	.	"
推进	这些	古董	在下面	碧玉的	鼻子	,	她	额外	,	"	希望	和	切	.	"

她把这些古董塞到贾斯珀鼻子底下，说道："许愿，然后切割。"

" - , " [sed] ['dʒæspə(r)] , [huː] , [ðəʊ] [sə'fɪʃntli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪn][sʌm; səm] ['mætəz]

"	Yshaw	,	"	said	Jasper	,	who	,	though	sufficiently	superstitious	in	some	matters
"	-	,	"	说	碧玉	,	WHO	,	尽管	足够	迷信的	在	一些	事情

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] ,

and	in	regard	to	some	persons	,
和	在	看待	到	一些	人	,

"伊肖，"贾斯珀说道，他虽然在某些事情上和对某些人相当迷信，

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn'fɜːməti] [æz; əz][tuː; tə]

was	not	so	completely	under	the	influence	of	that	imaginative	infirmity	as	to
曾是	不是	所以	完全地	在下面	这	影响	的	那	富有想象力的	虚弱	作为	到

[teɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] .

take	the	creature	before	him	for	a	sibyl	.
拿	这	生物	前	他	为了	一个	西比尔	.

他并没有完全受那种想象力缺陷的影响，以至于把眼前的生物当作女先知。

" [get] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [tɜːn] [maɪ] ['stʌmək] .

"	Get	away	;	you	turn	my	stomach	.
"	得到	离开	;	你	转动	我的	胃	.

滚开；你让我恶心。

[jɔː(r); jə(r)] [kɑːdz] [smel] ; [səʊ][duː; də][juː; jʊ] ! "

Your	cards	smell	;	so	do	you	!	"
你的	牌	闻	;	所以	做	你	!	"

你的卡片有股味道，你本人也有股味道！

" [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɜːði] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Forgive	her	,	worthy	sir	,	"	said	the	man	,	leaning	forward	.
"	原谅	她	,	值得	先生	,	"	说	这	男人	,	倾斜	向前	.

"请原谅她，尊敬的先生，"那人说着，向前倾身。

" [ðə; ði][hæg] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'seɪvəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪz] .

"	The	hag	may	be	unsavoury	,	but	she	is	wise	.
"	这	魔女	可能	是	令人不快的	,	但	她	是	明智的	.

“这个老巫婆虽然令人厌恶，但她很聪明。”

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] [huː] [ə'kɒstɪd] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [θeɪn] , [sɜː(r)] ([mək'beθ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ?

The	Three	Sisters	who	accosted	the	Scottish	Thane	,	sir	(	Macbeth	—	you	have	seen	it	on	the	stage	?
这	三	姐妹	WHO	被骚扰	这	苏格兰	领主	,	先生	(	麦克白	—	你	有	已见	它	在	这	阶段	?

先生，就是那三个纠缠苏格兰爵士的姐妹（麦克白——您在舞台上看过吗？）

) [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['seɪvəri] .

)	were	not	savoury	.
)	是	不是	咸味的	.

）并不美味。

['wɪðəd] , [ænd; ənd][waɪld][ɪn][ðeə(r)][ə'taɪə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] !

Withered	,	and	wild	in	their	attire	,	sir	,	but	they	knew	a	thing	or	two	!
干枯	,	和	荒野	在	他们的	服装	,	先生	,	但	他们	知道	一个	事物	或者	二	!

先生，他们衣衫褴褛，面容憔悴，但他们也懂得一些事情！

[ʃiː; ʃi] [siːz] [lʌk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

She	sees	luck	in	your	face	.
她	看到	运气	在	你的	脸	.

她从你的脸上看到了好运。

[krɒs] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vent] ! "

Cross	her	hand	and	give	it	vent	!	"
叉	她	手	和	给	它	发泄	!	"

她交叉双臂，尽情发泄！

" - , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['luːsli] .

"	Fiddledee	,	"	said	the	irreverent	Losely	.
"	-	,	"	说	这	不敬的	松散地	.

“胡说八道，”不敬的洛斯利说道。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][skɔːld][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['ket(ə)l] .

"	Take	her	off	,	or	I	shall	scald	her	,	"	and	he	seized	the	kettle	.
"	拿	她	离开	,	或者	我	将	烫伤	她	,	"	和	他	查获	这	壶	.

“把她弄走，否则我就用热水烫她！”说着，他抓起了水壶。

[ðə; ði][hæg] [rɪ'triːtɪd] ['grʌmblɪŋ] ; [ænd; ənd] ['luːsli] , [suːn] [dɪsp'ætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] - [ɒn][ðə; ði][hɒbz] ,

The	hag	retreated	grumbling	;	and	Losely	,	soon	despatching	his	meal	,	placed	his	feet	'	on	the	hobs	,
这	魔女	撤退	抱怨	;	和	松散地	,	很快	派遣	他的	一顿饭	,	放置	他的	脚	-	在	这	炉灶	,

老巫婆嘟囔着退下了；洛斯利很快吃完了饭，把脚放在炉灶上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə][ə'dɒpt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] [səb'sɪstəns] .

and	began	to	meditate	what	course	to	adopt	for	a	temporary	subsistence	.
和	开始	到	幽思	什么	课程	到	采纳	为了	一个	暂时的	生存	.

于是开始思考该采取什么措施来维持暂时的生计。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] [paʊnd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	broken	into	the	last	pound	left	of	the	money	which	he	had
他	有	破碎的	进入	这	最后的	磅	左边	的	这	钱	哪个	他	有

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [kreɪnz] [pɜːs] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

extracted	from	Mrs	.	Crane's	purse	some	days	before	.
提取	从	太太	.	起重机的	钱包	一些	天	前	.

他撬开了几天前从克莱恩太太钱包里取出的最后一英镑。

[hiː; hi][riˈkɔil, ˈriːkɔil] [wɪð] ['terə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd]

He	recoiled	with	terror	from	the	thought	of	returning	to	town	and
他	反冲	和	恐怖	从	这	想法	的	返回	到	镇	和

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] .

placing	himself	at	her	mercy	.
放置	他自己	在	她	怜悯	.

一想到要回到镇上，让自己落入她的掌控之中，他就感到恐惧不已。

[jet] [wɒt] ['ɒpʃ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] ?

Yet	what	option	had	he	?
然而	什么	选项	有	他	?

但他还有别的选择吗?

[waɪl] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [raʊnd] ,

While	thus	musing	,	he	turned	impatiently	round	,
尽管	因此	沉思	,	他	转向	不耐烦地	圆形的	,

他正沉思着，突然不耐烦地转过身来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [hæg][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]

and	saw	that	the	shabby	man	and	the	dusty	hag	were	engaged	in	an
和	锯	那	这	破旧	男人	和	这	尘土飞扬	魔女	是	已订婚的	在	一个

['æmɪkəb(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv][eɪ'kɑːteɪ] ,

amicable	game	of	ecarte	,
友好的	游戏	的	埃卡特	,

他看到那个衣衫褴褛的男人和那个满身灰尘的老巫婆正在友好地玩着纸牌游戏。

[wɪð] [ðəʊz] ['veri] [kɑːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [ɒl'fæktəri] ['ɔːrgənz] .

with	those	very	cards	which	had	so	offended	his	olfactory	organs	.
和	那些	非常	牌	哪个	有	所以	被冒犯了	他的	嗅觉	器官	.

正是那些令他嗅觉极度不适的扑克牌。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði][əʊld] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæmblə(r)] ['strʌg(ə)ld] [bæk] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ]

At	that	sight	the	old	instinct	of	the	gambler	struggled	back	;	and	,	raising
在	那	视线	这	老的	本能	的	这	赌徒	挣扎	后退	;	和	,	提高

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

看到这一幕，赌徒的旧本能被压制住了；于是，他站起身来，

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] .

he	looked	over	the	cards	of	the	players	.
他	看起来	超过	这	牌	的	这	玩家	.

他查看了玩家们的牌。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

The	miserable	wretches	were	,	of	course	,	playing	for	nothing	;
这	悲惨的	可怜虫	是	,	的	课程	,	玩耍	为了	没有什么	;

当然，这些可怜的家伙是白踢球的；

[ænd; ənd] ['luːsli] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	Losely	saw	at	a	glance	that	the	man	was	,	nevertheless	,	trying	to
和	松散地	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	男人	曾是	,	尽管如此	,	尝试	到

[tʃiːt] [ðə; ði] ['wʊmən] !

cheat	the	woman	!
欺骗	这	女士	!

洛斯利一眼就看出，尽管如此，这个男人还是想欺骗这个女人!

['pɒzətɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [mæn]['ɪntuː][mɔː(r)] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ,

Positively	he	took	that	man	into	more	respect	;	and	that	man	,
积极地	他	采取	那	男人	进入	更多的	尊重	;	和	那	男人	,

他确实对那个人更加尊重了；而那个人，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] ['luːsli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

noticing	the	interest	with	which	Losely	surveyed	the	game	,	looked	up	,	and	said	:
注意到	这	兴趣	和	哪个	松散地	调查	这	游戏	,	看起来	向上	,	和	说	:

注意到洛斯利饶有兴趣地观察着比赛，他抬起头说：

" [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] , [sɜː(r)] ? [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

"	While	the	time	,	sir	?	What	say	you	?
"	尽管	这	时间	,	先生	?	什么	说	你	?

“先生，您觉得怎么样？”

[ə; eɪ] [geɪm] [ɔː(r)] [tuː] ?

A	game	or	two	?
一个	游戏	或者	二	?

玩一两局?

[aɪ][kæn; kən] [steɪk] [maɪ] [pɪs'təʊl] — [ðæt] [ɪz] , [sɜː(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːpenɪ] [bɪt] [gəʊz] .

I	can	stake	my	pistoles	—	that	is	,	sir	,	so	far	as	a	fourpenny	bit	goes	.
我	能	赌注	我的	手枪	—	那	是	,	先生	,	所以	远的	作为	一个	四便士	少量	去	.

我可以拿我的手枪做赌注——先生，至少就四便士硬币而言是这样。

[ɪf] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [frentʃ] [geɪm] , [sɜː(r)] , ['krɪbɪdʒ] [ɔː(r)][ɔːl] [fɔːz] ? "

If	ignorant	of	this	French	game	,	sir	,	cribbage	or	all	fours	?	"
如果	无知	的	这	法语	游戏	,	先生	,	克里比奇牌	或者	全部	四	?	"

先生，如果您不了解这种法国游戏，那您玩的是克里比奇牌还是四肢着地呢?

" [nəʊ] , " [sed] ['luːsli] , ['mɔːnfəli] ; " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

"	No	,	"	said	Losely	,	mournfully	;	"	there	is	nothing	to	be	got	out	of	you	;
"	不	,	"	说	松散地	,	悲伤地	;	"	那里	是	没有什么	到	是	得到	出去	的	你	;

“不，”洛斯利悲伤地说，“从你身上什么也得不到；

['ʌðəwaɪz] " — [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [saɪd] .

otherwise	"	—	he	stopped	and	sighed	.
否则	"	—	他	停止	和	叹了口气	.

否则……”他停顿了一下，叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	But	I	have	seen	you	under	other	circumstances	.
"	但	我	有	已见	你	在下面	其他	情况	.

但我曾在其他情况下见过你。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?

What	has	become	of	your	Theatrical	Exhibition	?
什么	有	变得	的	你的	戏剧	展览	?

你的戏剧展览怎么样了?

['gæmbl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Gambled	it	away	?
赌博	它	离开	?

都赌光了吗?

[jet] , [frɒm; fræm] [wɒt] [aɪ] [siː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] ,

Yet	,	from	what	I	see	of	your	play	,	I	think	you	ought	not	to	have	lost	,
然而	,	从	什么	我	看	的	你的	玩	,	我	思考	你	应该	不是	到	有	丢失的	,

但是，从我看到的你的表现来看，我认为你不应该输。

['mɪstə(r)] . ['rʌg] .

Mr	.	Rugge	.
先生	.	崎岖	.

鲁格先生。

" [ðə; ði][eks] - ['mænɪdʒə(r)] ['stɑːtɪd] .

"	The	ex	-	manager	started	.
"	这	前任	-	经理	开始	.

“前任经理开始了。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] ? — [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ]
You knew me before the Storm ? — before the lightning struck me , as I may say
你 知道 我 前 这 风暴 ? — 前 这 闪电 击 我 , 作为 我 可能 说
,
,
,

你认识我是在暴风雨之前？——或者更确切地说，是在我被闪电击中之前。

[sɜː(r)] — [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] - [ə; eɪ] [rek] ?
sir — and falling into difficulties , I became - a wreck ?
先生 — 和 坠落 进入 困难 , 我 成为 - 一个 破坏 ?

先生——我陷入困境后，就彻底完了？

[juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː] ? — [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ? — [ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)] ? "
You knew me ? — not of the Company ? — a spectator ? "
你 知道 我 ? — 不是 的 这 公司 ? — 一个 旁观者 ? "

你认识我？——不是公司里的？——只是个旁观者？

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)] .
" As you say — a spectator .
" 作为 你 说 — 一个 旁观者 .

正如你所说——一个旁观者。

[juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən][ˈæktə(r)] — [ˈklevə(r)][əʊld] [ˈfeləʊ] .
You had once in your employ an actor — clever old fellow .
你 有 一次 在 你的 采用 一个 演员 — 聪明的 老的 同伴 .

你以前雇佣过一个演员——一个聪明的老家伙。

[weɪf] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] . "
Waife , I think , he was called . "
妻子 , 我 思考 , 他 曾是 称为 . "

我想，他当时的名字叫“孤儿”。

" [ɑː] ! [həʊld] !
" Ah ! hold !
" 啊 ! 抓住 !

“啊！等等！”

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [sɜː(r)] , [maɪ] [wuːndz] [bliːd] [əˈfreʃ] .
At that name , sir , my wounds bleed afresh .
在 那 姓名 , 先生 , 我的 伤口 流血 重新 .

听到这个名字，先生，我的伤口又开始流血了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈeksɪkrəb(ə)l] [neɪm] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] ! "
From that execrable name , sir , there hangs a tale ! "
从 那 可憎的 姓名 , 先生 , 那里 悬挂 一个 故事 ! "

先生，这个可怕的名字背后，藏着一个故事！

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈluːsli] ,
Then it will be a relief to you to tell it , " said Losely ,
然后 它 将要 是 一个 宽慰 到 你 到 告诉 它 , " 说 松散地 ,

“说出来对你来说也是一种解脱，”洛斯利说道。

[ˌriːˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][hɒb] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [daɪˈvɜːʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

resettling	his	feet	on	the	hob	,	and	snatching	at	any	diversion	from	his	own
重新安置	他的	脚	在	这	炉灶	,	和	抢夺	在	任何	导流	从	他的	自己的

[rɪˈflekʃ(ə)nz] .

reflections	.
反思	.

他重新把脚放在炉灶上，抓住一切能让他暂时忘记自己思绪的事情。

" [sɜː(r)] , [wen] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,

"	Sir	,	when	a	gentleman	,	who	is	a	gentleman	,
"	先生	,	什么时候	一个	绅士	,	WHO	是	一个	绅士	,

先生，当一位绅士，一位真正的绅士，

[ɑːsks][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][maɪ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][rɪˈsaɪt(ə)l] , [nɒt] [prəˈfeʃənəli] ,

asks	as	a	favour	a	specimen	of	my	powers	of	recital	,	not	professionally	,
问	作为	一个	偏爱	一个	标本	的	我的	权力	的	独奏会	,	不是	专业地	,

他请求我提供一个展示我演奏能力的样本，并非出于专业目的。

[ænd; ənd][hæz; həz][bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈgɒblət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	has	before	him	the	sparkling	goblet	,	which	he	does	not	invite	me	to
和	有	前	他	这	闪闪发光	高脚杯	,	哪个	他	做	不是	邀请	我	到

[ʃeə(r)] ,

share	,
分享	,

他面前摆着那只闪闪发光的酒杯，却没有邀请我一起享用。

[hiː; hi] [ɪnˈsʌlts] [maɪ] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] .

he	insults	my	fallen	fortunes	.
他	侮辱	我的	倒下	财富	.

他侮辱了我衰落的命运。

[sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][pɔː(r); pʊə(r)] — [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ]

Sir	,	I	am	poor	—	I	own	it	;	I	have	fallen	into	the	sere	and	yellow
先生	,	我	是	贫穷的	—	我	自己的	它	;	我	有	倒下	进入	这	塞雷	和	黄色的

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

先生，我很穷——我承认；我已跌入枯黄的深渊。

[sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪðəd] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtn] ! "

sir	;	but	I	have	still	in	this	withered	bosom	the	heart	of	a	Briton	!	"
先生	;	但	我	有	仍然	在	这	干枯	怀	这	心	的	一个	英国人	!	"

先生；但我在这颗枯萎的胸膛里，依然怀着一颗英国人的心！

" [wɔːm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌg] .

"	Warm	it	,	Mr	.	Rugge	.
"	温暖的	它	,	先生	.	崎岖	.

“加热一下，鲁格先生。”

[help] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbrændi] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [tuː] . "

Help	yourself	to	the	brandy	—	and	the	lady	too	.	"
帮助	你自己	到	这	白兰地	—	和	这	女士	也	.	"

请随意享用白兰地——还有这位女士。

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ; [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

"	Sir	,	you	are	a	gentleman	;	sir	,	your	health	.
"	先生	,	你	是	一个	绅士	;	先生	,	你的	健康	.

先生，您是一位绅士；先生，祝您身体健康。

[hæg] , [drɪŋk] [ˈbetə(r)] [deɪz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ] .

Hag	,	drink	better	days	to	us	both	.
魔女	,	喝	更好的	天	到	我们	两个都	.

老巫婆，祝我们俩早日康复。

[ðæt] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ][hæg] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] - ['feɪθf(ə)l] !

That	woman	,	sir	,	is	a	hag	,	but	she	is	an	honour	to	her	sex	-	faithful	!
那	女士	,	先生	,	是	一个	魔女	,	但	她	是	一个	荣誉	到	她	性别	-	忠实	!

"

"

"

先生，那个女人虽然是个老巫婆，但她对她的性别来说却是一种荣耀——忠贞！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	It	is	astonishing	how	faithful	ladies	are	when	not	what	is	called	beautiful	.
"	它	是	惊人	如何	忠实	女士们	是	什么时候	不是	什么	是	称为	美丽的	.

“令人惊讶的是，即使不具备所谓美貌的女士，她们的忠诚度也很高。”

[ai] [spiːk] [frɒm; frəm]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , " [sed] ['luːsli] , ['grəʊɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkə(r)]

I	speak	from	painful	experience	,	"	said	Losely	,	growing	debonnair	as	the	liquor
我	说话	从	痛苦	经验	,	"	说	松散地	,	生长	-	作为	这	酒

[rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [gluːm] ,

relaxed	his	gloom	,
轻松	他的	愁云	,

“我以痛苦的经历来说，”洛斯利说道，随着酒精驱散了他的阴霾，他变得风度翩翩起来。

[ænd; ənd][riˈgein, riː-] [ðæt] ['levəti] [ɒv; əv] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [streɪd] ['ɪntuː] [wɪt] ,

and	regaining	that	levity	of	tongue	which	sometimes	strayed	into	wit	,
和	恢复	那	轻浮	的	舌头	哪个	有时	迷路了	进入	有	,

并重新找回那种有时会流露出机智的轻快语言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['sprɪŋɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] [helθ] —

and	which	-	springing	originally	from	animal	spirits	and	redundant	health	—
和	哪个	-	弹簧	起初	从	动物	烈酒	和	多余的	健康	—

[stɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [mə'kænɪkli] [wen'evə(r)] [raʊzd] [baɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [frɒm; frəm] [ɔːl'tɜːnət]

still	came	to	him	mechanically	whenever	roused	by	companionship	from	alternate
仍然	来了	到	他	机械地	每当	唤醒	经过	友谊	从	备用

['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['leθədʒi] [ænd; ənd][peɪn] .

intervals	of	lethargy	and	pain	.
间隔	的	昏睡	和	疼痛	.

而这种精神——最初源于动物精神和过剩的健康——每当他从昏昏欲睡和痛苦交替的间歇中被同伴唤醒时，仍然会机械地降临到他身上。

" [bʌt; bət] , [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪəz] ;

"	But	,	now	,	Mr	.	Rugge	,	I	am	all	ears	;
"	但	,	现在	,	先生	.	崎岖	,	我	是	全部	耳朵	;

“但是，鲁格先生，我现在洗耳恭听；

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [teɪl] .

perhaps	you	will	be	kind	enough	to	be	all	tale	.
也许	你	将要	是	种类	足够的	到	是	全部	故事	.

或许你会好心告诉我全部真相。

" [wɪð] ['trædʒɪk]['æspekt] , [ˌʌn.rɪ'lækst] [baɪ] [ðæt] / [ʒɜː] [diː] [m'ɒts] / ,

"	With	tragic	aspect	,	unrelaxed	by	that	/	jeu	de	mots	/	,
"	和	悲惨	方面	,	不放松	经过	那	/	游戏	德	词语	/	,

“带着悲剧色彩，并未因那场文字游戏而放松下来，

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːm] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] ['swəʊlən]

and	still	wholly	unrecognising	in	the	massive	form	and	discoloured	swollen
和	仍然	完全	不认识	在	这	大量的	形式	和	变色	肿

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [klæd]['streɪndʒə(r)] ,

countenance	of	the	rough	-	clad	stranger	,
面容	的	这	粗糙的	-	覆膜	陌生人	,

然而，眼前这个身形魁梧、面色红肿、衣衫褴褛的陌生人，他仍然完全认不出自己。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['helθf(ə)l] , ['blu:mɪŋ] , ['ʃəʊi] [feɪs] ,

the	elegant	proportions	,	the	healthful	,	blooming	,	showy	face	,
这	优雅的	比例	,	这	健康的	,	盛开	,	炫耀	脸	,

优雅的身材比例，健康、容光焕发、引人注目的面容，

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['fɑ:pərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæspə(r)] ['lu:sli] [hu:] [hæd; həd][səʊld][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ]

and	elaborate	fopperies	of	the	Jasper	Losely	who	had	sold	to	him	a
和	精心制作的	滑稽剧	的	这	碧玉	松散地	WHO	有	卖	到	他	一个

[fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [pru:vd] [səʊ] [ɪ'vænɪʃ] ,

Phenomenon	which	proved	so	evanishing	,
现象	哪个	已证实	所以	消失	,

还有贾斯珀·洛斯利卖给他的那些华丽的装饰品，那件“现象”最终却消失得无影无踪。

['rʌg] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['prəʊlɪks]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔ:ŋ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [weɪf]

Rugge	entered	into	a	prolix	history	of	his	wrongs	at	the	hands	of	Waife
崎岖	进入	进入	一个	冗长	历史	的	他的	错误	在	这	双手	的	妻子

, [ɒv; əv] ['lu:sli] ,

,	of	Losely	,
,	的	松散地	,

鲁格开始长篇大论地讲述他被洛斯利的韦夫所伤害的经历。

[ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] .

of	Sophy	.
的	索菲	.

索菲。

['əʊnli][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kreɪn] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [wɪð] [rɪ'spekt] ;

Only	of	Mrs	.	Crane	did	he	speak	with	respect	;
仅有的	的	太太	.	起重机	做过	他	说话	和	尊重	;

他只对克莱恩夫人出言不逊；

[ænd; ənd]['dʒæspə(r)] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['lɜ:nɪd] — [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [wɪð] ['æŋgə(r)]

and	Jasper	then	for	the	first	time	learned	—	and	rather	with	anger
和	碧玉	然后	为了	这	第一的	时间	学习	—	和	相当	和	愤怒

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ðæn; ðən]['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	the	interference	than	gratitude	for	the	generosity	—	that	she	had
为了	这	干涉	比	感激	为了	这	慷慨	—	那	她	有

[rɪ'peɪd] [ðə; ði] L100 ,

repaid	the	L100	,
已偿还	这	L100	,

贾斯珀这才第一次得知——与其说是感激她的慷慨，不如说是愤怒于她的干涉——她已经偿还了那100英镑。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['kænsld] - [kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	thereby	cancelled	Rugge's	claim	upon	the	child	.
和	从而	取消	-	宣称	之上	这	孩子	.

因此，鲁格对该孩子的索赔权被取消了。

[ðə; ði][eks] - ['mænɪdʒə(r)] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [mis'fɔ:tʃənz]

The	ex	-	manager	then	proceeded	to	the	narrative	of	his	subsequent	misfortunes
这	前任	-	经理	然后	继续	到	这	叙述	的	他的	随后的	不幸

— [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [weɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .

—	all	of	which	he	laid	to	the	charge	of	Waife	and	the	Phenomenon	.
—	全部	的	哪个	他	铺设	到	这	收费	的	妻子	和	这	现象	.

这位前经理接着讲述了他后来的一系列不幸遭遇——而他把这一切都归咎于Waife和那个现象。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	was	ambitious	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	曾是	雄心勃勃	.

“先生，”他说，“我曾雄心勃勃。”

[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊə(r)][ai] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [jɔːk] ['θɪətə(r)] — [driːmd] [ɒv; əv]

From	my	childhood's	hour	I	dreamed	of	the	great	York	Theatre	—	dreamed	of
从	我的	童年的	小时	我	梦见	的	这	伟大的	约克	剧院	—	梦见	的

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [θraɪs] .

it	literally	thrice	.
它	字面上地	三次	.

从孩提时代起，我就梦想着伟大的约克剧院——事实上，我梦到了它三次。

['feɪt(ə)l] ['vɪʒn] !

Fatal	Vision	!
致命的	想象	!

致命幻象！

[bʌt; bət] [laɪk] ['ʌðə(r)] [driːmz] ,

But	like	other	dreams	,
但	喜欢	其他	梦境	,

但和其他梦境一样，

[ðæt] [driːm] [wʊd] [hæv; həv]['feɪdɪd] — [biːn] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkdeɪ] [wɜːld] — [ænd; ənd][ai]

that	dream	would	have	faded	—	been	forgotten	in	the	workday	world	—	and	I
那	梦	会	有	褪色	—	到过	被遗忘的	在	这	工作日	世界	—	和	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

should	not	have	fallen	into	the	sere	and	yellow	,
应该	不是	有	倒下	进入	这	塞雷	和	黄色的	,

那个梦想本该褪色——在日常工作中被遗忘——而我也不应该陷入枯燥乏味的境地。

[bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd] , [æz; əz] ['fɔːməli] , [truːps] [ɒv; əv] [frendz] ,

but	have	had	,	as	formerly	,	troops	of	friends	,
但	有	有	,	作为	以前	,	军队	的	朋友们	,

但和以前一样，我拥有大批朋友。

[ænd; ənd][nɒt] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hæg] .

and	not	been	reduced	to	the	horrors	of	poverty	and	a	faithful	Hag	.
和	不是	到过	减少	到	这	恐怖	的	贫困	和	一个	忠实	魔女	.

并且没有沦落到贫困潦倒和被一个忠心耿耿的老巫婆所奴役的地步。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wen] [aɪ][fɜːst] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [fiːnd] ['wɪljəm] [weɪf] , [hiː; hi] [ig'zibitid]

But	,	sir	,	when	I	first	took	to	my	bosom	that	fiend	William	Waife	,	he	exhibited
但	,	先生	,	什么时候	我	第一的	采取	到	我的	怀	那	恶魔	威廉	妻子	,	他	展出

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

a	genius	,
一个	天才	,

但是，先生，当我第一次与那个恶魔威廉·韦夫接触时，他展现出了非凡的天赋。

[sɜː(r)] , [ðæt] ['daʊtən] ([juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['daʊtən] ? — [grænd]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz]

sir	,	that	Dowton	(	you	have	seen	Dowton	?	—	grand	)	was	a	stick	as
先生	,	那	道顿	(	你	有	已见	道顿	?	—	盛大	)	曾是	一个	戳	作为

[kəm'peəd] [wɪð] .

compared	with	.
比较的	和	.

先生，与道顿相比，那座道顿（您见过道顿吗？——太棒了）简直就是一根棍子。

[ðen] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [bleiz] [ænd; ənd] [fleəd] [ʌp] - [əb'strepərəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz]

Then	my	ambition	,	sir	,	blazed	and	flared	up	-	obstreperous	,	and	my	childhood's
然后	我的	志向	,	先生	,	燃烧的	和	喇叭口	向上	-	喧闹的	,	和	我的	童年的

[driːm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ;

dream	haunted	me	;
梦	闹鬼的	我	;

先生，那时我的雄心壮志熊熊燃烧，难以抑制，而我童年的梦想也一直萦绕着我；

[ænd; ənd][ai] [went] [ə'baʊt] ['mjuːzɪŋ] [[hæg] , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ！] — [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] - [ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	I	went	about	musing	[	Hag	,	you	recollect	!	]	—	and	muttering	'	The	Royal
和	我	去	关于	沉思	[	魔女	,	你	追忆	！	]	—	和	喃喃自语	-	这	皇家

['θɪətə(r)] [æt; ət] [jɔːk] . -

Theatre	at	York	.	'
剧院	在	约克	.	-

于是我便开始沉思（哈格，你还记得吧！），嘴里嘟囔着“约克皇家剧院”。

[bʌt; bət] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

But	,	incredible	though	it	seem	,
但	,	极好的	尽管	它	似乎	,

但是，尽管这听起来难以置信，

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['skɔːpiən] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [pɑːts] [ai]

the	ungrateful	scorpion	left	me	with	a	treacherous	design	to	exhibit	the	parts	I
这	忘恩负义	蝎	左边	我	和	一个	奸诈	设计	到	展览	这	部分	我

[hæd; həd] ['fɔstə] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔːdz] ;

had	fostered	on	the	London	boards	;
有	寄养	在	这	伦敦	板	;

这个忘恩负义的蝎子给我留下了一个阴险的计划，那就是把我在伦敦的舞台上培养起来的作品展出；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs] , [sɜː(r)] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['tʃælɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	even	-	handed	Justice	,	sir	,	returned	the	poisoned	chalice	to	his	lips	,
和	甚至	-	递交	正义	,	先生	,	返回	这	中毒	圣杯	到	他的	嘴唇	,

公正无私的法官先生，又把那只毒酒杯送回了嘴边。

['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɒb(ə)l] — [bɪ'saɪdz] ['splɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] —

causing	him	to	lose	an	eye	and	to	hobble	—	besides	splitting	up	his	voice	—
导致	他	到	失去	一个	眼睛	和	到	跛行	—	除了	分裂	向上	他的	嗓音	—

[wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] .

which	served	him	right	.
哪个	服务	他	正确的	.

这导致他失去了一只眼睛，走路一瘸一拐，声音也变得沙哑——这是他咎由自取。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['skɔːpiən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .

And	again	I	took	the	scorpion	for	the	sake	of	the	Phenomenon	.
和	再次	我	采取	这	蝎	为了	这	清酒	的	这	现象	.

我又一次为了这种现象而选择了蝎子。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪb] [maɪ'self] [wʌns] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	babe	myself	once	,	sir	,	though	you	may	not	think	it	.
我	有	一个	宝贝	我	一次	,	先生	,	尽管	你	可能	不是	思考	它	.

先生，虽然您可能不这么认为，但我自己也曾有过一个孩子。

- ([ðæt] [ɪz] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [hæg]) [geɪv] [ðə; ði] [beɪb] ['dæfɪz] [ɪ'lɪksə(r)] , [ɪn] ['tiːðɪŋ] ; [bʌt; bət]

Gormerick	(	that	is	this	faithful	Hag	)	gave	the	babe	Daffy's	Elixir	,	in	teething	;	but
-	(	那	是	这	忠实	魔女	)	给予	这	宝贝	达菲的	灵药	,	在	出牙	;	但

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] — [kən'vʌlʃnz] .

it	died	—	convulsions	.
它	死亡	—	抽搐	.

戈默里克（也就是这位忠实的巫婆）在婴儿出牙时给他服用了达菲的灵药；但婴儿却因抽搐而死。

[ai] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wen] [ðæt] [fə'nɒmɪnən] [keɪm] [aʊt] [ɒn][maɪ][steɪdʒ] — [ɪn] [pɪŋk]['sætɪn][ænd; ənd]

I	comforted	myself	when	that	Phenomenon	came	out	on	my	stage	—	in	pink	satin	and
我	安慰	我	什么时候	那	现象	来了	出去	在	我的	阶段	—	在	粉色的	缎	和

[pɜːlz] .

pearls	.
珍珠	.

当那个奇女子身着粉色缎子和珍珠出现在我的舞台上时，我感到无比欣慰。

- [hɑː] , - [aɪ] [sed] , - [ðə; ðɪ] [greɪt] [jɔːk] ['θɪətə(r)] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] ! -

'	Ha	,	'	I	said	,	'	the	great	York	Theatre	shall	yet	be	mine	!	'
-	哈	,	-	我	说	,	-	这	伟大的	约克	剧院	将	然而	是	矿	!	-

“哈，”我说，“伟大的约克剧院终将属于我！”

[ðə; ðɪ] ['hɔːntɪŋ] [aɪ'dɪə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['meɪniə] , [sɜː(r)] .

The	haunting	idea	became	a	Mania	,	sir	.
这	令人难忘	主意	成为	一个	狂热	,	先生	.

先生，这个萦绕心头的想法最终演变成了一种执念。

[ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['meɪniə] [kɔːld] ['mʌni] ['meɪniə] — [[ˌmɒnə'meɪniə] ? ?

The	learned	say	that	there	is	a	Mania	called	Money	Mania	—	[	Monomania	?	?
这	学习	说	那	那里	是	一个	狂热	称为	钱	狂热	—	[	单恋	?	?

学者们说，有一种狂热症叫做金钱狂热症——[单恋症？？

] — [wen] [wʌn] [kæn; kən] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] — [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['gɪlti] [θeɪn]

]	—	when	one	can	think	but	of	the	one	thing	needful	—	as	the	guilty	Thane
]	—	什么时候	一	能	思考	但	的	这	一	事物	需要	—	作为	这	有罪的	领主

[sɔː] [ðə; ðɪ]['dægə(r)] ,

saw	the	dagger	,
锯	这	匕首	,

——当一个人满脑子想的只有一件必需的事情时——就像有罪的领主看到了匕首一样，

[sɜː(r)] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

sir	—	you	understand	.
先生	—	你	理解	.

先生——您明白的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fə'nɒmɪnən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [gɒn] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] ,

And	when	the	Phenomenon	had	vanished	and	gone	,	as	I	was	told	,
和	什么时候	这	现象	有	消失了	和	已消失	,	作为	我	曾是	讲述	,

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

而当这种现象消失并像我听说的那样去了美国之后，

[weə(r)] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] , ['æktɪŋ] ['ɹəʊ.lə][æt; ət] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,

where	I	now	wish	I	was	myself	,	acting	Rolla	at	New	York	or	elsewhere	,
在哪里	我	现在	希望	我	曾是	我	,	表演	罗拉	在	新的	约克	或者	别处	,

我现在多么希望自己身处纽约或其他地方，扮演罗拉这个角色。

[tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] — [ðen] , [sɜː(r)] , [ðə; ðɪ]['meɪniə] [gruː] [ɒn][ˌem 'iː] [stɪl]

to	a	free	and	enlightened	people	—	then	,	sir	,	the	Mania	grew	on	me	still
到	一个	自由的	和	开明	人们	—	然后	,	先生	,	这	狂热	生长	在	我	仍然

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .

stronger	and	stronger	.
更强	和	更强	.

对于一个自由开明的民族而言——先生，那么，这种狂热在我心中就愈发强烈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [praɪd] .

There	was	a	pride	in	it	,	sir	,	a	British	pride	.
那里	曾是	一个	自豪	在	它	,	先生	,	一个	英国	自豪	.

先生，这其中蕴含着一种自豪感，一种英国式的自豪感。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [hæg] :

"	I	said	to	this	faithful	Hag	:
"	我	说	到	这	忠实	魔女	:

我对这位忠诚的老巫婆说：

- [wɒt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [jɔːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [fɔːls] [tʃaɪld] [hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ?

'	What	—	shall	I	not	have	the	York	because	that	false	child	has	deserted	me	?
-	什么	—	将	我	不是	有	这	约克	因为	那	错误的	孩子	有	荒凉的	我	?

“什么？难道就因为那个假孩子抛弃了我，我就不能拥有约克郡了吗？”

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ə; eɪ] ['brɪtnz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'həʊldən][tuː; tə][ə; eɪ]

Am	I	not	able	to	realise	a	Briton's	ambition	without	being	beholden	to	a
是	我	不是	有能力的	到	意识到	一个	英国人的	志向	没有	存在	受托人	到	一个

[fə'nɒmɪnən] [ɪn]['spæŋg(ə)lz] ? -

Phenomenon	in	spangles	?	'
现象	在	亮片	?	-

难道我不能不依附于一个华而不实的偶像，就实现一个英国人的抱负吗?

[sɜː(r)] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [jɔːk] !

Sir	,	I	took	the	York	!
先生	,	我	采取	这	约克	!

先生，我乘坐了约克号!

[ə'ləʊn] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! "

Alone	I	did	it	!	"
独自的	我	做过	它	!	"

我一个人做到了!

" [ænd; ənd] , " [sed] ['luːsli] ,

"	And	,	"	said	Losely	,
"	和	,	"	说	松散地	,

“然后，”洛斯利说道，“

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['drɪəri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][wʌn]

feeling	a	sort	of	dreary	satisfaction	in	listening	to	the	grotesque	sorrows	of	one
感觉	一个	种类	的	凄凉	满意	在	聆听	到	这	怪诞	悲伤	的	一

[huːz] [kən'dɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [jet] [mɔː(r)]['æbdʒekt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] — " [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	condition	seemed	to	him	yet	more	abject	than	his	own	—	"	And	the
谁	状况	似乎	到	他	然而	更多的	卑贱	比	他的	自己的	—	"	和	这

[jɔːk] ['θɪətə(r)] [ə'ləʊn] [pə'hæps] [dɪd][juː; jʊ] . "

York	Theatre	alone	perhaps	did	you	.	"
约克	剧院	独自的	也许	做过	你	.	"

听着一个处境似乎比自己还要悲惨的人的怪诞悲伤，他感到一种阴郁的满足感——“也许只有约克剧院才能让你如此悲惨。”

" [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rʌg] — [hɑːf] - ['dɑːlərəsli] , [hɑːf] - [ɪg'zʌltɪŋli] .

"	Right	,	sir	,	"	said	Rugge	—	half	-	dolorously	,	half	-	exultingly	.
"	正确的	,	先生	,	"	说	崎岖	—	一半	-	悲惨地	,	一半	-	欣喜若狂	.

“好的，先生，”鲁格说道——语气中既有悲伤，又有兴奋。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [kən'sɜːn] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]

"	It	was	a	Grand	Concern	,	and	might	have	done	for	the	Bank	of
"	它	曾是	一个	盛大	忧虑	,	和	可能	有	完毕	为了	这	银行	的

['ɪŋglənd] !

England	!
英格兰	!

“这曾是一件大事，甚至可能对英格兰银行产生影响！”

[ˌaɪ 'tiː] [swˈbləʊd] [ʌp][maɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] , [sɜː(r)] ,

It	swallowed	up	my	capital	with	as	much	ease	,	sir	,
它	吞咽	向上	我的	首都	和	作为	很多	舒适	,	先生	,

先生，它轻而易举地吞噬了我的全部资金。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [æn; ən]['ɔɪstə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ə'pɒn] [ðæt] [pleɪt] !

as	I	could	swallow	an	oyster	if	there	were	one	upon	that	plate	!
作为	我	可以	吞	一个	牡蛎	如果	那里	是	一	之上	那	盘子	!

如果盘子里有一只牡蛎，我都能把它吞下去!

[ai] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wiːk] — [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [maɪ'self] ,

I	saw	how	it	would	be	,	the	very	first	week	—	when	I	came	out	myself	,
我	锯	如何	它	会	是	,	这	非常	第一的	星期	—	什么时候	我	来了	出去	我	,

我亲眼目睹了那会是什么样子，就在我自己出柜后的第一周。

[strɒŋ] — [kiːnz] [əʊn] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] [tʃest] — ['mɔːtɪmə(r)] , [sɜː(r)] ;

strong	—	Kean's	own	part	in	the	Iron	Chest	—	Mortimer	,	sir	;
强的	—	基恩的	自己的	部分	在	这	铁	胸部	—	莫蒂默	,	先生	;

强大的——基恩在《铁胸》中的角色——莫蒂默先生;

[ðeə(r)] [wɔrnt] [θriː] [paʊndz] [ten] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [pækt] ['ɔːdiəns] , [sɜː(r)] ,

there	warn't	three	pounds	ten	in	the	house	—	packed	audience	,	sir	,
那里	警告	三	磅	十	在	这	房子	—	包装	观众	,	先生	,

屋里坐满了人，先生，足足有三英镑十万。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [hɪs] [ˌem 'iː] .

and	they	had	the	face	to	hiss	me	.
和	他们	有	这	脸	到	嘶	我	.

他们竟然还有脸对我发出嘘声。

- [hæg] , - [sed] [aɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , - [ðɪs] ['θɪətə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] . -

'	Hag	,	'	said	I	to	Mrs	.	Gormerick	,	'	this	Theatre	is	a	howling	wilderness	.	'
-	魔女	,	-	说	我	到	太太	.	-	,	-	这	剧院	是	一个	嚎叫	荒野	.	-

“老巫婆，”我对戈默里克太太说，“这剧院简直就是一片荒凉之地。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [grænd] [kən'sɜːn] ,

But	there	is	a	fascination	in	a	Grand	Concern	,
但	那里	是	一个	魅力	在	一个	盛大	忧虑	,

但大型企业本身就有一种迷人的魅力。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz][ðə; ði] [hed] — [wʌn] [gəʊz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

of	which	one	is	the	head	—	one	goes	on	and	on	.
的	哪个	一	是	这	头	—	一	去	在	和	在	.

其中一人是头——就这样一直下去。

[ɔːl] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n]

All	the	savings	of	a	life	devoted	to	the	British	Drama	and	the	production
全部	这	节省	的	一个	生活	奉献	到	这	英国	戏剧	和	这	生产

[ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] [went] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] — [ə; eɪ] [dʒɪfi] !

of	native	genius	went	in	what	I	may	call	—	a	jiffey	!
的	本国的	天才	去	在	什么	我	可能	称呼	—	一个	吉菲	!

毕生致力于英国戏剧和本土天才作品的创作，所有积蓄却在一瞬间化为乌有!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [dɪ'spleɪd] —

But	it	was	no	common	object	,	sir	,	to	your	sight	displayed	—
但	它	曾是	不	常见的	目的	,	先生	,	到	你的	视线	显示	—

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

but	what	with	pleasure	,
但	什么	和	乐趣	,

但先生，您所看到的并非寻常之物——但那又如何呢?

[sɜː(r)] ([aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][hæg]) , ['hev(ə)n] [ɪt'self] ['sɜrˌveɪd] ! — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

sir	(	I	appeal	to	the	Hag	)	,	Heaven	itself	surveyed	!	—	a	great	man	struggling	,
先生	(	我	上诉	到	这	魔女	)	,	天堂	本身	调查	!	—	一个	伟大的	男人	挣扎	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生（我向老妪求助），俯瞰苍穹！——一位伟人正在挣扎，先生，

[wɪð] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] ['greɪtlɪ] ['fɔːlɪŋ] , [sɜː(r)] , [wɪð] — [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] !

with	the	storms	of	fate	,	and	greatly	falling	,	sir	,	with	—	a	sensation	!
和	这	暴风雨	的	命运	,	和	非常	坠落	,	先生	,	和	—	一个	感觉	!

伴随着命运的风暴，先生，我猛然坠落——真是令人震惊!

[jɔːk] [ri'membə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

York	remembers	it	to	this	day	!
约克	记得	它	到	这	天	!

约克至今仍记得这件事!

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['benɪfɪt] [ai][dɪd] [teɪk] — [ænd; ənd]

I	took	the	benefit	of	the	Act	—	it	was	the	only	benefit	I	did	take	—	and
我	采取	这	益处	的	这	行为	—	它	曾是	这	仅有的	益处	我	做过	拿	—	和

['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

nobody	was	the	better	for	it	.
无人	曾是	这	更好的	为了	它	.

我享受了该法案带来的好处——这是我唯一享受到的好处——但没有人因此受益。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [rɪ'paɪn] — [ai] ['riːəlaɪz] [maɪ] [driːm] : [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][kæn; kən] [seɪ] .

But	I	don't	repine	—	I	realised	my	dream	:	that	is	more	than	all	can	say	.
但	我	不	抱怨	—	我	意识到	我的	梦	:	那	是	更多的	比	全部	能	说	.

但我并不后悔——我实现了我的梦想：这比任何人都更有意义。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [daʊnz] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌjuː piː 'es] .

Since	then	I	have	had	many	downs	,	and	no	ups	.
自从	然后	我	有	有	许多	下坡	,	和	不	UPS	.

从那以后，我经历了很多低谷，没有经历过任何高峰。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ]['prɒmptə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

I	have	been	a	messenger	,	sir	—	a	prompter	,	sir	,	in	my	own	Exhibition	,	to
我	有	到过	一个	信使	,	先生	—	一个	提词器	,	先生	,	在	我的	自己的	展览	,	到

[wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [klaʊn] ,

which	my	own	clown	,
哪个	我的	自己的	小丑	,

先生，我曾是信使——先生，在我自己的展览会上担任提词员，而我自己的小丑，

['hævɪŋ] ['mærɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒɪk][laɪn] , [sək'siːdɪd] , [sɜː(r)] , [æz; əz][prə'praɪətə(r)] ;

having	married	into	the	tragic	line	,	succeeded	,	sir	,	as	proprietor	;
拥有	已婚	进入	这	悲惨	线	,	成功了	,	先生	,	作为	业主	;

先生，您娶了这桩悲剧家族的女子，继承了家族的产业；

['baɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [jɔːk] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['siːnəri] , [ænd; ənd] ['prɒpətiz] ,

buying	of	me	when	I	took	the	York	,	the	theatre	,	scenery	,	and	properties	,
购买	的	我	什么时候	我	采取	这	约克	,	这	剧院	,	风景	,	和	特性	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，我收购约克郡时，剧院、布景和房产都归我所有。

[wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] - - [grænd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

with	the	right	still	to	call	himself	'	Rugge's	Grand	Theatrical	Exhibition	,	'	for	an
和	这	正确的	仍然	到	称呼	他自己	-	-	盛大	戏剧	展览	,	-	为了	一个

[əʊld] [sɒŋ] , [sɜː(r)] — ['melənkəli] .

old	song	,	sir	—	Melancholy	.
老的	歌曲	,	先生	—	忧郁	.

先生，您仍然有权称自己为“鲁格的盛大戏剧展览”，借用一首老歌的歌词——忧郁。

['tɪrəˌnaɪzd] ['əʊvə(r)] , [sɜː(r)] — [snʌb] [ænd; ənd] ['bʊlid] [baɪ][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Tyrannised	over	,	sir	—	snubbed	and	bullied	by	a	creature	dressed	in	a	little
暴政	超过	,	先生	—	冷落	和	被欺凌	经过	一个	生物	穿着	在	一个	小的

[briːf] [ɔː'θɒrəti] ;

brief	authority	;
简短的	权威	;

先生，我受到了暴虐——被一个穿着短袖制服、手上沾满权力的家伙冷落和欺凌；

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [taɪts] — ['skɑːlət] — [æz; əz] [wɔːn] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'plɔːdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] -

and	my	own	tights	—	scarlet	—	as	worn	by	me	in	my	own	applauded	part	of	'
和	我的	自己的	紧身裤	—	猩红	—	作为	磨损	经过	我	在	我的	自己的	鼓掌	部分	的	-

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['bærən] . -

The	Remorseless	Baron	.	'
这	冷酷无情	男爵	.	-

还有我自己的紧身裤——猩红色的——我在《无情的男爵》中穿着它出演了备受赞誉的角色。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

At	last	,	with	this	one	faithful	creature	,
在	最后的	,	和	这	一	忠实	生物	,

最终，有了这唯一忠诚的伙伴，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] [tʃeɪnz] — [tuː; tə][biː; bi] [friː] [æz; əz][eə(r)] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['tʃɑːtəd]

I	resolved	to	burst	the	chains	—	to	be	free	as	air	—	in	short	,	a	chartered
我	已解决	到	爆裂	这	链条	—	到	是	自由的	作为	空气	—	在	短的	,	一个	特许

['lɪbətiːn] , [sɜː(r)] .

libertine	,	sir	.
放荡不羁的	,	先生	.

我决心挣脱枷锁——像空气一样自由——简而言之，先生，我是一个自由自在的浪荡子。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

We	have	not	much	,	but	thank	the	immortal	gods	,	we	are	independent	,
我们	有	不是	很多	,	但	感谢	这	不朽	神	,	我们	是	独立的	,

[sɜː(r)] — [ðə; ði][hæg][ænd; ənd][ai] — ['tʃɑːtəd] ['lɪbəˌtiːnz] !

sir	—	the	Hag	and	I	—	chartered	libertines	!
先生	—	这	魔女	和	我	—	特许	放荡不羁的人	!

我们虽然不多，但感谢诸神，我们是独立的，先生——我和老巫婆——特许的浪荡子！

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] [stɪl] — [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,

And	we	are	alive	still	—	at	which	,	in	strict	confidence	,
和	我们	是	活	仍然	—	在	哪个	,	在	严格的	信心	,

我们依然活着——对此，我绝对保密，

[ai] [meɪ] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] . "

I	may	own	to	you	that	I	am	astonished	.	"
我	可能	自己的	到	你	那	我	是	惊讶	.	"

我必须承认，我感到非常惊讶。

" [jes] ! [juː; jʊ][duː; də][lɪv; laɪv] , " [sed] ['dʒæspə(r)] ,

"	Yes	!	you	do	live	,	"	said	Jasper	,
"	是的	!	你	做	居住	,	"	说	碧玉	,

“是的！你还活着，”贾斯珀说。

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['mætə(r)]

much	interested	—	for	how	to	live	at	all	was	at	that	moment	a	matter
很多	感兴趣的	—	为了	如何	到	居住	在	全部	曾是	在	那	片刻	一个	事情

[ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

of	considerable	doubt	to	himself	;
的	大量	怀疑	到	他自己	;

他对此很感兴趣——因为在那一刻，如何活下去对他来说是一个相当大的疑问；

" [juː; jʊ][duː; də][lɪv; laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] !

"	you	do	live	—	it	is	amazing	!
"	你	做	居住	—	它	是	惊人的	!

“你真的活着——这太神奇了！”

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？”

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [telz] ['fɔːtʃənz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [pɪk] [ʌp] ['windfɔːlz] — ['widəuz] [ænd; ənd]

"	The	Faithful	tells	fortunes	;	and	sometimes	we	pick	up	windfalls	—	widows	and
"	这	忠实	讲述	财富	;	和	有时	我们	挑选	向上	意外之财	—	寡妇	和

['eldəli] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] .

elderly	single	ladies	—	but	it	is	dangerous	.
老年	单身的	女士们	—	但	它	是	危险的	.

“信徒们会算命；有时我们会得到意外之财——寡妇和年长的单身妇女——但这很危险。”

['leɪbə(r)] [ɪz] [swiːt] , [sɜː(r)] : [bʌt; bət] [nɒt] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['braɪdˌwel] .

Labour	**is**	**sweet**	**,**	**sir**	**:**	**but**	**not**	**hard**	**labour**	**in**	**the**	**dungeons**	**of**	**a**	**Bridewell**	**.**
劳动	是	甜的	,	先生	:	但	不是	难的	劳动	在	这	地下城	的	一个	拘留所	.

劳动是甜蜜的，先生；但不是布里德韦尔监狱地牢里的苦役。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊn] [ðæt] ['leɪbə(r)] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] ['ɪntərvlz] [aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ,

She	**has**	**known**	**that**	**labour**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**in**	**those**	**intervals**	**I**	**missed**	**her**	**much**	**,**
她	有	已知	那	劳动	,	先生	;	和	在	那些	间隔	我	错过	她	很多	,

[doʊnt] [kraɪ] ,

Don't	**cry**	**,**
不	哭	,

先生，她经历过那段劳作；在那段时间里，我非常想念她。别哭。

[hæg] ; " [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [lɪv; laɪv] ! "

Hag	**;**	**"**	**I**	**repeat**	**,**	**I**	**live**	**!**	**"**
魔女	;	"	我	重复	,	我	居住	!	"

老巫婆："我再说一遍，我还活着！"

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ; [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] !

"	**I**	**understand**	**now**	**;**	**you**	**live**	**upon**	**her**	**!**
"	我	理解	现在	;	你	居住	之上	她	!

"我现在明白了；你靠她活着！"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , [ðiːz] [hæg] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] , ['sɜːt(ə)nli] .

They	**are**	**the**	**best**	**of**	**creatures**	**,**	**these**	**hags**	**,**	**as**	**you**	**call**	**them**	**,**	**certainly**	**.**
他们	是	这	最好的	的	生物	,	这些	老巫婆	,	作为	你	称呼	他们	,	当然	.

这些你称作"老巫婆"的女人，她们绝对是最棒的生物。

[wel] , [wel] , [nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] !

Well	**,**	**well**	**,**	**no**	**saying**	**what**	**a**	**man**	**may**	**come**	**to**	**!**
出色地	,	出色地	,	不	说	什么	一个	男人	可能	来	到	!

哎呀，谁也说不准一个人会走到哪一步！

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [weɪf] , [nɔː(r)] [ðæt] ['feləʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] -

I	**suppose**	**you**	**have**	**never**	**seen**	**Waife**	**,**	**nor**	**that**	**fellow**	**you**	**say**	**was**	**so**	**well**	**-**
我	认为	你	有	绝不	已见	妻子	,	也不	那	同伴	你	说	曾是	所以	出色地	-

[drest] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

dressed	**and**	**good**	**-**	**looking**	**,**
穿着	和	好的	-	寻找	,

我想你大概没见过韦夫，也没见过你说的那个衣着考究、相貌英俊的家伙。

[ænd; ənd] [huː] [səʊld] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [fə'nɒmɪnən] , [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fə'nɒmɪnən] [hɜː'self] — [eɪ] ? " ['ædɪd]

and	**who**	**sold**	**you**	**the**	**Phenomenon**	**,**	**nor**	**the**	**Phenomenon**	**herself**	**—**	**Eh**	**?**	**"**	**added**
和	WHO	卖	你	这	现象	,	也不	这	现象	她自己	—	嗯	?	"	额外

['luːsli] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,

Losely	**,**	**stretching**	**himself**	**,**
松散地	,	伸展	他自己	,

"是谁把这玩意儿卖给你的？还是这玩意儿本身？嗯？"洛斯利伸了个懒腰，补充道。

[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] - [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	**yawning**	**,**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**brandybottle**	**was**	**finished**	**.**
和	打哈欠	,	作为	他	锯	这	-	曾是	完成的	.

他打了个哈欠，看到白兰地酒瓶里的酒已经喝完了。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [weɪf] — [ðə; ðɪ] [wʌn] - [aɪd] ['mɒnstə(r)] !

"	**I**	**have**	**seen**	**Waife**	**—**	**the**	**one**	**-**	**eyed**	**monster**	**!**
"	我	有	已见	妻子	—	这	一	-	眼睛	怪物	!

"我见过孤女——那个独眼怪物！"

[ɑːˈhɑː] ! — [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ! — [ænd; ənd] [ˈjestədeɪ] [tuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfət] [ˌaɪ ˈtiː]

Aha	**!**	**—**	**I**	**have**	**seen**	**him**	**!**	**—**	**and**	**yesterday**	**too**	**;**	**and**	**a**	**great**	**comfort**	**it**
啊哈	!	—	我	有	已见	他	!	—	和	昨天	也	;	和	一个	伟大的	舒适	它

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] ! "

was	**to**	**me**	**too**	**!**	**"**
曾是	到	我	也	!	"

啊哈！——我见过他！——昨天也见过；这对我来说也是莫大的安慰！

" [juː; jʊ] [sɔː] [weɪf] [ˈjestədeɪ] — [weə(r)] ? "

"	**You**	**saw**	**Waife**	**yesterday**	**—**	**where**	**?**	**"**
"	你	锯	妻子	昨天	—	在哪里	?	"

你昨天见到韦夫了——在哪儿?

" [æt; ət] - , [wɪtʃ] [ai][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [left] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . "

"	**At**	**Ouzelford**	**,**	**which**	**I**	**and**	**the**	**Faithful**	**left**	**this**	**morning**	**.**	**"**
"	在	-	,	哪个	我	和	这	忠实	左边	这	早晨	.	"

“今天早上，我和信徒们离开了奥泽尔福德。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ? " [sed] [ˈluːsli] , [wɪð] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .

"	**And**	**what**	**was**	**he**	**doing**	**?**	**"**	**said**	**Losely**	**,**	**with**	**well**	**-**	**simulated**	**indifference**	**.**
"	和	什么	曾是	他	正在做	?	"	说	松散地	,	和	出色地	-	模拟	漠不关心	.

“那他当时在做什么呢？”洛斯利装出一副漠不关心的样子问道。

" [ˈbegɪŋ] , [ˈbreɪkɪŋ] [stəʊnz] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "

"	**Begging**	**,**	**breaking**	**stones**	**,**	**or**	**what**	**?**	**"**
"	乞讨	,	打破	石头	,	或者	什么	?	"

“乞讨、砸石头，还是干别的？”

" [nəʊ] , " [sed] [ˈrʌg] , [dɪˈdʒektɪdli] ; " [ai] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] , [ɪn][ˈfɑːsɪk(ə)l] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Rugge**	**,**	**dejectedly**	**;**	**"**	**I**	**can't**	**say**	**it**	**was**	**what**	**,**	**in**	**farcical**	**composition**	**,**
"	不	,	"	说	崎岖	,	沮丧地	;	"	我	不能	说	它	曾是	什么	,	在	滑稽的	作品	,

“不，”鲁格沮丧地说，“我无法说它是什么，用滑稽的语言来形容，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [sʌtʃ] [nʌts] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðæt] , [sɜː(r)] .

I	**should**	**call**	**such**	**nuts**	**to**	**me**	**as**	**that**	**,**	**sir**	**.**
我	应该	称呼	这样的	坚果	到	我	作为	那	,	先生	.

先生，我真该把这种人称为疯子。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [wei] — [siːmd] [ə; eɪ]['pedlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɔːkə(r)] ,

Still	**,**	**he**	**was**	**in**	**a**	**low**	**way**	**—**	**seemed**	**a**	**pedlar**	**or**	**a**	**hawker**	**,**
仍然	,	他	曾是	在	一个	低的	方式	—	似乎	一个	小贩	或者	一个	小贩	,

然而，他的境况很卑微——看起来像个小贩或流动商贩。

['selɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæniə(r)] [ɒn][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] — [ai] [miːn] [ðə; ði] ['kɔːrnˌmɑːrkɪt] ,

selling	**out**	**of**	**a**	**pannier**	**on**	**the**	**Rialto**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**Cornmarket**	**,**
销售	出去	的	一个	车包	在	这	里亚托桥	—	我	意思是	这	玉米市场	,

在里亚托广场——我是说玉米市场——用篮子装着商品出售

[sɜː(r)] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæg][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [dɒg] — [frentʃ] .

sir	**—**	**not**	**even**	**a**	**hag**	**by**	**his**	**side**	**,**	**only**	**a**	**great**	**dog**	**—**	**French**	**.**
先生	—	不是	甚至	一个	魔女	经过	他的	边	,	仅有的	一个	伟大的	狗	—	法语	.

先生——身边连个老巫婆都没有，只有一条很棒的狗——法国人。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [dɒg] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [sʌtʃ] ['feləʊʃɪp] .

A	**British**	**dog**	**would**	**have**	**scorned**	**such**	**fellowship**	**.**
一个	英国	狗	会	有	被鄙视	这样的	奖学金	.

英国狗会鄙视这种友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] ['meri] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ɪn][maɪ] [truːp] .

And	**he**	**did**	**not**	**look**	**merry**	**as**	**he**	**used**	**to**	**do**	**when**	**in**	**my**	**troop**	**.**
和	他	做过	不是	看	欢乐	作为	他	用过的	到	做	什么时候	在	我的	部队	.

他看起来不像以前在我部队时那样快乐了。

[dɪd][hiː; hi] , [hæg] ? "
Did he , Hag ? "
做过 他 , 魔女 ? "

是吗，老巫婆?

" [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [smait] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði][hæg] , ['spləmli] .
" His conscience smites him , " said the Hag , solemnly .
" 他的 良心 打击 他 , " 说 这 魔女 , 庄严地 .

“他良心不安，”老巫婆严肃地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? "
" Did you speak to him ? "
" 做过 你 说话 到 他 ? "

你跟他谈过了吗?

" [waɪ] , [nəʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
I should have liked it , but we could not at that moment ,
我 应该 有 喜欢 它 , 但 我们 可以 不是 在 那 片刻 ,

我本该喜欢它的，但当时我们做不到。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
seeing that we were not in our usual state of independence .
看到 那 我们 是 不是 在 我们的 通常 状态 的 独立 .

因为我们当时并不处于通常的独立状态。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , [ænd; ənd][ai] [tuː] — [tʃɑːdʒ]
This faithful creature was being led before the magistrates , and I too — charge
这 忠实 生物 曾是 存在 引领 前 这 地方法官 , 和 我 也 — 收费
[ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] - [meɪd] ,
of cheating a cook - maid ,
的 作弊 一个 厨师 - 女佣 ,

这个忠诚的仆人被带到法官面前，我也一样——罪名是欺骗厨娘。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][hæg][hæd; həd]['əʊnli] [sed] , - [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kɑːdz] [spəʊk] [truː] ,
to whom the Hag had only said , ' that if the cards spoke true ,
到 谁 这 魔女 有 仅有的 说 , - 那 如果 这 牌 辐 真的 ,

老妪只对他说：“如果牌面所言属实，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] . -
she would ride in her carriage . '
她 会 骑 在 她 运输 . -

她会乘坐马车出行。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brəʊk] [daʊn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [selz]
The charge broke down ; but we were placed for the night in the Cells
这 收费 打破 向下 ; 但 我们 是 放置 为了 这 夜晚 在 这 细胞
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
of the Inquisition ,
的 这 宗教裁判所 ,

指控失败了；但我们当晚被关进了宗教裁判所的牢房。

[rɪ'mændid] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn]
remanded , and this morning banished from the city , and are now on
还押 , 和 这 早晨 被放逐 从 这 城市 , 和 是 现在 在
['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] — ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪti] ;
our way to — any other city ;
我们的 方式 到 — 任何 其他 城市 ;

被还押候审，今天早上被驱逐出城，现在正前往——任何其他城市；

— [eɪ] , [hæg] ? "
— eh , Hag ? "
— 嗯 , 魔女 ? "

“——嗯，老巫婆？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ?
" And the old man was not with the Phenomenon ?
" 和 这 老的 男人 曾是 不是 和 这 现象 ?

“那位老人不属于这个现象吗？”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ? "
What has become of her , then ? "
什么 有 变得 的 她 , 然后 ? "

那么，她后来怎么样了呢?

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ; ['əʊnli] ,
" Perhaps she may be with him at his house , if he has one ; only ,
" 也许 她 可能 是 和 他 在 他的 房子 , 如果 他 有 一 ; 仅有的 ,

“或许她会和他待在他家里，如果他有房子的话；只是，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rɪ'æltəʊ][ɔː(r)] ['kɔːrnˌmɑːrkɪt] .
she was not with him on the Rialto or Cornmarket .
她 曾是 不是 和 他 在 这 里亚托桥 或者 玉米市场 .

她当时没有和他一起去里亚托桥或玉米市场。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ;
She was with him two years ago , I know ;
她 曾是 和 他 二 年 前 , 我 知道 ;

我知道，她两年前和他在一起过；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ɒf] [ðen] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [aɪ] [sə'spekt] .
and he and she were better off then than he is now , I suspect .
和 他 和 她 是 更好的 离开 然后 比 他 是 现在 , 我 怀疑 .

我怀疑，他和她当时的境况比他现在要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] , [sɜː(r)] ,
And that is why it did me good , sir ,
和 那 是 为什么 它 做过 我 好的 , 先生 ,

这就是它对我有益的原因，先生。

[tuː; tə] [siː] [hɪm][ə; eɪ]['pedlə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pedlə(r)] — ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪə] , [laɪk][ðə; ði][mæn]
to see him a pedlar — a common pedlar — fallen into the sere , like the man
[hiː; hi] [ə'bændənd] ! "
he abandoned ! "
他 弃 ! "

看到他沦落为一个小贩——一个普通的小贩——像他抛弃的那个人一样，落魄潦倒！

" [həmf] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "
" Humph — where were they two years ago ? "
" 哼 — 在哪里 是 他们 二 年 前 ? "

“哼——他们两年前在哪儿呢？”

" [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hʌmbərstən] .
" At a village not far from Humberston .
" 在 一个 村庄 不是 远的 从 亨伯斯顿 .

“在离亨伯斯顿不远的一个村庄。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][səʊld] [bˈɑːskɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz]

He	had	a	pretty	house	,	sir	,	and	sold	baskets	;	and	the	girl	was
他	有	一个	漂亮的	房子	,	先生	,	和	卖	篮子	;	和	这	女孩	曾是

[ðeə(r)] [tuː] ,

there	too	,
那里	也	,

先生，他有一栋漂亮的房子，靠卖篮子为生；那个女孩也在那里。

['feɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [ˌmɑːʃə'nes] , [sɜː(r)] !

favoured	by	a	great	lady	—	a	Marchioness	,	sir	!
受青睐	经过	一个	伟大的	女士	—	一个	侯爵夫人	,	先生	!

先生，我深受一位伟大女士——一位侯爵夫人——的喜爱！

[gɒdz] ! "

Gods	!	"
神	!	"

天哪！

" [ˌmɑːʃə'nes] ? — [nɪə(r)] ['hʌmbərstən] ?

"	Marchioness	?	—	near	Humberston	?
"	侯爵夫人	?	—	靠近	亨伯斯顿	?

“侯爵夫人？——在亨伯斯顿附近？”

[ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['mɒntfət] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

The	Marchioness	of	Montfort	,	I	suppose	?	"
这	侯爵夫人	的	蒙特福特	,	我	认为	?	"

我想，应该是蒙福尔侯爵夫人吧?

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] .

"	Likely	enough	;	I	don't	remember	.
"	可能	足够的	;	我	不	记住	.

“很有可能；我不记得了。”

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ][əʊld] [klaʊn] [wɒz; wəz][maɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] ;

All	I	know	is	,	that	two	years	ago	my	old	Clown	was	my	tyrannical	manager	;
全部	我	知道	是	,	那	二	年	前	我的	老的	小丑	曾是	我的	强横	经理	;

我只知道，两年前我的老搭档，那个小丑，是我的暴君经理；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːld] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːzə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	being	in	that	capacity	,	and	this	world	being	made	for	Caesar	,	which	is
和	存在	在	那	容量	,	和	这	世界	存在	制成	为了	凯撒	,	哪个	是

[ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

a	shame	,
一个	耻辱	,

身居要职，而这个世界又是为凯撒而造的，这真是莫大的耻辱。

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , - [əʊld] ['dʒentlmən] [weɪf] , [huːm] [juː; jʊ] [juːst]

sir	,	he	said	to	me	,	with	a	sneer	,	'	Old	Gentleman	Waife	,	whom	you	used
先生	,	他	说	到	我	,	和	一个	冷笑	,	-	老的	绅士	妻子	,	谁	你	用过的

[tuː; tə] ['bʊli] ,

to	bully	,
到	欺负	,

“先生，”他带着嘲讽的语气对我说，“你以前欺负过的那个老绅士韦夫……”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ˌærə'mɪntə] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['kləʊvə(r)] ! -

and	his	Juliet	Araminta	,	are	in	clover	!	'
和	他的	朱丽叶	阿拉明塔	,	是	在	三叶草	!	-

他和朱丽叶·阿拉明塔幸福美满！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɒkɪŋ] ['vɑːlɪt] [went] [ɒn][tuː; tə][ʌn'fəʊld][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ,

And	the	mocking	varlet	went	on	to	unfold	a	tale	to	the	effect	,
和	这	嘲讽	侍童	去	在	到	展开	一个	故事	到	这	影响	,

于是，那个爱嘲讽的家伙继续编造了一个故事，大意是：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] ['vɪzɪtɪd] ['hʌmbərstən] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
that when he had last visited Humberston , in the race - week , a young
那 什么时候 他 有 最后的 到访 亨伯斯顿 , 在 这 种族 - 星期 , 一个 年轻的
['treɪdzmən] ,
tradesman ,
零售商 ,

他上次去亨伯斯顿是在赛马周期间，当时有个年轻的商人，

[huː] [wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] ,
who was courting the Columbine ,
WHO 曾是 求爱 这 科伦拜恩 ,

谁在追求科伦拜恩?

[huːz] [jʌŋ] [aɪ'dɪə][aɪ][maɪ'self] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][təʊ] , ['triːtɪd] [ðæt]
whose young idea I myself taught to shoot on the light fantastic toe , treated that
谁 年轻的 主意 我 我 教授 到 射击 在 这 光 极好的 脚趾 , 治疗 那
['kɒləmbaɪn] ,
Columbine ,
科伦拜恩 ,

我曾亲自教导他年轻时的想法，用轻盈的脚趾射击，就像科伦拜恩事件一样，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [treɪn] (['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
and one of her sister train (being , indeed , her aunt ,
和 一 的 她 姐姐 火车 (存在 , 的确 , 她 阿姨 ,

还有她的一位姐妹火车（实际上是她的姑姑），

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] [ɪn] [ˌdezdi'məunə]) [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ə; eɪ] [faɪn]
who has since come out at the Surrey in Desdemona) to a picnic in a fine
WHO 有 自从 来 出去 在 这 萨里 在 苔丝狄蒙娜) 到 一个 野餐 在 一个 美好的
[pɑːk] .
park .
公园 .

此后，她（在德斯德蒙娜的萨里郡）来到一个美丽的公园野餐。

([ðæts] ['dɪsəplɪn] ! — [hɑː] , [hɑː] !)
(That's discipline ! — ha , ha !)
(那就是 纪律 ! — 哈 , 哈 !)

（这才叫自律！——哈哈！）

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [sɜː(r)] ,
And there , sir ,
和 那里 , 先生 ,

先生，就是这样。

['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sɔː] [weɪf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] [baɪ] [wɪtʃ]
Columbine and her aunt saw Waife on the other side of a stream by which
科伦拜恩 和 她 阿姨 锯 妻子 在 这 其他 边 的 一个 溪流 经过 哪个
[ðeɪ] [seɪt] [kə'raʊzɪŋ] . "
they sate carousing . "
他们 沙特 狂欢 . "

科伦拜恩和她姑妈在溪流对岸看到了韦夫，她们当时正坐在溪边寻欢作乐。

" [ðə; ði] [klaʊn] [pə'hæps] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spaɪt] [juː; jʊ] . "
" The Clown perhaps said it to spite you . "
" 这 小丑 也许 说 它 到 尽管如此 你 . "

“小丑或许是故意这么说来气你的。”

" ['kɒləmbaɪn] [hɜː'self] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
" Columbine herself confirmed his tale ,
" 科伦拜恩 她自己 确认的 他的 故事 ,

科伦拜恩本人证实了他的说法，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [kɑː(r)] ([ɔː(r)]

and	said	that	on	returning	to	the	Village	Inn	for	the	Triumphal	Car	(	or
和	说	那	在	返回	到	这	村庄	客栈	为了	这	凯旋的	车	(	或者

[bʌs]) [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

bus	)	which	brought	them	,
公共汽车	)	哪个	带来	他们	,

他们说，返回乡村旅馆后，他们将乘坐凯旋车（或巴士）前往目的地。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [weɪf] [dwelt] [ˌðeərə'baʊts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] , - [jes] , [wɪð]

she	asked	if	a	Mr	.	Waife	dwelt	thereabouts	,	and	was	told	,	'	Yes	,	with
她	问	如果	一个	先生	.	妻子	居住	大约	,	和	曾是	讲述	,	-	是的	,	和

[hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] . -

his	grand	-	daughter	.	'
他的	盛大	-	女儿	.	-

她问附近是否住着一位名叫韦夫的先生，得到的回答是：“是的，和他的孙女住在一起。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] , [tɪl] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [rɪ'pɔːtɪd] .

And	she	went	on	asking	,	till	all	came	out	as	the	Clown	reported	.
和	她	去	在	问	,	直到	全部	来了	出去	作为	这	小丑	据报道	.

她继续追问，直到小丑如实报告一切。

[ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] [hæd; həd] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['grætɪtjuːd] , [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,

And	Columbine	had	not	even	the	gratitude	,	the	justice	,
和	科伦拜恩	有	不是	甚至	这	感激	,	这	正义	,

科伦拜恩事件甚至连最起码的感激和公正都没有得到。

[tuː; tə][ɪk'spəʊz] [ðæt] ['vɪlən] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [pə'fɪdiəs] ['sɜːvənt] !

to	expose	that	villain	—	not	even	to	say	he	had	been	my	perfidious	servant	!
到	暴露	那	恶棍	—	不是	甚至	到	说	他	有	到过	我的	背信弃义	仆人	!

揭露那个恶棍——甚至连说他曾是我的奸诈仆人都不说！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑːm] [hɪm] ,

She	had	the	face	to	tell	me	'	she	thought	it	might	harm	him	,
她	有	这	脸	到	告诉	我	-	她	想法	它	可能	伤害	他	,

她脸上的表情告诉我，她觉得这样做可能会伤害他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][əʊld] [səʊl] . -

and	he	was	a	kind	old	soul	.	'
和	他	曾是	一个	种类	老的	灵魂	.	-

他是个心地善良的老人。

[sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['kɒləmbaɪn] [huːz] [təʊz] [aɪ][hæd; həd] [ræpt] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Sir	,	a	Columbine	whose	toes	I	had	rapped	scores	of	times	before	they	could
先生	,	一个	科伦拜恩	谁	脚趾	我	有	说唱	得分	的	时代	前	他们	可以

[biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] ,

be	turned	out	,
是	转向	出去	,

先生，我曾无数次敲打过科伦拜恩家的脚趾，才把它们掰开。

[wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [kən'tempt] !

was	below	contempt	!
曾是	以下	鄙视	!

简直令人鄙夷！

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [əʊn] [klaʊn] [ðʌs] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

but	when	my	own	Clown	thus	triumphed	over	me	,
但	什么时候	我的	自己的	小丑	因此	胜利	超过	我	,

但是，当我自己的小丑就这样战胜了我时，

[ɪn] [pə'reid] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['vɪʒn] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [maɪn] ['enəmi] ,

in	parading	before	my	vision	the	bloated	prosperity	of	mine	enemy	,
在	游行	前	我的	想象	这	腹胀	繁荣	的	矿	敌人	,

在我眼前炫耀着敌人的膨胀财富，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɜːdz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

it	went	to	my	heart	like	a	knife	;	and	we	had	words	on	it	,	sir	,
它	去	到	我的	心	喜欢	一个	刀	;	和	我们	有	字	在	它	,	先生	,

这件事像刀子一样刺痛了我的心；我们还为此争吵过，先生。

[ænd; ənd] — [ai] [left] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	—	I	left	him	to	his	fate	.
和	—	我	左边	他	到	他的	命运	.

然后——我任由他自生自灭。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pedlə(r)] !

But	a	pedlar	!
但	一个	小贩	!

但是，他只是个小贩！

['dʒentlmən] [weɪf] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !

Gentleman	Waife	has	come	to	that	!
绅士	妻子	有	来	到	那	!

绅士妻子竟然也沦落到这步田地了！

[ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [v'aɪsɪz] , [sɜː(r)] , [meɪk]

The	heavens	are	just	,	sir	,	and	of	our	pleasant	vices	,	sir	,	make
这	天	是	只是	,	先生	,	和	的	我们的	令人愉快的	恶习	,	先生	,	制作

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] — [ðæt] — "

instruments	that	—	that	—	"
仪器	那	—	那	—	"

上天是公正的，先生；而我们那些令人愉悦的恶习，先生，却成了——成了——"

" [skɜːdʒ] [ˌjuː 'es] , " ['prɒmptɪd] [ðə; ði][hæg] , [sɪ'vɪəli] .

"	Scourge	us	,	"	prompted	the	Hag	,	severely	.
"	祸害	我们	,	"	提示	这	魔女	,	严重	.

"惩罚我们吧，"老巫婆严厉地命令道。

['luːsli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] .

Losely	rang	the	bell	;	the	maid	-	servant	appeared	.
松散地	响铃	这	钟	;	这	女佣	-	仆人	出现	.

她轻轻地按了铃；女仆出现了。

" [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [bɪl] .

"	My	horse	and	bill	.
"	我的	马	和	账单	.

我的马和账单。

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['rʌg] , [ai][mʌst; məst][kwɪt][jɔː(r); jə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

Well	,	Mr	.	Rugge	,	I	must	quit	your	agreeable	society	.
出色地	,	先生	.	崎岖	,	我	必须	辞职	你的	同意	社会	.

鲁格先生，我不得不退出你们这个令人愉快的社交圈了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [welθ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)]

I	am	not	overflowing	with	wealth	at	this	moment	,	or	I	would	request	your
我	是	不是	溢出	和	财富	在	这	片刻	,	或者	我	会	要求	你的

[ək'septəns] [ɒv; əv] — "

acceptance	of	—	"
验收	的	—	"

我此刻并不富裕，否则我会请求您接受——"

" [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['treɪf(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][hæg] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]

"	The	smallest	trifle	,	"	interrupted	the	Hag	,	with	her	habitual	solemnity	of
"	这	最小	琐事	,	"	中断	这	魔女	,	和	她	习惯性的	严肃	的

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

"一件微不足道的小事，"老巫婆打断道，脸上带着她惯常的严肃表情。

['luːsli] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][smɔːl] [wei] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['kætɪˌlaɪn] , " / [ɑːliːni]

Losely	,	who	,	in	his	small	way	,	had	all	the	liberality	of	a	Catiline	,	"	/	alieni
松散地	,	WHO	,	在	他的	小的	方式	,	有	全部	这	自由主义	的	一个	卡提林	,	"	/	外星人

- ,

appetens	,
-	,

洛斯利，他以自己的方式，拥有喀提林式的慷慨，“/alieni appetens,

[sweɪ] - / , " [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [fjuː] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;

sui	profusus	/	,	"	drew	forth	the	few	silver	coins	yet	remaining	to	him	;
sui	-	/	,	"	画	前进	这	很少	银	硬币	然而	其余的	到	他	;

sui profusus/，“掏出了他剩下的几枚银币；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

and	though	he	must	have	calculated	that	,	after	paying	his	bill	,
和	尽管	他	必须	有	计算	那	,	后	付费	他的	账单	,

虽然他肯定盘算过，付完账单后，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [left] , [hiː; hi] [tʃʌk] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'wɔːdz]

there	could	scarcely	be	three	shillings	left	,	he	chucked	two	of	them	towards
那里	可以	几乎	是	三	先令	左边	,	他	扔掉	二	的	他们	向

[ðə; ði][hæg] ,

the	Hag	,
这	魔女	,

他身上大概只剩下三个先令了，便把其中两个扔给了老巫婆。

[huː] , ['klʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜːtsi] , [ðen] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən]

who	,	clutching	them	with	a	profound	curtsey	,	then	handed	them	to	the	fallen
WHO	,	紧握	他们	和	一个	深刻的	屈膝礼	,	然后	递交	他们	到	这	倒下

['mɒnək] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

monarch	by	her	side	,
君主	经过	她	边	,

她深深地屈膝行礼，紧紧地抱着它们，然后将它们递给了身旁那位倒下的君主。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [teə(r); tɪə][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][məʊst]

with	a	loyal	tear	and	a	quick	sob	that	might	have	touched	the	most
和	一个	忠诚	撕	和	一个	快的	哭泣	那	可能	有	感动	这	最多

['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'pʌblɪkən] .

cynical	republican	.
愤世嫉俗	共和党人	.

他眼中噙着忠诚的泪水，轻轻抽泣，这或许能打动最愤世嫉俗的共和党人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , ['luːsli] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn] ['hɔːsbæk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rəʊd]

In	a	few	minutes	more	,	Losely	was	again	on	horseback	;	and	as	he	rode
在	一个	很少	分钟	更多的	,	松散地	曾是	再次	在	马背	;	和	作为	他	骑

[tə'wɔːdz] - ,

towards	Ouzelford	,
向	-	,

几分钟后，洛斯利再次骑上马；当他骑马向奥泽尔福德方向驶去时，

['rʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['feɪθf(ə)l] [ʃæmbl] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] — [ʃæmbl] [ɒn] ,

Rugge	and	his	dusty	Faithful	shambled	on	in	the	opposite	direction	—	shambled	on	,
崎岖	和	他的	尘土飞扬	忠实	混乱	在	在	这	对面的	方向	—	混乱	在	,

['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] ,

footsore	and	limping	,
脚痛	和	跛行	,

鲁格和他那辆满身尘土的忠实马车蹒跚地朝相反的方向走去——蹒跚而行，脚底疼痛，一瘸一拐。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪd] , [weɪst] , ['wɪntri] ['θʌrəfeə(r)] — ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] , [æz; əz] [ðeə(r)]

along	the	wide	,	waste	,	wintry	thoroughfare	—	vanishing	from	the	eye	,	as	their
沿着	这	宽的	,	浪费	,	冬季	通道	—	消失	从	这	眼睛	,	作为	他们的

[feɪts] [ˌhens'fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['stɔːri] .

fates	henceforth	from	this	story	.
命运	今后	从	这	故事	.

沿着宽阔荒凉的冬日大道——渐渐消失在人们的视线中，就像他们在这个故事中的命运从此也随之消失一样。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [hɑːd] ['maɪlstəʊn] ; ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	they	go	by	the	white	hard	milestone	;	farther	on	,	by	the	trunk	of	the
那里	他们	去	经过	这	白色的	难的	里程碑	;	更远	在	,	经过	这	树干	的	这

['hedʒrəʊ] - [triː] ,

hedgerow	-	tree	,
树篱	-	树	,

他们沿着白色坚硬的里程碑继续前行；再往前走，沿着树篱树干，

[wɪtʃ] [laɪz] [lɔp] [ænd; ənd] ['liːfləs] — ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

which	lies	lopped	and	leafless	—	cumbering	the	wayside	,
哪个	谎言	砍伐	和	无叶	—	繁琐	这	路边	,

它被修剪得光秃秃的，横七竖八地躺在路边，碍手碍脚。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] , [dʌl] ['stækjɑːd] .

till	the	time	come	to	cast	it	off	to	the	thronged	,	dull	stackyard	.
直到	这	时间	来	到	投掷	它	离开	到	这	熙熙攘攘	,	乏味的	堆场	.

直到有一天，把它扔到拥挤、沉闷的堆场。

['fɑːðə(r)] [jet] , [weə(r)] [ðə; ði] [dɪtʃ] ['waidən]['ɪntuː] [jɒn] ['stægnənt] [puːl] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dʌŋ] - [hiːp]

Farther	yet	,	where	the	ditch	widens	into	yon	stagnant	pool	,	with	the	great	dung	-	heap
更远	然而	,	在哪里	这	沟	加宽	进入	远	停滞不前	水池	,	和	这	伟大的	粪	-	堆

[baɪ][ɪts][saɪd] .

by	its	side	.
经过	它是	边	.

再往前走，沟渠变宽，形成一个死水潭，旁边就是巨大的粪堆。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnz] [ə'slɑːnt] ; [ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] [haɪdz] [ðem; ðəm] .

There	the	road	turns	aslant	;	the	dung	-	heap	hides	them	.
那里	这	路	转弯	斜体	;	这	粪	-	堆	隐藏	他们	.

那里道路倾斜，粪堆遮蔽了他们。

[gɒn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [spek] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['θʌrəfeə(r)] .

and	not	a	speck	on	the	Immemorial	,	Universal	Thoroughfare	.
和	不是	一个	斑点	在	这	远古的	,	普遍的	通道	.

在古老的、普遍的大道上，没有一丝尘埃。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[nəʊ] [wɪnd] [səʊ] ['kʌtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sets] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]

NO	WIND	SO	CUTTING	AS	THAT	WHICH	SETS	IN	THE	QUARTER	FROM	WHICH	THE	SUN
不	风	所以	切割	作为	那	哪个	套	在	这	四分之一	从	哪个	这	太阳

['raɪzɪz] .

RISES	.
上升	.

没有哪一阵风比太阳升起方向落下的风更刺骨。

[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lend] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [neɪm] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] , [ɪn] [j'iəz]

The	town	to	which	I	lend	the	disguising	name	of	Ouzelford	,	which	,	in	years
这	镇	到	哪个	我	借	这	伪装	姓名	的	-	,	哪个	,	在	年

['baɪgɒn] ,

bygone	,
逝去的	,

我给这座小镇取了个化名——奥泽尔福德，它在过去多年里，

[wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [gaɪ] ['dærəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

was	represented	by	Guy	Darrell	,	and	which	,	in	years	to	come	,
曾是	代表	经过	盖伊	达雷尔	,	和	哪个	,	在	年	到	来	,

由盖伊·达雷尔代表，并且在未来几年里，

[meɪ] [prɪ'zɜːv] [ɪn] [ɪts] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [e'fɪdʒiːiːz] [ɪn] ['kænvəs] [ɔː(r)] [stəʊn] ,

may	preserve	in	its	municipal	hall	his	effigies	in	canvas	or	stone	,
可能	保存	在	它是	市政	大厅	他的	人偶	在	帆布	或者	石头	,

可能会在市政厅保存他的帆布或石像，

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

is	one	of	the	handsomest	in	England	.
是	一	的	这	最英俊的	在	英格兰	.

是英格兰最英俊的男人之一。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [ɪts] ['sʌbɜːrb] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪd]

As	you	approach	its	suburbs	from	the	London	Road	,	it	rises	clear	and	wide
作为	你	方法	它是	郊区	从	这	伦敦	路	,	它	上升	清除	和	宽的

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,

upon	your	eye	,
之上	你的	眼睛	,

当你从伦敦路驶向它的郊区时，它会清晰而宽阔地出现在你的眼前。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['teɪb(ə)l] - [lænd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] ; — [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [reɪndʒ] [ɒv; əv]

crowning	the	elevated	table	-	land	upon	which	it	is	built	;	—	a	noble	range	of
加冕	这	升高	桌子	-	土地	之上	哪个	它	是	建造	;	—	一个	高贵	范围	的

['prɒspekt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

prospect	on	either	side	,
前景	在	任何一个	边	,

它坐落于地势较高的台地之上；——两侧视野开阔，景色壮丽。

[rɪtʃ] [wɪð] ['hedʒrəʊ] [nɒt] [jet] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ægrɪkʌltʃə(r)] —

rich	with	hedgerows	not	yet	sacrificed	to	the	stern	demands	of	modern	agriculture	—
富有的	和	树篱	不是	然而	牺牲	到	这	船尾	需求	的	现代的	农业	—

['venərəb(ə)l] ['wʊdləndz] ,

venerable	woodlands	,
可敬	林地	,

这里拥有丰富的树篱，尚未被现代农业的严苛要求所牺牲——古老的林地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] ['rʊərəl] [θeɪnz] [frænk] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [hɔːl] ;

and	the	green	pastures	round	many	a	rural	thane's	frank	,	hospitable	hall	;
和	这	绿色的	牧场	圆形的	许多	一个	乡村的	塔恩的	坦率	,	好客	大厅	;

许多乡村领主坦诚好客的宅邸周围环绕着绿色的牧场；

— [nəʊ] [wʌn] [greɪt] [haʊs] ['bænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [liːgz] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [ə'bəud] [ɒv; əv] [naɪt]

—	no	one	Great	House	banishing	from	leagues	of	landscape	the	abodes	of	knight
—	不	一	伟大的	房子	驱逐	从	联赛	的	景观	这	住所	的	骑士

[ænd; ənd] ['skweɪə(r)] ,

and	squire	,
和	乡绅	,

——没有哪个大家族会把骑士和侍从的居所从广袤的土地上驱逐出去，

[nɔː(r)] ['menəsɪŋ] , [wɪð] " [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , " [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv]

nor	menacing	,	with	"	the	legitimate	influence	of	property	,	"	the	votes	of
也不	威胁	,	和	"	这	合法的	影响	的	财产	,	"	这	投票	的

[rɪ'beljəs] ['bəːgə] .

rebellious	burghers	.
叛逆的	市民	.

也不以"财产的合法影响力"威胁叛乱市民的选票。

['evriweə(r)] , [laɪk] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [pə'siːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['taʊəz]

Everywhere	,	like	finger	-	posts	to	heaven	,	you	may	perceive	the	church	-	towers
到处	,	喜欢	手指	-	帖子	到	天堂	,	你	可能	感知	这	教会	-	塔楼

[ɒv; əv]['rʊərəl] ['hæmlɪts] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['væliz] ,

of	rural	hamlets	embosomed	in	pleasant	valleys	,
的	乡村的	村庄	凸起的	在	令人愉快的	山谷	,

处处可见，如同通往天堂的路标，乡村小村庄的教堂塔楼点缀在风景宜人的山谷中。

[ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['dʒent(ə)l] [sləʊps] .

or	climbing	up	gentle	slopes	.
或者	攀登	向上	温和的	连续下坡	.

或者攀登缓坡。

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [bluː] [fæn'tæstɪk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['gɜːrdl] [hɪlz] ['mɪŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz]

At	the	horizon	,	the	blue	fantastic	outline	of	girdling	hills	mingles	with	the	clouds
在	这	地平线	,	这	蓝色的	极好的	大纲	的	环状	丘陵	混合	和	这	云

.

:
.

在地平线上，环绕山峦的蓝色轮廓与云朵交织在一起，构成了一幅奇妙的景象。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [əʊld] [kə'θiːdrəl] , ['neɪbə(r)] [baɪ][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['aɪvi] - [grəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	famous	old	cathedral	,	neighboured	by	the	romantic	ivy	-	grown	walls	of	a
一个	著名的	老的	大教堂	,	邻近的	经过	这	浪漫的	常春藤	-	生长	墙壁	的	一个

['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] ,

ruined	castle	,
毁坏	城堡	,

一座著名的古老教堂，毗邻一座爬满常春藤的浪漫城堡遗址。

[sɔːrz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːveɪ] —

soars	up	from	the	centre	of	the	town	,	and	dominates	the	whole	survey	—
翱翔	向上	从	这	中心	的	这	镇	,	和	占据主导地位	这	所有的	民意调查	—

[kɑːm] , [æz; əz] [wɪð] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] .

calm	,	as	with	conscious	power	.
冷静的	,	作为	和	有意识的	力量	.

它从城镇中心拔地而起，主宰着整个景观——平静而又充满力量。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['vɪləz] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['treɪdəz] , [rɪ'liːst] [pə'hæps] [frɒm; frəm]

Nearing	the	town	,	the	villas	of	merchants	and	traders	,	released	perhaps	from
临近	这	镇	,	这	别墅	的	商人	和	交易员	,	发布	也许	从

['bɪznəs] , [skɜːt] [ðə; ði] [rəʊd] ,

business	,	skirt	the	road	,
商业	,	裙子	这	路	,

临近城镇时，商人们的别墅沿着道路排列，他们或许是生意清淡了些。

[wɪð] [trɪm] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [lɔːnz] .

with	trim	gardens	and	shaven	lawns	.
和	修剪	花园	和	剃光	草坪	.

花园修剪整齐，草坪平整。

[naʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['rɪvjələt] , [ɒv; əv]['uːz(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [teɪks] [ɪts]
Now **the** **small** **river** **,** **or** **rather** **rivulet** **,** **of** **Ouzel** **,** **from** **which** **the** **town** **takes** **its**
现在 这 小的 河 , 或者 相当 溪流 , 的 鸫鸟 , 从 哪个 这 镇 需要 它是
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

现在，乌泽尔这条小河，或者更确切地说是一条小溪，小镇的名字就来源于此。

[stiːlz] [aʊt] [frɒm; frəm] [diːp] [bæŋks] ['kʌvəd] [wɪð] ['brʌʃwʊd] [ɔː(r)][eɪdʒd] [triːz] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ]
steals **out** **from** **deep** **banks** **covered** **with** **brushwood** **or** **aged** **trees** **,** **and** **widening**
偷窃 出去 从 深的 银行 涵盖 和 灌木丛 或者 老年人 树木 , 和 扩大
['ɪntuː] [briːf] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
into **brief** **importance** **,**
进入 简短的 重要性 ,

从覆盖着灌木丛或老树的深河岸边悄悄溜出来，并逐渐变得重要起来。

[glaɪdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] ; [rʌnz] [ɒn] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ,
glides **under** **the** **arches** **of** **an** **ancient** **bridge** **;** **runs** **on** **,** **clear** **and** **shallow** **,**
滑翔 在下面 这 拱门 的 一个 古老的 桥 ; 跑步 在 , 清除 和 浅的 ,

滑过古桥的拱门；继续奔流，清澈而浅。

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ləʊ] ['fɜːtaɪl] ['deəri] - [medəuz] , ['dɒtɪd] [wɪð] [kaɪn] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kwɪts] [ðə; ði] [vjuː]
to **refresh** **low** **fertile** **dairy** **-** **meadows** **,** **dotted** **with** **kine** **;** **and** **finally** **quits** **the** **view**
到 刷新 低的 沃 奶制品 - 草地 , 虚线 和 牛 ; 和 最后 退出 这 看法
,
,
,

让低矮肥沃的奶牛牧场焕然一新，牧场上点缀着牛群；最后，他离开了这片景色。

[æz; əz] [breɪk] [ænd; ənd] [kɒps] [kləʊz] [raʊnd] [ɪts] ['nærəʊɪŋ] , ['waɪndɪŋ] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ,
as **brake** **and** **copse** **close** **round** **its** **narrowing** **,** **winding** **way** **;** **and** **that** **which** **,**
作为 制动 和 矮林 关闭 圆形的 它是 收窄 , 绕线 方式 ; 和 那 哪个 ,
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [brɪdʒ] ,
under **the** **city** **bridge** **,**
在下面 这 城市 桥 ,

灌木丛和树篱环绕着它逐渐变窄、蜿蜒的小路；还有，在城市桥下，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['nɔɪzləs] [striːm] , [bɪ'kʌmz] , [ə'mɪdst] ['rʌstɪk] [s'ɒlɪtj,uːdz] , [æn; ən]
was **an** **imposing** **noiseless** **stream** **,** **becomes** **,** **amidst** **rustic** **solitudes** **,** **an**
曾是 一个 气势磅礴 无声 溪流 , 变成 , 在……之中 乡村 孤独 , 一个
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['bæb(ə)lɪŋ] [brʊk] .
insignificant **babbling** **brook** **.**
微不足道 胡说 溪 .

曾经是一条气势磅礴、静谧无声的溪流，如今却在乡村的静谧中变成了一条微不足道的潺潺小溪。

[frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['vɪləz] [ɪn] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] ['sʌbɜːrb] [keɪm] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
From **one** **of** **the** **largest** **villas** **in** **these** **charming** **suburbs** **came** **forth** **a** **gentleman**
从 一 的 这 最大 别墅 在 这些 迷人 郊区 来了 前进 一个 绅士
, ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
, **middle** **-** **aged** **,**
, 中间 - 老年人 ,

从这片迷人郊区最大的别墅之一里，走出了一位中年绅士，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['kaʊntənəns] .
and **of** **a** **very** **mild** **and** **prepossessing** **countenance** **.**
和 的 一个 非常 温和的 和 令人着迷 面容 .

他容貌温和俊美。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [dɑːk]

A	young	lady	without	a	bonnet	,	but	a	kerchief	thrown	over	her	sleek	dark
一个	年轻的	女士	没有	一个	引擎盖	,	但	一个	头巾	抛掷	超过	她	光滑	黑暗的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

一位年轻女子没有戴帽子，而是用一块手帕随意地搭在她柔顺的黑发上。

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , ['twaɪnɪŋ] [bəuθ][hændz] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

accompanied	him	to	the	garden	-	gate	,	twining	both	hands	affectionately	round	his
伴随	他	到	这	花园	-	门	,	缠绕	两个都	双手	亲切地	圆形的	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

她陪他走到花园门口，双手深情地挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][stænd][ɪn] ['θʌrə] [drɑːfts] [ænd; ənd] [kætʃ] [kəʊld] ,

and	entreating	him	not	to	stand	in	thorough	draughts	and	catch	cold	,
和	恳求	他	不是	到	站立	在	彻底	起草	和	抓住	寒冷的	,

并恳求他不要站在通风口里着凉，

[nɔː(r)][tuː; tə][step]['ɪntuː] ['pʌdlz] [ænd; ənd][wet][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

nor	to	step	into	puddles	and	wet	his	feet	,
也不	到	步	进入	水坑	和	湿的	他的	脚	,

也不会踩进水坑里弄湿鞋子。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

and	to	be	sure	to	be	back	before	dark	,
和	到	是	当然	到	是	后退	前	黑暗的	,

并且务必在天黑前返回。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['ʃɒkɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [rɔb]

as	there	were	such	shocking	accounts	in	the	newspapers	of	persons	robbed
作为	那里	是	这样的	令人震惊	账户	在	这	报纸	的	人	被抢劫

[ænd; ənd] [gə'rɔt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɒpjələs] ['haɪweɪz] ;

and	garotted	even	in	the	most	populous	highways	;
和	绞刑	甚至	在	这	最多	人口众多	高速公路	;

因为报纸上刊登了许多令人震惊的报道，甚至在人口最密集的公路上也有人被抢劫和勒死；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['begəz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	,	above	all	,	not	to	listen	to	the	beggars	in	the	street	,
和	,	多于	全部	,	不是	到	听	到	这	乞丐	在	这	街道	,

最重要的是，不要听信街头乞丐的话。

[ænd; ənd] [ə'ləʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

and	allow	himself	to	be	taken	in	;	and	before	finally	releasing	him	at	the
和	允许	他自己	到	是	已采取	在	;	和	前	最后	发布	他	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

并让自己被带走；最后在门口放他离开之前，

[ʃiː; ʃi] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [θrʌst] [tuː] ['pelɪt] [ɒv; əv] ['kɒtn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

she	buttoned	his	greatcoat	up	to	his	chin	,	thrust	two	pellets	of	cotton	into	his
她	纽扣	他的	大衣	向上	到	他的	下巴	,	推力	二	颗粒	的	棉布	进入	他的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

她把他的大衣扣子扣到下巴，往他耳朵里塞了两粒棉花。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] .

and	gave	him	a	parting	kiss	.
和	给予	他	一个	离别	吻	.

然后给了他一个临别吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['tendəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]

Then	she	watched	him	tenderly	for	a	minute	or	so	as	he	strode	on	with	the
然后	她	观看	他	温柔地	为了	一个	分钟	或者	所以	作为	他	大步走	在	和	这

[step] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['niːdɪd] [nɒt] [ɔːl] [ðəʊz] ['fɑːstərɪŋ] [ˌædməu'niʃən] [ænd; ənd] ['kɒd(ə)lɪŋ] [k'eəz] .

step	of	a	man	who	needed	not	all	those	fostering	admonitions	and	coddling	cares	.
步	的	一个	男人	WHO	需要	不是	全部	那些	寄养	告诫	和	娇惯	关心	.

然后，她温柔地注视了他一分钟左右，只见他迈着大步向前，一副不需要那些悉心教导和娇惯呵护的样子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

As	soon	as	he	was	out	of	sight	of	the	lady	and	the	windows	of
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	的	这	女士	和	这	视窗	的

[ðə; ði] ['vɪlə] ,

the	villa	,
这	别墅	,

他一离开那位女士和别墅窗户的视线，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['kɔːʃəsli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kɒtn]

the	gentleman	cautiously	unbuttoned	his	greatcoat	,	and	removed	the	cotton
这	绅士	谨慎地	解开纽扣	他的	大衣	,	和	已移除	这	棉布

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

from	his	ears	.
从	他的	耳朵	.

这位先生小心翼翼地解开大衣的扣子，取下耳朵上的棉花。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [dʌz] ['ʌnə] ['mærɪə] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ;

"	She	takes	much	after	her	mother	,	does	Anna	Maria	,	"	muttered	the	gentleman	;
"	她	需要	很多	后	她	母亲	,	做	安娜	玛丽亚	,	"	低声说道	这	绅士	;

“安娜·玛丽亚很像她母亲，”这位先生低声说道；

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [wel] ['mærid] .

"	and	I	am	very	glad	she	is	so	well	married	.
"	和	我	是	非常	高兴的	她	是	所以	出色地	已婚	.

“我很高兴她嫁得这么好。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [əd'vɑːnst] ['meni] ['peɪsɪz] [wen] ,

"	He	had	not	advanced	many	paces	when	,
"	他	有	不是	先进的	许多	步幅	什么时候	,

他还没走多远，就……

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ə'nʌðə(r)]

from	a	branchroad	to	the	right	that	led	to	the	railway	station	,	another
从	一个	-	到	这	正确的	那	引领	到	这	铁路	车站	,	其他

['dʒentlmən] , [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ,

gentleman	,	much	younger	,
绅士	,	很多	年轻	,

从右侧通往火车站的一条支路上，走来另一位年轻得多的男士。

[ænd; ənd] [huːz] [dres] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [bɪ'spəʊk] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [keɪm]

and	whose	dress	unequivocally	bespoke	him	a	minister	of	our	Church	,	came
和	谁	裙子	毫无疑问	定制	他	一个	部长	的	我们的	教会	,	来了

['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪm] .

suddenly	upon	him	.
突然	之上	他	.

他的穿着打扮无疑表明他是我们教会的牧师，他突然出现在他面前。

[iːtʃ] [wɪð] [səˈpraɪz] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

Each	with	surprise	recognised	the	other	.
每个	和	惊喜	已确认	这	其他	.

两人都惊讶地认出了对方。

" [wɒt] ! — [ˈmɪstə(r)] .

"	What	!	—	Mr	.
"	什么	!	—	先生	.

“什么！——先生

[dʒɔːdʒ] [ˈmɔːrli] ! "

George	Morley	!	"
乔治	莫利	!	"

乔治·莫利！

" [ˈmɪstə(r)] . [hɑːrtɑːp] ! — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ? — [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)]

"	Mr	.	Hartopp	!	—	How	are	you	,	my	dear	sir	?	—	What	brings	you	so	far
"	先生	.	哈托普	!	—	如何	是	你	,	我的	亲爱的	先生	?	—	什么	带来	你	所以	远的

[frɒm; frəm] [həʊm] ? "

from	home	?	"
从	家	?	"

“哈托普先生！——您好吗，亲爱的先生？——是什么风把您吹到这么远的地方来了？”

" [aiˌeɪ ˈem][ɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈʌnə] [ˈmærɪə] .

"	I	am	on	a	visit	to	my	daughter	,	Anna	Maria	.
"	我	是	在	一个	访问	到	我的	女儿	,	安娜	玛丽亚	.

“我正在探望我的女儿安娜·玛丽亚。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ˈmærid] — [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈdʒɛsəp] .

She	has	not	been	long	married	—	to	young	Jessop	.
她	有	不是	到过	长的	已婚	—	到	年轻的	杰索普	.

她结婚时间不长，嫁给了年轻的杰索普。

[əʊld][ˈdʒɛsəp][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmɜːrtʃənt] [æt; ət] - — [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈwɜːðɪ]

Old	Jessop	is	one	of	the	principal	merchants	at	Ouzelford	—	very	respectable	worthy
老的	杰索普	是	一	的	这	主要的	商人	在	-	—	非常	可敬	值得

[ˈfæməli] .

family	.
家庭	.

老杰索普是奥泽尔福德的主要商人之一——一个非常受人尊敬的家族。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpɪli] [ˈset(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [snʌg] [ˈvɪlə] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]

The	young	couple	are	happily	settled	in	a	remarkably	snug	villa	—	that	is	it	with
这	年轻的	夫妻	是	快乐地	定居	在	一个	非常	舒适	别墅	—	那	是	它	和

[ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ] ,

the	portico	,
这	门廊	,

这对年轻夫妇幸福地定居在一栋非常舒适的别墅里——别墅只有门廊。

[nɒt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

not	a	hundred	yards	behind	us	,	to	the	right	.
不是	一个	百	码	在后面	我们	,	到	这	正确的	.

就在我们身后不到一百码的地方，右侧。

[ˈveri] [ˈhænsəm] [taʊn] , - ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? — [wiː; wi]

Very	handsome	town	,	Ouzelford	;	you	are	bound	to	it	,	of	course	?	—	we
非常	英俊的	镇	,	-	;	你	是	边界	到	它	,	的	课程	?	—	我们

[kæn; kən] [wɔːk] [təˈgeðə(r)] .

can	walk	together	.
能	走	一起	.

奥泽尔福德是个非常漂亮的小镇；你当然会去那里吧？——我们可以一起散步。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [rʊmz; ruːmz] — ['veri] [faɪn][rʊmz; ruːmz]

I	am	going	to	look	at	the	papers	in	the	City	Rooms	—	very	fine	rooms
我	是	去	到	看	在	这	文件	在	这	城市	房间	—	非常	美好的	房间

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

我打算去市政厅查阅文件——那里的房间非常好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [deɪz]

But	you	are	straight	from	London	,	perhaps	,	and	have	seen	the	day's
但	你	是	直的	从	伦敦	,	也许	,	和	有	已见	这	天

['dʒɜːrnl] ?

journals	?
期刊	?

但您或许是从伦敦直接过来的，并且已经看过当天的报纸了吗?

['eni] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːlz] ? "

Any	report	of	the	meeting	in	aid	of	the	Ragged	Schools	?	"
任何	报告	的	这	会议	在	援助	的	这	破烂不堪	学校	?	"

有没有关于为贫困学生学校筹款的会议的报告?

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [nɔː(r)] [siːn] [ðə; ði]['peɪpəz] . "

I	have	not	come	from	London	this	morning	,	nor	seen	the	papers	.	"
我	有	不是	来	从	伦敦	这	早晨	,	也不	已见	这	文件	.	"

我今天早上没有从伦敦过来，也没有看过报纸。

" [əʊ] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz]

"	Oh	!	—	there's	a	strange	-	looking	fellow	following	us	;	but	perhaps	he	is
"	哦	!	—	有	一个	奇怪的	-	寻找	同伴	下列的	我们	;	但	也许	他	是

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ? "

your	servant	?	"
你的	仆人	?	"

“哦！——有个长相怪异的人跟着我们；但他或许是你们的仆人？”

" [nɒt] [səʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — [ɪn'diːd] [maɪ] [gaɪd] .

"	Not	so	,	but	my	travelling	companion	—	indeed	my	guide	.
"	不是	所以	,	但	我的	旅行	伴侣	—	的确	我的	指导	.

“并非如此，而是我的旅伴——实际上也是我的向导。”

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [həʊp][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [frend]

I	come	to	Ouzelford	in	the	faint	hope	of	discovering	there	a	poor	old	friend
我	来	到	-	在	这	头晕的	希望	的	发现	那里	一个	贫穷的	老的	朋友

[ɒv; əv][maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我怀着渺茫的希望来到奥泽尔福德，希望能在那里找到我一位可怜的老朋友。

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] . "

of	whom	I	have	long	been	in	search	.	"
的	谁	我	有	长的	到过	在	搜索	.	"

我一直在寻找他。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['dʒɛsəps][kæn; kən][help][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [nəʊ] ['evribɒdi] [æt; ət] - .

"	Perhaps	the	Jessops	can	help	you	;	they	know	everybody	at	Ouzelford	.
"	也许	这	杰索普斯	能	帮助	你	;	他们	知道	大家	在	-	.

“或许杰索普一家能帮到你；他们认识奥泽尔福德的所有人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ðʌs] [baɪ] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ,

But	now	I	meet	you	thus	by	surprise	,	Mr	.	George	,
但	现在	我	见面	你	因此	经过	惊喜	,	先生	.	乔治	,

但现在我却以这种方式遇见您，乔治先生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ]

I	should	very	much	like	to	ask	your	advice	on	a	matter	which	has	been	much
我	应该	非常	很多	喜欢	到	问	你的	建议	在	一个	事情	哪个	有	到过	很多

[ɒn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

on	my	mind	the	last	twenty	-	four	hours	,
在	我的	头脑	这	最后的	二十	-	四	小时	,

我非常想就一件困扰我二十四小时的事情向您请教一些意见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][æt; ət] - ,

and	which	concerns	a	person	I	contrived	to	discover	at	Ouzelford	,
和	哪个	担忧	一个	人	我	人为的	到	发现	在	-	,

这件事与我在奥泽尔福德偶然发现的一个人有关，

[ðəʊ] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ][ænd; ənd]

though	I	certainly	was	not	in	search	of	him	—	a	person	about	whom	you	and
尽管	我	当然	曾是	不是	在	搜索	的	他	—	一个	人	关于	谁	你	和

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	had	a	conversation	a	few	years	ago	,
我	有	一个	对话	一个	很少	年	前	,

虽然我当然不是在寻找他——几年前你我曾谈论过的那个人，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] . "

when	you	were	staying	with	your	worthy	father	.	"
什么时候	你	是	入住	和	你的	值得	父亲	.	"

当你和你可敬的父亲住在一起的时候。

" [eɪ] ? " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['kwɪkli] ; " [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? "

"	Eh	?	"	said	George	,	quickly	;	"	whom	do	you	speak	of	?	"
"	嗯	?	"	说	乔治	,	迅速地	;	"	谁	做	你	说话	的	?	"

“嗯？”乔治连忙问道，“你在说谁？”

" [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)]['vægəbɒnd] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [kɔːld] [hɪm'self] ['tʃæpmən] —

"	That	singular	vagabond	who	took	me	in	,	you	remember	—	called	himself	Chapman	—
"	那	单数	流浪汉	WHO	采取	我	在	,	你	记住	—	称为	他自己	查普曼	—

['riːəl] [neɪm] ['wɪljəm] ['luːsli] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnd] [kən'vɪkt] .

real	name	William	Losely	,	a	returned	convict	.
真实的	姓名	威廉	松散地	,	一个	返回	定罪	.

“你还记得收留我的那个古怪的流浪汉吗？他自称查普曼，真名叫威廉·洛斯利，是个刑满释放的罪犯。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

You	would	have	it	that	he	was	innocent	,
你	会	有	它	那	他	曾是	清白的	,

你却认为他是无辜的。

[ðəʊ] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['pliːdɪd] ['gɪlti] [ɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] . "

though	the	man	himself	had	pleaded	guilty	on	his	trial	.	"
尽管	这	男人	他自己	有	恳求	有罪的	在	他的	审判	.	"

尽管该男子本人在审判中已认罪。

" [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kærəktə(r)] [bi'lai] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðen] .

"	His	whole	character	belied	his	lips	then	.
"	他的	所有的	特点	谎言	他的	嘴唇	然后	.

“他当时的言行完全不符。”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [hɑːrtɑːp] , [ðæt] [mæn] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ! — [ə; eɪ] [plænd] ,

Oh	,	Mr	.	Hartopp	,	that	man	commit	the	crime	imputed	to	him	!	—	a	planned	,
哦	,	先生	.	哈托普	,	那	男人	犯罪	这	犯罪	估算	到	他	!	—	一个	计划	,

[dɪ'lɪbərət] ['rɒbəri] — [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,

deliberate	robbery	—	an	ungrateful	,
商榷	抢劫	—	一个	忘恩负义	,

哦，哈托普先生，那个人犯下了被指控的罪行！——一起有预谋、蓄意的抢劫案——一个忘恩负义的家伙，

['ɪnfəməs] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] !

infamous	breach	of	trust	!
臭名昭著的	违反	的	相信	!

臭名昭著的背信弃义！

[ðæt] [mæn] — [ðæt] !

That	man	—	that	!
那	男人	—	那	!

那个人——就是他！

[hiː; hi] [huː] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɜːn] ,

he	who	rejects	the	money	he	does	not	earn	,
他	WHO	拒绝	这	钱	他	做	不是	赚	,

拒绝接受自己未挣得的报酬的人

['iːv(ə)n] [wen] [prest] [ɒn] [hɪm] [baɪ] ['æŋkʃəs] [ɪm'plɔːrɪŋ] [frendz] — - [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [naʊ] [gɒn]

even	when	pressed	on	him	by	anxious	imploring	friends	—	-	he	who	has	now	gone
甚至	什么时候	按下	在	他	经过	焦虑的	恳求	朋友们	—	-	他	WHO	有	现在	已消失

['vɒləntrəli] [fɔːθ] ,

voluntarily	forth	,
自愿	前进	,

即使面对焦急恳求的朋友们的催促——这位如今已自愿离去的人——

[eɪdʒd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

aged	and	lonely	,
老年人	和	孤独	,

年老孤独

[tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɔːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜː(r)] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]

to	wring	his	bread	from	the	humblest	calling	rather	than	incur	the	risk	of
到	拧	他的	面包	从	这	最谦逊的	呼叫	相当	比	招致	这	风险	的

['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [hɪm'self] !

injuring	the	child	with	whose	existence	he	had	charged	himself	!
受伤	这	孩子	和	谁	存在	他	有	带电	他自己	!

他宁愿从事最卑微的工作来挣钱，也不愿冒着伤害他所托付的孩子的风险！

— [ðə; ði] [dɑːk] ['mɪdnaɪt] [θiːf] !

—	the	dark	midnight	thief	!
—	这	黑暗的	午夜	贼	!

——午夜的窃贼！

[bɪ'liːv] [hɪm] [nɒt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Believe	him	not	,	though	his	voice	may	say	it	.
相信	他	不是	,	尽管	他的	嗓音	可能	说	它	.

即使他嘴上这么说，也别相信他。

[tuː; tə] [skriːn] , [pə'hæps] , [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mæn] , [hiː; hi] [ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [laɪ] .

To	screen	,	perhaps	,	some	other	man	,	he	is	telling	you	a	noble	lie	.
到	屏幕	,	也许	,	一些	其他	男人	,	他	是	讲述	你	一个	高贵	说谎	.

他或许是为了筛选某个人，才对你撒了一个善意的谎言。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ?

But	what	of	him	?
但	什么	的	他	?

那他呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] - ? "
Have you really seen him , and at Ouzelford ? "
有 你 真的 已见 他 , 和 在 - ? "

你真的见过他吗？在奥泽尔福德?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" ['jestədeɪ] .
" Yesterday .
" 昨天 .

“昨天。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I was in the City Reading - Room , looking out of the window .
我 曾是 在 这 城市 阅读 - 房间 , 寻找 出去 的 这 窗户 .

我当时在市阅览室，正望着窗外。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [dɒg][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ; [aɪ] [njuː] [ðə; ði][dɒg][æt; ət][wʌns] ,
I saw a great white dog in the street below ; I knew the dog at once ,
我 锯 一个 伟大的 白色的 狗 在 这 街道 以下 ; 我 知道 这 狗 在 一次 ,

我在下面的街道上看到一只大白狗；我一眼就认出了这只狗。

[sɜː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][kəʊt] ,
sir , though he is disguised by restoration to his natural coat ,
先生 , 尽管 他 是 伪装 经过 恢复 到 他的 自然的 外套 ,

先生，虽然他已经恢复了原本的毛色，但

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pə'ruːviən]['lɑːməz] .
and his hair is as long as a Peruvian lama's .
和 他的 头发 是 作为 长的 作为 一个 秘鲁 喇嘛的 .

他的头发像秘鲁羊驼的头发一样长。

" [tɪz][sɜː(r)]['aɪzək] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][sɜː(r)]['aɪzək][aɪ] [sɔː] ['tʃæpmən] ,
" Tis Sir Isaac , ' said I to myself ; and behind Sir Isaac I saw Chapman ,
" 的 先生 艾萨克 , - 说 我 到 我 ; 和 在后面 先生 艾萨克 我 锯 查普曼 ,

“是艾萨克爵士，”我自言自语道；在艾萨克爵士身后，我看到了查普曼。

[səʊ][tuː; tə][kɔːl][hɪm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [wɪð] - [weəz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
so to call him , carrying a basket with pedlar's wares , and , to my surprise ,
所以 到 称呼 他 , 携带 一个 篮子 和 - 商品 , 和 , 到 我的 惊喜 ,
[əʊld]['dʒɛsəp] ,
Old Jessop ,
老的 杰索普 ,

就这样称呼他吧，他提着一个装满小贩货物的篮子，令我惊讶的是，他竟然是老杰索普。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,
who is a formal man , with a great deal of reserve and dignity ,
WHO 是 一个 正式的 男人 , 和 一个 伟大的 交易 的 预订 和 尊严 ,

他是一位举止正式、沉稳内敛、极具尊严的人。

['pɒmpəs] [ɪn'diːd] ([bʌt; bət][doʊnt][let] [ðæt] [gəʊ] ['fɜːðə(r)]) , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tʃæpmən] [kwaɪt] ['æfəbli] ,
pompous indeed (but don't let that go further) , talking to Chapman quite affably ,
傲慢 的确 (但 不 让 那 去 更远) , 说 到 查普曼 相当 和蔼可亲 ,

确实有些傲慢（但不要过分在意），他和查普曼交谈得相当愉快。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

and	actually	buying	something	out	of	the	basket	.
和	实际上	购买	某物	出去	的	这	篮子	.

并且真的从购物篮里买了东西。

['prez(ə)ntli] ['tʃæpmən] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

Presently	Chapman	went	away	,	and	was	soon	lost	to	sight	.
目前	查普曼	去	离开	,	和	曾是	很快	丢失的	到	视线	.

随后查普曼离开了，很快就消失在人们的视线中。

['dʒɛsəp] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

Jessop	comes	into	the	Reading	-	Room	.
杰索普	来	进入	这	阅读	-	房间	.

杰索普走进阅览室。

- [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , - [sed] [ai] , - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɒg] . -

'	I	saw	you	,	'	said	I	,	'	talking	to	an	old	fellow	with	a	French	dog	.	'
-	我	锯	你	,	-	说	我	,	-	说	到	一个	老的	同伴	和	一个	法语	狗	.	-

“我看到你了，”我说，“你当时正在和一个带着法国狗的老头说话。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['feləʊ] , - [sed] ['dʒɛsəp] ;

'	Such	a	good	old	fellow	,	'	said	Jessop	;
-	这样的	一个	好的	老的	同伴	,	-	说	杰索普	;

“真是个好老头儿啊，”杰索普说道；

- [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [gets] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [hɑːt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] .

'	has	a	way	about	him	that	gets	into	your	very	heart	while	he	is	talking	.
-	有	一个	方式	关于	他	那	获得	进入	你的	非常	心	尽管	他	是	说	.

他说话的方式有一种魔力，能直击你的内心。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] . -

I	should	like	to	make	you	acquainted	with	him	.	'
我	应该	喜欢	到	制作	你	熟人	和	他	.	-

我想介绍你认识他。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [ai] ; - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ['teɪkən][ɪn] . -

'	Thank	you	for	nothing	,	'	said	I	;	'	I	should	be	-	taken	in	.	'
-	感谢	你	为了	没有什么	,	-	说	我	;	-	我	应该	是	-	已采取	在	.	-

“谢谢你们什么也没做，”我说，“我应该被抓起来。”

- ['nevə(r)][fɪə(r)] , - [sez] ['dʒɛsəp] , - [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][flai] — [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kriːtʃə(r)] . -

'	Never	fear	,	'	says	Jessop	,	'	he	would	not	take	in	a	fly	—	the	simplest	creature	.	'
-	绝不	害怕	,	-	说道	杰索普	,	-	他	会	不是	拿	在	一个	飞	—	这	最简单的	生物	.	-

“别担心，”杰索普说，“他连一只苍蝇——最简单的生物——都不会收留。”

[ai] [əʊn] [ai] ['tʃʌkl] [æt; ət] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] . -

I	own	I	chuckled	at	that	,	Mr	.	George	.	'
我	自己的	我	轻笑	在	那	,	先生	.	乔治	.	-

“我承认，我当时确实笑了，乔治先生。”

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , - [sed] [ai] , - [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['pedlə(r)] ? -

And	does	he	live	here	,	'	said	I	,	'	or	is	he	merely	a	wandering	pedlar	?	'
和	做	他	居住	这里	,	-	说	我	,	-	或者	是	他	仅仅	一个	漫游	小贩	?	-

“他住在这里吗？”我问，“还是他只是个四处流浪的小贩？”

[ðen] ['dʒɛsəp][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Then	Jessop	told	me	that	he	had	seen	him	for	the	first	time	two	or	three
然后	杰索普	讲述	我	那	他	有	已见	他	为了	这	第一的	时间	二	或者	三

[wiːks] [ə'gəʊ] ,

weeks	ago	,
周	前	,

杰索普告诉我，他是在两三周前第一次见到他。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ['ru:dlɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [træmp] ; [bʌt; bət] ['tʃæpmən]

and	accosted	him	rudely	,	looking	on	him	as	a	mere	tramp	;	but	Chapman
和	被骚扰	他	粗鲁地	,	寻找	在	他	作为	一个	仅仅	流浪汉	;	但	查普曼

['ɑ:nsə(r)d] [səʊ] [wel] ,

answered	so	well	,
回答	所以	出色地	,

他们粗鲁地拦住他，把他当成一个流浪汉；但查普曼回答得非常好。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [səʊ] ['menɪ] ['prɪtɪ] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑ:skɪt] ,

and	showed	so	many	pretty	things	in	his	basket	,
和	显示	所以	许多	漂亮的	事物	在	他的	篮子	,

他篮子里装着好多漂亮的东西，

[ðæt] ['dʒɛsəp] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['hæbɪt] - [kʌfs] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌnə] ['mærɪə] ,

that	Jessop	soon	found	himself	buying	a	pair	of	habit	-	cuffs	for	Anna	Maria	,
那	杰索普	很快	成立	他自己	购买	一个	一对	的	习惯	-	袖口	为了	安娜	玛丽亚	,

杰索普很快就发现自己在为安娜·玛丽亚买一副修女服袖口。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] ,

and	in	the	course	of	talk	it	came	out	,	I	suppose	by	a	sign	,
和	在	这	课程	的	讲话	它	来了	出去	,	我	认为	经过	一个	符号	,

我想，在谈话过程中，这件事就通过某种暗示流露出来了。

[ðæt] ['tʃæpmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fri:meɪsn] , [ænd; ənd] ['dʒɛsəp] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'θju:ziæst] [ɪn] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv]

that	Chapman	was	a	Freemason	,	and	Jessop	is	an	enthusiast	in	that	sort	of
那	查普曼	曾是	一个	共济会	,	和	杰索普	是	一个	爱好者	在	那	种类	的

['nɒns(ə)ns] ,

nonsense	,
废话	,

查普曼是共济会成员，而杰索普对这类无稽之谈非常热衷。

['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nju:] [ə'trækʃ(ə)n] .

master	of	a	lodge	or	something	,	and	that	was	a	new	attraction	.
掌握	的	一个	小屋	或者	某物	,	和	那	曾是	一个	新的	景点	.

担任某个旅社的会长之类的角色，这本身就是一种新的吸引力。

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['dʒɛsəp] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tu:; tə] [hɪm] — ['peɪtrənaɪz] [hɪm] , ['prɒmɪst] [hɪm]

In	short	,	Jessop	took	a	great	fancy	to	him	—	patronised	him	,	promised	him
在	短的	,	杰索普	采取	一个	伟大的	想要	到	他	—	受惠	他	,	承诺	他

[prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	,
保护	,

总之，杰索普非常赏识他——对他关照有加，承诺保护他。

[ænd; ənd] ['æktʃuəlɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [əʊld] ['wɪdəʊ]

and	actually	recommended	him	to	a	lodging	in	the	cottage	of	all	old	widow
和	实际上	受到推崇的	他	到	一个	住宿	在	这	小屋	的	全部	老的	寡妇

[hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

who	lives	in	the	outskirts	of	the	town	,
WHO	生活	在	这	郊区	的	这	镇	,

事实上，他还推荐他住在镇郊一位老寡妇的小屋里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] [nɜ:s] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛsəp] ['fæməlɪ] .

and	had	once	been	a	nurse	in	the	Jessop	family	.
和	有	一次	到过	一个	护士	在	这	杰索普	家庭	.

她曾是杰索普家的护士。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dʒɛsəp] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃə(r)] - !

And	what	do	you	think	Jessop	had	just	bought	of	this	simple	creature	'	!
和	什么	做	你	思考	杰索普	有	只是	买	的	这	简单的	生物	-	!

你猜杰索普刚刚从这个不起眼的小家伙身上买了什么？

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wʊstɪd] - [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

A	pair	of	worsted	inittens	as	a	present	for	me	,	and	what	is	more	,
一个	一对	的	最差	-	作为	一个	展示	为了	我	,	和	什么	是	更多的	,

有人送了我一双精纺羊毛针织鞋，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[ai][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] ['məʊmənt] - [lʊk] !
I have got them on this moment - look !
我 有 得到 他们 在 这 片刻 - 看 !

我现在就拥有它们——看！

[niːt] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [wɔːm] .
neat , I think , and monstrous warm .
整洁的 , 我 思考 , 和 滔天 温暖的 .

我觉得很整洁，而且非常暖和。

[naʊ] , [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .
Now , I have hitherto kept my own counsel .
现在 , 我 有 迄今为止 保留 我的 自己的 法律顾问 .

一直以来，我都保持沉默。

[ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [tuː; tə]['dʒɛsəp] , - [bɪ'weə(r)] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] . -
I have not said to Jessop , ' Beware — that is the man who took me in . '
我 有 不是 说 到 杰索普 , - 提防 — 那 是 这 男人 WHO 采取 我 在 . -

我没有对杰索普说："小心——那就是收留我的人。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'siːlmənt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .
But this concealment is a little on my conscience .
但 这 隐蔽 是 一个 小的 在 我的 良心 .

但这种隐瞒让我有些良心不安。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['kruːəl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd][wʌns] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm]
On the one hand , it seems very cruel , even if the man did once commit a crime
在 这 一 手 , 它 似乎 非常 残忍的 , 甚至 如果 这 男人 做过 一次 犯罪 一个 犯罪
,
,
,

一方面，即使这个人曾经犯过罪，这种做法也显得非常残忍。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətəbl] [kən'vikʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
in spite of your charitable convictions to the contrary , that I should be
在 尽管如此 的 你的 慈善 定罪 到 这 相反 , 那 我 应该 是
[blæb] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ,
blabbing out his disgrace ,
胡言乱语 出去 他的 耻辱 ,

尽管你出于善意认为我不应该泄露他的丑事，

[ænd; ənd] [di'strɔi] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] .
and destroying perhaps his livelihood .
和 摧毁 也许 他的 生计 .

甚至可能毁掉他的生计。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [rəʊg] , [ə; eɪ]['rɒbə(r)] , [pə'hæps]
On the other hand , if he should still be really a rogue , a robber , perhaps
在 这 其他 手 , 如果 他 应该 仍然 是 真的 一个 流氓 , 一个 强盗 , 也许
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

另一方面，如果他仍然是个流氓、强盗，甚至可能很危险，

[ɔːt] [ai] — [ɔːt] [ai] — [ɪn] [ʃɔːt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['skɒlə(r)] ,

ought	I	—	ought	I	—	in	short	—	you	are	a	clergyman	and	a	fine	scholar	,
应该	我	—	应该	我	—	在	短的	—	你	是	一个	牧师	和	一个	美好的	学者	,

[sɜː(r)] - [wɒt] [ɔːt] [ai][tuː; tə][duː; də] ? "

sir	-	what	ought	I	to	do	?	"
先生	-	什么	应该	我	到	做	?	"

我该——我该——总之——先生，您是一位牧师，也是一位博学之士——我该怎么办?

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [hɑːrtɑːp] , [duː; də][nɒt][veks] [jɔː'self] [wɪð] [ðɪs] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'lemə]

"	My	dear	Mr	.	Hartopp	,	do	not	vex	yourself	with	this	very	honourable	dilemma
"	我的	亲爱的	先生	.	哈托普	,	做	不是	烦恼	你自己	和	这	非常	光荣的	困境

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

of	conscience	.
的	良心	.

“我亲爱的哈托普先生，不要为这个非常光荣的良心难题而烦恼。”

[let] [ˌem 'iː]['əʊnli][faɪnd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [frend] , [maɪ]['benɪfæktə(r)][ai] [meɪ] [kɔːl] [hɪm] ,

Let	me	only	find	my	poor	old	friend	,	my	benefactor	I	may	call	him	,
让	我	仅有的	寻找	我的	贫穷的	老的	朋友	,	我的	恩人	我	可能	称呼	他	,

只求找到我那可怜的老朋友，我或许可以称他为我的恩人。

[ænd; ənd][ai][həʊp][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊm] [ðæt] [weɪts] [hɪm] ,

and	I	hope	to	persuade	him	,	if	not	to	return	to	the	home	that	waits	him	,
和	我	希望	到	说服	他	,	如果	不是	到	返回	到	这	家	那	等待	他	,

我希望能够说服他，即便不能让他回到等待着他的家。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gest] , [ɔː(r)][pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] .

at	least	to	be	my	guest	,	or	put	himself	under	my	care	.
在	至少	到	是	我的	客人	,	或者	放	他自己	在下面	我的	关心	.

至少愿意做我的客人，或者把自己置于我的照顾之下。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] ['lɒdʒɪz] ? "

Do	you	know	the	name	of	the	widow	with	whom	he	lodges	?	"
做	你	知道	这	姓名	的	这	寡妇	和	谁	他	旅馆	?	"

你知道他寄宿的那位寡妇叫什么名字吗?

" [jes] — [hɔːls] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə]

"	Yes	—	Halse	;	and	I	know	the	town	well	enough	to	conduct	you	,	if	not	to
"	是的	—	哈尔斯	;	和	我	知道	这	镇	出色地	足够的	到	执行	你	,	如果	不是	到

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,

the	house	itself	,
这	房子	本身	,

“是的——霍尔斯；我对这个镇子很熟悉，即使不能带你到房子那里，我也可以带你过去。”

[stɪl] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .

still	to	its	immediate	neighbourhood	.
仍然	到	它是	即时	邻里	.

仍然在其周边地区。

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] — [fɔː(r); fə(r)] ,

Pray	allow	me	to	accompany	you	;	I	should	like	it	very	much	—	for	,
祈祷	允许	我	到	陪伴	你	;	我	应该	喜欢	它	非常	很多	—	为了	,

请允许我陪同你们；我很乐意——因为，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [weɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]

though	you	may	not	think	it	,	from	the	light	way	I	have	been	talking	of
尽管	你	可能	不是	思考	它	,	从	这	光	方式	我	有	到过	说	的

['tʃæpmən] ,

Chapman	,
查普曼	,

虽然你可能不这么认为，但从我一直谈论的查普曼的轻松方式来看，

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['eni][mæn] , ['nevə(r)][səʊ] [tʃɑ:md] [baɪ]['eni][mæn] ;

I	never	was	so	interested	in	any	man	,	never	so	charmed	by	any	man	;
我	绝不	曾是	所以	感兴趣的	在	任何	男人	,	绝不	所以	迷住了	经过	任何	男人	;

我从未对任何男人如此感兴趣，也从未被任何男人如此迷住；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][æt; ət] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ai] [bɪ'heɪvd] [tu:] ['hɑ:ʃli]

and	it	has	often	haunted	me	at	night	,	thinking	that	I	behaved	too	harshly
和	它	有	经常	闹鬼的	我	在	夜晚	,	思维	那	我	表现	也	严厉地

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这件事常常让我夜不能寐，觉得自己对他太严厉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] , [æn; ən]['aʊtkɑ:st] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	he	was	about	on	the	wide	world	,	an	outcast	,	deprived	of	his
和	那	他	曾是	关于	在	这	宽的	世界	,	一个	被排斥者	,	被剥夺的	的	他的

['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

他流落到广阔的世界，成了一个被遗弃的人，失去了他的小女儿。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

whom	he	had	trusted	to	me	.
谁	他	有	可信	到	我	.

他信任我的人。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] ['jestədeɪ] , [ɔ:(r)] [kɔ:ld] [ɒn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

And	I	should	have	run	after	him	yesterday	,	or	called	on	him	this	morning	,
和	我	应该	有	跑步	后	他	昨天	,	或者	称为	在	他	这	早晨	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

我昨天就应该追上去，或者今天早上就去拜访他，然后说：

- [let] [ˌem 'i:] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ,

'	Let	me	serve	you	,
-	让	我	服务	你	,

让我为您效劳，

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]

'	if	it	had	not	been	for	the	severity	with	which	he	and	his	son
-	如果	它	有	不是	到过	为了	这	严重性	和	哪个	他	和	他的	儿子

[wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

were	spoken	of	,
是	说	的	,

如果不是因为人们对他和他的儿子谈论起来如此严厉，

[ænd; ənd][ai][maɪ'self] [ri'bju:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['menʃnɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] [nems] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:z]

and	I	myself	rebuked	for	mentioning	their	very	names	,	by	a	man	whose
和	我	我	责备	为了	提及	他们的	非常	姓名	,	经过	一个	男人	谁

[ə'pɪnjən] [ai] ,

opinion	I	,
观点	我	,

我甚至因为提及他们的名字而受到责备，而责备我的是一个我并不认同其观点的人。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] , [mʌst; məst][həʊld][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

and	indeed	all	the	country	,	must	hold	in	the	highest	respect	—	a	man	of
和	的确	全部	这	国家	,	必须	抓住	在	这	最高	尊重	—	一个	男人	的

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɒnə(r)] ,

the	finest	honour	,
这	最好的	荣誉	,

事实上，整个国家都必须对这位拥有最高荣誉的人给予最崇高的敬意。

[ðə; ði] ['weɪtɪɪst] ['kærəktə(r)] — [ai] [miːn] [gai] ['dærəl] , [ðə; ði] [greɪt] ['dærəl] .

the	weightiest	character	—	I	mean	Guy	Darrell	,	the	great	Darrell	.
这	最重	特点	—	我	意思是	盖伊	达雷尔	,	这	伟大的	达雷尔	.

最有分量的角色——我指的是盖伊·达雷尔，伟大的达雷尔。

" [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [saɪd] .

"	George	Morley	sighed	.
"	乔治	莫利	叹了口气	.

乔治·莫利叹了口气。

" [ai] [bɪ'liːv] ['dærəl] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['luːsli] ,

"	I	believe	Darrell	knows	nothing	of	the	elder	Losely	,
"	我	相信	达雷尔	知道	没有什么	的	这	长老	松散地	,

“我相信达雷尔对老洛斯利一无所知，

[ænd; ənd][ɪz] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm][baɪ][ðə; ði][,mis'diːd, 'mis-][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

and	is	prejudiced	against	him	by	the	misdeeds	of	the	younger	,
和	是	有偏见的	反对	他	经过	这	不当行为	的	这	年轻	,

并因弟弟的过错而对他抱有偏见。

[tuː; tə] [huːz] [keə(r)][juː; jʊ] ([ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

to	whose	care	you	(	and	I	cannot	blame	you	,
到	谁	关心	你	(	和	我	不能	责备	你	,

你（我不能责怪你）将由谁照顾，

[fɔː(r); fə(r)][ai]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [trænsˈfɜː(r)] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [pruːvd]

for	I	also	was	instrumental	to	the	same	transfer	which	might	have	proved
为了	我	还	曾是	乐器演奏	到	这	相同的	转移	哪个	可能	有	已证实

[kə'læmətəsli] ['feɪt(ə)l]) [sə'rendəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] [gɜːl] . "

calamitously	fatal	)	surrendered	the	poor	motherless	girl	.	"
灾难性的	致命的	)	投降	这	贫穷的	无母	女孩	.	"

因为我也是促成那次可能酿成灾难性后果的转移的幕后推手，我交出了那个可怜的孤儿女孩。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [naʊ] - !

"	She	is	not	with	her	grandfather	now	'	!
"	她	是	不是	和	她	祖父	现在	-	!

“她现在不在她爷爷身边了！”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [ai] [həʊp] !

She	lives	still	,	I	hope	!
她	生活	仍然	,	我	希望	!

希望她还活着！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['delɪkət] . "

She	was	very	delicate	.	"
她	曾是	非常	精美的	.	"

她身体很虚弱。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] .

"	She	lives	—	she	is	safe	.
"	她	生活	—	她	是	安全的	.

“她还活着——她很安全。”

[hɑː] — [teɪk] [keə(r)] !

Ha	—	take	care	!
哈	—	拿	关心	!

哈——保重！

" [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːsmən] ,

"	These	last	words	were	spoken	as	a	horseman	,
"	这些	最后的	字	是	说	作为	一个	骑手	,

“这些话是作为一名骑手说的，

['raɪdɪŋ] [fɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [keɪm] ,

riding	fast	along	the	road	towards	the	bridge	that	was	now	close	at	hand	,	came	,
骑术	快速地	沿着	这	路	向	这	桥	那	曾是	现在	关闭	在	手	,	来了	,

他沿着公路飞驰而来，朝着近在咫尺的桥梁驶去，

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [hiːd] , [səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [tuː] [pə'destriənz] ,

without	warning	or	heed	,	so	close	upon	our	two	pedestrians	,
没有	警告	或者	注意	,	所以	关闭	之上	我们的	二	行人	,

毫无预警，也无人理会，就这么靠近我们这两位行人。

[ðæt] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [plʌk] [hɑːrtɑːp] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

that	George	Morley	had	but	just	time	to	pluck	Hartopp	aside	from	the
那	乔治	莫利	有	但	只是	时间	到	采摘	哈托普	旁边	从	这

['hɔːrsɪz] [huːf] .

horse's	hoofs	.
马匹	蹄子	.

乔治·莫利只来得及把哈托普从马蹄下拉出来。

" [æn; ən] ['ɪmpjədənt] , ['keələs] , ['rʌfɪənlɪ] ['feləʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði][maɪld] [hɑːrtɑːp] ,

"	An	impudent	,	careless	,	ruffianly	fellow	,	indeed	!	"	said	the	mild	Hartopp	,
"	一个	厚颜无耻	,	粗心	,	粗暴地	同伴	,	的确	!	"	说	这	温和的	哈托普	,

[ɪn'dɪgnəntlɪ] ,

indignantly	,
愤慨地	,

“真是个厚颜无耻、粗心大意、蛮横无理的家伙！”性情温和的哈托普愤愤不平地说。

[æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][dɜːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsmən]

as	he	brushed	from	his	sleeve	the	splash	of	dirt	which	the	horseman
作为	他	刷过	从	他的	袖子	这	溅	的	污垢	哪个	这	骑手

[bi'kwiːð] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

bequeathed	to	it	.
遗赠	到	它	.

他拂去袖子上骑马人溅到袖子上的泥土。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] !

"	He	must	be	drunk	!
"	他	必须	是	醉	!

他一定是喝醉了！

" [ðə; ði]['raɪdə(r)] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][təʊl] - [bɑː(r)][baɪ]

"	The	rider	,	gaining	the	bridge	,	was	there	detained	at	the	toll	-	bar	by
"	这	骑士	,	获得	这	桥	,	曾是	那里	被拘留	在	这	收费	-	酒吧	经过

[sʌm; səm] [kɑːts] [ænd; ənd] ['wægənz] ,

some	carts	and	waggons	,
一些	购物车	和	马车	,

“骑车人过桥后，在收费站被一些马车和货车拦住了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [pɑːst] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n]

and	the	two	gentlemen	passed	him	on	the	bridge	,	looking	with	some	attention
和	这	二	先生们	通过了	他	在	这	桥	,	寻找	和	一些	注意力

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ,

at	his	gloomy	,
在	他的	阴沉	,

两位先生经过桥上时，都饶有兴致地打量着他忧郁的神情。

[ʌnəb'zɜːv(ə)nt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] - , [ɪn] [wɪtʃ] ,

unobservant	countenance	,	and	the	powerful	fraune	,	in	which	,
眯	面容	,	和	这	强大的	-	,	在	哪个	,

漫不经心的面容，以及强大的女性气质，其中，

[dɪ'spaɪt] [kɔːs] ['gɑːmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'tempərət] [ɪk'ses] ,

despite	coarse	garments	and	the	change	wrought	by	years	of	intemperate	excess	,
尽管	粗	服装	和	这	改变	锻	经过	年	的	不节制的	过量的	,

尽管衣着粗糙，而且多年来过度放纵的生活也带来了改变，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'lɪsɪtəs] ['sɪmətri] [wʌns] [səʊ] ['ædmərəbli] [kəm'baɪnɪŋ]

was	still	visible	the	trace	of	that	felicitous	symmetry	once	so	admirably	combining
曾是	仍然	可见的	这	痕迹	的	那	幸福的	对称	一次	所以	令人钦佩地	结合

[ˌhɜːkju'liːən] [streŋθ] [wɪð] [ɪ'læstɪk] ['elɪgəns] .

herculean	strength	with	elastic	elegance	.
赫拉克勒斯	力量	和	松紧带	优雅	.

曾经完美地将强大的力量与优雅的气质结合起来的那种美妙的对称之美，如今依然依稀可见。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['raɪdə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)][ˌiː es 'tiː] [ɪn] .

Entering	the	town	,	the	rider	turned	into	the	yard	of	the	near	est	inn	.
进入	这	镇	,	这	骑士	转向	进入	这	院子	的	这	靠近	est	客栈	.

进入镇子后，骑手拐进了最近的一家客栈的院子里。

[dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [ænd; ənd] [hɑːrtɑːp] , ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] ['mɔːrliz] ['trævəlɪŋ]

George	Morley	and	Hartopp	,	followed	at	a	little	distance	by	Morley's	travelling
乔治	莫利	和	哈托普	,	随后	在	一个	小的	距离	经过	莫利	旅行

[kəm'pænjən] , [mɜːl] ,

companion	,	Merle	,
伴侣	,	默尔	,

乔治·莫利和哈托普，莫利的旅伴默尔紧随其后，保持着一段距离。

[pɑːst] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

passed	on	towards	the	other	extremity	of	the	town	,	and	,
通过了	在	向	这	其他	末端	的	这	镇	,	和	,

继续向城镇的另一端走去，然后，

['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪn'kwaɪərɪz][fɔː(r); fə(r)] " ['wɪdəʊ] [hɔːls] , ['prɒspekt] [rəʊ] ,

after	one	or	two	inquiries	for	"	Widow	Halse	,	Prospect	Row	,
后	一	或者	二	查询	为了	"	寡妇	哈尔斯	,	前景	排	,

在对“霍尔斯寡妇，展望街”进行一两次询问后，

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt] ['kɔtidʒz] , ['veri] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪl] ,

"	they	came	to	a	few	detached	cottages	,	very	prettily	situated	on	a	gentle	hill	,
"	他们	来了	到	一个	很少	分离的	小屋	,	非常	漂亮	位于	在	一个	温和的	爬坡道	,

他们来到几栋独立的农舍前，这些农舍坐落在缓坡上，环境非常优美。

[kə'mɑːndɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

commanding	in	front	the	roofs	of	the	city	and	the	gleaming	windows	of	the
指挥	在	正面	这	屋顶	的	这	城市	和	这	闪闪发光	视窗	的	这

[greɪt] [kə'θiːdrəl] ,

great	cathedral	,
伟大的	大教堂	,

它俯瞰着城市的屋顶和大教堂闪闪发光的窗户，

[wɪð] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] ['gɑːdnz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

with	somewhat	large	gardens	in	the	rear	.
和	有些	大的	花园	在	这	后部	.

后方有面积较大的花园。

['mɪsɪz] . - ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ] .

Mrs	.	Halse's	dwelling	was	at	the	extreme	end	of	this	Row	.
太太	.	-	住宅	曾是	在	这	极端	结尾	的	这	排	.

哈尔斯太太的住所位于这条街的最尽头。

[ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	house	,	however	,	was	shut	up	;	and	a	woman	,
这	房子	,	然而	,	曾是	关闭	向上	;	和	一个	女士	,

然而，房子大门紧闭；一位女士，

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒtɪdʒ] , ['plætɪŋ] [strɔː] ,

who	was	standing	at	the	door	of	the	neighbouring	cottage	,	plaiting	straw	,
WHO	曾是	常设	在	这	门	的	这	邻接	小屋	,	编织	稻草	,

站在隔壁小屋门口，正在编稻草的人

[ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɔːls] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] " ['tʃaːrɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

informed	the	visitors	that	Mrs	.	Halse	was	gone	out	"	charing	"	for	the	day	,
知情的	这	访客	那	太太	.	哈尔斯	曾是	已消失	出去	"	查林	"	为了	这	天	,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] ,

and	that	her	lodger	,
和	那	她	房客	,

告知来访者，哈尔斯太太外出“巡视”了一天，而她的房客，

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kiː] , ['seldəm] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

who	had	his	own	key	,	seldom	returned	before	dark	,
WHO	有	他的	自己的	钥匙	,	很少	返回	前	黑暗的	,

他有自己的钥匙，很少在天黑前回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrnˌmɑːrkɪt]

but	that	at	that	hour	he	was	pretty	sure	to	be	found	in	the	Cornmarket
但	那	在	那	小时	他	曾是	漂亮的	当然	到	是	成立	在	这	玉米市场

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [striːts] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] ,

or	the	streets	in	its	vicinity	,
或者	这	街道	在	它是	附近	,

但他几乎可以肯定，在那个时间点，他会在玉米市场或附近的街道上。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] " [fetʃ] " [hɪm] .

and	offered	to	send	her	little	boy	to	discover	and	"	fetch	"	him	.
和	提供	到	发送	她	小的	男生	到	发现	和	"	拿来	"	他	.

她提出让她的小男孩去发现并“找到”他。

[dʒɔːdʒ] [kən'sʌltɪd] [ə'pɑːt] [wɪð] [mɜːl] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒblə(r)] , [wɪð]

George	consulted	apart	with	Merle	,	and	decided	on	despatching	the	cobbler	,	with
乔治	咨询	除	和	默尔	,	和	决定	在	派遣	这	皮匠	,	和

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

the	boy	for	his	guide	,
这	男生	为了	他的	指导	,

乔治单独和默尔商量了一下，决定派鞋匠去，让那个男孩做向导。

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pedlə(r)] ,

in	quest	of	the	pedlar	,
在	寻求	的	这	小贩	,

为了寻找小贩，

[mɜːl] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'strʌktɪd] [nɒt][tuː; tə][let] [aʊt][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] ,

Merle	being	of	course	instructed	not	to	let	out	by	whom	he	was	accompanied	,
默尔	存在	的	课程	指示	不是	到	让	出去	经过	谁	他	曾是	伴随	,

[lest] [weɪf] ,

lest	Waife	,
免得	妻子	,

当然，默尔被叮嘱不要让陪同他的人出去，以免韦夫.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] , [ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [əb'skɒnd] [ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ðɪ] [frendz] [frɒm; frəm] [huːm]

in	his	obstinacy	,	should	rather	abscond	than	encounter	the	friends	from	whom
在	他的	固执	,	应该	相当	潜逃	比	遇到	这	朋友们	从	谁

[hiː; hi][hæd; həd][fled] .

he	had	fled	.
他	有	逃亡	.

他固执己见，宁愿逃跑也不愿与他逃离的朋友碰面。

[mɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːli] - ['hedɪd] ['ɜːtʃɪn] ,

Merle	,	and	a	curly	-	headed	urchin	,
默尔	,	和	一个	卷曲	-	标题	顽童	,

梅尔，还有一个卷发海胆，

[huː] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp][sɜː(r)]['aɪzək][ænd; ənd][sɜː(r)] ['aɪzɪks]

who	seemed	delighted	at	the	idea	of	hunting	up	Sir	Isaac	and	Sir	Isaac's
WHO	似乎	高兴极了	在	这	主意	的	打猎	向上	先生	艾萨克	和	先生	艾萨克的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

他们似乎对追捕艾萨克爵士及其主人的想法感到非常高兴。

[set] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ! [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

set	forth	,	and	!	were	soon	out	of	sight	.
放	前进	,	和	!	是	很快	出去	的	视线	.

出发后，他们很快就消失在了视线中。

[hɑːrtɑːp] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] ,

Hartopp	and	George	opened	the	little	garden	-	gate	,
哈托普	和	乔治	打开	这	小的	花园	-	门	,

哈托普和乔治打开了花园的小门，

[ænd; ənd] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

and	strolled	into	the	garden	at	the	back	of	the	cottage	,
和	漫步	进入	这	花园	在	这	后退	的	这	小屋	,

然后漫步走进小屋后面的花园，

[tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] ['peɪʃntli] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [æn; ən][əʊld] ['æpəlˌtriː] .

to	seat	themselves	patiently	on	a	bench	beneath	an	old	appletree	.
到	座位	他们自己	耐心	在	一个	长椅	下面	一个	老的	苹果树	.

他们耐心地坐在老苹果树下的长椅上。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Here	they	waited	and	conversed	some	minutes	,
这里	他们	等待	和	交谈	一些	分钟	,

他们在这里等了一会儿，聊了一会儿。

[tɪl] [dʒɔːdʒ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]

till	George	observed	that	one	of	the	casements	on	that	side	of	the	cottage	was
直到	乔治	观察到	那	一	的	这	窗户	在	那	边	的	这	小屋	曾是

[left] ['əʊpən] ,

left	open	,
左边	打开	,

直到乔治发现小屋那一侧的一扇窗户开着。

[ænd; ənd] , [ɪn'vɒləntrəli] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ; [sə'veɪɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ]

and	,	involuntarily	rising	,	he	looked	in	;	surveying	with	interest	the	room	,	which
和	,	不由自主	上升	,	他	看起来	在	;	测量	和	兴趣	这	房间	,	哪个

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

he	felt	sure	,
他	毛毡	当然	,

于是，他不由自主地站起身，向里张望；饶有兴致地打量着房间，他确信，

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [self] - ['eksaɪld] [frend] ;

at	the	first	glance	,	must	be	that	occupied	by	his	self	-	exiled	friend	;
在	这	第一的	瞥一眼	,	必须	是	那	占领	经过	他的	自己	-	放逐	朋友	;

乍一看，这一定是他的自我放逐的朋友居住的地方；

[ə; eɪ] [niːt] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] - [ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ][ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

a	neat	pleasant	little	room	-	a	bullfinch	in	a	wicker	cage	on	a	ledge	within	the
一个	整洁的	令人愉快的	小的	房间	-	一个	红腹灰雀	在	一个	柳条	笼	在	一个	壁架	之内	这

['keɪsmənt] - [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

casement	-	a	flower	-	pot	beside	it	.
窗扇	-	一个	花	-	锅	旁	它	.

一个整洁舒适的小房间——窗台上壁架上的柳条笼里养着一只红腹灰雀——旁边放着一盆花。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['sʌðən] [sʌn] ,

Doubtless	the	window	,	which	faced	the	southern	sun	,
毫无疑问	这	窗户	,	哪个	面对	这	南部	太阳	,

毫无疑问，那扇朝南、朝阳的窗户，

[hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd]

had	been	left	open	by	the	kind	old	man	in	order	to	cheer	the	bird	and
有	到过	左边	打开	经过	这	种类	老的	男人	在	命令	到	欢呼	这	鸟	和

[tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði][plɑːnt] .

to	gladden	the	plant	.
到	格拉登	这	植物	.

那位善良的老人为了让鸟儿开心，也为了让植物高兴，特意把门敞开着。

- [wel] - [nəʊn] [paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] -

Waife's	well	-	known	pipe	,	and	a	tobacco	-	pouch	worked	for	him	by	Sophys
-	出色地	-	已知	管道	,	和	一个	烟草	-	小袋	工作	为了	他	经过	-

['feəri] ['fɪŋgəz] ,

fairy	fingers	,
仙女	手指	,

韦夫那著名的烟斗，以及索菲斯用她那双仙女般的手为他制作的烟袋。

[leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [bɪ'twiːn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][dɔː(r)] ;

lay	on	a	table	near	the	fireplace	,	between	casement	and	door	;
躺	在	一个	桌子	靠近	这	壁炉	,	之间	窗扇	和	门	;

放在壁炉旁的桌子上，位于窗户和门之间；

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sɔː] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	George	saw	with	emotion	the	Bible	which	he	himself	had	given	to	the
和	乔治	锯	和	情感	这	圣经	哪个	他	他自己	有	给定	到	这

['wɒndərə(r)] ['laɪɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

wanderer	lying	also	on	the	table	,
流浪者	说谎	还	在	这	桌子	,

乔治动情地看到，他自己送给流浪者的那本圣经也放在桌子上。

[wɪð] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [wɪtʃ] [weɪf] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn]

with	the	magnifying	-	glass	which	Waife	had	of	late	been	obliged	to	employ	in
和	这	放大	-	玻璃	哪个	妻子	有	的	晚的	到过	有义务	到	采用	在

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

用韦夫最近读书时不得不使用的放大镜。

- [hə'bɪtʃuəl] ['niːtnəs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Waife's	habitual	neatness	was	visible	in	the	aspect	of	the	room	.
-	习惯性的	整洁	曾是	可见的	在	这	方面	的	这	房间	.

从房间的整洁程度可以看出妻子一贯的整洁习惯。

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [tʃeəz] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]

To	George	it	was	evident	that	the	very	chairs	had	been	arranged	by	his
到	乔治	它	曾是	明显	那	这	非常	椅子	有	到过	安排	经过	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

乔治一眼就看出，这些椅子都是他亲手摆放的；

[ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['kɜːtiəsli] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [freʃ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd]

that	his	hand	had	courteously	given	that	fresh	coat	of	varnish	to	the	wretched
那	他的	手	有	礼貌地	给定	那	新鲜的	外套	的	漆	到	这	可怜

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [bʌf] ['weɪskəʊt] ,

portrait	of	a	man	in	blue	coat	and	buff	waistcoat	,
肖像	的	一个	男人	在	蓝色的	外套	和	增幅	马甲	,

他亲手礼貌地给那幅可怜的画像——画中是一个身穿蓝色外套和浅黄色背心的男人——涂上了一层新的清漆。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [lə'mentɪd] [spaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['wɪdəʊ] .

representing	,	no	doubt	,	the	lamented	spouse	of	the	hospitable	widow	.
代表	,	不	怀疑	,	这	哀叹	配偶	的	这	好客	寡妇	.

毫无疑问，他代表的是那位热情好客的寡妇的亡夫。

[dʒɔːdʒ] ['bekən] [tuː; tə] [hɑːrtɑːp] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [wɪ'ðɪn] ;

George	beckoned	to	Hartopp	to	come	also	and	look	within	;
乔治	招手	到	哈托普	到	来	还	和	看	之内	;

乔治示意哈托普也过来往里看看；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['treɪdə(r)] [pi:p] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [sed] ,

and	as	the	worthy	trader	peeped	over	his	shoulder	,	the	clergyman	said	,
和	作为	这	值得	商	偷窥	超过	他的	肩膀	,	这	牧师	说	,

['wɪspərɪŋli] ,

whisperingly	,
低声说道	,

当那位可怜的商人从他肩后探出头来时，牧师低声说道：

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mænz] [həʊm] [wɪtʃ] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ? — [nəʊ] -

"	Is	there	not	something	about	a	man's	home	which	attests	his	character	?	—	No	'
"	是	那里	不是	某物	关于	一个	男人的	家	哪个	证明	他的	特点	?	—	不	-

['pliːdɪŋ] ['gɪlti] - [hɪə(r)] .

pleading	guilty	'	here	.
恳求	有罪的	-	这里	.

难道一个人的家不能体现他的品格吗？——这里可没有"认罪"这回事。

" [hɑːrtɑːp] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] ['ʃɑːpli] [ɪn][ðə; ði]

"	Hartopp	was	about	to	answer	,	when	they	heard	the	key	turn	sharply	in	the
"	哈托普	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	他们	听到	这	钥匙	转动	尖锐地	在	这

['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

outer	door	,
外	门	,

哈托普正要回答，这时他们听到外门钥匙猛地转动的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] ['sʌmwɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wen]

and	had	scarcely	time	to	draw	somewhat	back	from	the	casement	when
和	有	几乎	时间	到	画	有些	后退	从	这	窗扇	什么时候

[weɪf] [keɪm] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Waife	came	hurriedly	into	the	room	,
妻子	来了	匆匆	进入	这	房间	,

还没来得及稍微从窗台上退开一点，韦夫就匆匆走进了房间。

['fɒləʊd] , [nɒt][baɪ] [mɜːl] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][tɔːl] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːsmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

followed	,	not	by	Merle	,	but	by	the	tall	rough	-	looking	horseman	whom	they	had
随后	,	不是	经过	默尔	,	但	经过	这	高的	粗糙的	-	寻找	骑手	谁	他们	有

[ɪn'kaʊntəd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

encountered	on	the	road	.
遭遇	在	这	路	.

紧随其后的不是梅尔，而是他们在路上遇到的那个身材高大、相貌粗犷的骑马人。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] [weɪf] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , " [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
" Thank Heaven , " cried Waife , sinking on a chair , " out of sight , out of hearing
" 感谢 天堂 , " 哭 妻子 , 下沉 在 一个 椅子 , " 出去 的 视线 , 出去 的 听力
[naʊ] !
now !
现在 !

“谢天谢地，”韦夫喊道，瘫坐在椅子上，“现在眼不见，耳不闻了！”

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ; [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] !
Now you may speak ; now I can listen !
现在 你 可能 说话 ; 现在 我 能 听 !

现在你可以说了，现在我可以听了！

[əʊ] ['retʃɪd] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['eɪndʒl] ,
O wretched son of my lost angel ,
哦 可怜 儿子 的 我的 丢失的 天使 ,

我失落天使的可怜儿子啊，

[huːm] [aɪ][səʊ] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]
whom I so vainly sought to save by the sacrifice of all my claims to the
谁 我 所以 徒劳地 寻求 到 节省 经过 这 牺牲 的 全部 我的 索赔 到 这
[rɪ'spekt] [ɒv; əv][men] ,
respect of men ,
尊重 的 男人 ,

我曾徒劳地试图拯救他，甚至牺牲了我赢得世人尊重的一切权利。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ?
for what purpose do you seek me ?
为了 什么 目的 做 你 寻找 我 ?

你找我有什么目的?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] !
I have nothing left that you can take away !
我 有 没有什么 左边 那 你 能 拿 离开 !

我已经没有什么可以让你拿走的了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] ?
Is it the child again ?
是 它 这 孩子 再次 ?

又是那个孩子吗?

[siː] — [siː] — [lʊk] [raʊnd] - [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] . "
See — see — look round - search the house if you will — she is not here . "
看 — 看 — 看 圆形的 - 搜索 这 房子 如果 你 将要 — 她 是 不是 这里 . "

瞧瞧——瞧瞧——四处看看——把房子里都找一遍——她不在这里。

" [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒæspə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]
" Bear with me , if you can , sir , " said Jasper , in tones that were almost
" 熊 和 我 , 如果 你 能 , 先生 , " 说 碧玉 , 在 音调 那 是 几乎
[miːk] ;
meek ;
温顺 ;

“先生，如果您能耐心听我说几句，那就太好了，”贾斯珀用近乎温顺的语气说道；

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt][beə(r)] .
" you , at least , can say nothing that I will not bear .
" 你 , 在 至少 , 能 说 没有什么 那 我 将要 不是 熊 .

至少，你说的话我不会忍气吞声。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [raɪt] [wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ɔː(r)]

But	I	am	in	my	right	when	I	ask	you	to	tell	me	,	without	equivocation	or
但	我	是	在	我的	正确的	什么时候	我	问	你	到	告诉	我	,	没有	含糊其辞	或者

[rɪ'zɜːv] ,

reserve	,
预订	,

但我有权要求你毫无含糊、毫无保留地告诉我：

[ɪf] ['səufi; 'sɔ-] , [ðəʊ] [nɒt] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɔː(r)][ɪts]

if	Sophy	,	though	not	actually	within	these	walls	,	be	near	you	,	in	this	town	or	its
如果	索菲	,	尽管	不是	实际上	之内	这些	墙壁	,	是	靠近	你	,	在	这	镇	或者	它是

['neɪbəhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

如果索菲虽然不在这里，但却在你附近，在这个城镇或附近地区呢?

— [ɪn] [ʃɔːt] , [stɪl] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ? "

—	in	short	,	still	under	your	protection	?	"
—	在	短的	,	仍然	在下面	你的	保护	?	"

简而言之，还在你的保护之下吗?

" [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [nɒt] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] ['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ai][sweə(r)] . "

"	Not	in	this	town	—	not	near	it	—	not	under	my	protection	;	I	swear	.	"
"	不是	在	这	镇	—	不是	靠近	它	—	不是	在下面	我的	保护	;	我	发誓	.	"

“在这个镇上绝不可能——附近也不可能——在我的保护下绝不可能；我发誓。”

" [duː; də][nɒt][sweə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [bɪ'liːf] [ɪn]['ʌðə(r)] [menz] [əʊθs] .

"	Do	not	swear	,	father	;	I	have	no	belief	in	other	men's	oaths	.
"	做	不是	发誓	,	父亲	;	我	有	不	信仰	在	其他	男士	誓言	.

“父亲，不要发誓；我不相信别人的誓言。”

[ai] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] .

I	believe	your	simple	word	.
我	相信	你的	简单的	单词	.

我相信你这番简单的话语。

[naʊ] ['kɒmz] [maɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] — [rɪ'membə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['strɪktli] [ɪn][maɪ] [raɪt] — [weə(r)] [ɪz]

Now	comes	my	second	question	—	remember	I	am	still	strictly	in	my	right	—	where	is
现在	来	我的	第二	问题	—	记住	我	是	仍然	严格	在	我的	正确的	—	在哪里	是

[ʃiː; ʃi] ?

she	?
她	?

现在我的第二个问题是——记住，我仍然完全站在我这边——她在哪里?

— [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [huːz] [keə(r)] ? "

—	and	under	whose	care	?	"
—	和	在下面	谁	关心	?	"

——由谁照料?

" [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] .

"	I	will	not	say	.
"	我	将要	不是	说	.

我不会说。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [briːð] [wɒz; wəz] ,

One	reason	why	I	have	abandoned	the	very	air	she	breathes	was	,
一	原因	为什么	我	有	弃	这	非常	空气	她	呼吸	曾是	,

我抛弃她赖以生存的空气的原因之一是：

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

that	you	might	not	trace	her	in	tracing	me	.
那	你	可能	不是	痕迹	她	在	追踪	我	.

你追踪我的时候，可能追踪不到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ə'gen][tuː; tə]['kɪdnæp][ænd; ənd][tuː; tə][sel] .

But	she	is	out	of	your	power	again	to	kidnap	and	to	sell	.
但	她	是	出去	的	你的	力量	再次	到	绑架	和	到	卖	.

但你又无法绑架和贩卖她了。

[juː; jʊ] [mait] [mə'lest] , ['hærəs] , [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [prəu'kleim] [jɔː'self] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

You	might	molest	,	harass	,	shame	her	,	by	proclaiming	yourself	her	father	;
你	可能	骚扰	,	骚扰	,	耻辱	她	,	经过	宣告	你自己	她	父亲	;

[bʌt; bət] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

but	regain	her	into	your	keeping	,
但	恢复	她	进入	你的	保持	,

你或许会因为自称是她的父亲而骚扰、羞辱她；但你最终会把她重新带回你的身边。

[kɑːst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [vaɪs] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

cast	her	to	infamy	and	vice	—	never	,	never	!
投掷	她	到	骂名	和	副	—	绝不	,	绝不	!

让她身败名裂、作恶多端——绝不，绝不!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [wɪð] [nəʊ] ['paʊələs] , ['mɪzrəbl] [kən'vɪkt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [lɔː] [hæz; həz][nəʊ] [rɪ'spekt] .

She	is	now	with	no	powerless	,	miserable	convict	,	for	whom	Law	has	no	respect	.
她	是	现在	和	不	无力	,	悲惨的	定罪	,	为了	谁	法律	有	不	尊重	.

她现在不再与那些无力反抗、悲惨的罪犯为伍，法律对他们毫无尊重可言。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [nəʊ] ['helpləs] ['ɪnfənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .

She	is	now	no	helpless	infant	without	a	choice	,	without	a	will	.
她	是	现在	不	无助	婴儿	没有	一个	选择	,	没有	一个	将要	.

她现在不再是那个没有选择、没有意志的无助婴儿了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm][ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] ['wɒntən] , [ʌn'prɒfɪtəbl] ['efət] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

She	is	safe	from	all	,	save	the	wanton	,	unprofitable	effort	to	disgrace	her	.
她	是	安全的	从	全部	,	节省	这	放肆	,	无利可图	努力	到	耻辱	她	.

除了那些肆意妄为、毫无益处地想要羞辱她的企图之外，她不会受到任何人的伤害。

[əʊ]['dʒæspə(r)] , ['dʒæspə(r)] , [biː; bi]['hjuːmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['delɪkət] [ɒv; əv] [freɪm] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]

O	Jasper	,	Jasper	,	be	human	—	she	is	so	delicate	of	frame	—	she	is	so
哦	碧玉	,	碧玉	,	是	人类	—	她	是	所以	精美的	的	框架	—	她	是	所以

['sensətɪv] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] ,

sensitive	to	reproach	,
敏感的	到	责备	,

哦，贾斯珀，贾斯珀，做个人吧——她身躯如此纤弱——她如此惧怕责备。

[səʊ] ['tremjələsli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['ɒnə(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

so	tremulously	alive	to	honour	—	I	am	not	fit	to	be	near	her	now	.
所以	颤抖地	活	到	荣誉	—	我	是	不是	合身	到	是	靠近	她	现在	.

她如此鲜活地活着，如此令人敬仰——我现在不配靠近她。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['trɪksəm] , ['ʃɪfti] ['veɪgrənt] , [ænd; ənd] , ['ɪnəs(ə)nt] [ðəʊ] [aɪ][biː; bi] ,

I	have	been	a	tricksome	,	shifty	vagrant	,	and	,	innocent	though	I	be	,
我	有	到过	一个	狡猾的	,	狡猾的	流浪汉	,	和	,	清白的	尽管	我	是	,

我一直是个狡猾奸诈的流浪汉，尽管我本性无辜，

[ðə; ði] ['fɛlənz] [brænd][ɪz][ɒn][ˌem 'iː] !

the	felon's	brand	is	on	me	!
这	重罪犯	品牌	是	在	我	!

罪犯的烙印在我身上!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tuː] , [huː] ['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] ['kænɒt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	you	,	you	too	,	who	never	loved	her	,	who	cannot	miss	her	,
但	你	,	你	也	,	WHO	绝不	喜爱	她	,	WHO	不能	错过	她	,

但是你，你，一个从未爱过她的人，一个无法想念她的人，

[huːz] [hɑːt] [ɪz][nɒt] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [æz; əz][maɪn][ɪz] [naʊ] — [juː; jʊ] ,

whose	heart	is	not	breaking	at	her	loss	as	mine	is	now	—	you	,
谁	心	是	不是	打破	在	她	损失	作为	矿	是	现在	—	你	,

谁的心不会像我一样因失去你而破碎呢？——你，

[juː; jʊ] — [tuː; tə][raɪz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['pesthaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dwelt] [baɪ]

you	—	to	rise	up	from	the	reeking	pesthouse	in	which	you	have	dwelt	by
你	—	到	上升	向上	从	这	臭气熏天	害虫防治所	在	哪个	你	有	居住	经过

[tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

choice	,	and	say	,
选择	,	和	说	,

你们——要从你们自愿居住的那间臭气熏天的瘟疫之屋里起来，然后说：

- [dɪ'send] [frɒm; frəm][gɑːdz] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] - — ['dʒæspə(r)] , ['dʒæspə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] — [juː; jʊ]

'	Descend	from	God's	day	with	me	'	—	Jasper	,	Jasper	,	you	will	not	—	you
-	下降	从	神的	天	和	我	-	—	碧玉	,	碧玉	,	你	将要	不是	—	你

['kænɒt] ;

cannot	;
不能	;

“跟我一起从上帝的时代下来吧”——贾斯珀，贾斯珀，你不会——你不能；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['devə)l] ! "

it	would	be	the	malignity	of	a	devil	!	"
它	会	是	这	恶毒	的	一个	魔鬼	!	"

那简直是魔鬼的恶行！

" ['fɑːðə(r)] , [həʊld] !

"	Father	,	hold	!
"	父亲	,	抓住	!

“父亲，等等！”

" [kraɪd]['dʒæspə(r)] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ;

"	cried	Jasper	,	writhing	and	livid	;
"	哭	碧玉	,	扭动	和	铁青	;

“贾斯珀叫道，他扭动着身子，脸色铁青；

" [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [ðæt] [θɪŋ] [ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] .

"	I	owe	to	you	more	than	I	do	to	that	thing	of	pink	and	white	.
"	我	欠	到	你	更多的	比	我	做	到	那	事物	的	粉色的	和	白色的	.

“我对你的感激之情远胜于对那件粉白相间的东西的感激之情。”

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌmpəri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['wæksn] [dɒlz] [ɒv; əv] [huːm] [dj'uːps]

I	know	better	than	you	the	trumpery	of	all	those	waxen	dolls	of	whom	dupes
我	知道	更好的	比	你	这	特朗普主义	的	全部	那些	蜡质	娃娃	的	谁	重复

[meɪk] ['aɪdəlz] .

make	idols	.
制作	偶像	.

我比你更清楚那些蜡像的虚伪本质，那些受骗者把它们奉为偶像。

[æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['bɑːskitful, 'bæs-] — [bluː] - [aɪd]

At	each	turn	of	the	street	you	may	find	them	in	basketfuls	—	blue	-	eyed
在	每个	转动	的	这	街道	你	可能	寻找	他们	在	满满几篮	—	蓝色的	-	眼睛

[ɔː(r)] [blæk] - [aɪd] ,

or	black	-	eyed	,
或者	黑色的	-	眼睛	,

在街道的每个拐角处，你都可能看到满满几篮的它们——蓝眼睛的或黑眼睛的，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['wɜːθləs] ['frɪpəri] [ɔː(r)] ['sensləs] [tɒɪz] ; [bʌt; bət] ['evri] [mæn] ['dændl] [hɪz; ɪz] [əʊn]

just	the	same	worthless	frippery	or	senseless	toys	;	but	every	man	dandling	his	own
只是	这	相同的	毫无价值	轻浮之物	或者	无意义的	玩具	;	但	每一个	男人	摆弄	他的	自己的

[dɒl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

只不过是些毫无价值的装饰品或毫无意义的玩具；但每个人都在摆弄着自己的玩偶，

['weðə(r)] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['swiːthɑːt] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] ,

whether	he	call	it	sweetheart	or	daughter	,
无论	他	称呼	它	亲爱的	或者	女儿	,

无论他称她为甜心还是女儿，

[meɪks] [ðə; ði] [seɪm] ['pjuːlɪŋ] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pʌpɪt]

makes	the	same	puling	boast	that	he	has	an	angel	of	purity	in	his	puppet
制作	这	相同的	拉动	夸	那	他	有	一个	天使	的	纯度	在	他的	木偶

[ɒv; əv] [wæks] .

of	wax	.
的	蜡	.

他同样吹嘘说，他的蜡像傀儡里住着一位纯洁的天使。

[neɪ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !

Nay	,	hear	me	!
不	,	听到	我	!

不，听我说！

[tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] [aɪ] [əʊ] ['nʌθɪŋ] .

to	that	girl	I	owe	nothing	.
到	那	女孩	我	欠	没有什么	.

我并不欠那个女孩任何东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You	know	what	I	owe	to	you	.
你	知道	什么	我	欠	到	你	.

你知道我欠你什么。

[juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] . -

You	bid	me	not	seek	her	,	and	say	,	'	I	am	your	father	.	'
你	出价	我	不是	寻找	她	,	和	说	,	-	我	是	你的	父亲	.	-

你劝我不要寻找她，并说：“我是你的父亲。”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ˌmɪsbɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [juː; jʊ]

Do	you	think	it	does	not	misbecome	me	more	,	and	can	it	wound	you
做	你	思考	它	做	不是	不合时宜	我	更多的	,	和	能	它	伤口	你

[les] ,

less	,
较少的	,

你认为这样做不会让我更加不得体，而且不会对你造成太大伤害吗？

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ! "

when	I	come	to	you	,	and	remind	you	that	I	am	your	son	!	"
什么时候	我	来	到	你	,	和	提醒	你	那	我	是	你的	儿子	!	"

当我来到你面前，提醒你我是你的儿子时！

" ['dʒæspə(r)] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

"	Jasper	!	"	faltered	the	old	man	,	turning	his	face	aside	,	for	the	touch	of
"	碧玉	!	"	犹豫不决	这	老的	男人	,	转弯	他的	脸	旁边	,	为了	这	触碰	的

['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] ,

feeling	towards	himself	,
感觉	向	他自己	,

“贾斯珀！”老人结结巴巴地说，把脸转向一边，避开了那股向他袭来的触感。

[kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪz] [nɒt] [les] ['seɪkrɪd] ,

contrasting	the	cynicism	with	which	Jasper	spoke	of	other	ties	not	less	sacred	,
对比	这	玩世不恭	和	哪个	碧玉	辐	的	其他	领带	不是	较少的	神圣	,

与贾斯珀谈论其他同样神圣的纽带时所表现出的愤世嫉俗形成鲜明对比的是，

[tʊk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][baɪ] [sə'praɪz] .

took	the	father	by	surprise	.
采取	这	父亲	经过	惊喜	.

令父亲措手不及。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒæspə(r)] ,

"	And	,	"	continued	Jasper	,
"	和	,	"	持续	碧玉	,

“而且，”贾斯珀继续说道，“

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [wɪð] [wɒt] [self] - ['sækrɪfaɪs] [juː; jʊ] [pruːvd] [ðæt] [lʌv]

"	remembering	how	you	once	loved	me	—	with	what	self	-	sacrifice	you	proved	that	love
"	记住	如何	你	一次	喜爱	我	—	和	什么	自己	-	牺牲	你	已证实	那	爱

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðæt] [gɜːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [teɪk] [ðæt] [pleɪs]

—	it	is	with	a	bitter	grudge	against	that	girl	that	I	see	her	thus	take	that	place
—	它	是	和	一个	苦的	怨恨	反对	那	女孩	那	我	看	她	因此	拿	那	地方

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪn] ,

in	your	affection	which	was	mine	,
在	你的	感情	哪个	曾是	矿	,

“回想起你曾经是如何爱我的——你用怎样的自我牺牲来证明这份爱——我怀着对那个女孩的深深怨恨，因为她竟然取代了我原本在你心中的位置。”

— [ænd; ənd][juː; jʊ][səʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

—	and	you	so	indignant	against	me	if	I	even	presume	to	approach	her	.
—	和	你	所以	愤怒	反对	我	如果	我	甚至	怙	到	方法	她	.

——而如果我胆敢接近她，你却对我如此愤慨。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] ['kwaɪətli] [laɪ] [daʊn] [ɪn]['jɒndə(r)]

I	have	the	malignity	of	a	devil	because	I	would	not	quietly	lie	down	in	yonder
我	有	这	恶毒	的	一个	魔鬼	因为	我	会	不是	悄悄	说谎	向下	在	远处

[k'ɛnəlz] [tuː; tə] [stɑːv] ,

kennels	to	starve	,
犬舍	到	饿死	,

我心怀魔鬼般的恶意，因为我绝不会乖乖地躺在那些狗窝里等死。

[ɔː(r)] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪntiːə] [θiːf] - ; [spaɪz] ['ɪntuː]

or	sink	into	the	grade	of	those	whom	your	daintier	thief	disclains	;	spies	into
或者	下沉	进入	这	年级	的	那些	谁	你的	更精致	贼	-	;	间谍	进入

[ʌn'gɑːdɪd] ['eərɪəz] ,

unguarded	areas	,
无人看守	区域	,

或者沦落到你那更轻浮的窃贼所鄙视的那种人行列；潜入无人防守区域的间谍，

[ɔː(r)] ['kaʊədli] ['skʌlkə] [baɪ][blaɪnd] [wɔːlz] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːltri] [gɜːl] ,

or	cowardly	skulkers	by	blind	walls	;	while	in	the	paltry	girl	,
或者	胆小	潜伏者	经过	瞎的	墙壁	;	尽管	在	这	微不足道	女孩	,

或者像胆小鬼一样躲在盲墙边；而那个卑微的女孩，

[huː] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][səʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,

who	you	say	is	so	well	provided	for	,
WHO	你	说	是	所以	出色地	假如	为了	,

你说他生活优渥，

[ai] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][səʊl] [rɪ'sɔːs] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)]

I	see	the	last	and	sole	resource	which	may	prevent	you	from	being	still	more
我	看	这	最后的	和	唯一	资源	哪个	可能	防止	你	从	存在	仍然	更多的

[dɪ'greɪdɪd] ,

degraded	,
退化的	,

我看到了最后也是唯一的资源，或许能阻止你进一步堕落。

[stɪl] [mɔː(r)] [ə'flɪktɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] . "

still	more	afflicted	by	your	son	.	"
仍然	更多的	受苦的	经过	你的	儿子	.	"

你儿子的事让你更加痛苦。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	is	it	you	want	?
"	什么	是	它	你	想	?

你想要什么?

['iːv(ə)n] [ɪf] ['səufi; 'sɔ-][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

Even	if	Sophy	were	in	your	power	,
甚至	如果	索菲	是	在	你的	力量	,

即使索菲在你掌控之中，

['dærəl] [wʊd] [nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ɔː(r)] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Darrell	would	not	be	more	disposed	to	enrich	or	relieve	you	.
达雷尔	会	不是	是	更多的	处置	到	丰富	或者	缓解	你	.

达雷尔不会更愿意帮助你致富或减轻你的负担。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , [nɔː(r)] [deɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ɪts] [pruːfs] . "

He	will	never	believe	your	tale	,	nor	deign	even	to	look	into	its	proofs	.	"
他	将要	绝不	相信	你的	故事	,	也不	设计	甚至	到	看	进入	它是	证明	.	"

他绝不会相信你的故事，甚至连看一眼证据都不屑一顾。

" [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] ['dʒæspə(r)] , [ɪ'veɪsɪvli] .

"	He	might	at	last	,	"	said	Jasper	,	evasively	.
"	他	可能	在	最后的	,	"	说	碧玉	,	闪烁其词	.

“他最终或许会，”贾斯珀含糊其辞地说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [welθ] ,

"	Surely	with	all	that	wealth	,
"	一定	和	全部	那	财富	,

“拥有如此多的财富，肯定……”

[nəʊ]['nɪərə(r)][eə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɪnzmən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə] ['spendθrɪft] [baɪ]

no	nearer	heir	than	a	remote	kinsman	in	the	son	of	a	beggared	spendthrift	by
不	更近	继承人	比	一个	偏僻的	亲属	在	这	儿子	的	一个	穷困潦倒	败家子	经过

[ə; eɪ] - ['dɔːtə(r)] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ;

a	linendraper's	daughter	—	he	should	need	a	grandchild	more	than	you	do	;
一个	-	女儿	—	他	应该	需要	一个	孙子	更多的	比	你	做	;

他连一个穷光蛋和亚麻布商女儿所生的儿子这样的远房亲戚都算不上继承人——他应该比你更需要个孙子/孙女才对；

[jet] [ðə; ði] [pruːfs] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [kən'vɪnst] [jɔː'self] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [teɪl] . "

yet	the	proofs	you	speak	of	convinced	yourself	;	you	believe	my	tale	.	"
然而	这	证明	你	说话	的	确信	你自己	;	你	相信	我的	故事	.	"

然而，你所说的那些证据却说服了你自己；你相信了我的说法。

" [bɪ'liːv] — [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Believe	—	yes	,	for	that	belief	was	everything	in	the	world	,	to	me	!
"	相信	—	是的	,	为了	那	信仰	曾是	一切	在	这	世界	,	到	我	!

“相信——是的，因为对我来说，信念就是一切！”

[ɑː] , [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['dʒɔɪəsli] , [wen] [maɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sentəns] [ɪk'spaɪəd] , [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

Ah	,	remember	how	joyously	,	when	my	term	of	sentence	expired	,	I	hastened	to
啊	,	记住	如何	欣喜地	,	什么时候	我的	学期	的	句子	已到期	,	我	加快	到

[siːk] [juː; jʊ][æt; ət]['pærɪs] ,

seek	you	at	Paris	,
寻找	你	在	巴黎	,

啊，还记得我刑满释放后，多么高兴地赶到巴黎去找你吗?

[dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][reə(r)] ['lɛtəz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dein] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] — ['fɒndli]

deceived	by	the	rare	letters	with	which	you	had	deigned	to	cheer	me	—	fondly
受骗	经过	这	稀有的	信件	和	哪个	你	有	设计	到	欢呼	我	—	深情地

['driːmɪŋ] [ðæt] ,

dreaming	that	,
做梦	那	,

我被你偶尔寄来的几封信所蒙蔽——那些信本是你想要鼓励我的——我曾满怀憧憬地想着，

[ɪn] ['ekspieit] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dempʃn] — [ʃʊd; ʃəd]

in	expiating	your	crime	,	I	should	have	my	reward	in	your	redemption	—	should
在	到期	你的	犯罪	,	我	应该	有	我的	报酬	在	你的	赎回	—	应该

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɒnəd] ,

live	to	see	you	honoured	,
居住	到	看	你	荣幸	,

我为你赎罪，理应以你的救赎为奖赏——我理应亲眼见证你获得荣耀。

['ɒnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

诚实的，

[gʊd] — [lɪv; laɪv][tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn]

good	—	live	to	think	your	mother	watched	us	from	heaven	with	a	smile	on
好的	—	居住	到	思考	你的	母亲	观看	我们	从	天堂	和	一个	微笑	在

[bəuθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] — [juː; jʊ]['pjʊərɪfaɪd][baɪ][maɪ]

both	—	and	that	we	should	both	join	her	at	last	—	you	purified	by	my
两个都	—	和	那	我们	应该	两个都	加入	她	在	最后的	—	你	纯化	经过	我的

[ə'təʊnmənt] !

atonement	!
赎罪	!

好——想想你的母亲在天堂微笑着看着我们——而我们最终都会与她团聚——你因我的赎罪而得到净化!

[əʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][səʊ] ['sʌŋkən] , [səʊ] ['hɑːd(ə)nd] ,

Oh	,	and	when	I	saw	you	so	sunken	,	so	hardened	,
哦	,	和	什么时候	我	锯	你	所以	凹陷	,	所以	硬化	,

哦，当我看到你如此沮丧，如此冷漠时，

[ig'zʌlt] [ɪn] [vaɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['glɔːri] — ['brɑːvəʊ][ænd; ənd]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gæmblərz] [hel] — [ɔː(r)] ,

exulting	in	vice	as	in	a	glory	—	bravo	and	partner	in	a	gambler's	hell	—	or	,
欣喜若狂	在	副	作为	在	一个	荣耀	—	太棒了!	和	伙伴	在	一个	赌徒的	地狱	—	或者	,

[wɜːs] [stɪl] ,

worse	still	,
更糟	仍然	,

沉溺于罪恶，如同沉溺于荣耀——如同赌徒地狱中的伙伴，令人叹息——或者，更糟糕的是，

['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['plʌndə(r)][ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːmzmən] [ɒv; əv] [ðæt] [vaɪl]

living	on	the	plunder	of	miserable	women	,	even	the	almsman	of	that	vile
活的	在	这	掠夺	的	悲惨的	女性	,	甚至	这	施舍者	的	那	卑鄙的

- — [maɪ] [sʌn] ,

Desmarets	—	my	son	,
-	—	我的	儿子	,

靠掠夺可怜妇女的钱财为生，就连那个卑鄙的德斯马雷的施舍者——我的儿子——也是这样。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [lɒst] ['lɪzɪz] [sʌn] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ! — [ðen] ,

my	son	,	my	lost	Lizzy's	son	blotted	out	of	my	world	for	ever	!	—	then	,
我的	儿子	,	我的	丢失的	莉齐的	儿子	印迹	出去	的	我的	世界	为了	曾经	!	—	然后	,

我的儿子，我失去的莉齐的儿子，永远地从我的世界里消失了！——然后，

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [sed] ,

then	I	should	have	died	if	you	had	not	said	,
然后	我	应该	有	死亡	如果	你	有	不是	说	,

如果你当时没有说，那我可能已经死了。

['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [gəʊld] [frɒm; frəm] ['dærəl] , - [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [laɪvz; lɪvz] [stɪl] . -

boasting	of	the	lie	which	had	wrung	the	gold	from	Darrell	,	'	But	the	child	lives	still	.	'
吹嘘	的	这	说谎	哪个	有	拧干	这	金子	从	达雷尔	,	-	但	这	孩子	生活	仍然	.	-

他吹嘘着那个从达雷尔那里榨取了金子的谎言："但孩子还活着。"

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [əʊ] , [jes] , [jes] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

Believe	you	—	oh	,	yes	,	yes	—	for	in	that	belief	something	was	still	left	to	me	to	cherish	,
相信	你	—	哦	,	是的	,	是的	—	为了	在	那	信仰	某物	曾是	仍然	左边	到	我	到	珍惜	,

相信你——哦，是的，是的——因为在那份信念中，我仍然保留着一些值得珍惜的东西。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] !

to	love	,	to	live	for	!
到	爱	,	到	居住	为了	!

去爱，为之而活！

" [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mænz] ['hʌrɪd] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌes əʊ 'biː] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['daɪəfʊl] [sʌn] ,

"	Here	the	old	man's	hurried	voice	died	away	in	a	passionate	sob	;	and	the	direful	son	,
"	这里	这	老的	男人的	慌忙	嗓音	死亡	离开	在	一个	热情的	哭泣	;	和	这	雒	儿子	,

"老人急促的声音渐渐消失在充满激情的抽泣声中；而那个悲惨的儿子，

[ɔːl] ['reprəbeɪt] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [slɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] ,

all	reprobate	though	he	was	,	slid	from	his	chair	,	and	bowed	himself	at	his	father's	knee	,
全部	恶棍	尽管	他	曾是	,	滑行	从	他的	椅子	,	和	鞠躬	他自己	在	他的	父亲的	膝盖	,

尽管他是个十足的败类，却还是从椅子上滑下来，跪倒在父亲的膝前。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [fel] [hændz] [ðæt] ['trembld] .

covering	his	face	with	fell	hands	that	trembled	.
覆盖	他的	脸	和	跌倒	双手	那	颤抖	.

他用颤抖的双手捂住脸。

" [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['brəʊkən] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['æksents; æk'sents] , " [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [wiːp] .

"	Sir	,	sir	,	"	he	said	,	in	broken	reverential	accents	,	"	do	not	let	me	see	you	weep	.
"	先生	,	先生	,	"	他	说	,	在	破碎的	敬畏的	口音	,	"	做	不是	让	我	看	你	哭泣	.

"先生，先生，"他用断断续续的恭敬语气说道，"不要让我看到您哭泣。"

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['spləmli] [ðæt] ,

You	cannot	believe	me	,	but	I	say	solemnly	that	,
你	不能	相信	我	,	但	我	说	庄严地	那	,

你可能不相信我，但我郑重声明：

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['remnənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

if	there	be	in	me	a	single	remnant	of	affection	for	any	human	being	,
如果	那里	是	在	我	一个	单身的	剩	的	感情	为了	任何	人类	存在	,

如果我心中还残存着对任何人的哪怕一丝感情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

it	is	for	you	.
它	是	为了	你	.

这是给你的。

[wen] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

When	I	consented	to	leave	you	to	bear	the	sentence	which	should	have	fallen
什么时候	我	同意	到	离开	你	到	熊	这	句子	哪个	应该	有	倒下

[ɒn][maɪ'self] ,

on	myself	,
在	我	,

当我同意让你承担本应由我承担的刑罚时，

[ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [les] ['beɪsli] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən] [əb'sɜːdli] [veɪn] .

sure	I	am	that	I	was	less	basely	selfish	than	absurdly	vain	.
当然	我	是	那	我	曾是	较少的	卑鄙地	自私	比	荒谬地	徒劳	.

我确信，我与其说是卑鄙的自私，不如说是荒谬的虚荣。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][səʊ] [bɔːn] [tuː; tə] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ! — [səʊ] [fɔːmd] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [sʌm; səm] [rɪtʃ]

I	fancied	myself	so	born	to	good	fortune	!	—	so	formed	to	captivate	some	rich
我	幻想	我	所以	出生	到	好的	财富	!	—	所以	形成	到	吸引	一些	富有的

[gɜːl] !

girl	!
女孩	!

我曾自以为生来好运！——天生就是为了俘获某个富家女的芳心！

— [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [welθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

—	and	that	you	would	return	to	share	wealth	with	me	;
—	和	那	你	会	返回	到	分享	财富	和	我	;

——并且你会回来与我分享财富；

[ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ;

that	the	evening	of	your	days	would	be	happy	;
那	这	晚上	的	你的	天	会	是	快乐的	;

愿你夜晚的时光充满快乐；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ][maɪ] ['splendə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪs'greɪs] !

that	you	would	be	repaid	by	my	splendour	for	your	own	disgrace	!
那	你	会	是	已偿还	经过	我的	辉煌	为了	你的	自己的	耻辱	!

你必将因自己的耻辱而获得我的荣耀！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] ['mæri] ,

And	when	I	did	marry	,
和	什么时候	我	做过	结婚	,

而当我结婚的时候，

[ænd; ənd][dɪd] ['ʌltɪmətli] [get][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [spəːn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

and	did	ultimately	get	from	the	father	-	in	-	law	who	spurned	me	the	capital
和	做过	最终	得到	从	这	父亲	-	在	-	法律	WHO	被拒绝	我	这	首都

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['fɔːtʃuːn] ,

of	his	daughter's	fortune	,
的	他的	女儿的	财富	,

最终，我从抛弃我的岳父那里得到了他女儿的财产。

['pɪtɪfəli] [smɔːl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'peəd] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

pitifully	small	though	it	was	compared	to	my	expectations	,
可怜地	小的	尽管	它	曾是	比较的	到	我的	期望	,

虽然与我的预期相比，它小得可怜，

[maɪ] [fɜːst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

my	first	idea	was	to	send	half	of	that	sum	to	you	.
我的	第一的	主意	曾是	到	发送	一半	的	那	和	到	你	.

我最初的想法是把这笔钱的一半寄给你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ]

But	—	but	—	I	was	living	with	those	who	thought	nothing	so	silly	as	a
但	—	但	—	我	曾是	活的	和	那些	WHO	想法	没有什么	所以	愚蠢的	作为	一个

[gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [səʊ][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

good	intention	—	nothing	so	bad	as	a	good	action	.
好的	意图	—	没有什么	所以	坏的	作为	一个	好的	行动	.

但是——但是——我当时和那些认为善意是愚蠢的，善行是邪恶的人们生活在一起。

[ðæt] ['mɒkɪŋ] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] , [ˌgɑːbriː'e] , [tuː] !

That	mocking	she	-	devil	,	Gabrielle	,	too	!
那	嘲讽	她	-	魔鬼	,	加布里埃尔	,	也	!

还有那个爱嘲讽人的女魔头，加布里埃尔!

[ðen] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] [diː] — — [diː] [griːn] - ['teɪb(ə)l] !

Then	the	witch's	spell	of	that	d	—	—	d	green	-	table	!
然后	这	女巫的	拼写	的	那	d	—	—	d	绿色的	-	桌子	!

然后是那个该死的绿桌子的女巫的咒语!

[lʌk] [ə'genst] [wʌn] - [weɪt] !

Luck	against	one	-	wait	!
运气	反对	一	-	等待	!

运气战胜一小时!

['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l]

double	the	capital
双倍的	这	首都

资本翻倍

[eə(r)][juː; jʊ] [send] [ðə; ðɪ][hɑːf] .

ere	you	send	the	half	.
埃雷	你	发送	这	一半	.

在你寄出一半之前。

[lʌk] [wɪð] [wʌn] — [haʊ] [bɔːk] [ðə; ðɪ] [taɪd] ?

Luck	with	one	—	how	balk	the	tide	?
运气	和	一	—	如何	犹豫	这	潮	?

运气如何？如何才能扭转乾坤?

[haʊ] ['frɪtə(r)] [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] ?

how	fritter	the	capital	just	at	the	turn	of	doubling	?
如何	油炸饼	这	首都	只是	在	这	转动	的	翻倍	?

在即将翻倍之际，如何挥霍资本?

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɜːksəm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [jet] [stɪl] [wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [sed] ,

Soon	it	grew	irksome	even	to	think	of	you	;	yet	still	when	I	did	,	I	said	,
很快	它	生长	烦人的	甚至	到	思考	的	你	;	然而	仍然	什么时候	我	做过	,	我	说	,

很快，就连想起你都让我感到厌烦；然而，每当想起你，我还是会说：

- [laɪf] [ɪz] [lɒŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪn] ['rɪtʃɪz] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] !

'	Life	is	long	,	I	shall	win	riches	;	he	shall	share	them	some	day	or	other	!
-	生活	是	长的	,	我	将	赢	财富	;	他	将	分享	他们	一些	天	或者	其他	!

“人生漫长，我终将获得财富；他总有一天会分享的！”

- — / ['bæstə] , ['bæstə] / ！ — [wɒt] ['aɪd(ə)l] ['twɒdl] [ɔː(r)] ['hɒləʊ] [braeg][ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə]

'	—	/	Basta	,	basta	/	!	—	what	idle	twaddle	or	hollow	brag	all	this	must	seem	to
-	—	/	够了	,	够了	/	！	—	什么	闲置的	废话	或者	空洞的	吹牛	全部	这	必须	似乎	到

[juː; jʊ] ！ "

you	!	"
你	！	"

“——够了，够了！——在你看来，这一切不过是些空洞的废话和吹牛罢了！”

" [nəʊ] , " [sed] [waɪf] , ['fiːbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [druːp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['dʒæspərz] [bendɪd]

"	No	,	"	said	Wife	,	feebly	,	and	his	hand	drooped	till	it	touched	Jasper's	bended
"	不	,	"	说	妻子	,	虚弱地	,	和	他的	手	下垂	直到	它	感动	碧玉的	弯曲

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

“不，”妻子虚弱地说，他的手垂了下来，直到碰到贾斯珀弯曲的肩膀。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ri'kɔɪl, 'riːkɔɪl][æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['spæzəm] .

but	at	the	touch	recoiled	as	with	an	electric	spasm	.
但	在	这	触碰	反冲	作为	和	一个	电的	痉挛	.

但一触即发，如同触电般抽搐。

" [səʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət]['pærɪs] .

"	So	,	as	you	say	,	you	found	me	at	Paris	.
"	所以	,	作为	你	说	,	你	成立	我	在	巴黎	.

“所以，正如你所说，你在巴黎找到了我。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [nɒt] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌærə'belə] [wʊd] [pɑːt]

I	told	you	where	I	had	placed	the	child	,	not	conceiving	that	Arabella	would	part
我	讲述	你	在哪里	我	有	放置	这	孩子	,	不是	受孕	那	阿拉贝拉	会	部分

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

我告诉过你我把孩子放在哪里了，没想到阿拉贝拉会把她送走。

[ɔː(r)][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['hæmpə(r)] [jɔː'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] - [neɪ] ,

or	you	desire	to	hamper	yourself	with	an	encumbrance	-	nay	,
或者	你	欲望	到	阻碍	你自己	和	一个	累赘	-	不	,

或者你想给自己增加负担——不，

[aɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld]

I	took	for	granted	that	you	would	find	a	home	as	before	with	some	old
我	采取	为了	的确	那	你	会	寻找	一个	家	作为	前	和	一些	老的

[frend] [ɔː(r)] ['kʌntrɪ] ['kʌz(ə)n] :

friend	or	country	cousin	:
朋友	或者	国家	表哥	:

我理所当然地认为你会像以前一样，在某个老朋友或乡下的亲戚家安顿下来：

— [bʌt; bət] ['fænsi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mait] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ,

—	but	fancying	that	your	occasional	visits	to	her	might	comfort	you	,
—	但	幻想	那	你的	偶然	访问	到	她	可能	舒适	你	,

——但你却幻想偶尔去看望她或许能给你带来安慰，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

since	it	seemed	to	please	you	so	much	when	I	said	she	lived	.
自从	它	似乎	到	请	你	所以	很多	什么时候	我	说	她	居住地	.

因为我说她还活着的时候，你似乎很高兴。

[ðʌs] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , — [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

Thus	we	parted	,	—	you	,	it	seems	,
因此	我们	分手了	,	—	你	,	它	似乎	,

于是我们就此分别——看来是你。

['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] ['evə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

only	anxious	to	save	that	child	from	ever	falling	into	my	hands	,	or	those	of
仅有的	焦虑的	到	节省	那	孩子	从	曾经	坠落	进入	我的	双手	,	或者	那些	的

[ˌgɑːbriː'e] -

Gabrielle	Desmarets	;
加布里埃尔	-	;

我只是迫切希望这个孩子不要落入我或加布里埃尔·德斯马雷的手中；

[ai] ['heisən] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪətəs] [laɪf] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [tɪl] — "

I	hastening	to	forget	all	but	the	riotous	life	around	me	till	—	"
我	加速	到	忘记	全部	但	这	暴乱的	生活	大约	我	直到	—	"

我急于忘却一切，只留下周围喧闹的生活，直到——"

" [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [rɒb] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] [feɪs]

"	Till	you	came	back	to	England	to	rob	from	me	the	smile	of	the	only	face
"	直到	你	来了	后退	到	英格兰	到	抢	从	我	这	微笑	的	这	仅有的	脸

[ðæt] [ai] [njuː] [wʊd] ['nevə(r)] [weə(r)] [kən'tempt] ,

that	I	knew	would	never	wear	contempt	,
那	我	知道	会	绝不	穿	鄙视	,

"直到你回到英格兰，夺走了我唯一认识的、永远不会流露出轻蔑的脸上的笑容。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɪð] [huːm] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [seɪf] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)]

and	to	tell	the	good	man	with	whom	I	thought	she	had	so	safe	a	shelter
和	到	告诉	这	好的	男人	和	谁	我	想法	她	有	所以	安全的	一个	庇护所

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['rɒbə(r)] ,

that	I	was	a	convicted	robber	,
那	我	曾是	一个	已定罪	强盗	,

我还要告诉那位我一直以为她会得到安全庇护的好心人，我其实是个有罪的强盗。

[baɪ] [huːz] ['veri] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [wɒz; wəz] ['sʌlid] .

by	whose	very	love	her	infancy	was	sullied	.
经过	谁	非常	爱	她	婴儿期	曾是	污秽	.

正是他的爱玷污了她的童年。

[əʊ] ['dʒæspə(r)] ! ['dʒæspə(r)] ! "

O	Jasper	!	Jasper	!	"
哦	碧玉	!	碧玉	!	"

哦，碧玉！碧玉！

" [ai] ['nevə(r)] [sed] [ðæt] — ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	said	that	—	never	thought	of	saying	it	.
"	我	绝不	说	那	—	绝不	想法	的	说	它	.

"我从来没说过那样的话——也从来没想过要说那样的话。"

[ˌærə'belə] [kreɪn] [dɪd] [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['rekləs] ['wʊmən] - [wɪl] [tuː; tə] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Arabella	Crane	did	so	,	with	the	reckless	woman	-	will	to	gain	her	object	.
阿拉贝拉	起重机	做过	所以	,	和	这	鲁莽	女士	-	将要	到	获得	她	目的	.

阿拉贝拉·克莱恩出于女人那种鲁莽的意志，不顾一切地去实现她的目标。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

But	I	did	take	the	child	from	you	.
但	我	做过	拿	这	孩子	从	你	.

但我确实把孩子从你身边带走了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['niːdɪd] ['mʌni] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][ə; eɪ] ['hekə,təʊm] [ɒv; əv]

Partly	because	I	needed	money	so	much	that	I	would	have	sold	a	hecatomb	of
部分	因为	我	需要	钱	所以	很多	那	我	会	有	卖	一个	百人祭	的

['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ðæt]

children	for	half	what	I	was	offered	to	bind	the	girl	to	a	service	that
孩子们	为了	一半	什么	我	曾是	提供	到	绑定	这	女孩	到	一个	服务	那

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] ,

could	not	be	very	dreadful	,
可以	不是	是	非常	可怕	,

部分原因是，我当时非常需要钱，以至于我愿意为了得到那女孩从事某种不会很可怕的职业而卖掉一大堆孩子，哪怕报酬只有对方出价的一半。

[sɪns] [jɔː'self] [hæd; həd][fɜːst] [pleɪst] [hɪə(r)][ðeə(r)] ; — [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd]

since	yourself	had	first	placed	here	there	;	—	and	partly	because	you	had
自从	你自己	有	第一的	放置	这里	那里	;	—	和	部分	因为	你	有

[ʃrʌŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

shrunk	,	it	seems	,
缩小	,	它	似乎	,

因为你最初把这里放在那里；——而且似乎部分原因是因为你缩水了，

[frɒm; frəm] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][əʊld] [frendz] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [laɪk] [maɪ'self] , [frɒm; frəm][hænd]

from	appealing	to	old	friends	:	you	were	living	,	like	myself	,	from	hand
从	上诉	到	老的	朋友们	:	你	是	活的	,	喜欢	我	,	从	手

[tuː; tə] [maʊθ] ;

to	mouth	;
到	嘴	;

从向老朋友求助开始：你和我一样，过着捉襟见肘的生活；

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [tʃaɪld][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][dræg][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒðə(r)] ? "

what	could	that	child	be	to	you	but	a	drag	and	a	bother	?	"
什么	可以	那	孩子	是	到	你	但	一个	拖	和	一个	打扰	?	"

那孩子除了给你添麻烦，还能是什么呢?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [weɪf] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] , ['bɪtə(r)]

"	And	you	will	tell	me	,	I	suppose	,	"	said	Waife	,	with	an	incredulous	,	bitter
"	和	你	将要	告诉	我	,	我	认为	,	"	说	妻子	,	和	一个	难以置信	,	苦的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

“我想你会告诉我的，”韦夫带着难以置信的苦涩讽刺说道。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['wɪðə(r)] [hɪm'self] [ɪn] ['ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [rɪ'kɔɪl]

that	seemed	to	wither	himself	in	venting	it	,	so	did	his	whole	frame	recoil
那	似乎	到	枯萎	他自己	在	通风	它	,	所以	做过	他的	所有的	框架	畏缩

他似乎在发泄情绪的过程中逐渐萎靡不振，他的整个身躯也随之后退。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] — " [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'sɪdərət]

and	shrink	—	"	you	will	tell	me	that	it	was	from	the	same	considerate
和	收缩	—	"	你	将要	告诉	我	那	它	曾是	从	这	相同的	周到

['tendənəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gen] [filtʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mʌnθs]

tenderness	that	you	would	have	again	filched	her	from	me	some	months
压痛	那	你	会	有	再次	偷窃	她	从	我	一些	几个月

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

然后退缩——“你会告诉我，几个月后，你正是出于同样的体贴温柔，再次把她从我身边偷走，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] - [ʃiː; ʃi] - ['devə)l] - [huː] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ;

to	place	her	with	that	'	she	-	devil	'	who	was	once	more	by	your	side	;
到	地方	她	和	那	-	她	-	魔鬼	-	WHO	曾是	一次	更多的	经过	你的	边	;

把她和那个曾经在你身边的“女魔头”放在一起；

[tuː; tə][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd][səʊld][tuː; tə] — [əʊ]['hɒrə(r)] ! — ['hɒrə(r)] ! — [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

to	be	reared	and	sold	to	—	O	horror	!	—	horror	!	—	unimaginable
到	是	饲养	和	卖	到	—	哦	恐怖	!	—	恐怖	!	—	难以想象

['hɒrə(r)] ! — [ðæt] [pjʊə(r)] ['helpləs] ['ɪnfənt] ! — [juː; jʊ] ,

horror	!	—	that	pure	helpless	infant	!	—	you	,
恐怖	!	—	那	纯的	无助	婴儿	!	—	你	,

被养大后卖给——哦，恐怖！——恐怖！——难以想象的恐怖！——那个纯洁无助的婴儿！——你，

[ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] !

armed	with	the	name	of	father	!
武装	和	这	姓名	的	父亲	!

以父亲的名义武装自己!

— [juː; jʊ] , [strɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [fɔːm] [ɒv; əv][mæn] ! "

—	you	,	strong	in	that	mighty	form	of	man	!	"
—	你	,	强的	在	那	强大的	形式	的	男人	!	"

——你，拥有如此强壮的体魄!

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] !

Oh	,	I	remember	now	!
哦	,	我	记住	现在	!

哦，我想起来了!

[wen] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ?

When	Gabrielle	was	in	London	,	and	I	had	seen	you	on	the	bridge	?
什么时候	加布里埃尔	曾是	在	伦敦	,	和	我	有	已见	你	在	这	桥	?

加布里埃尔在伦敦的时候，我在桥上见过你?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ment] [tuː; tə][get][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt]

Who	could	have	told	you	that	I	meant	to	get	the	child	from	you	at	that
WHO	可以	有	讲述	你	那	我	意思是	到	得到	这	孩子	从	你	在	那

[taɪm] ?

time	?
时间	?

谁能想到我当时的目的是要从你那里得到孩子呢?

" [weɪf] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Waife	was	silent	.
"	妻子	曾是	沉默的	.

妻子沉默不语。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌærə'belə] [kreɪn] ; [ænd; ənd]['dʒæspə(r)] [lʊkt] [pə'plekst] [ænd; ənd]

He	could	not	betray	Arabella	Crane	;	and	Jasper	looked	perplexed	and
他	可以	不是	背叛	阿拉贝拉	起重机	;	和	碧玉	看起来	困惑	和

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

他不能背叛阿拉贝拉·克莱恩；贾斯珀一脸困惑，若有所思。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'kjuːzɪŋ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə]

Then	gradually	the	dreadful	nature	of	his	father's	accusing	words	seemed	to
然后	逐步地	这	可怕	自然	的	他的	父亲的	指控	字	似乎	到

[bɪ'kʌm] [mɔː(r)][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ;

become	more	clear	to	him	;
变得	更多的	清除	到	他	;

然后，他渐渐明白了父亲那些指责话语的可怕之处；

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [flʌʃ] :

and	he	cried	,	with	a	fierce	start	and	a	swarthy	flush	:
和	他	哭	,	和	一个	凶猛的	开始	和	一个	黝黑的	冲洗	:

他突然大哭起来，脸涨得通红：

" [bʌt; bət] [huː'evə(r)] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːbə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hwaitən][jɔː(r); jə(r)][lɪp]

"	But	whoever	told	you	that	I	harboured	the	design	that	it	whitens	your	lip
"	但	谁	讲述	你	那	我	窝藏	这	设计	那	它	漂白剂	你的	唇

[tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] ,

to	hint	at	,
到	暗示	在	,

“但是，不管是谁告诉你我暗藏着让你的嘴唇变白的意图，

[laɪd; liːd] , [ænd; ənd] ['faʊlli] .

lied	,	and	foully	.
撒谎了	,	和	肮脏的	.

撒谎，而且撒得卑鄙无耻。

- , [sɜː(r)] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['dærəl] , ['ʌndə(r)]

Harkye	,	sir	,	many	years	ago	Gabrielle	had	made	acquaintance	with	Darrell	,	under
-	,	先生	,	许多	年	前	加布里埃尔	有	制成	熟人	和	达雷尔	,	在下面

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

another	name	,
其他	姓名	,

哈基先生，很多年前，加布里埃尔曾用另一个名字与达雷尔相识。

[æz; əz] [mə'tɪldəz] [frend] ([lɒŋ] ['stɔːri] [naʊ] — [nɒt] [wɜːθ] ['telɪŋ]) ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ai]

as	Matilda's	friend	(	long	story	now	—	not	worth	telling	)	;	he	had	never	,	I
作为	玛蒂尔达的	朋友	(	长的	故事	现在	—	不是	值得	讲述	)	;	他	有	绝不	,	我

[bɪ'liːv] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɒstʃə(r)] .

believe	,	discovered	the	imposture	.
相信	,	发现	这	骗局	.

作为玛蒂尔达的朋友（说来话长，不值得一提）；我相信，他从未发现过这个冒名顶替者。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] , [ai] [hɜːd] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [frɑːns] ,

Just	at	the	time	you	refer	to	,	I	heard	that	Darrell	had	been	to	France	,
只是	在	这	时间	你	参考	到	,	我	听到	那	达雷尔	有	到过	到	法国	,

就在你提到的那个时候，我听说达雷尔去了法国。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]['fɔːmə(r)] ['stɔːri] , [ðæt] [mə'tɪldəz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]

inquiring	himself	into	facts	connected	with	my	former	story	,	that	Matilda's	child	was
查询	他自己	进入	事实	连接	和	我的	以前的	故事	,	那	玛蒂尔达的	孩子	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

他亲自调查了我之前报道的有关玛蒂尔达的孩子已经死亡的事实。

[ðæt] ['veri] [ɪn'kwaɪəri] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv][maɪ]

That	very	inquiry	seemed	to	show	that	he	had	not	been	so	incredulous	of	my
那	非常	询问	似乎	到	展示	那	他	有	不是	到过	所以	难以置信	的	我的

[ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv] - [kleɪmz] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ai]

assertions	of	Sophy's	claims	on	him	as	he	had	affected	to	be	when	I
断言	的	-	索赔	在	他	作为	他	有	做作的	到	是	什么时候	我

[ɜːrdʒd] [ðem; ðəm] .

urged	them	.
敦促	他们	.

那次询问似乎表明，当我强调索菲对他提出要求时，他并没有像他假装的那样不相信我的说法。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɒn]['ɪntuː] ['ɪtəli] .

He	then	went	on	into	Italy	.
他	然后	去	在	进入	意大利	.

然后他去了意大利。

['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌgɑːbriː'e] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] ['ɪntuː]

Talking	this	over	with	Gabrielle	,	she	suggested	that	,	if	the	child	could	be	got	into
说	这	超过	和	加布里埃尔	,	她	建议	那	,	如果	这	孩子	可以	是	得到	进入

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

her	possession	,
她	拥有	,

她和加布里埃尔商量后建议，如果能把孩子交给她抚养，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['dærəl] ,

she	would	go	with	her	in	search	of	Darrell	,
她	会	去	和	她	在	搜索	的	达雷尔	,

她会和她一起去找达雷尔。

[riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [nəʊn] [hɪm] — [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

resuming	the	name	in	which	she	had	before	known	him	—	resuming	the	title
恢复	这	姓名	在	哪个	她	有	前	已知	他	—	恢复	这	标题

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'tɪldəz] [frend] .

and	privilege	of	Matilda's	friend	.
和	特权	的	玛蒂尔达的	朋友	.

恢复了她以前认识他时所用的名字——恢复了玛蒂尔达朋友的头衔和特权。

[ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

In	that	character	he	might	listen	to	her	,	when	he	would	not	to	me	.
在	那	特点	他	可能	听	到	她	,	什么时候	他	会	不是	到	我	.

如果换作是他，他可能会听她的话，但不会听我的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] - [maɪ] ['steɪtmənt] — [melt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [kəʊks] [hɪm] ['ɪntuː] [tɜːmz] .

She	might	confirn	my	statement	—	melt	his	heart	—	coax	him	into	terms	.
她	可能	-	我的	陈述	—	熔化	他的	心	—	哄	他	进入	条款	.

她或许能证实我的说法——融化他的心——哄他接受条件。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['kriːtʃə(r)] !

She	was	the	cleverest	creature	!
她	曾是	这	最聪明的	生物	!

她真是个聪明绝顶的生物!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səʊld] ['səufi; 'sɔ-] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

I	should	have	sold	Sophy	,	it	is	true	.
我	应该	有	卖	索菲	,	它	是	真的	.

我应该把索菲卖掉的，这是真的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [wɒnt] [ænd; ənd] [kraɪm] .

A	provision	to	place	me	above	want	and	crime	.
一个	条款	到	地方	我	多于	想	和	犯罪	.

一项使我免受匮乏和犯罪侵害的条款。

[səʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [huːm] ?

Sold	her	to	whom	?
卖	她	到	谁	?

把她卖给了谁?

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [siː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [tʃaɪld] ,

To	the	man	who	would	see	in	her	his	daughter's	child	,
到	这	男人	WHO	会	看	在	她	他的	女儿的	孩子	,

对于那些视她为自己女儿孩子的男人来说，

[rɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [welθ] — [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnə(r)] .

rear	her	to	inherit	his	wealth	—	guard	her	as	his	own	honour	.
后部	她	到	继承	他的	财富	—	警卫	她	作为	他的	自己的	荣誉	.

把她培养成他的继承人——像保护自己的荣誉一样保护她。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [səʊ] [ʃɒks] [juː; jʊ] ?

was	this	the	design	that	so	shocks	you	?
曾是	这	这	设计	那	所以	冲击	你	?

这就是让你如此震惊的设计吗?

/ ['bæstə] , ['bæstə] ! / [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [ɪ'nʌf] .

/	Basta	,	Basta	!	/	Again	,	I	say	,	Enough	.
/	够了	,	够了	!	/	再次	,	我	说	,	足够的	.

/够了，够了！/我再说一遍，够了。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [spft] [æz; əz][tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ]

I	never	thought	I	should	be	so	soft	as	to	mutter	excuses	for	what	I
我	绝不	想法	我	应该	是	所以	柔软的	作为	到	低声	借口	为了	什么	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

我从没想过自己会如此心软，竟然会为自己的所作所为低声辩解。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də][səʊ] [naʊ] , [ðə; ði] [wɜːdz] [siːm] [fɔːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] -

And	if	I	do	so	now	,	the	words	seem	forced	from	me	against	my	will	-
和	如果	我	做	所以	现在	,	这	字	似乎	强制	从	我	反对	我的	将要	-

[fɔːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

forced	from	me	,
强制	从	我	,

如果我现在这样做，这些话似乎违背我的意愿，是被迫说出来的。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] , ['lɔːləs] , ['wɪlfl] [bɔɪ] ,

as	if	in	seeing	you	I	was	again	but	a	wild	,	lawless	,	wilful	boy	,
作为	如果	在	看到	你	我	曾是	再次	但	一个	荒野	,	无法无天	,	故意	男生	,

仿佛见到你，我又变回了那个桀骜不驯、无法无天的少年。

[huː] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sæd(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

who	grieved	to	see	you	saddened	by	his	faults	,
WHO	伤心	到	看	你	悲伤	经过	他的	故障	,

看到你因他的过错而难过，他自己也感到悲痛。

[ðəʊ] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [griːf] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . "

though	he	forgot	his	grief	the	moment	you	were	out	of	sight	.	"
尽管	他	忘了	他的	悲伤	这	片刻	你	是	出去	的	视线	.	"

但你一离开他的视线，他就忘记了悲伤。

" [əʊ] , ['dʒæspə(r)] , " [kraɪd] [weɪf] , [naʊ] ['feəli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['dʒæspərz] ['gɪlti] [hed] ,

"	Oh	,	Jasper	,	"	cried	Waife	,	now	fairly	placing	his	hand	on	Jasper's	guilty	head	,
"	哦	,	碧玉	,	"	哭	妻子	,	现在	相当	放置	他的	手	在	碧玉的	有罪的	头	,

“哦，贾斯珀，”韦夫喊道，说着便把手放在贾斯珀愧疚的头上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [spft] [aɪ] , ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tɪəz] , [ɒn] [ðæt] ['daʊnkɑːst] ['gluːmi] [feɪs] .

and	fixing	his	bright	soft	eye	,	swimming	in	tears	,	on	that	downcast	gloomy	face	.
和	定影	他的	明亮的	柔软的	眼睛	,	游泳	在	眼泪	,	在	那	沮丧	阴沉	脸	.

他那双明亮而温柔的眼睛，泪水盈眶，凝视着那张低垂着头、阴郁的脸庞。

" [juː; jʊ] [rɪˈpent] ！ — [juː; jʊ] [rɪˈpent] ！

"	You	repent	！	—	you	repent	！
"	你	悔改	！	—	你	悔改	！

你悔改吧！——你悔改吧！

[jes] ； [kɔːl] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ！

Yes	；	call	back	your	BOYHOOD	—	call	it	back	！
是的	；	称呼	后退	你的	童年	—	称呼	它	后退	！

没错；找回你的童年——找回它！

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['vɪzəb(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] !

Let	it	stand	before	you	,	now	,	visible	,	palpable	!
让	它	站立	前	你	,	现在	,	可见的	,	可感知的	！

让它现在就呈现在你面前，清晰可见，触手可及！

[ləʊ] !

Lo	!
洛	！

瞧！

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	see	it	!
我	看	它	！

我看到了！

[duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] ?

Do	not	you	?
做	不是	你	?

你不是吗?

['fɪələs] , ['dʒɔɪəs] ['ɪmɪdʒ] !

Fearless	,	joyous	Image	!
无畏	,	欢乐	图像	！

无畏、快乐的形象！

[waɪld] , ['lɔːləs] , ['wɪlfl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Wild	,	lawless	,	wilful	,	as	you	say	.
荒野	,	无法无天	,	故意	,	作为	你	说	.

正如你所说，狂野、无法无天、任性。

[waɪld][frɒm; frəm][ɪgˈzjuːbərənt][laɪf] ； ['lɔːləs] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɪz] [friː] ,

Wild	from	exuberant	life	；	lawless	as	a	bird	is	free	,
荒野	从	旺盛	生活	；	无法无天	作为	一个	鸟	是	自由的	,

自由奔放，无拘无束；像自由的鸟儿一样无拘无束。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][eə(r)][ɪz] ['baʊndləs] [tuː; tə] [ˌʌnˈtraɪd] [ɪgˈzʌlt] [wɪŋz] ；

because	air	is	boundless	to	untried	exulting	wings	；
因为	空气	是	无边无际	到	未经尝试	欣喜若狂	翅膀	；

因为空气是无边无际的，足以让未经尝试的欢欣雀跃的翅膀自由翱翔；

['wɪlfl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['reɪdiənt]

wilful	from	the	ease	with	which	the	bravery	and	beauty	of	Nature's	radiant
故意	从	这	舒适	和	哪个	这	勇敢	和	美丽	的	自然的	辐射状

['dɑːlɪŋ] [fɔːst] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['dʒɒkənd] [wɪm] [θruː] ['aʊə(r)] ['jiːldɪŋ] [hɑːts] !

Darling	forced	way	for	each	jocund	whim	through	our	yielding	hearts	!
亲爱的	强制	方式	为了	每个	欢乐	一时兴起	通过	我们的	屈服	心	！

任性地任由大自然光辉灿烂的宠儿的勇敢和美丽轻易地突破我们顺从的心灵，满足我们每一个快乐的念头！

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	！

沉默！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] !
It **is** **there** **!**
它 是 那里 !

它就在那里!

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **see** **it** **,**
我 看 它 ,

我看到了。

[æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] [wen] [gɪlt] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [fɜːst] ['daːkənd] [raʊnd]
as **I** **saw** **it** **rise** **in** **the** **empty** **air** **when** **guilt** **and** **ignominy** **first** **darkened** **round**
作为 我 锯 它 上升 在 这 空的 空气 什么时候 有罪 和 耻辱 第一的 变暗 圆形的
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

当我看到它在空旷的空气中升起，当罪恶和耻辱第一次笼罩你时；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [kraɪd] [ə'laʊd] , - [nɒt] [ɒn] [hɪm] , [nɒt] [ɒn] [hɪm] ,
and **my** **heart** **cried** **aloud** **,** **'** **Not** **on** **him** **,** **not** **on** **him** **,**
和 我的 心 哭 大声 , - 不是 在 他 , 不是 在 他 ,

我的心大声哭喊："不要怪他，不要怪他！"

[nɒt] [ɒn] [ðæt] ['glɔːriəs] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] — [ɒn][ˌem 'iː] , [huːz] [laɪf] , ['juːsləs]
not **on** **that** **glorious** **shape** **of** **hope** **and** **promise** **—** **on** **me** **,** **whose** **life** **,** **useless**
不是 在 那 辉煌 形状 的 希望 和 承诺 — 在 我 , 谁 生活 , 无用
[ˌhɪðə'tuː] ,
hitherto **,**
迄今为止 ,

不是寄托在那充满希望和承诺的光辉形象上——而是寄托在我身上，我这迄今为止毫无用处的生命，

[hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] ['prɒmɪs] [naʊ] — [ɒn][ˌem 'iː][let] [fɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪm] . -
has **lost** **all** **promise** **now** **—** **on** **me** **let** **fall** **the** **shame** **.** **'**
有 丢失的全部 承诺 现在 — 在 我 让 落下 这 耻辱 . -

已经彻底失去了希望——愿耻辱都落在我身上。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [əu'bei] [maɪ] [hɑːt] ,
And **my** **lips** **obeyed** **my** **heart** **,**
和 我的 嘴唇 服从 我的 心 ,

我的嘴唇听从了我的心，

[ænd; ənd][ai] [sed] — - [let] [ðə; ði] [lɔːz] - [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] . -
and **I** **said** **—** **'** **Let** **the** **Laws** **'** **will** **be** **done** **—** **I** **am** **the** **guilty** **man** **.** **'**
和 我 说 — - 让 这 法律 - 将要 是 完毕 — 我 是 这 有罪的 男人 . -

我说——"让法律来审判吧——我是罪人。"

['kruːəl] , ['kruːəl][wʌn] !
Cruel **,** **cruel** **one** **!**
残忍的 , 残忍的 一 !

真是个残忍的人!

[wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌni] ['bɔɪhʊd] [ðen] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
Was **that** **sunny** **Boyhood** **then** **so** **long** **departed** **from** **you** **?**
曾是 那 阳光明媚 童年 然后 所以 长的 已离开 从 你 ?

那段阳光灿烂的童年时光，是不是已经离你很久很久了?

[ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [juːθ] ,
On **the** **verge** **of** **youth** **,**
在 这 边缘 的 青年 ,

即将步入青春之际，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mə'tʃʊərəti][ɪn][krɑ:ft][ænd; ənd] [frɔ:d] — [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [stəʊl] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ðæt]

and	such	maturity	in	craft	and	fraud	—	that	when	you	stole	into	my	room	that
和	这样的	到期	在	工艺	和	欺诈罪	—	那	什么时候	你	偷窃	进入	我的	房间	那

[dɑ:k] ['wɪntə(r)] [i:v] ,

dark	winter	eve	,
黑暗的	冬天	前夕	,

以及你那炉火纯青的技艺和欺诈手段——在那个漆黑的冬夜，你潜入我的房间时，

[θru:] [jɔ:'self] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [spəʊk] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['θɔ:tləs] [dets] ,

threw	yourself	at	my	feet	,	spoke	but	of	thoughtless	debts	,
扔	你自己	在	我的	脚	,	辐	但	的	轻率	债务	,

你匍匐在我脚下，只谈及那些不计后果的债务，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θrʌst] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['ɒnɪst] ['kɔ:lɪŋ] ,

and	the	fear	that	you	should	be	thrust	from	an	industrious	honest	calling	,
和	这	害怕	那	你	应该	是	推力	从	一个	勤劳	诚实的	呼叫	,

[ænd; ənd][ai] — [ai] [sed] ,

and	I	—	I	said	,
和	我	—	我	说	,

还有那种害怕自己会被剥夺勤劳正直的职业的恐惧，而我——我说，

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [fɪə(r)][nɒt] ; [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:m] [laɪks] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]

'	No	,	no	;	fear	not	;	the	head	of	your	firm	likes	you	;	he	has	written	to
-	不	,	不	;	害怕	不是	;	这	头	的	你的	公司	点赞	你	;	他	有	书面	到

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

“不，不；别害怕；你们公司的老板很喜欢你；他给我写过信；

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] [ni:d] ; [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [reɪzd] ,

I	am	trying	already	to	raise	the	money	you	need	;	it	shall	be	raised	,
我	是	尝试	已经	到	增加	这	钱	你	需要	;	它	将	是	提高	,

我正在努力筹集你需要的资金；这笔钱一定会筹到。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ;

no	matter	what	it	cost	me	;	you	shall	be	saved	;
不	事情	什么	它	成本	我	;	你	将	是	已保存	;

无论我付出什么代价，你都将得救；

[maɪ] ['lɪzɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ; [ʃʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌhens'fɔ:θ] :

my	Lizzie's	son	shall	never	know	the	soil	of	a	prison	;	shun	temptation	henceforth	:
我的	莉齐的	儿子	将	绝不	知道	这	土壤	的	一个	监狱	;	回避	诱惑	今后	:

[bi:; bi][bʌt; bət] ['ɒnɪst] ,

be	but	honest	,
是	但	诚实的	,

我莉齐的儿子绝不会踏入监狱的土地；从此远离诱惑；只要诚实就好。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'peɪd] ! - — [wɒt] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,

and	I	shall	be	repaid	!	'	—	what	,	even	then	,
和	我	将	是	已偿还	!	-	—	什么	,	甚至	然后	,

我会得到补偿的！——即便如此，又会怎样?

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['kəʊldli] ['medɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['veri] [greɪv] [dis'ɔnəd] ! "

you	were	coldly	meditating	the	crime	that	will	make	my	very	grave	dishonoured	!	"
你	是	冷冷地	冥想	这	犯罪	那	将要	制作	我的	非常	严重	蒙羞	!	"

你冷酷地策划着那桩足以玷污我坟墓的罪行!

" ['medɪteɪtɪŋ] — [nɒt][səʊ] !

"	Meditating	—	not	so	!
"	冥想	—	不是	所以	!

冥想——才不是呢!

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] ?

How	**could**	**I**	**be**	**?**
如何	可以	我	是	?

我怎么可能呢?

[nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ðʌs] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ]

Not	**till**	**after**	**what**	**had**	**thus**	**passed**	**between**	**us**	**,**	**when**	**you**	**spoke**	**with**	**such**
不是	直到	后	什么	有	因此	通过了	之间	我们	,	什么时候	你	辐	和	这样的

[ɪn'dʌldʒənt] ['kaɪndnəs] ,

indulgent	**kindness**	**,**
放纵的	仁慈	,

直到我们之间发生了那样一番事之后，当你用如此宽容和善的语气跟我说话时，

[dɪd][ai]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ai] [mait] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [seɪv] [maɪ'self] — [baɪ] ['mʌniz] — [nɒt] [reɪzd] [æt; ət]

did	**I**	**even**	**know**	**that**	**I**	**might**	**more**	**than**	**save**	**myself**	**—**	**by**	**monies**	**—**	**not**	**raised**	**at**
做过	我	甚至	知道	那	我	可能	更多的	比	节省	我	—	经过	钱	—	不是	提高	在

[rɪsk] [ænd; ənd] [lɒs] [tuː; tə][juː; jʊ] !

risk	**and**	**loss**	**to**	**you**	**!**
风险	和	损失	到	你	!

我当时怎么会知道，我或许能用这笔钱——而不是冒着风险和损失筹集的钱——来拯救我自己呢!

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , [waɪl] [juː; jʊ] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [spiːk]

Remember	**,**	**you**	**had**	**left**	**me**	**in**	**the**	**inner**	**room**	**,**	**while**	**you**	**went**	**forth**	**to**	**speak**
记住	,	你	有	左边	我	在	这	内	房间	,	尽管	你	去	前进	到	说话

[wɪð] ['gʌnstən] .

with	**Gunston**	**.**
和	冈斯顿	.

记住，你当时把我留在内屋里，自己出去和冈斯顿谈话。

[ðeə(r)] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [mait] ['nevə(r)]

There	**I**	**overheard**	**him**	**talk**	**of**	**notes**	**he**	**had**	**never**	**counted**	**,**	**and**	**might**	**never**
那里	我	无意中听到	他	讲话	的	笔记	他	有	绝不	计数	,	和	可能	绝不

[mɪs] ;

miss	**;**
错过	;

在那里，我无意中听到他谈论他从未数过、也可能不会漏掉的音符;

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə]

describe	**the**	**very**	**place**	**where**	**they**	**were**	**kept**	**;**	**and**	**then**	**the**	**idea**	**came**	**to**
描述	这	非常	地方	在哪里	他们	是	保留	;	和	然后	这	主意	来了	到

[ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

me	**irresistibly**	**,**
我	无法抗拒地	,

描述一下它们被存放的具体地点；然后，这个想法便不可抗拒地涌上心头。

- ['betə(r)] [rɒb] [hɪm] [ðæn; ðən] [dɪ'spɔɪl] [maɪ] [əʊn] ['dʒenərəs] ['fɑːðə(r)] . -

'	**better**	**rob**	**him**	**than**	**despoil**	**my**	**own**	**generous**	**father**	**.**	**'**
-	更好的	抢	他	比	掠夺	我的	自己的	慷慨的	父亲	.	-

“与其亏待我慷慨的父亲，不如抢劫他。”

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

Sir	**,**	**I**	**am**	**not**	**pretending**	**to**	**be**	**better**	**than**	**I**	**was**	**.**
先生	,	我	是	不是	假装	到	是	更好的	比	我	曾是	.

先生，我并没有假装自己比以前更优秀。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['nɒvɪs] [juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

I	**was**	**not**	**quite**	**the**	**novice**	**you**	**supposed**	**.**
我	曾是	不是	相当	这	新手	你	据称	.

我并非你想象中的新手。

['kʌvit] ['pleʒəz] [ɔ:(r)] [ʃəʊz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] ,

Coveting	pleasures	or	shows	not	within	my	reach	,
渴望	快乐	或者	演出	不是	之内	我的	抵达	,

渴望那些我无法企及的快乐或表演，

[ai][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['dreɪnɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mi:nz] ;

I	had	shrunk	from	draining	you	to	supply	the	means	;
我	有	缩小	从	排水	你	到	供应	这	方法	;

我曾因榨干你的精力来提供所需而感到畏惧；

[ai][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:'beərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [welθ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

I	had	not	had	the	same	forbearance	for	the	superfluous	wealth	of	others
我	有	不是	有	这	相同的	宽容	为了	这	多余	财富	的	其他的

.

:

.

我对别人的过剩财富却没有同样的容忍度。

[ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [wɪð] [wɒt] ['sɪmp(ə)l] [tu:lz] [əʊld] [lɒks] [meɪ] [flaɪ]['əʊpən] ;

I	had	learned	with	what	simple	tools	old	locks	may	fly	open	;
我	有	学习	和	什么	简单的	工具	老的	锁	可能	飞	打开	;

我了解到，用一些简单的工具就能打开旧锁；

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ˌem 'i:] , [səʊ][ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [smɔ:l]

and	none	had	ever	suspected	me	,	so	I	had	no	fear	of	danger	,	small
和	没有任何	有	曾经	怀疑	我	,	所以	我	有	不	害怕	的	危险	,	小的

[ni:d] [ɒv; əv] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] :

need	of	premeditation	:
需要	的	预谋	:

而且没有人怀疑过我，所以我并不害怕危险，也几乎不需要预谋：

[ə; eɪ] [neɪl] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['mæntlpi:s] , [ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] ,

a	nail	on	your	mantelpiece	,	the	cloven	end	of	the	hammer	lying	beside	,
一个	指甲	在	你的	壁炉架	,	这	裂瓣	结尾	的	这	锤	说谎	旁	,

壁炉架上挂着一枚钉子，锤子的分叉端就放在旁边。

[tu:; tə] [krʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [bleiz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] !

to	crook	it	when	hot	from	the	fire	that	blazed	before	me	!
到	骗子	它	什么时候	热的	从	这	火	那	燃烧的	前	我	!

趁着眼前熊熊烈火炙烤，把它弄弯！

[ai] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [prə'vaɪdɪd] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [plænd]

I	say	this	to	show	you	that	I	did	not	come	provided	;	nothing	was	planned
我	说	这	到	展示	你	那	我	做过	不是	来	假如	;	没有什么	曾是	计划

[bɪ'fɔ:hænd] ;

beforehand	;
预先	;

我这么说是为了向你们说明，我来之前没有任何准备；事先没有任何计划；

[ɔ:l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

all	was	the	project	and	work	of	the	moment	.
全部	曾是	这	项目	和	工作	的	这	片刻	.

一切都是当时的项目和工作。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [heɪst] , [ai] [bɜ:nt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [bəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['aɪən] — ['fi:lɪŋ] [nəʊ]

Such	was	my	haste	,	I	burnt	myself	to	the	bone	with	the	red	iron	—	feeling	no
这样的	曾是	我的	匆忙	,	我	烧焦的	我	到	这	骨	和	这	红色的	铁	—	感觉	不

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

我当时太过仓促，被烧红的铁块烫伤了骨头——却感觉不到疼痛。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , ['beərɪŋ] [ɔːl] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] [wins] .

or	**rather**	**,**	**at**	**that**	**age**	**,**	**bearing**	**all**	**pain**	**without**	**wincing**	**.**
或者	相当	,	在	那	年龄	,	轴承	全部	疼痛	没有	畏缩	.

或者更确切地说，在那个年纪，能够默默忍受所有的痛苦而不露出一丝表情。

[bɪ'fɔː(r)] ['gʌnstən] [left] [juː; jʊ] , [maɪ] [həʊl] [plæn][wɒz; wəz] [ðen] [ə'reɪndʒd] — [maɪ] [səʊl] ['ɪnstrəmənt]

Before	**Gunston**	**left**	**you**	**,**	**my**	**whole**	**plan**	**was**	**then**	**arranged**	**—**	**my**	**sole**	**instrument**
前	冈斯顿	左边	你	,	我的	所有的	计划	曾是	然后	安排	—	我的	唯一	乐器

['fæʃ(ə)nd] .

fashioned	**.**
造型	.

在冈斯顿离开你之前，我的整个计划已经安排妥当——我的唯一工具也已打造完成。

[juː; jʊ] [grəʊn] .

You	**groan**	**.**
你	呻吟	.

你呻吟了一声。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'tekʃ(ə)n] ?

But	**how**	**could**	**I**	**fancy**	**that**	**there**	**would**	**be**	**detection**	**?**
但	如何	可以	我	想要	那	那里	会	是	检测	?

但我怎么会想到会被人发现呢?

[haʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mʌniz] , ['nevə(r)] ['kaʊntɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [mɪst] ,

How	**imagine**	**that**	**even**	**if**	**monies**	**,**	**never**	**counted**	**,**	**were**	**missed**	**,**
如何	想象	那	甚至	如果	钱	,	绝不	计数	,	是	错过	,

试想一下，即使钱财从未被清点过，如果真的丢失了，

[sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɒn][juː; jʊ] — ['betə(r)] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [sɜːvd] ?

suspicion	**could**	**fall**	**on**	**you**	**—**	**better**	**gentleman**	**than**	**he**	**whom**	**you**	**served**	**?**
怀疑	可以	落下	在	你	—	更好的	绅士	比	他	谁	你	服务	?

嫌疑可能会落在你身上——你比你服侍的那位先生更有绅士风度吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [kləʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] ['fɒndli] [ræpt]

And	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**that**	**accursed**	**cloak**	**which**	**you**	**so**	**fondly**	**wrapped**
和	有	它	不是	到过	为了	那	被诅咒的	披风	哪个	你	所以	深情地	包装

[raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [set] [ɒf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] — ;

round	**me**	**when**	**I**	**set**	**off**	**to**	**catch**	**the**	**night**	**train**	**back**	**to**	**—**	**;**
圆形的	我	什么时候	我	放	离开	到	抓住	这	夜晚	火车	后退	到	—	;

若非你当初在我出发去赶夜班火车返回时，如此深情地将那件该死的斗篷裹在我身上——;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kləʊk] ,

if	**it**	**had**	**not**	**been**	**,**	**I**	**say**	**,**	**for**	**that**	**cloak**	**,**
如果	它	有	不是	到过	,	我	说	,	为了	那	披风	,

如果不是因为那件斗篷，我说，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['krɪmɪneɪt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] - [ɪk'sept] [ðæt]

there	**could**	**have**	**been**	**no**	**evidence**	**to**	**criminate**	**either**	**you**	**or**	**me**	**-**	**except**	**that**
那里	可以	有	到过	不	证据	到	犯罪	任何一个	你	或者	我	-	除了	那

[ʌn'lʌki] L5 [nəʊt] ,

unlucky	**L5**	**note**	**,**
倒霉	L5	笔记	,

本来没有任何证据可以指控你我——除了那张倒霉的L5纸条。

[wɪtʃ] [aɪ] [prest] [ɒn][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] — — ,

which	**I**	**pressed**	**on**	**you**	**when**	**we**	**met**	**at**	**—**	**—**	**,**
哪个	我	按下	在	你	什么时候	我们	遇见	在	—	—	,

我们在——见面时，我曾向你强调过这一点。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][haɪd] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] ['set(ə)ld] [wɪð] [maɪ] [d'ʌnz] .

where	**I**	**was**	**to**	**hide**	**till**	**you**	**had**	**settled**	**with**	**my**	**duns**	**.**
在哪里	我	曾是	到	隐藏	直到	你	有	定居	和	我的	邓斯	.

我原本要躲在那里，直到你处理完我的债务。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][aɪ] [pres] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][juː; jʊ] ?

And	**why**	**did**	**I**	**press**	**it**	**on**	**you**	**?**
和	为什么	做过	我	按	它	在	你	?

我为什么要逼你这么做?

— [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈweəwɪðɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɒn] [wɪtʃ]

—	**because**	**you**	**had**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**had**	**wherewithal**	**about**	**me**	**on**	**which**
—	因为	你	有	问	我	如果	我	有	所需资源	关于	我	在	哪个

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈmiːnwaɪl] ;

to	**live**	**meanwhile**	**;**
到	居住	同时	;

因为你曾问我，我身上有没有什么钱可以维持这段时间的生活;

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ˈemptɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɜːs] , [sed] , - [jes] - ; [ʃəʊd]

and	**I**	**,**	**to**	**save**	**you**	**from**	**emptying**	**your**	**own**	**purse**	**,**	**said**	**,**	**'**	**Yes**	**'**	**;**	**showed**
和	我	,	到	节省	你	从	清空	你的	自己的	钱包	,	说	,	-	是的	-	;	显示

[juː; jʊ][sʌm; səm][gəʊld] ,

you	**some**	**gold**	**,**
你	一些	金子	,

为了不让你掏空自己的钱包，我说“好的”，并给你看了些金子。

[ænd; ənd] [prest] [ɒn][juː; jʊ][ðə; ðɪ][bæŋk] - [nəʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɒnt] — [tuː; tə][gəʊ] ,

and	**pressed**	**on**	**you**	**the**	**bank**	**-**	**note**	**,**	**which**	**I**	**said**	**I**	**could**	**not**	**want**	**—**	**to**	**go**	**,**
和	按下	在	你	这	银行	-	笔记	,	哪个	我	说	我	可以	不是	想	—	到	去	,

[ɪn] [smɔːl] [pɑːt] ,

in	**small**	**part**	**,**
在	小的	部分	,

然后我把那张钞票塞给你，我说我不能想要——哪怕只是一小部分，

[təˈwɔːdz] [maɪ] [dets] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] :

towards	**my**	**debts**	**;**	**it**	**was**	**a**	**childish**	**,**	**inconsistent**	**wish**	**to**	**please**	**you**	**:**
向	我的	债务	;	它	曾是	一个	幼稚	,	不一致	希望	到	请	你	:

偿还债务；取悦你是一种幼稚且反复无常的想法:

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

and	**you**	**seemed**	**so**	**pleased**	**to**	**take**	**it**	**as**	**a**	**proof**	**that**	**I**	**cared**	**for**
和	你	似乎	所以	高兴	到	拿	它	作为	一个	证明	那	我	关心	为了

[juː; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

你似乎很高兴地把它当作我关心你的证明。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! — [nəʊ] , [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒnə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒnə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒnə(r)] !

"	**For**	**me**	**!**	**—**	**no**	**,**	**no**	**;**	**for**	**honour**	**—**	**for**	**honour**	**—**	**for**	**honour**	**!**
"	为了	我	!	—	不	,	不	;	为了	荣誉	—	为了	荣誉	—	为了	荣誉	!

“为了我！——不，不；为了荣誉——为了荣誉——为了荣誉!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒnə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [keə(r)][wɒz; wəz] ,

I	**thought**	**you**	**cared**	**for**	**honour**	**;**	**and**	**the**	**proof**	**of**	**that**	**care**	**was**	**,**
我	想法	你	关心	为了	荣誉	;	和	这	证明	的	那	关心	曾是	,

我以为你很重视荣誉；而你重视荣誉的证据就是:

[ˈθrʌstɪŋ] [ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈkredʒələs] [hændz][ðə; ðɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪdnaɪt] [ˈplʌndə(r)] ! "

thrusting	**into**	**these**	**credulous**	**hands**	**the**	**share**	**of**	**your**	**midnight**	**plunder**	**!**	**"**
推进	进入	这些	轻信的	双手	这	分享	的	你的	午夜	掠夺	!	"

把你们午夜掠夺的赃物塞到这些轻信的手中!

" [sɜː(r)] , " [riˈzjuːmd] [ˈdʒæspə(r)] , [pərˈsɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

"	**Sir**	**,**	**"**	**resumed**	**Jasper**	**,**	**persisting**	**in**	**the**	**same**	**startling**	**combination**	**of**	**feeling**	**,**
"	先生	,	"	恢复	碧玉	,	持续	在	这	相同的	令人震惊	组合	的	感觉	,

“先生，”贾斯珀继续说道，语气中依然带着那种令人震惊的复杂情感。

['dʒentlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['lɪŋgə(r)]

gentler	and	more	reverential	than	could	have	been	supposed	to	linger
更温和	和	更多的	敬畏的	比	可以	有	到过	据称	到	萦绕

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

in	his	breast	,
在	他的	胸部	,

比他预想中留在他心中的更加温柔、更加虔诚的情感，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [əb'tjuːsnəs] [ðæt][kʊd; kəd][nɒt] , [seɪv][baɪ] ['vænɪʃɪŋ] [glimps] ,

and	of	the	moral	obtuseness	that	could	not	,	save	by	vanishing	glimpses	,
和	的	这	道德	迟钝	那	可以	不是	,	节省	经过	消失	惊鸿一瞥	,

以及那种道德上的迟钝，除了偶尔瞥见之外，无法察觉。

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [kraɪm][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] — [bɪ'twiːn] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n]

distinguish	between	crime	and	its	consequences	—	between	dishonour	and	detection
区分	之间	犯罪	和	它是	结果	—	之间	羞辱	和	检测

— " [sɜː(r)] ,

—	"	Sir	,
—	"	先生	,

先生，请区分犯罪及其后果——区分耻辱和侦破——

[aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ; [neɪ] , [aɪ]

I	declare	that	I	never	conceived	that	I	was	exposing	you	to	danger	;	nay	,	I
我	宣布	那	我	绝不	构思	那	我	曾是	暴露	你	到	危险	;	不	,	我

[ment] ,

meant	,
意思是	,

我声明，我从未想过我会让你们身处险境；不，我的意思是，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

out	of	the	money	I	had	taken	,	to	replace	to	you	what	you	were	about
出去	的	这	钱	我	有	已采取	,	到	代替	到	你	什么	你	是	关于

[tuː; tə] [reɪz] ,

to	raise	,
到	增加	,

我用之前拿走的钱，来弥补你原本打算筹集的资金。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli]

as	soon	as	I	could	invent	some	plausible	story	of	having	earned	it	honestly
作为	很快	作为	我	可以	发明	一些	合情合理	故事	的	拥有	获得	它	诚实地

.

:
.

一旦我能编造出一个看似合理的理由，证明我是凭诚实劳动挣来的，我就立刻这么做了。

['stjuːpɪd]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['klʌmzi] [skiːm] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

Stupid	notions	and	clumsy	schemes	,	as	I	now	look	back	on	them	;	but	,
愚蠢的	概念	和	笨拙	方案	,	作为	我	现在	看	后退	在	他们	;	但	,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

as	you	say	,
作为	你	说	,

现在回想起来，那些想法和计划真是愚蠢至极；但是，正如你所说，

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [left] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] , ['fænsi] [maɪ'self] [diːp] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ,

I	had	not	long	left	boyhood	,	and	,	fancying	myself	deep	and	knowing	,
我	有	不是	长的	左边	童年	,	和	,	幻想	我	深的	和	会心	,

我离开童年不久，自以为深沉而博学，

[wɒz; wəz] [rɔː] [ɪn][ðə; ði][krɑːft][aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] .

was	raw	in	the	craft	I	had	practised	.
曾是	生的	在	这	工艺	我	有	已实践	.

我练习的技艺还很生疏。

/ ['bæstə] , ['bæstə] , ['bæstə] ! /

/	Basta	,	basta	,	basta	!	/
/	够了	,	够了	,	够了	!	/

/够了，够了，够了！/

" ['dʒæspə(r)] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hɪə(r)] [stæmpt] ['hevɪli]

"	Jasper	,	who	had	risen	from	his	knees	while	speaking	,	here	stamped	heavily
"	碧玉	,	WHO	有	升起	从	他的	膝盖	尽管	请讲	,	这里	盖章	重度

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

“说话间一直跪在地上的贾斯珀站了起来，重重地跺了跺脚。”

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] - ['strɪkən] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪlənst] ['fɑːðə(r)] ;

as	if	with	anger	at	the	heart	-	stricken	aspect	of	his	silenced	father	;
作为	如果	和	愤怒	在	这	心	-	受打击的	方面	的	他的	沉默	父亲	;

仿佛因父亲沉默不语、悲痛欲绝的神情而感到愤怒；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts][əʊld] [ɪm'pɪəriəs] ,

and	continued	with	a	voice	that	seemed	struggling	to	regain	its	old	imperious	,
和	持续	和	一个	嗓音	那	似乎	挣扎	到	恢复	它是	老的	专横	,

['rɒlɪkɪŋ] , ['bɜːli] [swel] .

rollicking	,	burly	swell	.
欢快的	,	魁梧的	膨胀	.

他继续说道，声音似乎在努力恢复他以前那种威严、喧闹、浑厚的嗓音。

" [wɒt] [ɪz] [dʌn] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

"	What	is	done	cannot	be	undone	.
"	什么	是	完毕	不能	是	未完成	.

覆水难收。

[flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [sɜː(r)] — [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [pæk] , [aɪ] [wɪð]

Fling	it	aside	,	sir	—	look	to	the	future	;	you	with	your	pedlar's	pack	,	I	with
一扔	它	旁边	,	先生	—	看	到	这	未来	;	你	和	你的	-	盒	,	我	和

[maɪ] ['empti] [p'ɒkɪts] !

my	empty	pockets	!
我的	空的	口袋	!

先生，把它扔到一边吧——展望未来；你背着你的商贩行囊，我却身无分文！

[wɒt] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] — [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌlk] [ɔː(r)] ['dʒɪbɪt] ?

What	can	save	you	from	the	workhouse	—	me	from	the	hulks	or	gibbet	?
什么	能	节省	你	从	这	济贫	—	我	从	这	绿巨人	或者	绞刑架	?

什么能救你免于济贫院之苦——救我免于被送上绞刑架?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[ən'les] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['ʃeltərɪŋ] [ðæt] [gɜːl] [wɪl] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɒf] [baɪ][sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ]

unless	the	persons	sheltering	that	girl	will	buy	me	off	by	some	provision	which	may
除非	这	人	庇护所	那	女孩	将要	买	我	离开	经过	一些	条款	哪个	可能

[biː; bi] [ʃeəd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

be	shared	between	us	.
是	共享	之间	我们	.

除非收留那个女孩的人愿意用某种我们双方都能接受的条件来收买我。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][best] [meɪ] .

Tell	me	,	then	,	where	she	is	;	leave	me	to	deal	in	the	business	as	I	best	may	.
告诉	我	,	然后	,	在哪里	她	是	;	离开	我	到	交易	在	这	商业	作为	我	最好的	可能	.

告诉我她在哪里；让我尽我所能去处理这件事。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[waɪ] [səʊ] [skeəd] ?
why **so** **scared** **?**
为什么 所以 害怕的 ?

为什么这么害怕?

[aɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)] ['terɪfaɪ] [nɔː(r)]['kɪdnæp][hɜː(r); hə(r)] .
I **will** **neither** **terrify** **nor** **kidnap** **her** **.**
我 将要 两者都不 恐惧 也不 绑架 她 .

我既不会恐吓她，也不会绑架她。

[aɪ] [wɪl] ['ʃʌf(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] ['blægɑːd] [ðæt] [hæz; həz] ['hɑːd(ə)nd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
I **will** **shuffle** **off** **the** **crust** **of** **blackguard** **that** **has** **hardened** **round** **me** **.**
我 将要 洗牌 离开 这 地壳 的 浑蛋 那 有 硬化 圆形的 我 .

我要摆脱围绕在我身边的那层顽固的恶棍外壳。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [sliːk] [ænd; ənd] [smuːð] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ]
I **will** **be** **sleek** **and** **smooth** **,** **as** **if** **I** **were** **still** **the** **exquisite** **Lothario**
我 将要 是 光滑 和 光滑的 , 作为 如果 我 是 仍然 这 精美的 洛萨里奥
— ['kɒpid] [baɪ] [wʊd] - [biː; bi] - ,
— **copied** **by** **would** **-** **be** **rufllers** **,**
— 复制 经过 会 - 是 - ,

我将风度翩翩、举止优雅，仿佛我依然是那个风流倜傥的情圣——被那些妄图模仿的人竞相效仿。

[ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [bj'uːtɪz] .
and **spoiled** **by** **willing** **beauties** **.**
和 被宠坏了 经过 愿意的 美女 .

并被心甘情愿的美女宠坏了。

[əʊ] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
Oh **,** **I** **can** **still** **play** **the** **gentleman** **,** **at** **least** **for** **an** **hour** **or** **two** **,**
哦 , 我 能 仍然 玩 这 绅士 , 在 至少 为了 一个 小时 或者 二 ,

哦，我还能装绅士，至少能装一两个小时。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] .
if **it** **be** **worth** **my** **while** **.**
如果 它 是 值得 我的 尽管 .

如果值得的话。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [kʌm] ; [trʌst] [ˌem 'iː] ; [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['meɪdn] ,
Come **,** **sir** **,** **come** **;** **trust** **me** **;** **out** **with** **the** **secret** **of** **this** **hidden** **maiden** **,**
来 , 先生 , 来 ; 相信 我 ; 出去 和 这 秘密 的 这 隐 少女 ,

来吧，先生，来吧；相信我；把这位隐居少女的秘密告诉我。

[huːz] ['ɪntrəsts] [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [weɪ] [nɒt] [mɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ]
whose **interests** **should** **surely** **weigh** **not** **more** **with** **you** **than** **those** **of** **a** **starving**
谁 兴趣 应该 一定 称重 不是 更多的 和 你 比 那些 的 一个 饥饿
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

你的重视程度，难道不应该超过一个饥饿儿子的利益吗?

[wɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ?
What **,** **you** **will** **not** **?**
什么 , 你 将要 不是 ?

什么？你不愿意?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ɒn] [wɒt] ['nəʊb(ə)l] ['θreʃˌhoʊldz]

I	suspect	that	I	know	where	to	look	for	her	—	on	what	noble	thresholds
我	怀疑	那	我	知道	在哪里	到	看	为了	她	—	在	什么	高贵	阈值

[tuː; tə][set][maɪ]['deərɪŋ] [fʊt] ;

to	set	my	daring	foot	;
到	放	我的	大胆	脚	;

我怀疑我知道该去哪里寻找她——该把我的大胆脚步踏上哪座高贵的门槛；

[wɒt] [feə(r)]['leɪdi] ,

what	fair	lady	,
什么	公平的	女士	,

这位美丽的女士

['maɪndfl] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] — [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['frendʃɪp] — [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [lʌv] — [ræps] [ɪn]

mindful	of	former	days	—	of	girlish	friendship	—	of	virgin	love	—	wraps	in
正念	的	以前的	天	—	的	少女	友谊	—	的	处女	爱	—	卷饼	在

[kəm'pæʃənət] ['lʌkʃəri] [gai] ['dærəlz] [rɪ'dʒektɪd][eə'res; 'eərəs] ?

compassionate	luxury	Guy	Darrell's	rejected	heiress	?
富有同情心	奢华	盖伊	达雷尔的	拒绝	女继承人	?

怀念往昔岁月——少女般的友谊——纯洁的爱情——盖伊·达雷尔被抛弃的女继承人，被温柔的奢华包裹着?

[ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [hɒt] [ɒn][ðə; ði] [sent] .

Ah	,	your	looks	tell	me	that	I	am	hot	on	the	scent	.
啊	,	你的	看起来	告诉	我	那	我	是	热的	在	这	香味	.

啊，你的表情告诉我，我已嗅到你的气息。

[ðæt] [feə(r)]['leɪdi][ai] [njuː] [ɒv; əv][əʊld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] — [ai] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

That	fair	lady	I	knew	of	old	;	she	is	rich	—	I	helped	to	make	her	so	.
那	公平的	女士	我	知道	的	老的	;	她	是	富有的	—	我	帮助	到	制作	她	所以	.

那位美丽的女士我以前就认识；她很富有——我曾帮助她致富。

[ʃiː; ʃi] [əʊz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

She	owes	me	something	.
她	欠款	我	某物	.

她欠我一个人情。

[ai] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	call	and	remind	her	of	it	.
我	将要	称呼	和	提醒	她	的	它	.

我会打电话提醒她这件事。

[ænd; ənd] — [tʌt] , [sɜː(r)] , [tʌt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [nɔː(r)][ai][tuː; tə][ðə; ði]

And	—	tut	,	sir	,	tut	—	you	shall	not	go	to	the	workhouse	,	nor	I	to	the
和	—	教程	,	先生	,	教程	—	你	将	不是	去	到	这	济贫	,	也不	我	到	这

[hʌlk] .

hulks	.
绿巨人	.

啧啧，先生，啧啧——您不会去济贫院，我也不会去废船。

" [hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˌhɪðə'tuː] ['siːtɪd] , [rəʊz] - ['sləʊli] , [wɪð] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] ['efət] , [tɪl]

"	Here	the	old	man	,	hitherto	seated	,	rose	-	slowly	,	with	feebleness	and	effort	,	till
"	这里	这	老的	男人	,	迄今为止	坐着	,	玫瑰	-	缓慢地	,	和	虚弱	和	努力	,	直到

[hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ;

he	gained	his	full	height	;
他	获得	他的	满的	高度	;

“这时，原本坐着的老人慢慢地、费力地站了起来，直到他完全站直为止；

[ðen] [eɪdʒ] , [ɪn'fɜːməti] , [ænd; ənd] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

then	age	,	infirmity	,	and	weakness	seemed	to	vanish	.
然后	年龄	,	虚弱	,	和	弱点	似乎	到	消失	.

然后，年龄、疾病和虚弱似乎都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekt] [hed] , [ðə; ði] [brɔːd] ['mæsɪv] [tʃest] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['prez(ə)ns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

In	the	erect	head	,	the	broad	massive	chest	,	in	the	whole	presence	,	there	was
在	这	直立	头	,	这	广阔	大量的	胸部	,	在	这	所有的	在场	,	那里	曾是

['dɪgnəti] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['paʊə(r)] .

dignity	—	there	was	power	.
尊严	—	那里	曾是	力量	.

在他挺直的头颅、宽阔魁梧的胸膛以及整个人身上，都散发着尊严和力量。

" [hɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'hæpi] ['reprəbeɪt] , [ænd; ənd] [hiːd] [ˌem 'iː] [wel] !

"	Hark	to	me	,	unhappy	reprobate	,	and	heed	me	well	!
"	听着	到	我	,	不开心	恶棍	,	和	注意	我	出色地	!

“听着，可怜的浪荡子，好好听我说！”

[tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] — [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɒt]

To	save	that	child	from	the	breath	of	disgrace	—	to	place	her	in	what
到	节省	那	孩子	从	这	气息	的	耻辱	—	到	地方	她	在	什么

[juː; jʊ] [jɔː'self] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] [ə'mɪdst] [ðəʊz] [ɪn] [huːz] [dwelɪŋz] [aɪ] [lɒst]

you	yourself	assured	me	where	her	rights	amidst	those	in	whose	dwellings	I	lost
你	你自己	保证	我	在哪里	她	权利	在……之中	那些	在	谁	住宅	我	丢失的

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [dwel] [wen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ'self][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːðən] — [aɪ] [θɔːt]

the	privilege	to	dwell	when	I	took	to	myself	your	awful	burthen	—	I	thought
这	特权	到	住	什么时候	我	采取	到	我	你的	可怕	负担	—	我	想法

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

to	resign	her	charge	for	ever	in	this	world	.
到	辞职	她	收费	为了	曾经	在	这	世界	.

为了拯救那个孩子免遭耻辱——为了把她安置在你亲自向我保证过的地方，让她享有应有的权利，与那些我因承担你可怕的重担而失去居住特权的人同在——我曾想过永远放弃在这个世界上照顾她。

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [flaɪ][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ɪn'veɪd] .

Think	not	that	I	will	fly	her	now	,	when	you	invade	.
思考	不是	那	我	将要	飞	她	现在	,	什么时候	你	入侵	.

别以为你们入侵的时候我会让她飞。

[nəʊ] — [sɪns] [maɪ] [preə(r)z] [wɪl] [nɒt] [muːv] [juː; jʊ] — [sɪns] [maɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [biːn]

No	—	since	my	prayers	will	not	move	you	—	since	my	sacrifice	to	you	has	been
不	—	自从	我的	祈祷	将要	不是	移动	你	—	自从	我的	牺牲	到	你	有	到过

[səʊ] ['fruːtləs] — [sɪns] [maɪ] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [dʌz] [nɒt] [ə'teɪn] [ɪts][end] [ðeə(r)] ,

so	fruitless	—	since	my	absence	from	herself	does	not	attain	its	end	there	,
所以	徒劳无功	—	自从	我的	缺席	从	她自己	做	不是	达到	它是	结尾	那里	,

不——既然我的祈祷无法打动你——既然我为你所做的牺牲毫无成效——既然我离开她也无法在那里达到目的，

[weə(r)] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'gen] [miːt] [ˌem 'iː] !

where	you	find	her	,	shall	you	again	meet	me	!
在哪里	你	寻找	她	,	将	你	再次	见面	我	!

无论你在哪里找到她，你都会再次遇见我！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wiː; wi] [miːt] ,

And	if	there	we	meet	,
和	如果	那里	我们	见面	,

如果我们在那里相遇，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ænd; ənd][blɑːst][hɜː(r); hə(r)]

and	you	come	with	the	intent	to	destroy	her	peace	and	blast	her
和	你	来	和	这	意图	到	破坏	她	和平	和	爆炸	她

['fɔːtʃuːn] , [ðen] [aɪ] ,

fortune	,	then	I	,
财富	,	然后	我	,

如果你带着破坏她平静生活、摧毁她财富的目的而来，那么我，

['wɪljəm] ['luːsli] , [ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['felən] .

William	Losely	,	am	no	more	the	felon	.
威廉	松散地	,	是	不	更多的	这	重罪犯	.

威廉·洛斯利，我不再是重罪犯了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - ['rɒbə(r)] ,

In	the	face	of	day	I	will	proclaim	the	truth	,	and	say	,	'	Robber	,
在	这	脸	的	天	我	将要	宣布	这	真相	,	和	说	,	-	强盗	,

在白昼之时，我将宣告真理，并说："强盗，

[tʃeɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] ['ɜːrθs] [skɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [stænd][ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

change	place	in	earth's	scorn	with	me	;	stand	in	the	dock	,
改变	地方	在	地球的	轻蔑	和	我	;	站立	在	这	码头	,

与我交换位置，一同承受世人的鄙夷；站在被告席上，

[weə(r)] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] ! " -

where	thy	father	stood	in	vain	to	save	thee	!	"	'
在哪里	你的	父亲	站立	在	徒劳	到	节省	你	!	"	-

你父亲曾奋力救你，却徒劳无功！

" [bɑː] , [sɜː(r)] — [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Bah	,	sir	—	too	late	now	;	who	would	listen	to	you	?	"
"	呸	,	先生	—	也	晚的	现在	;	WHO	会	听	到	你	?	"

"唉，先生——现在太晚了；谁会听你的呢？"

" [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [nəʊn] [ˌem 'iː] — [ɔːl] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .

"	All	who	have	once	known	me	—	all	will	listen	.
"	全部	WHO	有	一次	已知	我	—	全部	将要	听	.

所有曾经认识我的人——都会倾听。

[frendz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [kɔːz] .

Friends	of	power	and	station	will	take	up	my	cause	.
朋友们	的	力量	和	车站	将要	拿	向上	我的	原因	.

电力和电视台的朋友们会支持我。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][fækts] [ðæt] [aɪ] [held] [bæk] — ['evɪdəns] [ðæt] , [ɪn] ['pliːdɪŋ] ['gɪlti] ,

There	will	be	fresh	inquiry	into	facts	that	I	held	back	—	evidence	that	,	in	pleading	guilty	,
那里	将要	是	新鲜的	询问	进入	事实	那	我	握住	后退	—	证据	那	,	在	恳求	有罪的	,

将会对我隐瞒的事实展开新的调查——这些证据表明，在我认罪时，

[aɪ] [sə'prest] — [ʌn'greɪtf(ə)l] [wʌn] — [tuː; tə] [wɔːd] [ə'weɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

I	suppressed	—	ungrateful	one	—	to	ward	away	suspicion	from	you	.	"
我	被抑制	—	忘恩负义	一	—	到	病房	离开	怀疑	从	你	.	"

我压抑了自己的情绪——我真是个忘恩负义的人——只是为了不让你起疑心。

" [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['dʒæspə(r)] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [fɔːm] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

"	Say	what	you	will	,	"	said	Jasper	swaying	his	massive	form	to	and	fro	,
"	说	什么	你	将要	,	"	说	碧玉	摇晃	他的	大量的	形式	到	和	弗	,

"随便你怎么说，"贾斯珀说着，摇晃着他庞大的身躯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv][kəʊld] [dɪ'faɪəns] ,

with	a	rolling	gesture	which	spoke	of	cold	defiance	,
和	一个	滚动	手势	哪个	辐	的	寒冷的	蔑视	,

他做出了一个带有冷酷挑衅意味的滚动动作，

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] [ɪn][feə(r)] [rɪ'pjuːt] [huːm] [sʌtʃ] [θrets] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] .

"	I	am	no	hypocrite	in	fair	repute	whom	such	threats	would	frighten	.
"	我	是	不	伪君子	在	公平的	声誉	谁	这样的	威胁	会	吓唬	.

“我并非虚伪之人，也并非那种会被威胁吓倒的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θwɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [held] [maɪ] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [miːt]

If	you	choose	to	thwart	me	in	what	I	always	held	my	last	resource	for	meat
如果	你	选择	到	阻挠	我	在	什么	我	总是	握住	我的	最后的	资源	为了	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

如果你执意阻挠我，而我一直以来都把获取肉食和饮水视为最后的希望，

[ai][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɒk] ['iːv(ə)n] , [pə'hæps] , [ɒn][ə; eɪ] ['hevɪə] [tʃɑːdʒ] [ðæn; ðən][wʌn][səʊ]

I	must	stand	in	the	dock	even	,	perhaps	,	on	a	heavier	charge	than	one	so
我	必须	站立	在	这	码头	甚至	,	也许	,	在	一个	较重	收费	比	一	所以

[steɪl] .

stale	.
陈旧	.

即便罪名可能比这件陈年旧事更严重，我也必须站在被告席上。

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? "

Each	for	himself	;	do	your	worst	—	what	does	it	matter	?	"
每个	为了	他自己	;	做	你的	最差	—	什么	做	它	事情	?	"

各人自扫门前雪；尽管放马过来——又有什么关系呢?

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [hɪz; ɪz] [sʌn] !

"	What	does	it	matter	that	a	father	should	accuse	his	son	!
"	什么	做	它	事情	那	一个	父亲	应该	控	他的	儿子	!

父亲指责儿子又有什么关系呢!

[nəʊ] , [nəʊ] — [sʌn] , [sʌn] , [sʌn] — [ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ; — [let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ! — [let][ˌem 'iː]

No	,	no	—	son	,	son	,	son	—	this	must	not	be	;	—	let	it	not	be	!	—	let	me
不	,	不	—	儿子	,	儿子	,	儿子	—	这	必须	不是	是	;	—	让	它	不是	是	!	—	让	我

[kəm'pliːt] [maɪ] ['mɑːtədəm] !

complete	my	martyrdom	!
完全的	我的	殉道	!

不，不——儿子，儿子，儿子——这绝不能发生；——千万不能发生！——让我完成我的殉道吧!

[ai][ɑːsk][nəʊ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [mænz] [dɪ'kriː] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [traɪ'bjuːnl] .

I	ask	no	reversal	of	man's	decree	,	except	before	the	Divine	Tribunal	.
我	问	不	逆转	的	男人的	法令	,	除了	前	这	神圣的	法庭	.

除在神圣法庭之外，我不会要求推翻任何人的法令。

['dʒæspə(r)] , ['dʒæspə(r)] — [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,

Jasper	,	Jasper	—	child	of	my	love	,
碧玉	,	碧玉	—	孩子	的	我的	爱	,

贾斯珀，贾斯珀——我爱的孩子，

[speə(r)][ðə; ði] [səʊl] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['kæzəm][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [leɪd] [weɪst] .

spare	the	sole	thing	left	to	fill	up	the	chasms	in	the	heart	that	you	laid	waste	.
空闲的	这	唯一	事物	左边	到	充满	向上	这	深渊	在	这	心	那	你	铺设	浪费	.

留下最后一点东西，来填补你摧毁的心灵深处的空洞。

[spiːk] [nɒt] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [freʃ] [kraɪm] .

Speak	not	of	starving	,	or	of	fresh	crime	.
说话	不是	的	饥饿	,	或者	的	新鲜的	犯罪	.

不要谈论饥饿，也不要谈论新的犯罪。

[steɪ] — [ʃeə(r)] [ðɪs] ['refjuːdʒ] !
Stay — share this refuge !
停留 — 分享 这 避难所 !

留下来——共享这片避难所!

[ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] !
I WILL WORK FOR BOTH !
我 将要 工作 为了 两个都 !

我愿意同时为两家公司工作!

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['θʌrəli] ,
" Once more , and this time thoroughly ,
" 一次 更多的 , 和 这 时间 彻底 ,

“再一次，而且这一次要彻底地，

['dʒæspərz] ['hɪdiəs] ['levəti] [ænd; ənd] [kɔːs] [brə'vɑːdəʊ] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['hjuːmən]
Jasper's hideous levity and coarse bravado gave way before the lingering human
碧玉的 可怕 轻浮 和 粗 虚张声势 给予 方式 前 这 挥之不去的 人类
['sentɪmənt] ['nɪtɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,
sentiment knitting him back to childhood ,
情绪 针织 他 后退 到 童年 ,

贾斯珀令人作呕的轻浮和粗鲁的虚张声势，最终还是被残存的人性情感所取代，这些情感将他拉回了童年。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] [wɪð] ['spæzəmz]
which the sight and voice of his injured father had called forth with spasms
哪个 这 视线 和 嗓音 的 他的 受伤 父亲 有 称为 前进 和 痉挛
[ænd; ənd] [θrəʊz] ,
and throes ,
和 阵痛 ,

看到受伤的父亲，听到他父亲的声音，他顿时浑身抽搐，痛苦不堪。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪə(r)] [kɔːlz] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['berid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪv] .
as a seer calls the long - buried from a grave .
作为 一个 先知 呼叫 这 长的 - 埋葬 从 一个 严重 .

如同先知将长眠于坟墓中的亡灵唤醒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['pliːdɪŋli] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['dʒæspə(r)] , [wɪð]
And as the old man extended his arms pleadingly towards him , Jasper , with
和 作为 这 老的 男人 扩展 他的 武器 恳求地 向 他 , 碧玉 , 和
[ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [saʊnd] - [hɑːf] [grəʊn] ,
a gasping sound - half groan ,
一个 喘息 声音 - 一半 呻吟 ,

老人向他伸出双臂，恳求地伸向他，贾斯珀发出了一声喘息般的呻吟，

[hɑːf] [ˌes əʊ 'biː] - [spræŋ] ['fɔːwəd] , [kɔːt] [bəuθ] [ðə; ði] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [grɑːsp] , ['lɪftɪd]
half sob - sprang forward , caught both the hands in his own strong grasp , lifted
一半 哭泣 - 弹簧 向前 , 捕捉 两个都 这 双手 在 他的 自己的 强的 抓牢 , 抬起
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
them to his lips ,
他们 到 他的 嘴唇 ,

他半是哽咽着向前扑去，紧紧抓住对方的双手，举到嘴边。

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [straɪd] , [sed] , [ɪn] [hɔːs]
kissed them , and then , gaining the door with a rapid stride , said , in hoarse
亲吻 他们 , 和 然后 , 获得 这 门 和 一个 迅速的 步幅 , 说 , 在 嘶哑
['brəʊkən] [təʊnz] :
broken tones :
破碎的 音调 :

她吻了他们，然后快步走到门口，用沙哑断断续续的声音说道：

" [ʃeə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['refju:dʒ] !

"	Share	your	refuge	!
"	分享	你的	避难所	!

分享你的避难所!

[nəʊ] — [nəʊ] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ['daʊnraɪt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ['deɪli] — ['aʊəli]

no	—	no	—	I	should	break	your	heart	downright	did	you	see	me	daily	—	hourly
不	—	不	—	我	应该	休息	你的	心	彻头彻尾	做过	你	看	我	日常的	—	每小时

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

as	I	am	!
作为	我	是	!

不——不——我应该彻底伤透你的心，你难道没看到我每天——每小时都在做什么吗!

[ju:; jʊ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] ! — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] !

You	work	for	both	!	—	you	—	you	!
你	工作	为了	两个都	!	—	你	—	你	!

你同时为两家工作! ——你——你!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɒpt] , [tʃəʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ɒn] :

"	His	voice	stopped	,	choked	for	a	brief	moment	,	and	then	hurried	on	:
"	他的	嗓音	停止	,	窒息	为了	一个	简短的	片刻	,	和	然后	慌忙	在	:

他的声音停顿了一下，哽咽了片刻，然后急忙继续说道:

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [gɜ:l] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ,

"	As	for	that	girl	—	you	—	you	—	you	are	—	but	no	matter	,
"	作为	为了	那	女孩	—	你	—	你	—	你	是	—	但	不	事情	,

“至于那个女孩——你——你——你就是——但没关系，

[ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] — [wɪl] [traɪ][tu:; tə] ['res(ə)l] [ə'genst] ['hʌŋgə(r)] , [dɪ'speə(r)] ,

I	will	try	to	obey	you	—	will	try	to	wrestle	against	hunger	,	despair	,
我	将要	尝试	到	服从	你	—	将要	尝试	到	搏斗	反对	饥饿	,	绝望	,

我会努力服从你——我会努力与饥饿、绝望作斗争，

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] ['wɪspə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [men] [wɪð] [d'ɛvəlz] - [tʌŋz] .

and	thoughts	that	whisper	sinking	men	with	devils	'	tongues	.
和	想法	那	耳语	下沉	男人	和	魔鬼	-	舌头	.

以及那些用魔鬼般的语言低语着，让男人沉沦的念头。

[ai] [wɪl] [traɪ] — [ai] [wɪl] [traɪ] ; [ɪf] [ai] [sək'si:d] [nɒt] ,

I	will	try	—	I	will	try	;	if	I	succeed	not	,
我	将要	尝试	—	我	将要	尝试	;	如果	我	成功	不是	,

我会尝试——我会尝试；如果我失败了，

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [θret] — [ə'kju:z] [ˌem 'i:] — [gɪv] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] — [klɪə(r)] [jɔ:'self] ;

keep	your	threat	—	accuse	me	—	give	me	up	to	justice	—	clear	yourself	;
保持	你的	威胁	—	控	我	—	给	我	向上	到	正义	—	清除	你自己	;

继续你的威胁——控告我——把我交给司法——洗清你自己的罪名;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['hevɪst] [kɜ:s] ,

but	if	you	would	crush	me	more	than	by	the	heaviest	curse	,
但	如果	你	会	压碎	我	更多的	比	经过	这	最重	诅咒	,

但如果你要用比最重的诅咒更甚的手段来击垮我，

['nevə(r)] [ə'gen] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['tendənəs] !

never	again	speak	to	me	with	such	dreadful	tenderness	!
绝不	再次	说话	到	我	和	这样的	可怕	压痛	!

永远不要再用如此可怕的温柔跟我说话了!

[klɪŋ] [nɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [əʊld][mæn] ; [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] , [ai] [seɪ] ; — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] ; [ɒf] .

Cling	not	to	me	,	old	man	;	release	me	,	I	say	;	—	there	—	there	;	off	.
黏着	不是	到	我	,	老的	男人	;	发布	我	,	我	说	;	—	那里	—	那里	;	离开	.

老人，别再缠着我了；放开我，我说；——好了——好了；走吧。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ai][dɪd][nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
I **did** **not** **hurt** **you** **?**
我 做过 不是 伤害 你 ?

我没有伤害你吗?

[bruːt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ] [bles] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
Brute **that** **I** **am** **—** **you** **bless** **me** **—** **you** **—** **you** **!**
蛮力 那 我 是 — 你 保佑 我 — 你 — 你 !

我虽是野蛮人——你保佑我——你——你!

[ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [bles] [ə'gen] !
And **I** **dare** **not** **bless** **again** **!**
和 我 敢 不是 保佑 再次 !

我不敢再祝福了!

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] — [let][ˌem 'iː][gəʊ] — [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
Let **me** **go** **—** **let** **me** **go** **—** **let** **me** **go** **!**
让 我 去 — 让 我 去 — 让 我 去 !

放开我——放开我——放开我!

" [hiː; hi] [rentʃ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [klɑːsp] — ['draʊnɪŋ] [wɪð] [laʊd] [təʊn]
" **He** **wrenched** **himself** **away** **from** **his** **father's** **clasp** **—** **drowning** **with** **loud** **tone**
" 他 扭动 他自己 离开 从 他的 父亲的 搭扣 — 溺水 和 大声 语气
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pə'θetɪk] ['suːðɪŋ] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] — [lɒst] [tuː; tə]
his **father's** **pathetic** **soothings** **—** **out** **of** **the** **house** **-** **down** **the** **hill** **—** **lost** **to**
他的 父亲的 可怜的 舒缓 — 出去 的 这 房子 - 向下 这 爬坡道 — 丢失的 到
[saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [iːv] .
sight **in** **the** **shades** **of** **the** **falling** **eve** **.**
视线 在 这 色调 的 这 坠落 前夕 .

他挣脱了父亲的怀抱——父亲的哀求声被他大声的叫喊声淹没——走出房子，下山——消失在落日的阴影中。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['dʒentlmən] [weɪf] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [æn; ən][əʊld] [frend] .
GENTLEMAN **WAIFE** **DOES** **NOT** **FORGET** **AN** **OLD** **FRIEND** **.**
绅士 妻子 做 不是 忘记 一个 老的 朋友 .

绅士的妻子不会忘记老朋友。

[ðə; ði][əʊld] [frend] ['rekənsaɪlz] [ə'strɒlədʒi] [tuː; tə] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
THE **OLD** **FRIEND** **RECONCILES** **ASTROLOGY** **TO** **PRUDENCE** **,** **AND** **IS** **UNDER** **THE**
这 老的 朋友 和解 占星术 到 谨慎 , 和 是 在下面 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['benɪfɪs] .
INFLUENCE **OF** **BENEFICE** **.**
影响 的 采邑 .

老朋友将占星术与谨慎调和起来，并受到仁慈的影响。

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[hɑːrtɑːp] [hæt] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] ['dʒentlmən] [weɪf] .
HARTOPP **HAT** **IN** **HAND** **TO** **GENTLEMAN** **WAIFE** **.**
哈托普 帽子 在 手 到 绅士 妻子 .

哈托普手持帽子向绅士妻子致敬。

[weɪf] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] , [ik'skleim] , ['sɒbɪŋ] , ['məʊnɪŋ] , [æz; əz] [vɔɪs]

Waife	fell	on	the	floor	of	his	threshold	,	exclaiming	,	sobbing	,	moaning	,	as	voice
妻子	跌倒	在	这	地面	的	他的	临界点	,	惊呼	,	啜泣	,	呻吟	,	作为	嗓音

[ɪt'self] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

itself	gradually	died	away	.
本身	逐步地	死亡	离开	.

孤儿跌倒在他家门口的地板上，惊呼、啜泣、呻吟，声音渐渐消失。

[ðə; ði][dɒg] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , [ɪəz] [ɪ'rekt]

The	dog	,	who	had	been	shut	out	from	the	house	,	and	remained	,	ears	erect
这	狗	,	WHO	有	到过	关闭	出去	从	这	房子	,	和	剩余	,	耳朵	直立

, [hed] ['druːpɪŋ] ,

,	head	drooping	,
,	头	下垂	,

那只被拒之门外的狗，依然待在那里，耳朵竖立，头耷拉着。

[kləʊz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [rʌʃt] [ɪn][æz; əz]['dʒæspə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] .

close	at	the	door	,	rushed	in	as	Jasper	burst	forth	.
关闭	在	这	门	,	匆忙	在	作为	碧玉	爆裂	前进	.

关上门，贾斯珀冲了进来。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪsnər] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] [naʊ] [stəʊl] [raʊnd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] ,

The	two	listeners	at	the	open	casement	now	stole	round	;	there	was	the	dog	,
这	二	听众	在	这	打开	窗扇	现在	偷窃	圆形的	;	那里	曾是	这	狗	,

窗边的两个听众悄悄地转过身；原来是条狗。

[ɪts] [pɔː] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ʃəʊldə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ləʊ]

its	paw	on	the	old	man's	shoulder	,	trying	to	attract	his	notice	,	and	whining	low
它是	爪子	在	这	老的	男人的	肩膀	,	尝试	到	吸引	他的	注意	,	和	抱怨	低的

.

:
.

它的爪子搭在老人的肩膀上，试图引起他的注意，并低声呜咽。

['tendəli] — [ˌrevə'renʃəli] , [ðeɪ] [lɪft][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːtə(r)] — [ˌevə'mɔː(r)] [klɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz]

Tenderly	—	reverentially	,	they	lift	the	poor	martyr	—	evermore	cleared	in	their	eyes
温柔地	—	虔诚地	,	他们	举起	这	贫穷的	烈士	—	越来越	已清除	在	他们的	眼睛

[frɒm; frəm] [steɪn] , [frɒm; frəm] ['kwestʃən] ;

from	stain	,	from	question	;
从	弄脏	,	从	问题	;

他们温柔地、虔诚地将可怜的殉道者抱起——在他们眼中，他身上的污点和疑问都已彻底消除；

[ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [brænd][trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː][ðə; ði] ['hæləu] [krɒs] !

the	dishonouring	brand	transmuted	into	the	hallowing	cross	!
这	不光彩	品牌	转变	进入	这	神圣	叉	!

耻辱的烙印变成了神圣的十字架！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] ,

And	when	the	old	man	at	length	recovered	consciousness	,
和	什么时候	这	老的	男人	在	长度	恢复	意识	,

当老人最终恢复意识时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['piləu] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒtləs] , ['nəʊb(ə)l] ['priːtʃə(r)] ; [ænd; ənd]

his	head	was	pillowed	on	the	breast	of	the	spotless	,	noble	Preacher	;	and
他的	头	曾是	枕头	在	这	胸部	的	这	一尘不染	,	高贵	牧师	;	和

[ðə; ði] ['dekərəs] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdə(r)] ,

the	decorous	English	Trader	,
这	得体	英语	商	,

他的头枕在一位纯洁无瑕、高贵的传教士的胸膛上；还有一位举止得体的英国商人，

[wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] ['defərəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] , [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ]

with	instinctive	deference	for	repute	and	respect	for	law	,	was	kneeling	by
和	本能	尊重	为了	声誉	和	尊重	为了	法律	,	曾是	跪着	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] ;

his	side	,	clasping	his	hand	;
他的	边	,	紧握	他的	手	;

出于对名誉的本能尊重和对法律的敬畏，他跪在他身边，紧紧握着他的手；

[ænd; ənd][æz; əz] [waɪf] [glɑːns, glæns] [daʊn] , [kən'fjuːzədli] ['wʌndərɪŋ] , [hɑːrtɑːp] [ɪk'skleɪmd] , [hɑːf]

and	as	Wife	glanced	down	,	confusedly	wondering	,	Hartopp	exclaimed	,	half
和	作为	妻子	瞥了一眼	向下	,	困惑地	好奇	,	哈托普	惊呼	,	一半

['sɒbɪŋ] : " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ;

sobbing	:	"	Forgive	me	;
啜泣	:	"	原谅	我	;

妻子低头，困惑地看着，哈托普半抽泣着喊道："原谅我；

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] , [ɪf] [aɪ] [njuː] [ɔːl] !

you	said	I	should	repent	,	if	I	knew	all	!
你	说	我	应该	悔改	,	如果	我	知道	全部	!

你说如果我知道一切，我就应该忏悔！

[aɪ][duː; də] [rɪ'pent] !

I	do	repent	!
我	做	悔改	!

我真心悔改！

[aɪ][duː; də] !

I	do	!
我	做	!

我愿意！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] . "

Forgive	me	—	I	shall	never	forgive	myself	.	"
原谅	我	—	我	将	绝不	原谅	我	.	"

请原谅我——但我永远不会原谅我自己。

" [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['driːmɪŋ] ?

"	Have	I	been	dreaming	?
"	有	我	到过	做梦	?

我是在做梦吗?

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

What	is	all	this	?
什么	是	全部	这	?

这一切到底是怎么回事?

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] !

You	here	,	too	,	Mr	.	George	!
你	这里	,	也	,	先生	.	乔治	!

乔治先生，您也在这里！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

But	—	but	there	was	ANOTHER	.
但	—	但	那里	曾是	其他	.

但是——但是还有另一个。

[gɒn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[ɑː] — [gɒn] — [gɒn] !
ah — gone — gone !
啊 — 已消失 — 已消失 !

啊——没了——没了!

[lɒst] , [lɒst] !
lost , lost !
丢失的 , 丢失的 !

迷路了，迷路了!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[dɪd] [juː; jʊ] [ˌəʊvəˈhɪə(r)] [ˌjuː ˈes] ? "
Did you overhear us ? "
做过 你 无意中听到 我们 ? "

你听到我们说话了吗?

" [wiː; wi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [juː; jʊ] - [æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] !
" We overheard you - at that window !
" 我们 无意中听到 你 - 在 那 窗户 !

“我们在那扇窗户边听到了你们的声音！”

[siː] , [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , ['hev(ə)n] [lets] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [biː; bi] [nəʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]
See , spite of yourself , Heaven lets your innocence be known , and , in that
看 , 尽管如此 的 你自己 , 天堂 让我们 你的 无辜 是 已知 , 和 , 在 那
['ɪnəs(ə)ns] ,
innocence ,
无辜 ,

你看，尽管你不愿承认，上天还是会让你的清白显露出来，而正是在那份清白之中，

[jɔː(r); jə(r)] [sə'blaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs] . "
your sublime self - sacrifice . "
你的 升华 自己 - 牺牲 . "

你崇高的自我牺牲精神。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — ['nevə(r)] .
you will never betray me , either of you — never .
你 将要 绝不 背叛 我 , 任何一个 的 你 — 绝不 .

你们两个都永远不会背叛我——永远不会。

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tɜːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ! — ['hɒrəb(ə)l] !
A father turn against his son ! — horrible !
一个 父亲 转动 反对 他的 儿子 ! — 可怕 !

父亲与儿子反目成仇！——太可怕了!

" [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [swuːn] .
" Again he seemed on the point of swooning .
" 再次 他 似乎 在 这 观点 的 晕倒 .

他似乎又要晕倒了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [mɔː(r)] , [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ['evɪdəntli] [tuː; tə]['wɒndə(r)] ['sʌmwɒt] ; [ænd; ənd]

In	a	few	moments	more	,	his	mind	began	evidently	to	wander	somewhat	;	and
在	一个	很少	时刻	更多的	,	他的	头脑	开始	显然	到	漫步	有些	;	和

[dʒʌst][æz; əz] [mɜːl] ([huː] ,

just	as	Merle	(	who	,
只是	作为	默尔	(	WHO	,

过了一会儿，他的思绪明显开始游离；就在这时，梅尔（他，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːtʃɪn] - [gaɪd] , [hæd; həd] ['wɔndə] ['veɪnli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

with	his	urchin	-	guide	,	had	wandered	vainly	over	the	old	town	in	search	of
和	他的	顽童	-	指导	,	有	漫步	徒劳地	超过	这	老的	镇	在	搜索	的

[ðə; ði]['pedlə(r)] ,

the	pedlar	,
这	小贩	,

他带着他的顽童向导，徒劳地在老城区里四处寻找那个小贩。

[ʌn'tɪl] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] ,

until	told	that	he	had	been	seen	in	a	by	-	street	,
直到	讲述	那	他	有	到过	已见	在	一个	经过	-	街道	,

直到有人告诉他，有人在一条小街上看到了他。

[stɒpt] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [greɪt] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

stopped	and	accosted	by	a	tall	man	in	a	rough	great	-	coat	,	and	then
停止	和	被骚扰	经过	一个	高的	男人	在	一个	粗糙的	伟大的	-	外套	,	和	然后

['hʌrɪɪŋ] [ɒf] ,

hurrying	off	,
匆忙	离开	,

被一个身穿粗糙大衣的高个男子拦住并盘问，然后匆匆离开。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]) [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] ,

followed	by	the	stranger	)	came	back	to	report	his	ill	-	success	,
随后	经过	这	陌生人	)	来了	后退	到	报告	他的	患病的	-	成功	,

（陌生人随后也跟了过来）回来报告了他的失败经历。

[hɑːrtɑːp] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][led] [weɪf] [ʌp] - [steəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [leɪd] [hɪm]

Hartopp	and	George	had	led	Waife	up	-	stairs	into	his	sleeping	-	room	,	laid	him
哈托普	和	乔治	有	引领	妻子	向上	-	楼梯	进入	他的	睡眠	-	房间	,	铺设	他

[daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

down	on	his	bed	,
向下	在	他的	床	,

哈托普和乔治领着韦夫上楼进了他的卧室，把他放在床上。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

and	were	standing	beside	him	watching	his	troubled	face	,	and	whispering
和	是	常设	旁	他	观看	他的	麻烦	脸	,	和	耳语

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'lɑːm] .

to	each	other	in	alarm	.
到	每个	其他	在	警报	.

他们站在他身边，看着他忧虑的脸，惊慌地互相低声交谈。

[weɪf] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɑːrtɑːp] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd]

Waife	overheard	Hartopp	proposing	to	go	in	search	of	medical	assistance	,	and
妻子	无意中听到	哈托普	提议	到	去	在	搜索	的	医疗的	协助	,	和

[ɪk'skleɪmd] ['pɪtiəsli] : " [nəʊ] ,

exclaimed	piteously	:	"	No	,
惊呼	可怜地	:	"	不	,

妻子无意中听到哈托普提议去寻求医疗救助，悲惨地喊道：“不，

[ðæt] [wʊd] [skeə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

that	would	scare	me	to	death	.
那	会	吓	我	到	死亡	.

那会把我吓死的。

[nəʊ]['dɑːktərz] — [nəʊ] ['iːvzdrɒpə(r)] .

No	doctors	—	no	eavesdroppers	.
不	医生	—	不	窃听者	.

没有医生——也没有窃听者。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] — ['kwaɪət][ænd; ənd] ['dɑːknəs] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [tə'mɒrəʊ] .

Leave	me	to	myself	—	quiet	and	darkness	;	I	shall	be	well	tomorrow	.
离开	我	到	我	—	安静的	和	黑暗	;	我	将	是	出色地	明天	.

让我一个人待着——安静和黑暗；我明天就会好起来。

" [dʒɔːdʒ] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [weɪf] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

"	George	drew	the	curtains	round	the	bed	,	and	Waife	caught	him	by	the	arm	.
"	乔治	画	这	窗帘	圆形的	这	床	,	和	妻子	捕捉	他	经过	这	手臂	.

乔治拉上了床边的帘子，韦夫一把抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] , [ai] [nəʊ] ;

"	You	will	not	let	out	what	you	heard	,	I	know	;
"	你	将要	不是	让	出去	什么	你	听到	,	我	知道	;

我知道你不会泄露你听到的事情；

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][kæn; kən] [naʊ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [menz] ['dʒʌdʒmənts] ;

you	understand	how	little	I	can	now	care	for	men's	judgments	;
你	理解	如何	小的	我	能	现在	关心	为了	男士	判决	;

你应该明白我现在多么不在乎男人的评价；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ʌn'duː][ɔːl][ai][hæv; həv] [dʌn] — [ai][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs]

but	how	dreadful	it	would	be	to	undo	all	I	have	done	—	I	to	be	witness
但	如何	可怕	它	会	是	到	撤销	全部	我	有	完毕	—	我	到	是	证人

[ə'genst] [maɪ] ['lɪzɪz] [tʃaɪld] !

against	my	Lizzy's	child	!
反对	我的	莉齐的	孩子	!

但是，如果我所做的一切都付诸东流，那该是多么可怕啊——我竟然要作证指控我莉齐的孩子！

[ai] — [ai] !

I	—	I	!
我	—	我	!

我——我！

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] ; [meɪk] ['mɪstə(r)] . [hɑːrtɑːp] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ,

I	trust	you	—	dear	,	dear	Mr	.	Morley	;	make	Mr	.	Hartopp	sensible	that	,
我	相信	你	—	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	莫利	;	制作	先生	.	哈托普	明智的	那	,

我相信你——亲爱的莫利先生；请让哈托普先生明白，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第十卷(What Will He Do with It — Volume 10)

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] ,
if **he** **would** **not** **drive** **me** **mad** **,**
如果 他 会 不是 驾驶 我 疯狂的 ,

如果他不把我逼疯的话，

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] - - [twʊd] [biː; bi] [beɪs] [ɪn] [hɪm] . "
not **a** **syllable** **of** **what** **he** **heard** **must** **go** **forth** **-** **'** **twould** **be** **base** **in** **him** **.** **"**
不是 一个 音节 的 什么 他 听到 必须 去 前进 - - 特沃德 是 根据 在 他 . "

他听到的任何一个字都不能传出去——“那样做有损他的尊严。”

" [neɪ] ! " [sed] [hɑːrtɑːp] , ['wɪspərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , " [doʊnt][fɪə(r)][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [wɪl]
" **Nay** **!** **"** **said** **Hartopp** **,** **whispering** **also** **through** **the** **darkness** **,** **"** **don't** **fear** **me** **;** **I** **will**
" 不 ! " 说 哈托普 , 耳语 还 通过 这 黑暗 , " 不 害怕 我 ; 我 将要
[həʊld][maɪ] [piːs] ,
hold **my** **peace** **,**
抓住 我的 和平 ,

“不！”哈托普也透过黑暗低声说道，“别怕我；我会保持沉默。”

[ðəʊ] - [tɪz] ['veri] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [tel] ['wɪljəmz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] .
though **'** **tis** **very** **hard** **not** **to** **tell** **Williams** **at** **least** **that** **you** **did** **not** **take** **me** **in** **.**
尽管 - 的 非常 难的 不是 到 告诉 威廉姆斯 在 至少 那 你 做过 不是 拿 我 在 .

虽然很难不告诉威廉姆斯你没有收留我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'bei] .
But **you** **shall** **be** **obeyed** **.**
但 你 将 是 服从 .

但你必须服从。

" [ðeɪ] [druː] [əˈweɪ] [mɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['wɪspəd] [tɔːk] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ,
" **They** **drew** **away** **Merle** **,** **who** **was** **wondering** **what** **the** **whispered** **talk** **was** **about** **,**
" 他们 画 离开 默尔 , WHO 曾是 好奇 什么 这 低声说道 讲话 曾是 关于 ,

“他们把默尔拉走了，默尔正纳闷他们窃窃私语些什么。”

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][əʊld][mæn] [nɒt] [kwaɪt] [tuː; tə]
catching **a** **word** **or** **two** **here** **and** **there** **,** **and** **left** **the** **old** **man** **not** **quite** **to**
捕捉 一个 单词 或者 二 这里 和 那里 , 和 左边 这 老的 男人 不是 相当 到
['sɒlətjuːd] ,
solitude **,**
孤独 ,

他断断续续地听见一两个字，然后离开时，老人并没有完全陷入孤独。

— - [hænd] , [ɪn] [kwɪtɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [grɑːsp] , [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] .
— **Waife's** **hand** **,** **in** **quitting** **George's** **grasp** **,** **dropped** **on** **the** **dog's** **head** **.**
— - 手 , 在 辞职 乔治的 抓牢 , 掉落 在 这 狗的 头 .

—妻子松开乔治的手，手落在了狗的头上。

[hɑːrtɑːp] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Hartopp **went** **back** **to** **his** **daughter's** **home** **in** **a** **state** **of** **great** **excitement** **,**
哈托普 去 后退 到 他的 女儿的 家 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ,

哈托普激动万分地回到了女儿家。

['drɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
drinking **more** **wine** **than** **usual** **at** **dinner** **,**
喝 更多的 葡萄酒 比 通常 在 晚餐 ,

晚餐时喝的酒比平时多，

['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)] [ˌmædʒɪ'stɪəriəli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [tɔːk] , ['reɪlɪŋ] [kwaɪt]

talking	more	magisterially	than	he	had	ever	been	known	to	talk	,	railing	quite
说	更多的	威严地	比	他	有	曾经	到过	已知	到	讲话	,	栏杆	相当

[ˌmɪsən'θrɑːpɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ;

misanthropically	against	the	world	;
厌世地	反对	这	世界	;

他说话的语气比以往任何时候都更加威严，对这个世界充满了厌世的愤世嫉俗；

[əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'sʌfərəbli] [ˌəʊvə'beərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

observing	,	that	Williams	had	become	unsufferably	overbearing	,	and	should	be
观察	,	那	威廉姆斯	有	变得	令人难以忍受	霸道	,	和	应该	是

['penʃən] [ɒf] : [ɪn] [ʃɔːt] ,

pensioned	off	:	in	short	,
退休人员	离开	:	在	短的	,

有人指出，威廉姆斯变得专横跋扈，令人难以忍受，应该让他退休：总之，

['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'pleksəti] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm]

casting	the	whole	family	into	the	greatest	perplexity	to	guess	what	had	come
铸件	这	所有的	家庭	进入	这	最	困惑	到	猜测	什么	有	来

[tuː; tə] [ðə; ði] [maɪld] [mæn] .

to	the	mild	man	.
到	这	温和的	男人	.

这让全家人都陷入了极大的困惑之中，不知道这位温和的男人究竟发生了什么事。

[mɜːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ,

Merle	found	himself	a	lodging	,
默尔	成立	他自己	一个	住宿	,

默尔找到了一处住处。

[ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['hɔːrəri] [skiːm] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [weɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self]

and	cast	a	horary	scheme	as	to	what	would	happen	to	Waife	and	himself
和	投掷	一个	卜卦	方案	作为	到	什么	会	发生	到	妻子	和	他自己

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [mʌnθs] ,

for	the	next	three	months	,
为了	这	下一个	三	几个月	,

并根据占卜的结果，推测了他和妻子在接下来的三个月里会遭遇什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['æspekts] [səʊ] [pə'vɜːsli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ,

and	found	all	the	aspects	so	perversely	contradictory	,
和	成立	全部	这	方面	所以	反常地	矛盾的	,

并发现所有方面都如此自相矛盾，

[ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['waɪzə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

that	he	owned	he	was	no	wiser	as	to	the	future	than	he	was
那	他	拥有	他	曾是	不	更明智	作为	到	这	未来	比	他	曾是

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] [kɑːst] .

before	the	scheme	was	cast	.
前	这	方案	曾是	投掷	.

他承认，对于未来，他并没有比计划制定之前更了解情况。

[dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['stiːlɪŋ] [ʌp] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə]

George	Morley	remained	in	the	cottage	,	stealing	up	,	from	time	to	time	,	to
乔治	莫利	剩余	在	这	小屋	,	偷窃	向上	,	从	时间	到	时间	,	到

- [ruːm] ,

Waife's	room	,
-	房间	,

乔治·莫利一直待在小屋里，时不时地偷偷溜到韦夫的房间。

[bʌt; bət] [nɒt] [fə'tiːgɪŋ] [hɪm] [wɪð] [tɔːk] .

but	not	fatiguing	him	with	talk	.
但	不是	令人疲惫的	他	和	讲话	.

但不要用言语让他感到厌烦。

[bɪˈfɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [slept] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pəˈtɜːbd] , [æz; əz]

Before	**midnight**	**,**	**the**	**old**	**man**	**slept**	**,**	**but**	**his**	**slumber**	**was**	**much**	**perturbed**	**,**	**as**
前	午夜	,	这	老的	男人	睡着了	,	但	他的	睡眠	曾是	很多	忐忑	,	作为

[ɪf] [baɪ] ['fɪəf(ə)l] [driːmz] .

if	**by**	**fearful**	**dreams**	**.**
如果	经过	可怕	梦境	.

午夜之前，老人睡着了，但他的睡眠很不安，仿佛做了可怕的梦。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [rəʊz] ['ɜːli] , ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət] [friː] [frɒm; frəm]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl]

However	**,**	**he**	**rose**	**early**	**,**	**very**	**weak**	**,**	**but**	**free**	**from**	**fever**	**,**	**and**	**in**	**full**
然而	,	他	玫瑰	早期的	,	非常	虚弱的	,	但	自由的	从	发烧	,	和	在	满的

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

possession	**of**	**his**	**reason**	**.**
拥有	的	他的	原因	.

然而，他早早起床了，虽然身体很虚弱，但没有发烧，而且神志清醒。

[tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] [dɪ'laɪt] ,

To	**George's**	**delight**	**,**
到	乔治的	喜	,

令乔治欣喜的是，

- [fɜːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]

Waife's	**first**	**words**	**to**	**him**	**then**	**were**	**expressive**	**of**	**a**	**wish**	**to**	**return**	**to**
-	第一的	字	到	他	然后	是	富有表现力的	的	一个	希望	到	返回	到

['səʊfi; 'sɔ-] .

Sophy	**.**
索菲	.

当时，韦夫对他说的第一句话就是表达她想回到索菲身边的愿望。

" [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**He**	**had**	**dreamed**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	他	有	梦见	,	"	他	说	,

他说：“他做过一个梦。”

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	**that**	**he**	**had**	**heard**	**her**	**voice**	**calling**	**out**	**to**	**him**	**to**	**come**	**to**	**her**
"	那	他	有	听到	她	嗓音	呼叫	出去	到	他	到	来	到	她

[help] .

help	**.**
帮助	.

“他听到了她呼唤他去帮助她的声音。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['dʒæspə(r)] .

"	**He**	**would**	**not**	**revert**	**to**	**the**	**scene**	**with**	**Jasper**	**.**
"	他	会	不是	恢复	到	这	场景	和	碧玉	.

“他不会再回到和贾斯珀在一起的场景。”

[dʒɔːdʒ] [wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn] [ðæt] [ˌremɪ'nɪsns] ,

George	**once**	**ventured**	**to**	**touch**	**on**	**that**	**reminiscence**	**,**
乔治	一次	冒险	到	触碰	在	那	怀旧	,

乔治曾试探性地谈起过那段回忆，

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [mænz] [lʊk] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [diˈzist] .

but	**the**	**old**	**man's**	**look**	**became**	**so**	**imploring**	**that**	**he**	**desisted**	**.**
但	这	老的	男人的	看	成为	所以	恳求	那	他	停止	.

但老人的眼神变得如此恳求，他只好作罢。

[ˌnevəðəˈles] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

Nevertheless	**,**	**it**	**was**	**evident**	**to**	**the**	**Pastor**	**,**
尽管如此	,	它	曾是	明显	到	这	牧师	,

然而，牧师很清楚这一点：

[ðæt] - [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

that	Waife's	desire	to	return	was	induced	by	his	belief	that	he	had	become
那	-	欲望	到	返回	曾是	诱导	经过	他的	信仰	那	他	有	变得

['nesəsəri] [tu:; tə] - [prə'tekʃ(ə)n] .

necessary	to	Sophy's	protection	.
必要的	到	-	保护	.

怀夫之所以想要回来，是因为他认为自己对保护索菲来说至关重要。

['dʒæspə(r)] , [hu:z] [rɪ'mɔ:s] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] ['veri] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] , [hæd; həd] ['klɪəli]

Jasper	,	whose	remorse	would	probably	be	very	short	-	lived	,	had	clearly
碧玉	,	谁	悔恨	会	大概	是	非常	短的	-	居住地	,	有	清楚地

[dɪ'skʌvəd] - ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][æz; əz] ['klɪəli] [weɪf] ,

discovered	Sophy's	residence	,	and	as	clearly	Waife	,
发现	-	住宅	,	和	作为	清楚地	妻子	,

贾斯珀的悔意可能转瞬即逝，他显然已经发现了索菲的住处，同样也发现了韦夫的住处。

[ænd; ənd] [weɪf] [ə'ləʊn] , [stɪl] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm][həʊld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [brest] .

and	Waife	alone	,	still	retained	some	hold	over	his	rugged	breast	.
和	妻子	独自的	,	仍然	保留	一些	抓住	超过	他的	崎岖	胸部	.

唯独孤女，仍然对他那粗犷的胸膛保持着某种程度的掌控。

[pə'hæps] , [tu:] , [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dred] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

Perhaps	,	too	,	the	old	man	had	no	longer	the	same	dread	of	encountering
也许	,	也	,	这	老的	男人	有	不	更长	这	相同的	恐惧	的	遭遇

['dʒæspə(r)] ; ['rɑ:ðə(r)] ,

Jasper	;	rather	,
碧玉	;	相当	,

或许，老人也不再像以前那样害怕遇到贾斯珀了；相反，

[pə'hæps] , [ə; eɪ][feɪnt] [həʊp] [ðæt] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi] [maɪt] [mɔ:(r)] [ə'veɪlɪŋli] ['sɒfn] [hɪz; ɪz]

perhaps	,	a	faint	hope	that	,	in	another	meeting	,	he	might	more	availingly	soften	his
也许	,	一个	头晕的	希望	那	,	在	其他	会议	,	他	可能	更多的	有效地	软化	他的

[sʌnz] [hɑ:t] .

son's	heart	.
儿子的	心	.

或许，他怀着一丝渺茫的希望，希望在另一次见面中，能够更有效地软化儿子的心。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['wɪlɪŋ] , [ðen] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ,

He	was	not	only	willing	,	then	—	he	was	eager	to	depart	,
他	曾是	不是	仅有的	愿意的	,	然后	—	他	曾是	渴望的	到	离开	,

他当时不仅愿意，而且非常渴望离开。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][ri'gein, ri:-][ɔ:(r)] [ə'sju:md] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['tʃɪəflnəs] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [wɪð]

and	either	regained	or	assumed	much	of	his	old	cheerfulness	in	settling	with
和	任何一个	恢复	或者	假定	很多	的	他的	老的	愉悦	在	安顿	和

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,

his	hostess	,
他的	女主人	,

在与女主人相处融洽后，他要么恢复了以往的快乐，要么又表现出了同样的快乐。

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [mɜ:l] ,

and	parting	with	Merle	,
和	离别	和	默尔	,

与梅尔告别

[ɒn] [hu:m] [hi:; hi] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪstfl] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæniə(r)]

on	whom	he	forced	his	latest	savings	and	the	tasteful	contents	of	his	pannier
在	谁	他	强制	他的	最新的	节省	和	这	有品味的	内容	的	他的	车包

.

:

.

他强迫对方交出他最新的积蓄和他篮子里精心挑选的物品。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [əˈsaɪd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɒnɪst] , [kaɪnd] -

Then	he	took	aside	George	,	and	whispered	in	his	ear	:	"	A	very	honest	,	kind	-
然后	他	采取	旁边	乔治	,	和	低声说道	在	他的	耳朵	:	"	一个	非常	诚实的	,	种类	-

[hɑːtɪd] [mæn] ,

hearted	man	,
心地	男人	,

然后他把乔治拉到一边，在他耳边低语道：“他是一个非常诚实、心地善良的人，

[sɜː(r)] ; [kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈlɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['plænɪts] ? — [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][sæd] ['trʌb(ə)l] .

sir	;	can	you	deliver	him	from	the	Planets	?	—	they	bring	him	into	sad	trouble	.
先生	;	能	你	递送	他	从	这	行星	?	—	他们	带来	他	进入	伤心	麻烦	.

先生，您能把他从行星的魔爪中解救出来吗？——它们给他带来了极大的麻烦。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [æt; ət] ['hʌmbərstən] ?

Is	there	no	opening	for	a	cobbler	at	Humberston	?
是	那里	不	开幕	为了	一个	皮匠	在	亨伯斯顿	?

亨伯斯顿没有鞋匠的职位空缺吗?

" [dʒɔːdʒ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [mɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð]

"	George	nodded	,	and	went	back	to	Merle	,	who	was	wiping	his	eyes	with
"	乔治	点头	,	和	去	后退	到	默尔	,	WHO	曾是	擦拭	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] .

his	coat	-	sleeve	.
他的	外套	-	袖子	.

乔治点了点头，回到默尔身边，默尔正用外套袖子擦眼睛。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skɒlə(r)] , " [duː; də][ˌem 'iː] [tuː] ['feɪvəz] ,

"	My	good	friend	,	"	said	the	scholar	,	"	do	me	two	favours	,
"	我的	好的	朋友	,	"	说	这	学者	,	"	做	我	二	恩惠	,

“我的好朋友，”学者说，“请帮我两个忙，

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪˈstəʊd] [ɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

besides	the	greater	one	you	have	already	bestowed	in	conducting	me	back	to	a
除了	这	更大的	一	你	有	已经	授予	在	进行	我	后退	到	一个

[rɪˈvɪəd] [frend] .

revered	friend	.
受人尊敬的	朋友	.

除了你已经赐予我的更大的恩惠——引领我回到一位受人尊敬的朋友身边。

[fɜːst] , [let] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɑːskɪt] ;

First	,	let	me	buy	of	you	the	contents	of	that	basket	;
第一的	,	让	我	买	的	你	这	内容	的	那	篮子	;

首先，让我从你那里买下篮子里的东西；

[aɪ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [əˈmʌŋst] [huːm] [aɪ] [wʊd] [dɪˈvaɪd][ðem; ðəm][æz; əz] ['eəluːm] ; [nekst] , [æz; əz]

I	have	children	amongst	whom	I	would	divide	them	as	heirlooms	;	next	,	as
我	有	孩子们	在	谁	我	会	划分	他们	作为	传家宝	;	下一个	,	作为

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] ['hɪðə(r)] ,

we	were	travelling	hither	,
我们	是	旅行	这里	,

我有子女，我会把这些物品分给他们作为传家宝；接下来，当我们来到这里的时候，

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

you	told	me	that	,	in	your	younger	days	,
你	讲述	我	那	,	在	你的	年轻	天	,

你年轻的时候曾告诉我，

[eə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][krɑːft] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɔspə] ,

ere	you	took	to	a	craft	which	does	not	seem	to	have	prospered	,
埃雷	你	采取	到	一个	工艺	哪个	做	不是	似乎	到	有	繁荣昌盛	,

在你从事一项似乎并不兴旺的行业之前，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['kʌntri] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [kaʊz] [ænd; ənd]

you	were	brought	up	to	country	pursuits	,	and	knew	all	about	cows	and
你	是	带来	向上	到	国家	追求	,	和	知道	全部	关于	牛	和

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

你从小在乡村长大，熟悉各种农活，对牛羊了如指掌。

[ðeə(r)][keə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mælədi] .

their	care	and	their	maladies	.
他们的	关心	和	他们的	疾病	.

他们的护理和他们的疾病。

[wel] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [gliːb] - [lænd][ɒn][maɪ] [əʊn] [hændz] ,

Well	,	I	have	a	few	acres	of	glebe	-	land	on	my	own	hands	,
出色地	,	我	有	一个	很少	英亩	的	教区	-	土地	在	我的	自己的	双手	,

嗯，我自己手头有几英亩的牧师土地。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['beɪlɪf] — [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gɑːdnə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]

not	enough	for	a	bailiff	—	too	much	for	my	gardener	—	and	a	pretty
不是	足够的	为了	一个	法警	—	也	很多	为了	我的	园丁	—	和	一个	漂亮的

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

对法警来说不够，对我的园丁来说又太多了，而这却是一栋漂亮的农舍。

[wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [hɪm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]

which	once	belonged	to	a	schoolmaster	,	but	we	have	built	him	a	larger
哪个	一次	属于	到	一个	校长	,	但	我们	有	建造	他	一个	更大的

[wʌn] ;

one	;
一	;

它以前属于一位教师，但我们为他建造了一座更大的房子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['veɪkənt] , [ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

it	is	now	vacant	,	and	at	your	service	.
它	是	现在	空缺	,	和	在	你的	服务	.

现在房间空置，随时为您服务。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [stɒk] [ɒf] [maɪ][hændz] ;

Come	and	take	all	trouble	of	land	and	stock	off	my	hands	;
来	和	拿	全部	麻烦	的	土地	和	库存	离开	我的	双手	;

来帮我解决土地和牲畜的所有麻烦吧；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sæləri] .

we	shall	not	quarrel	about	the	salary	.
我们	将	不是	争吵	关于	这	薪水	.

我们不争论薪水的问题。

[bʌt; bət] - , [maɪ] [frend] — [ɒn][wʌn][prə'vaɪzəʊ] — [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

But	harkye	,	my	friend	—	on	one	proviso	—	give	up	the	Crystal	,
但	-	,	我的	朋友	—	在	一	但书	—	给	向上	这	水晶	,

但是，我的朋友，哈基——但有一个条件——放弃水晶，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] . "

and	leave	the	Stars	to	mind	their	own	business	.	"
和	离开	这	星星	到	头脑	他们的	自己的	商业	.	"

别管那些明星球员的事了。

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , " [sed] [mɜːl] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ,

"	Please	your	Reverence	,	"	said	Merle	,	who	,	at	the	earlier	part	of	the	address	,
"	请	你的	尊敬	,	"	说	默尔	,	WHO	,	在	这	早些时候	部分	的	这	地址	,

“请尊敬的阁下，”梅尔说道，他此前在演讲中曾提到过这一点。

[hæd; həd] [i'vins] [ðə; ði][məʊst]['greɪtf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][prə'vaɪzəʊ] [wɪtʃ] [kləʊzd]

had	evinced	the	most	grateful	emotion	,	but	who	,	at	the	proviso	which	closed
有	表现出	这	最多	感激的	情感	,	但	WHO	,	在	这	但书	哪个	关闭

[ˌaɪ 'tiː] , [dʒɜːk] [hɪm'self] [lɪp] ,

it	,	jerked	himself	lip	,
它	,	猛地一抖	他自己	唇	,

他曾流露出最感激的情感，但到了最后那句附加条款时，谁又能忍住不笑呢?

['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] — " [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [nəʊ] !

dignified	and	displeased	—	"	Please	your	Reverence	,	no	!
凝重	和	不高兴	—	"	请	你的	尊敬	,	不	!

庄重而又不悦——“尊敬的阁下，不！”

[kɪt] [mɜːl] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz][tuː; tə] [swɒp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəˌfeɪtər] [æt; ət] [bɜːθ]

Kit	Merle	is	not	so	unnatural	as	to	swop	away	his	Significator	at	Birth
成套工具	默尔	是	不是	所以	不自然	作为	到	串换	离开	他的	指示符	在	出生

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] - !

for	a	mess	of	porritch	!
为了	一个	混乱	的	-	!

Kit Merle 还不至于那么反常，会把他的出生象征物换成一堆猪肉!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] - [tʃæp] , ['gæli; 'gɔːli] - ['liːəʊ] — [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] , [ɔː(r)][ðə; ði]

There	was	that	forrin	chap	,	Gally	-	Leo	—	he	stuck	to	the	stars	,	or	the
那里	曾是	那	-	小伙子	,	加利	-	狮子座	—	他	卡住	到	这	明星	,	或者	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

有个外国人，叫加利-利奥——他崇拜星星，或者太阳。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [stʌk] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['ɒnə(r)]

which	is	the	same	thing	—	and	the	stars	stuck	by	him	,	and	brought	him	honour
哪个	是	这	相同的	事物	—	和	这	明星	卡住	经过	他	,	和	带来	他	荣誉

[ænd; ənd] ['glɔːri] ,

and	glory	,
和	荣耀	,

这其实是一回事——群星始终眷顾他，为他带来荣耀和尊荣。

[ðəʊ] [ðə; ði] [p'ɑːsənz] [wɔː(r)] [ded] [ə'gɪn] [hɪm] .

though	the	Parsons	war	dead	agin	him	.
尽管	这	帕森斯	战争	死的	再次	他	.

尽管帕森斯战死沙场，但他却反对他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪnθ] [haʊs] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [p'ɑːsənz] . "

He	had	Malefics	in	his	Ninth	House	,	which	belongs	to	Parsons	.	"
他	有	邪恶	在	他的	第九	房子	,	哪个	属于	到	帕森斯	.	"

他的第九宫有凶星，而第九宫属于牧师。

" [kænt] [ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ? " [sed] [weɪf] , [pə'sweɪsɪvli] .

"	Can't	the	matter	be	compromised	,	dear	Mr	.	George	?	"	said	Waife	,	persuasively	.
"	不能	这	事情	是	受损	,	亲爱的	先生	.	乔治	?	"	说	妻子	,	令人信服地	.

“乔治先生，这件事就不能妥协吗？”韦夫劝说道。

" [səˈpəʊz] [mɜːl] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] - [tuː; tə] [hɪm'self]

"	Suppose	Merle	promises	to	keep	his	crystal	and	astrological	sehemes	to	himself
"	认为	默尔	承诺	到	保持	他的	水晶	和	占星术	-	到	他自己

,

,
,

“假设默尔承诺对他的水晶和占星术秘诀保密，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['əʊnli] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ; — [ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

or	at	least	only	talk	of	them	to	you	;	—	they	can't	hurt	you	,	I	should	think
或者	在	至少	仅有的	讲话	的	他们	到	你	;	—	他们	不能	伤害	你	,	我	应该	思考

,

,

,

或者至少只跟你提起他们；——我想他们不会伤害你的。

[sɜː(r)] ?

sir	?
先生	?

先生?

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [mɜːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kæl'diːz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

And	science	is	a	sacred	thing	,	Merle	;	and	the	Chaldees	,	who	were	the
和	科学	是	一个	神圣	事物	,	默尔	;	和	这	迦勒底人	,	WHO	是	这

[greɪt] [stɑː(r)] - [g'eɪzəz] ,

great	star	-	gazers	,
伟大的	星星	-	凝视者	,

梅尔，科学是神圣的；而迦勒底人，他们是伟大的观星者，

['nevə(r)] [dɪ'greɪdɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] .

never	degraded	themselves	by	showing	off	to	the	vulgar	.
绝不	退化的	他们自己	经过	显示	离开	到	这	庸俗	.

从不向庸俗之人炫耀，从而降低自己的格调。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] . "

Mr	.	George	,	who	is	a	scholar	,	will	convince	you	of	that	fact	.	"
先生	.	乔治	,	WHO	是	一个	学者	,	将要	说服	你	的	那	事实	.	"

乔治先生是一位学者，他会让你相信这一点。

" ['kɒntent] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	Content	,	"	said	George	.
"	内容	,	"	说	乔治	.

“内容，”乔治说。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mɜːl] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	So	long	as	Mr	.	Merle	will	leave	my	children	and	servants	,	and	the
"	所以	长的	作为	先生	.	默尔	将要	离开	我的	孩子们	和	仆人	,	和	这

['pærɪʃ] ['dʒen(ə)rəli] ,

parish	generally	,
教区	一般来说	,

“只要默尔先生能留下我的孩子、仆人和整个教区，

[ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

in	happy	ignorance	of	the	future	,
在	快乐的	无知	的	这	未来	,

在对未来懵懂无知的幸福中，

[aɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wɪð] [maɪ'self] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [tʃæt]

I	give	him	the	fullest	leave	to	discuss	his	science	with	myself	whenever	we	chat
我	给	他	这	最	离开	到	讨论	他的	科学	和	我	每当	我们	聊天

[tə'geðə(r)] [ɒn] ['sʌmə(r)] [muːnz] [ɔː(r)][ɪn]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ;

together	on	summer	moons	or	in	winter	evenings	;
一起	在	夏天	月亮	或者	在	冬天	晚上	;

我完全允许他在夏日的月光下或冬日的夜晚与我聊天时，与我讨论他的科学研究；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] — "

and	perhaps	I	may	—	"
和	也许	我	可能	—	"

或许我也会——”

" [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ? " [sed] [weɪf] ,

"	Be	converted	?	"	said	Waife	,
"	是	转换	?	"	说	妻子	,

“皈依基督教吗？”韦夫问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪf(ə)l]['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [spɔːt] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]

with	a	twinkling	gleam	of	the	playful	Humour	which	had	ever	sported	along	his
和	一个	闪烁	闪耀	的	这	顽皮的	幽默	哪个	有	曾经	运动	沿着	他的

['θɔːni] [wei] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

thorny	way	by	the	side	of	Sorrow	.
带刺的	方式	经过	这	边	的	悲哀	.

带着一丝顽皮的幽默，他一路走来，始终与悲伤相伴，脸上始终闪烁着这种幽默的光芒。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['smaɪlɪŋ] ; " ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

"	I	did	not	mean	that	,	"	said	the	Parson	,	smiling	;	"	rather	the	contrary	.
"	我	做过	不是	意思是	那	,	"	说	这	牧师	,	微笑	;	"	相当	这	相反	.

“我不是那个意思，”牧师笑着说，“恰恰相反。”

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [mɜːl] ?

What	say	you	,	Merle	?
什么	说	你	,	默尔	?

梅尔，你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['bɑːgən] ? "

Is	it	not	a	bargain	?	"
是	它	不是	一个	便宜货	?	"

这不是很划算吗?

" [sɜː(r)] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [mɜːl] , ['sɪmpli] ;

"	Sir	—	God	bless	you	!	"	cried	Merle	,	simply	;
"	先生	—	上帝	保佑	你	!	"	哭	默尔	,	简单地	;

“先生——上帝保佑您！”梅尔简单地喊道;

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'iː][stænd][ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪt] .

"	I	see	you	won't	let	me	stand	in	my	own	light	.
"	我	看	你	惯于	让	我	站立	在	我的	自己的	光	.

“我看你不让我展现自己的光芒。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['dʒentlmən] [weɪf] [sez] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [ɪz] [ʌn'kɒmən] [truː] .

And	what	Gentleman	Waife	says	as	to	the	vulgar	,	is	uncommon	true	.
和	什么	绅士	妻子	说道	作为	到	这	庸俗	,	是	罕见	真的	.

而绅士韦夫对庸俗的看法，却不乏真知灼见。

" [ðɪs] ['mætə(r)]['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [mɜːrlz] ['fjuːtʃə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːz] ,

"	This	matter	settled	,	and	Merle's	future	secured	in	a	way	that	his	stars	,
"	这	事情	定居	,	和	默尔的	未来	安全	在	一个	方式	那	他的	明星	,

“这件事已经解决，梅尔的未来也得到了保障，他的明星们也因此受益。”

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [hæd; həd][nɒt] [fɔː'təʊld] [tuː; tə][hɪm] ,

or	his	version	of	their	language	,	had	not	foretold	to	him	,
或者	他的	版本	的	他们的	语言	,	有	不是	预言	到	他	,

或者说，他所理解的他们的语言，并没有事先告诉他。

[dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [weɪf] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [mɜːl] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːrsənz]

George	and	Waife	walked	on	to	the	station	,	Merle	following	with	the	Parson's
乔治	和	妻子	步行	在	到	这	车站	,	默尔	下列的	和	这	牧师的

[smɔːl] ['kɑːpɪt] - [bæg] ,

small	carpet	-	bag	,
小的	地毯	-	包	,

乔治和韦夫继续往车站走去，默尔拿着牧师的小地毯包跟在后面。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['aɪzək] [tʃɑːdʒd] [wɪð] - ['bʌnd(ə)l] .

and	Sir	Isaac	charged	with	Waife's	bundle	.
和	先生	艾萨克	带电	和	-	捆	.

艾萨克爵士被指控保管流浪儿的包裹。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['meni] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [met] [hɑːrtɑːp] ,

They	had	not	gone	many	yards	before	they	met	Hartopp	,
他们	有	不是	已消失	许多	码	前	他们	遇见	哈托普	,

他们没走几步就遇到了哈托普。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['prɒspekt] [rəʊ] .

who	was	indeed	on	his	way	to	Prospect	Row	.
WHO	曾是	的确	在	他的	方式	到	前景	排	.

他当时确实正前往展望街。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['lɜːnɪŋ] [weɪf] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [səʊ] [ə'brʌptli] ;

He	was	vexed	at	learning	Waife	was	about	to	leave	so	abruptly	;
他	曾是	烦恼	在	学习	妻子	曾是	关于	到	离开	所以	突然	;

得知妻子即将突然离开，他感到十分恼火；

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['kəʊksɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - - [wɪð] [hɪm'self] -

he	had	set	his	heart	on	coaxing	him	to	return	to	Gatesboro	'	with	himself	-
他	有	放	他的	心	在	哄骗	他	到	返回	到	-	-	和	他自己	-

[ə'staʊndɪŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ,

astounding	Williams	and	Mrs	.	H	.	,
惊人	威廉姆斯	和	太太	.	H	.	,

他一心想说服他跟自己一起回到盖茨伯勒——这让威廉姆斯和H夫人感到惊讶。

[ænd; ənd] [prəu'kleim] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [haɪ] [striːt] , [ðæt] ,

and	proclaiming	to	Market	Place	and	High	Street	,	that	,
和	宣告	到	市场	地方	和	高的	街道	,	那	,

并向市场和商业街宣布：

[ɪn] ['diːmɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tʃæpmən] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [dɪs'gaɪzd] , [hiː; hi] , [dʒəʊ'zaɪə]

in	deeming	Mr	.	Chapman	a	good	and	a	great	man	disguised	,	he	,	Josiah
在	认为	先生	.	查普曼	一个	好的	和	一个	伟大的	男人	伪装	,	他	,	约西亚

[hɑːrtɑːp] ,

Hartopp	,
哈托普	,

约西亚·哈托普认为查普曼先生是一位伪装的善良而伟大的人。

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkən][ɪn] .

had	not	been	taken	in	.
有	不是	到过	已采取	在	.

并未被收买。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

He	consoled	himself	a	little	for	Waife's	refusal	of	this	kind	invitation	and
他	安慰	他自己	一个	小的	为了	-	拒绝	的	这	种类	邀请	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

unexpected	departure	,
意外	离开	,

他稍稍安慰自己，妻子拒绝了他的好意和突然离去。

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['praʊdli] [bɪ'saɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

by	walking	proudly	beside	him	to	the	station	,
经过	步行	自豪地	旁	他	到	这	车站	,

她骄傲地跟在他身边走到车站。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['pæsndʒər] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] ['bɜːdʒɪs] [ɒv; əv]

finding	it	thronged	with	passengers	—	some	of	them	great	burgesses	of
寻找	它	熙熙攘攘	和	乘客	—	一些	的	他们	伟大的	市民	的

\- — [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [kept] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [weɪf] [wɪð] ['evri] [wɜːd]

Ouzelford	—	in	whose	presence	he	kept	bowing	his	head	to	Waife	with	every	word
-	—	在	谁	在场	他	保留	鞠躬	他的	头	到	妻子	和	每一个	单词

[hiː; hi] ['ʌtə] ;

he	uttered	;
他	说出	;

他发现车厢里挤满了乘客——其中一些是奥泽尔福德的显赫市民——在他们面前，他每说一句话都要向韦夫低头致意；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɑːd] — [huː] [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

calling	the	guard	—	who	was	no	stranger	to	his	own	name	and	importance
呼叫	这	警卫	—	WHO	曾是	不	陌生人	到	他的	自己的	姓名	和	重要性

— [hiː; hi][təʊld][hɪm] ['pɒmpəsli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

—	he	told	him	pompously	to	be	particularly	attentive	to	that	elderly	gentleman	,
—	他	讲述	他	傲慢地	到	是	特别	细心	到	那	老年	绅士	,

他叫来一名卫兵——这名卫兵对自己的姓名和地位并不陌生——傲慢地告诉他要特别照顾那位老先生。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl]

and	see	that	he	and	his	companion	had	a	carriage	to	themselves	all
和	看	那	他	和	他的	伴侣	有	一个	运输	到	他们自己	全部

[ðə; ðɪ] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

可以看到他和他的同伴一路都独享一辆马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] ['aɪzək] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['kʌmftəb(ə)l] [bɒks] .

and	that	Sir	Isaac	had	a	particularly	comfortable	box	.
和	那	先生	艾萨克	有	一个	特别	舒服的	盒子	.

而且艾萨克爵士的包厢特别舒适。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] ,

"	A	very	great	man	,	"	he	said	,	with	his	finger	to	his	lip	,
"	一个	非常	伟大的	男人	,	"	他	说	,	和	他的	手指	到	他的	唇	,

“一位非常伟大的人，”他一边说着，一边用手指抵着嘴唇。

" ['əʊnli][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] — [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	only	he	will	not	have	it	known	—	just	at	present	.
"	仅有的	他	将要	不是	有	它	已知	—	只是	在	展示	.

“只是他目前还不想让别人知道。”

" [ðə; ðɪ] [gɑːd] [stɛə] ,

"	The	guard	stares	,
"	这	警卫	凝视	,

守卫盯着他看。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ɔːl] ['defərəns] — ['əupənz][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] [fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] —

and	promises	all	deference	—	opens	the	door	of	a	central	first	-	class	carriage	—
和	承诺	全部	尊重	—	打开	这	门	的	一个	中央	第一的	-	班级	运输	—

[ə'ʃuə] [weɪf] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] .

assures	Waife	that	he	and	his	friend	shall	not	be	disturbed	by	other	passengers	.
保证	妻子	那	他	和	他的	朋友	将	不是	是	不安	经过	其他	乘客	.

并承诺给予一切尊重——打开中央一等车厢的门——向韦夫保证，他和他的朋友不会受到其他乘客的打扰。

[ðə; ði] [treɪn] [hiːvz] ['ɪntuː] ['muːvmənt] — [hɑːrtɑːp] [rʌnz] [ɒn] [baɪ] [ɪts] [saɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stænd] — [hɪz; ɪz]

The	train	heaves	into	movement	—	Hartopp	runs	on	by	its	side	along	the	stand	—	his
这	火车	起伏	进入	移动	—	哈托普	跑步	在	经过	它是	边	沿着	这	站立	—	他的

[hæt] [pf] - ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

hat	off	-	kissing	his	hand	;
帽子	离开	-	接吻	他的	手	;

火车猛地启动——哈托普沿着站台在火车旁奔跑——他脱下帽子，亲吻自己的手；

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [ʃuːts] ['ʌndə(r)] [jɒn] [dɑːk] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] , [hiː; hi]

then	,	as	the	convoy	shoots	under	yon	dark	tunnel	,	and	is	lost	to	sight	,	he
然后	,	作为	这	护航	芽	在下面	远	黑暗的	隧道	,	和	是	丢失的	到	视线	,	他

[tɜːnz] [bæk] ,

turns	back	,
转弯	后退	,

然后，当车队穿过那条黑暗的隧道，消失在视线中时，他转过身去。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [mɜːl] , [sez] [tuː; tə] [hɪm] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dʒentlmən] — [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] ? "

and	seeing	Merle	,	says	to	him	,	"	You	know	that	gentleman	—	the	old	one	?	"
和	看到	默尔	,	说道	到	他	,	"	你	知道	那	绅士	—	这	老的	一	?	"

他看见默尔，便对他说："你认识那位先生吗——那位老先生？"

" [jes] , [ə; eɪ] ['meni] [jɪə(r)] . "

"	Yes	,	a	many	year	.	"
"	是的	,	一个	许多	年	.	"

"是的，很多年了。"

" ['evə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ? "

"	Ever	heard	anything	against	him	?	"
"	曾经	听到	任何事物	反对	他	?	"

你听说过什么关于他的坏话吗?

" [jes] , [wʌns] — [æt; ət] - - . "

"	Yes	,	once	—	at	Gatesboro	'	.	"
"	是的	,	一次	—	在	-	-	.	"

"是的，有一次——在盖茨伯勒。"

" [æt; ət] - - ! — [ɑː] !

"	At	Gatesboro	'	!	—	ah	!
"	在	-	-	!	—	啊	!

"在盖茨伯勒！"——啊！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	you	did	not	believe	it	?	"
和	你	做过	不是	相信	它	?	"

你竟然不相信?

" ['əʊnli] [dʒɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['trænsit, -zit, 'trɑːn-] . "

"	Only	jist	for	a	moment	,	transiting	.	"
"	仅有的	要点	为了	一个	片刻	,	过境	.	"

"只是短暂的停留，过境而已。"

" [ai] ['envi] [juː; jʊ] , " [sed] [hɑːrtɑːp] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [pf] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	envy	you	,	"	said	Hartopp	;	and	he	went	off	with	a	sigh	.
"	我	嫉妒	你	,	"	说	哈托普	;	和	他	去	离开	和	一个	叹	.

"我真羡慕你，"哈托普说；然后叹了口气走了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['dʒæspə(r)] ['luːsli]
JASPER **LOSELY**
碧玉 松散地

贾斯珀·洛斯利

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
IN **HIS** **ELEMENT** **.**
在 他的 元素 .

如鱼得水。

[əʊ] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
O **YOUNG** **READER** **,** **WHOMSOEVER** **THOU** **ART** **,**
哦 年轻的 读者 , 无论谁 你 艺术 ,

哦，年轻的读者，无论你是谁，

[ɒn] [huːm] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gɪft] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)]
ON **WHOM** **NATURE** **HAS** **BESTOWED** **HER** **MAGNIFICENT** **GIFT** **OF** **PHYSICAL** **POWER**
在 谁 自然 有 授予 她 壮丽 礼物 的 身体的 力量
[wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] ,
WITH **THE** **JOYS** **IT** **COMMANDS** **,**
和 这 喜悦 它 命令 ,

凡蒙大自然赋予其强大体魄并享受其所带来的喜悦之人，

[wɪð] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] ['kləʊzɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] , [pɔːz] [ə; eɪ]
WITH **THE** **DARING** **THAT** **SPRINGS** **FROM** **IT** **—** **ON** **CLOSING** **THIS** **CHAPTER** **,** **PAUSE** **A**
和 这 大胆 那 弹簧 从 它 — 在 结束 这 章 , 暂停 一个
['məʊmənt] ,
MOMENT **,**
片刻 ,

带着由此而生的勇气——在结束这一章之际，请稍作停顿，

[ænd; ənd] [θɪŋk] " [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
AND **THINK** **"** **WHAT** **WILT** **THOU** **DO** **WITH** **IT** **?**
和 思考 " 什么 枯萎 你 做 和 它 ?

然后思考“你将如何使用它？”

" [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bruːt] - [laɪk] [ɔː(r)] [gɒd] - [laɪk] ?
" **SHALL** **IT** **BE** **BRUTE** **-** **LIKE** **OR** **GOD** **-** **LIKE** **?**
" 将 它 是 蛮力 - 喜欢 或者 上帝 - 喜欢 ?

它应该是像野兽一样，还是像神一样？

[wɪð] [wɒt] [əd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] — [ɪts] [dɪ'laɪts] [ɔː(r)] [ɪts] ['perilz] - [tɔɪlz] [bɔːn] [wɪð]
WITH **WHAT** **ADVANTAGE** **FOR** **LIFE** **—** **ITS** **DELIGHTS** **OR** **ITS** **PERILS** **-** **TOILS** **BORNE** **WITH**
和 什么 优势 为了 生活 — 它是 美味 或者 它是 危险 - 辛勤劳作 出生 和
[iːz] ,
EASE **,**
舒适 ,

生活究竟有何益处——无论是享受其乐趣还是承受其危险与辛劳？

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [tʃiːp] - [bɔːt] — [dʌst] [ðaʊ] [stɑːt] [æt; ət] [laɪfs] ['ɒnset] ?
AND **GLORIES** **CHEAP** **-** **BOUGHT** **—** **DOST** **THOU** **START** **AT** **LIFE'S** **ONSET** **?**
和 荣耀 便宜的 - 买 — 科技部 你 开始 在 生活的 发病 ?

而荣耀却是廉价得来的——难道你从人生伊始就开始追求荣耀吗？

[gɪv] [ðaɪ] ['sɪnjuːz] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [kən'siːv] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd] [wɒt] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋz]
GIVE **THY** **SINEWS** **A** **MIND** **THAT** **CONCEIVES** **THE** **HEROIC** **,** **AND** **WHAT** **NOBLE** **THINGS**
给 你的 肌腱 一个 头脑 那 构思 这 英勇 , 和 什么 高贵 事物
[ðaʊ] [meɪst] [duː; də] ,
THOU **MAYST** **DO** **,**
你 五月 做 ,

赋予你的筋骨以构想英雄之心的意志，你便能成就何等高尚之事！

[bʌt; bət] ['vælju:] [ðaɪ] ['sɪnju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ru:d] [streŋθ] [ə'ləʊn] ,

BUT	**VALUE**	**THY**	**SINEWS**	**FOR**	**RUDE**	**STRENGTH**	**ALONE**	**,**
但	价值	你的	肌腱	为了	粗鲁的	力量	独自的	,

但要珍惜你的筋骨，只为获得粗犷的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [streŋθ] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tɔ:tʃə(r)] .

AND	**THAT**	**STRENGTH**	**MAY**	**BE**	**TURNED**	**TO**	**THY**	**SHAME**	**AND**	**THY**	**TORTURE**	**.**
和	那	力量	可能	是	转向	到	你的	耻辱	和	你的	酷刑	.

而这种力量也可能变成你的耻辱和痛苦。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [wɪl] [bʌt; bət] [tempt] [tu:; tə] [ɪts] [weɪst] .

THE	**WEALTH**	**OF**	**THY**	**LIFE**	**WILL**	**BUT**	**TEMPT**	**TO**	**ITS**	**WASTE**	**.**
这	财富	的	你的	生活	将要	但	诱惑	到	它是	浪费	.

你一生所拥有的财富只会白白浪费。

[ə'bju:s] , [æt; ət] [fɜ:st] [felt] [nɒt] , [wɪl] ['pɔɪz(ə)n] [ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv] [sens] .

ABUSE	**,**	**AT**	**FIRST**	**FELT**	**NOT**	**,**	**WILL**	**POISON**	**THE**	**USES**	**OF**	**SENSE**	**.**
虐待	,	在	第一的	毛毡	不是	,	将要	毒	这	用途	的	感觉	.

虐待，起初可能感觉不到，但会毒害人的感知能力。

[waɪld] [bʊlz] [gɔ:(r)] [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ðeə(r)] [fəʊz] .

WILD	**BULLS**	**GORE**	**AND**	**TRAMPLE**	**THEIR**	**FOES**	**.**
荒野	公牛	血块	和	践踏	他们的	敌人	.

野牛用角顶撞并践踏它们的敌人。

[ðaʊ] [hæst] [səʊl] !

THOU	**HAST**	**SOUL**	**!**
你	哈斯特	灵魂	!

你有灵魂！

[wɪlt] [ðaʊ] ['træmp(ə)l] [ænd; ənd] [gɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?

WILT	**THOU**	**TRAMPLE**	**AND**	**GORE**	**IT**	**?**
枯萎	你	践踏	和	血块	它	?

你愿践踏并刺穿它吗?

['dʒæspə(r)] ['lu:sli] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [spent] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [kɔɪnz] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Jasper	**Losely**	**,**	**on**	**quitting**	**his**	**father**	**,**	**spent**	**his**	**last**	**coins**	**in**	**payment**	**for**	**his**
碧玉	松散地	,	在	辞职	他的	父亲	,	花费	他的	最后的	硬币	在	支付	为了	他的

['hɔ:rsɪz] [fu:d] ,

horse's	**food**	**,**
马匹	食物	,

贾斯珀·洛斯利离开父亲后，用他最后的几个硬币买了马的饲料。

[ænd; ənd][ɪn]['faɪəri] [drɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	**in**	**fiery**	**drink**	**for**	**himself**	**.**
和	在	火热	喝	为了	他自己	.

他为自己斟满了烈酒。

[ɪn] [heɪst] [hi:; hi] ['maʊntɪd] — [ɪn] [heɪst] [hi:; hi] [spɜ:d] [ɒn][tu:; tə] ['lʌndən] ; [nɒt]['i:v(ə)n] [pens] [fɔ:(r); fə(r)]

In	**haste**	**he**	**mounted**	**—**	**in**	**haste**	**he**	**spurred**	**on**	**to**	**London**	**;**	**not**	**even**	**pence**	**for**
在	匆忙	他	安装	—	在	匆忙	他	受到刺激	在	到	伦敦	;	不是	甚至	便士	为了

[ðə; ði][təʊl] - [bɑ:rz] .

the	**toll**	**-**	**bars**	**.**
这	收费	-	酒吧	.

他匆匆上马，一路疾驰向伦敦；连过路费都舍不得花。

[weə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpən] , [hi:; hi] [dæʃt] [θru:] [ðem; ðəm] ['hedlɒŋ] ; [weə(r)] [kləʊzd]

Where	**he**	**found**	**the**	**gates**	**open**	**,**	**he**	**dashed**	**through**	**them**	**headlong**	**;**	**where**	**closed**
在哪里	他	成立	这	大门	打开	,	他	虚线	通过	他们	一头扎	;	在哪里	关闭

, [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑ:nst] ,

,	**as**	**the**	**night**	**advanced**	**,**
,	作为	这	夜晚	先进的	,

凡是城门敞开的地方，他都径直冲了进去；凡是城门关闭的地方，随着夜幕降临，他都奋力向前冲去。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ˈəʊvə(r)] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

he	forced	his	horse	across	the	fields	over	hedge	and	ditch	—	more	than	once
他	强制	他的	马	穿过	这	字段	超过	对冲	和	沟	—	更多的	比	一次

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ;

the	animal	falling	with	him	—	more	than	once	thrown	from	the	saddle	;
这	动物	坠落	和	他	—	更多的	比	一次	抛掷	从	这	鞍	;

他强迫马匹穿过田野，越过树篱和沟渠——不止一次，马匹和他一起摔倒——不止一次，他从马鞍上摔了下来；

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ə; eɪ][məʊst]['deərɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪst] ['raɪdə(r)] ;

for	,	while	a	most	daring	,	he	was	not	a	very	practised	rider	;
为了	,	尽管	一个	最多	大胆	,	他	曾是	不是	一个	非常	已实践	骑士	;

虽然他胆子很大，但他的骑术并不娴熟；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [breɪk] [bəʊnz][səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [bruːzd] [ænd; ənd]

but	it	was	not	easy	to	break	bones	so	strong	,	and	though	bruised	and
但	它	曾是	不是	简单的	到	休息	骨头	所以	强的	,	和	尽管	瘀伤	和

['dɪzi] ,

dizzy	,
晕眩的	,

但是要折断如此坚硬的骨头并不容易，尽管浑身是伤，头晕目眩，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [weɪ] .

he	continued	his	fierce	way	.
他	持续	他的	凶猛的	方式	.

他继续以凶猛的方式行事。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

At	morning	his	horse	was	thoroughly	exhausted	,
在	早晨	他的	马	曾是	彻底	筋疲力尽的	,

早上，他的马已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst]

and	at	the	first	village	he	reached	after	sunrise	he	left	the	poor	beast
和	在	这	第一的	村庄	他	达到	后	日出	他	左边	这	贫穷的	兽

[æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

at	an	inn	,
在	一个	客栈	,

日落后，他到达的第一个村庄里，他把这头可怜的牲畜留在了一家客栈里。

[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['bɒrəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] L1 [ɒn][ðə; ði] [pɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ðʌs]

and	succeeded	in	borrowing	of	the	landlord	L1	on	the	pawn	of	the	horse	thus
和	成功了	在	借贷	的	这	房东	L1	在	这	典当	的	这	马	因此

[left] [æz; əz] ['hɒstɪdʒ] .

left	as	hostage	.
左边	作为	人质	.

他成功地以被当作人质的马为抵押，从房东那里借到了1英镑。

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [ðɪs] [sʌm] , [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] .

Resolved	to	husband	this	sum	,	he	performed	the	rest	of	his	journey	on	foot	.
已解决	到	丈夫	这	和	,	他	执行	这	休息	的	他的	旅行	在	脚	.

他决心省下这笔钱，于是步行走完了剩下的路程。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [kʌts] - ['lɒdʒɪŋz] .

He	reached	London	at	night	,	and	went	straight	to	Cutts	'	lodgings	.
他	达到	伦敦	在	夜晚	,	和	去	直的	到	卡茨	-	住宿	.

他当晚抵达伦敦，直接去了卡茨的住处。

[kʌts] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [ə'səʊʃɪeɪts] [ə'genst] [huːm]

Cutts	was	,	however	,	in	the	club	-	room	of	those	dark	associates	against	whom
卡茨	曾是	,	然而	,	在	这	俱乐部	-	房间	的	那些	黑暗的	同事	反对	谁

['luːsli] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] .

Losely	had	been	warned	.
松散地	有	到过	警告	.

然而，卡茨却身处洛斯利曾被警告要提防的那些阴暗同伙的俱乐部房间里。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spləm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ˌærə'belə] , ['dʒæspə(r)] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['revələ] [æz; əz]

Oblivious	of	his	solemn	promise	to	Arabella	,	Jasper	startled	the	revellers	as
浑然不觉	的	他的	庄严	承诺	到	阿拉贝拉	,	碧玉	惊慌	这	狂欢者	作为

[hiː; hi] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

he	stalked	into	the	room	,
他	跟踪	进入	这	房间	,

贾斯珀全然不顾自己对阿拉贝拉的郑重承诺，大步走进房间，吓了在场的狂欢者一跳。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	towards	the	chair	of	honour	at	the	far	end	of	it	,
和	向	这	椅子	的	荣誉	在	这	远的	结尾	的	它	,

并朝着远处的荣誉席位走去，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fel] [gruːps] [hiː; hi]

on	which	he	had	been	accustomed	to	lord	it	over	the	fell	groups	he
在	哪个	他	有	到过	习惯	到	主	它	超过	这	跌倒	团体	他

[hæd; həd] ['triːtɪd] [aʊt][ɒv; əv] [puːlz] [pɜːs] .

had	treated	out	of	Poole's	purse	.
有	治疗	出去	的	普尔的	钱包	.

他过去常常利用普尔的钱财来救济那些受苦受难的人们，并以此来颐指气使。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ri'dautid] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fæməli][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðæt]

One	of	the	biggest	and	most	redoubted	of	the	Black	Family	was	now	in	that
一	的	这	最大	和	最多	坚韧不拔的	的	这	黑色的	家庭	曾是	现在	在	那

[siːt] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ,

seat	of	dignity	,
座位	的	尊严	,

布莱克家族中最强大、最令人敬畏的成员之一，如今正坐在那尊贵的宝座上。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['sɜːrləli][tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['dʒæspərz] [ruːd] ['sʌmənz] ,

and	refusing	surlily	to	yield	it	at	Jasper's	rude	summons	,
和	拒绝	暴躁地	到	屈服	它	在	碧玉的	粗鲁的	传票	,

他断然拒绝向贾斯珀粗鲁的召唤交出它。

[wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [həːl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]

was	seized	by	the	scruff	of	the	neck	,	and	literally	hurled	on	the	table	in
曾是	查获	经过	这	颈背	的	这	脖子	,	和	字面上地	投掷	在	这	桌子	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

被人揪住后颈，直接扔到面前的桌子上。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['klætə(r)][ænd; ənd] [klæʃ] [ə'mʌŋst] [mʌgz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .

coming	down	with	clatter	and	clash	amongst	mugs	and	glasses	.
未来	向下	和	哒	和	冲突	在	马克杯	和	眼镜	.

杯子和玻璃杯碰撞发出噼里啪啦的响声。

['dʒæspə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kuːlli] , [waɪl] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] — [ænd; ənd] [rɔːd]

Jasper	seated	himself	coolly	,	while	the	hubbub	began	to	swell	—	and	roared
碧玉	坐着	他自己	冷静地	,	尽管	这	尘嚣	开始	到	膨胀	—	和	咆哮

[fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .

for	drink	.
为了	喝	.

贾斯珀镇定自若地坐了下来，而喧闹声开始越来越大——人们大声嚷嚷着要喝水。

[æn; ən][əʊld][mæn] , [huː] [sɜːvd] [æz; əz] [drɔː(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌkævəˈlɪəs] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði]

An	old	man	,	who	served	as	drawer	to	these	cavaliers	,	went	out	to	obey	the
一个	老的	男人	,	WHO	服务	作为	抽屉	到	这些	骑士	,	去	出去	到	服从	这

[ˈɔːdə(r)] ;

order	;
命令	;

一位为这些骑士担任提线员的老人，奉命出去执行命令；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðəʊz] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhevi] [bɑː(r)]

and	when	he	was	gone	,	those	near	the	door	swung	across	it	a	heavy	bar
和	什么时候	他	曾是	已消失	,	那些	靠近	这	门	摇摆	穿过	它	一个	重的	酒吧

.

:
.

他走后，门附近的人把一根沉重的横杆横放在门上。

[rɒθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌdɒmɪˈnɪərɪŋ] [ɪnˈtruːdə(r)][wɒz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]

Wrath	against	the	domineering	intruder	was	gathering	,	and	waited	but	the
愤怒	反对	这	盛气凌人	入侵者	曾是	采集	,	和	等待	但	这

[ˈməʊmənt][tuː; tə][ɪkˈspləʊd] .

moment	to	explode	.
片刻	到	爆炸	.

人们心中积压着对这位专横跋扈的入侵者的愤怒，只待时机爆发。

[ˈdʒæspə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɒt] [aɪz] ; [sɔː] [kʌts] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Jasper	,	turning	round	his	bloodshot	eyes	;	saw	Cutts	within	a	few	chairs	of	him	,
碧玉	,	转弯	圆形的	他的	充血	眼睛	;	锯	卡茨	之内	一个	很少	椅子	的	他	,

贾斯珀转过身，他那布满血丝的眼睛里闪着光；他看到卡茨就在离他几把椅子远的地方。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

seeking	to	shrink	out	of	sight	.
寻求	到	收缩	出去	的	视线	.

试图缩小到看不见的地方。

" [kʌts] , [kʌm] [ˈhɪðə(r)] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪmˈpɪəriəsli] .

"	Cutts	,	come	hither	,	"	cried	he	,	imperiously	.
"	卡茨	,	来	这里	,	"	哭	他	,	专横跋扈	.

“卡茨，过来！”他傲慢地喊道。

[kʌts] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

Cutts	did	not	stir	.
卡茨	做过	不是	搅拌	.

卡茨没有动弹。

" [θrəʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kɜː(r)] [ðɪs] [weɪ] — [juː; jʊ] , [huː] [sɪt][nekst][hɪm] . "

"	Throw	me	that	cur	this	way	—	you	,	who	sit	next	him	.	"
"	扔	我	那	库尔	这	方式	—	你	,	WHO	坐	下一个	他	.	"

“把那条狗扔过来——你，坐在它旁边的那个。”

" [doʊnt] , [doʊnt] ; [hɪz; ɪz][mæd][fɪt][ɪz][ɒn][hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈmɜːdə(r)][ˌem ˈiː] — [ˈmɜːdə(r)][ˌem ˈiː] ,

"	Don't	,	don't	;	his	mad	fit	is	on	him	;	he	will	murder	me	—	murder	me	,
"	不	,	不	;	他的	疯狂的	合身	是	在	他	;	他	将要	谋杀	我	—	谋杀	我	,

“别，别；他疯了；他会杀了我——杀了我，

[huː] [hæv; həv] [helpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ]['ɒf(ə)n] .

who	have	helped	and	saved	you	all	so	often	.
WHO	有	帮助	和	已保存	你	全部	所以	经常	.

他们曾多次帮助和拯救过你们。

[stænd][baɪ][ˌem ˈiː] . "

Stand	by	me	.	"
站立	经过	我	.	"

“跟我站在一起。”

" [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [ðə; ði][wʌn] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [keɪs] - [naɪf] ,

"	We	will	,	"	said	both	his	neighbours	,	the	one	groping	for	his	case	-	knife	,
"	我们	将要	,	"	说	两个都	他的	邻居	,	这	一	摸索	为了	他的	案件	-	刀	,

“我们会的，”他的两个邻居说道，其中一个还在摸索着他的手术刀。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .

the	other	for	his	revolver	.
这	其他	为了	他的	左轮手枪	.

另一把枪是给他的左轮手枪用的。

" [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [lɒp][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [dɒg] , " [kraɪd]['dʒæspə(r)] ,

"	Do	you	fear	I	should	lop	your	ears	,	dog	,	"	cried	Jasper	,
"	做	你	害怕	我	应该	垂落	你的	耳朵	,	狗	,	"	哭	碧玉	,

“你怕我割掉你的耳朵吗，狗？”贾斯珀喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][teɪl] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][legz] !

for	shrinking	from	my	side	with	your	tail	between	your	legs	!
为了	收缩	从	我的	边	和	你的	尾巴	之间	你的	腿	!

你夹着尾巴灰溜溜地躲开了！

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ai] [skɔːn] [tuː; tə] [weɪst] [fɔːs] [ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [smɔːl] .

I	scorn	to	waste	force	on	a	thing	so	small	.
我	轻蔑	到	浪费	力量	在	一个	事物	所以	小的	.

我鄙视把精力浪费在如此渺小的东西上。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ; [ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

After	all	,	I	am	glad	you	left	me	;	I	did	not	want	you	.
后	全部	,	我	是	高兴的	你	左边	我	;	我	做过	不是	想	你	.

毕竟，我很高兴你离开了我；我根本不想要你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] — — — .

You	will	find	your	horse	at	an	inn	in	the	village	of	—	—	—	.
你	将要	寻找	你的	马	在	一个	客栈	在	这	村庄	的	—	—	—	.

你会在——村的一家旅店里找到你的马。

[ai] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['haɪə(r)] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

I	will	pay	for	its	hire	whenever	we	meet	again	.
我	将要	支付	为了	它是	聘请	每当	我们	见面	再次	.

下次见面时我会支付租赁费用。

['miːnwaɪl] , [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['mɑːstə(r)] — [ai] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] .

Meanwhile	,	find	another	master	—	I	discharge	you	.
同时	,	寻找	其他	掌握	—	我	释放	你	.

与此同时，去找另一个主人吧——我解除你的职务。

/ [mɪl] - ! / [waɪ] [dʌz] [ðæt] ['wiːzl] - [feɪst] [sneɪl] [nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['brændi] !

/	Mille	tonnerres	!	/	why	does	that	weasel	-	faced	snail	not	bring	me	the	brandy	!
/	千	-	!	/	为什么	做	那	黄鼠狼	-	面对	蜗牛	不是	带来	我	这	白兰地	!

/Mille tonnerres! / 为什么那只长着鼬脸的蜗牛还不给我拿白兰地来！

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [glɑːs] [ɒv; əv]

By	your	leave	,	"	—	and	he	appropriated	to	himself	the	brimming	glass	of
经过	你的	离开	,	"	—	和	他	挪用	到	他自己	这	充满	玻璃	的

[hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] .

his	next	neighbour	.
他的	下一个	邻居	.

“恕我冒昧，”——说着，他把邻座那满满一杯酒据为己有。

[ðʌs] [rɪ'freʃt] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [smәʊk] ; [sɔː] [ðə; ði]

Thus	refreshed	,	he	glanced	round	through	the	reek	of	tobacco	smoke	;	saw	the
因此	焕然一新	,	他	瞥了一眼	圆形的	通过	这	臭	的	烟草	抽烟	;	锯	这

[mæn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'lɔdʒd] ,

man	he	had	dislodged	,
男人	他	有	脱落	,

他顿觉精神焕发，透过浓烈的烟草烟雾环顾四周，看到了被他赶走的那个人。

[ænd; ənd] [huː] , ['rɑːðə(r)] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl] , [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [ɒn] ['raɪzɪŋ]

and	who	,	rather	amazed	than	stunned	by	his	fall	,	had	kept	silence	on	rising
和	WHO	,	相当	惊叹	比	目瞪口呆	经过	他的	落下	,	有	保留	沉默	在	上升

,

,

,

而他起身时，与其说是震惊，不如说是惊讶，始终保持沉默。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒmɪnəsli] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] ['mʌtə] [wɜːdz] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

and	was	now	ominously	interchanging	muttered	words	with	two	of	his	comrades
和	曾是	现在	不祥地	互换	低声说道	字	和	二	的	他的	同志们

,

,

,

现在，他正和两个同伴低声交谈，语气阴沉。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðeə(r)] [legz] .

who	were	also	on	their	legs	.
WHO	是	还	在	他们的	腿	.

他们也都站了起来。

['dʒæspə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [kən'temptʃuəsli] ; — [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːd]

Jasper	turned	from	him	contemptuously	;	—	with	increasing	contempt	in	his	hard
碧玉	转向	从	他	轻蔑地	;	—	和	增加	鄙视	在	他的	难的

[fɪəs] [snɪə(r)] ,

fierce	sneer	,
凶猛的	冷笑	,

贾斯珀轻蔑地转过身去；——他那冷酷凶狠的冷笑中充满了越来越浓的轻蔑，

['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [fraun] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm] ;

noted	the	lowering	frowns	on	either	side	the	Pandemonium	;
著名的	这	降低	皱眉	在	任何一个	边	这	混乱	;

注意到潘德莫尼姆两侧人们紧蹙的眉头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːkt] ,

and	it	was	only	with	an	angry	flash	from	his	eyes	that	he	marked	,
和	它	曾是	仅有的	和	一个	生气的	闪光	从	他的	眼睛	那	他	标记	,

他眼中闪过一丝怒火，这才显露出来。

[ɒn] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] , [ðə; ði][bɑː(r)] [drɒpt] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːmz] , [naɪf] [ɪn]

on	closing	his	survey	,	the	bar	dropped	across	the	door	,	and	two	forms	,	knife	in
在	结束	他的	民意调查	,	这	酒吧	掉落	穿过	这	门	,	和	二	表格	,	刀	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

调查结束后，门闩落下，两个手里拿着刀的人走了进来。

[stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

stationed	at	the	threshold	.
驻	在	这	临界点	.

驻守在门口。

" [ɑːˈhɑː] ! [maɪ]['dʒɒli] [kəm'pænjənz] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , " [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Aha	!	my	jolly	companions	,	"	said	he	then	,	"	you	do	right	to	bar	the	door	.
"	啊哈	!	我的	快乐的	同伴	,	"	说	他	然后	,	"	你	做	正确的	到	酒吧	这	门	.

“啊哈！我快乐的伙伴们，”他接着说，“你们把门关上是对的。”

['pruːd(ə)nt] ['fæmɪlɪz] [kænt] ['set(ə)l][ðeə(r)] ['kwɔrəlz] [tuː] ['snʌgli] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

Prudent	families	can't	settle	their	quarrels	too	snugly	amongst	themselves	.
谨慎	家庭	不能	定居	他们的	争吵	也	舒适地	在	他们自己	.

明智的家庭成员不会私下里过于轻易地解决争吵。

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['skəʊldɪŋ] ,

I	am	come	here	on	purpose	to	give	you	all	a	proper	scolding	,
我	是	来	这里	在	目的	到	给	你	全部	一个	恰当的	责骂	,

我特意来这里就是要好好训斥你们一顿。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][doʊnt] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæv; həv]

and	if	some	of	you	don't	hang	your	heads	for	shame	before	I	have
和	如果	一些	的	你	不	悬挂	你的	头部	为了	耻辱	前	我	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

如果你们有些人在我羞愧地低下头之前还不感到羞耻，

[jʊl] [daɪ][mɔː(r)] [geɪm] [ðæn; ðən][ai] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] .

you'll	die	more	game	than	I	think	for	,	whenever	you	come	to	the	last	Drop	.
你会	死	更多的	游戏	比	我	思考	为了	,	每当	你	来	到	这	最后的	降低	.

当你到达最后一关时，你会比我想象中死得更多。

" [hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃest] .

"	He	rose	as	he	thus	spoke	,	folding	his	sinewy	arms	across	his	wide	chest	.
"	他	玫瑰	作为	他	因此	辐	,	折叠式的	他的	筋骨	武器	穿过	他的	宽的	胸部	.

“他一边说着一边站了起来，将他肌肉发达的双臂抱在宽阔的胸前。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [tuː] — [sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ;

Most	of	the	men	had	risen	too	—	some	,	however	,	remained	seated	;
最多	的	这	男人	有	升起	也	—	一些	,	然而	,	剩余	坐着	;

大部分男人也都站了起来——不过，有些人仍然坐着；

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ɪn][ɔːl] .

there	might	be	eighteen	or	twenty	in	all	.
那里	可能	是	十八	或者	二十	在	全部	.

总共可能有十八到二十个。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] .

Every	eye	was	fixed	on	him	,	and	many	a	hand	was	on	a	deadly	weapon	.
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	他	,	和	许多	一个	手	曾是	在	一个	致命	武器	.

所有人的目光都集中在他身上，许多人的手都放在了致命的武器上。

" [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ! " [bɜːst] [fɔːθ] ['dʒæspə(r)] , [wɪð] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

"	Scum	of	the	earth	!	"	burst	forth	Jasper	,	with	voice	like	a	roll	of	thunder	,
"	浮渣	的	这	地球	!	"	爆裂	前进	碧玉	,	和	嗓音	喜欢	一个	卷	的	雷	,

“人渣！”贾斯珀怒吼道，声音如同雷鸣般响起。

" [ai] [stuːpt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] — [ai] [ʃeəd] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ][maɪ] ['mʌni] .

"	I	stooped	to	come	amongst	you	—	I	shared	amongst	you	my	money	.
"	我	弯腰	到	来	在	你	—	我	共享	在	你	我的	钱	.

“我屈尊来到你们中间——我把我的钱财分给了你们。”

[wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [klʌb] [fiː] — [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

Was	any	one	of	you	too	poor	to	pay	up	his	club	fee	—	to	buy	a
曾是	任何	一	的	你	也	贫穷的	到	支付	向上	他的	俱乐部	费用	—	到	买	一个

[drɑːft] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] — [ai] [sed] ,

draught	of	Forgetfulness	—	I	said	,
草稿	的	健忘	—	我	说	,

你们当中有人穷到交不起他的俱乐部会费——买不起一瓶"遗忘"啤酒吗？我问道。

- ['brʌðə(r)] , [teɪk] ! -

'	Brother	,	take	!	'
-	兄弟	,	拿	!	-

"兄弟，拿去！"

[dɪd] [brɔːl] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɔləti] — [wɜː(r); wə(r)] [naɪvz] [drɔːn] — [ə; eɪ] [θrəʊt] [ɪn] ['deɪndʒə(r)]

Did	brawl	break	out	in	your	jollities	—	were	knives	drawn	—	a	throat	in	danger
做过	争吵	休息	出去	在	你的	欢乐	—	是	刀具	绘制	—	一个	喉	在	危险

— [ðɪs] [raɪt] [bænd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] ,

—	this	right	band	struck	down	the	uproar	,
—	这	正确的	乐队	击	向下	这	骚动	,

你们的欢宴中是否爆发了斗殴——刀光剑影——有人命悬一线——这支正义的队伍镇压了骚乱，

[krʌʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kaʊəd] ['mɜːdə(r)] .

crushed	back	the	coward	murder	.
碎	后退	这	懦夫	谋杀	.

粉碎了懦夫的谋杀。

[ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['rəugəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sniːkɪŋ]

If	I	did	not	join	in	your	rogueries	,	it	was	because	they	were	sneaking
如果	我	做过	不是	加入	在	你的	流氓行为	,	它	曾是	因为	他们	是	鬼鬼祟祟

[ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] .

and	pitiful	.
和	可怜	.

如果我没有参与你们的恶行，那是因为那些恶行太过卑鄙可怜。

[ai] [keɪm] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪtrən] , [nɒt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [pæl] ;

I	came	as	your	Patron	,	not	as	your	Pal	;
我	来了	作为	你的	赞助人	,	不是	作为	你的	朋友	;

我是以赞助人的身份来的，而不是以朋友的身份来的；

[ai] [dɪd] [nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] — [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['plʌndə(r)] .

I	did	not	meddle	with	your	secrets	—	did	not	touch	your	plunder	.
我	做过	不是	插手	和	你的	秘密	—	做过	不是	触碰	你的	掠夺	.

我没有窥探你的秘密，也没有染指你的掠夺品。

[ai] [əud] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	owed	you	nothing	.
我	欠款	你	没有什么	.

我并不欠你什么。

['ɒfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

Offal	that	you	are	!
内脏	那	你	是	!

你真是一坨内脏！

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [əud] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] .

to	me	you	owed	drink	,	and	meat	,	and	good	fellowship	.
到	我	你	欠款	喝	,	和	肉	,	和	好的	奖学金	.

你欠我酒水、食物和美好的友谊。

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [lɔː] ;

I	gave	you	mirth	,	and	I	gave	you	Law	;
我	给予	你	欢笑	,	和	我	给予	你	法律	;

我赐予你们欢乐，也赐予你们律法；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ji:; ji][leɪd][ə; eɪ][plɒt] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] ; — [haʊ] ,

and	in	return	ye	laid	a	plot	amongst	you	to	get	rid	of	me	;	—	how	,
和	在	返回	是的	铺设	一个	阴谋	在	你	到	得到	摆脱	的	我	;	—	如何	,

作为回报，你们彼此密谋除掉我；——然而，

[ji:; ji] [waɪt] - ['lɪvə] ['skaundrəl] ?

ye	white	-	livered	scoundrels	?
是的	白色的	-	肝脏	无赖	?

你们这些胆小鬼?

[əʊ'həʊ] ! [nɒt][baɪ] [ðəʊz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [naɪvz] , [ænd; ənd] ['blʌdʒən] .

Oho	!	not	by	those	fists	,	and	knives	,	and	bludgeons	.
哦	!	不是	经过	那些	拳头	,	和	刀具	,	和	棍棒	.

哦吼！不是靠拳头、刀子和棍棒。

[ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɪdʒɪn] [brests] [klʌbd] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['mænhʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

All	your	pigeon	breasts	clubbed	together	had	not	manhood	for	that	.
全部	你的	鸽子	乳房	俱乐部	一起	有	不是	男子气概	为了	那	.

你们这些鸽子一样的胸脯挤在一起，根本没有男子气概。

[bʌt; bət][tu:; tə][pɑ:m] [ɒf] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['dæstədli] [di:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ;

But	to	palm	off	upon	me	some	dastardly	deed	of	your	own	;
但	到	棕榈	离开	之上	我	一些	卑鄙的	契据	的	你的	自己的	;

但你却要将你自己的卑鄙行径强加于我身上；

[baɪ] [snɛə] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] [fɔ:ls] ['evɪdəns] — [fɔ:ls] [əʊθs] , [tu:] , [nəʊ] [daʊt] — [tu:; tə]

by	snares	and	scraps	of	false	evidence	—	false	oaths	,	too	,	no	doubt	—	to
经过	陷阱	和	碎屑	的	错误的	证据	—	错误的	誓言	,	也	,	不	怀疑	—	到

['smʌg(ə)l] [ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] .

smuggle	me	off	to	the	hangman	.
走私	我	离开	到	这	刽子手	.

他们用陷阱和虚假证据（毫无疑问还有虚假誓言）把我偷偷送上绞刑架。

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] [kən'traɪvəns] .

That	was	your	precious	contrivance	.
那	曾是	你的	宝贵的	装置	.

那是你精心设计的装置。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] ['əʊnli] .

Once	again	I	am	here	;	but	this	once	only	.
一次	再次	我	是	这里	;	但	这	一次	仅有的	.

我又一次来到这里；但仅此一次。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? — [waɪ] , [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] , [ænd; ənd][spɪt][æt; ət] , [ænd; ənd] [spɜ:n] [ju:; jʊ] .

What	for	?	—	why	,	to	laugh	at	,	and	spit	at	,	and	spurn	you	.
什么	为了	?	—	为什么	,	到	笑	在	,	和	吐	在	,	和	拒绝	你	.

为什么？——当然是为了嘲笑你、唾弃你、鄙视你。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][mæn] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ][hæz; həz][ɪn][hɪm][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][mænz] [blʌd] ,

And	if	one	man	amongst	you	has	in	him	an	ounce	of	man's	blood	,
和	如果	一	男人	在	你	有	在	他	一个	盎司	的	男人的	血	,

你们中间若有一个人身上有哪怕一盎司人的血，

[let] [hɪm] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['treitə] [hu:] [plænd] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][bi:; bi]

let	him	show	me	the	traitors	who	planned	that	pitiful	project	,	and	be
让	他	展示	我	这	叛徒	WHO	计划	那	可怜	项目	,	和	是

[ðeɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

they	a	dozen	,
他们	一个	打	,

让他指给我看看策划那个可悲计划的叛徒是谁，哪怕有十二个也好。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [hænd] [tɪl] [ðeə(r)] ['kɑːkəsɪz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz]

they	shall	carry	the	mark	of	this	hand	till	their	carcasses	go	to	the	surgeon's
他们	将	携带	这	标记	的	这	手	直到	他们的	尸体	去	到	这	外科医生的

['skælpəl] .

scalpel	.
解剖刀	.

他们的尸体将被外科医生用手术刀割下，直到它们带着这只手的印记。

" [hiː; hi] [siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ðəʊ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈhʌsl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

Though	each	was	now	hustling	the	other	towards	him	,
尽管	每个	曾是	现在	忙碌	这	其他	向	他	,

虽然他们现在都在催促对方朝自己走来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] ['miskriənt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] , [laɪk] [haʊndz] [raʊnd] [ə; eɪ][waɪld]

and	the	whole	pack	of	miscreants	was	closing	up	,	like	hounds	round	a	wild
和	这	所有的	盒	的	恶棍	曾是	结束	向上	,	喜欢	猎犬	圆形的	一个	荒野

[bɔː(r)][æt; ət] [beɪ] ,

boar	at	bay	,
公猪	在	湾	,

整个恶棍团团围住，就像猎犬围攻一头被逼到绝境的野猪一样。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [geɪv] ['ɔːdəbl] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [θɪn] ['splɪntə(r)][ɒv; əv][laɪf] [kɔːld] [kʌts] !

the	only	one	who	gave	audible	tongue	was	that	thin	splinter	of	life	called	Cutts	!
这	仅有的	一	WHO	给予	可听见的	舌头	曾是	那	薄的	碎片	的	生活	称为	卡茨	!

唯一开口说话的，是那根细细的生命碎片，名叫卡茨!

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl][dʒæs] . , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] ['kɔɪnɪŋ] [hɪə(r)] .

"	Look	you	,	General	Jas	.	,	it	was	all	a	mistake	your	ever	coining	here	.
"	看	你	,	一般的	贾斯	.	,	它	曾是	全部	一个	错误	你的	曾经	铸币	这里	.

“听着，詹姆斯将军，你在这里所做的一切都是个错误。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [wʌns] ,

You	were	a	fine	fellow	once	,
你	是	一个	美好的	同伴	一次	,

你曾经是个不错的人，

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] — [lɑːdʒ] ['praɪzɪz][ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [rəʊ] .

particularly	in	the	French	way	of	doing	business	—	large	prizes	and	lots	of	row	.
特别	在	这	法语	方式	的	正在做	商业	—	大的	奖品	和	很多	的	排	.

尤其是在法国的商业运作方式中——丰厚的奖金和激烈的争论。

[ðæt] [doʊnt][suːt][juː 'es] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃmən] .

That	don't	suit	us	;	we	are	quiet	Englishmen	.
那	不	套装	我们	;	我们	是	安静的	英国人	.

那不适合我们；我们是安静的英国人。

[juː; jʊ][bræg][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [əd'mɪt][juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

You	brag	of	beating	and	bullying	the	gentlemen	who	admit	you	amongst	them
你	吹牛	的	殴打	和	欺凌	这	先生们	WHO	承认	你	在	他们

,

,

,

你吹嘘自己殴打和欺凌那些接纳你的绅士，

[ænd; ənd][ɒv; əv][nɒt] ['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)][plænz][ɔː(r)][rɪsks] ;

and	of	not	sharing	their	plans	or	risks	;
和	的	不是	分享	他们的	计划	或者	风险	;

并且没有分享他们的计划或风险；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] — [nəʊ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	sort	of	thing	is	quite	out	of	order	—	no	precedent	for	it	.
但	那	种类	的	事物	是	相当	出去	的	命令	—	不	先例	为了	它	.

但这种事情完全不合常规——没有先例。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][spaɪ] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [wʌn] ,

How	do	we	know	that	you	are	not	a	spy	,	or	could	not	be	made	one	,
如何	做	我们	知道	那	你	是	不是	一个	间谍	,	或者	可以	不是	是	制成	一	,

我们怎么知道你不是间谍，或者不可能被培养成间谍呢?

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][həʊld][ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [skɔːn] ?

since	you	say	you	owe	us	nothing	,	and	hold	us	in	such	scorn	?
自从	你	说	你	欠	我们	没有什么	,	和	抓住	我们	在	这样的	轻蔑	?

既然你说你不欠我们任何东西，却又如此蔑视我们?

[truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Truth	is	,	we	are	all	sick	of	you	.
真相	是	,	我们	是	全部生病的		的	你	.

说实话，我们都厌倦你了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['əʊnli] [kʌm] [ðɪs] [wʌns] : ['veri] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spʌn] [jɔː(r); jə(r)] [jɑːn] — [naʊ] [gəʊ]

You	say	you	only	come	this	once	:	very	well	,	you	have	spun	your	yarn	—	now	go
你	说	你	仅有的	来	这	一次	:	非常	出色地	,	你	有	旋转	你的	纱	—	现在	去

.

:
.

你说你只来这一次：很好，你已经讲完了你的故事——现在走吧。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] ; [gəʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

That's	all	we	want	;	go	in	peace	,	and	never	trouble	us	again	.
那就是	全部	我们	想	;	去	在	和平	,	和	绝不	麻烦	我们	再次	.

我们只希望你们平安离开，永远不要再来打扰我们。

['dʒentlmən] , [aɪ] [muːv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][dʒæs] . [biː; bi] [ɪk'speld] [ðɪs] [klʌb] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]

Gentlemen	,	I	move	that	General	Jas	.	be	expelled	this	club	,	and	requested	to
先生们	,	我	移动	那	一般的	贾斯	.	是	被驱逐	这	俱乐部	,	和	请求	到

[wɪð'drɔː] . "

withdraw	.	"
提取	.	"

各位先生，我提议将詹姆斯将军逐出本俱乐部，并要求他退出。

" [aɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huːm] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	I	second	it	,	"	said	the	man	whom	Jasper	had	flung	on	the	table	.
"	我	第二	它	,	"	说	这	男人	谁	碧玉	有	扔	在	这	桌子	.

“我同意，”被贾斯珀扔到桌子上的那个人说道。

" [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [həʊld][ʌp][ðeə(r)][hændz] ; — [ɔːl] — ['kærid]

"	Those	who	are	in	favour	of	the	resolution	,	hold	up	their	hands	;	—	all	—	carried
"	那些	WHO	是	在	偏爱	的	这	解决	,	抓住	向上	他们的	双手	;	—	全部	—	携带

[ju'nænɪməsli] .

unanimously	.
一致	.

“赞成该决议的人请举手；——全部——一致通过。

['dʒen(ə)rəl][dʒæs] . [ɪz] [ɪk'speld] . "

General	Jas	.	is	expelled	.	"
一般的	贾斯	.	是	被驱逐	.	"

詹姆斯将军被驱逐出境。

" [ɪk'spel][ˌem 'iː] ! " [sed] ['dʒæspə(r)] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][hɪz; ɪz]
" Expel me ! " said Jasper , who in the mean while , swaying to and fro his
" 驱逐 我 ! " 说 碧玉 , WHO 在 这 意思是 尽管 , 摇晃 到 和 弗 他的
['brɔːni] [bʌlk] ,
brawny bulk ,
强壮的 大部分 ,

“把我赶走！”贾斯珀说道，与此同时，他魁梧的身躯摇摇晃晃，

[hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [speɪs] [raʊnd] [hɪm] ,
had cleared the space round him ,
有 已清除 这 空间 圆形的 他 ,

他清空了周围的空间，

[ænd; ənd] [stʊd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːmtʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and stood resting his hands on the heavy armchair from which he had
和 站立 休息 他的 双手 在 这 重的 扶手椅 从 哪个 他 有
['rɪz(ə)n] .
risen .
升起 .

他站起身来，双手搭在刚才坐着的那张沉重的扶手椅上。

[ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [brɔːt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv]
A hostile and simultaneous movement of the group brought four or five of
一个 敌对的 和 同时 移动 的 这 团体 带来 四 或者 五 的
[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒn] [hɪm] .
the foremost on him .
这 首先 在 他 .

该团伙同时发起敌对行动，导致四五个最前锋向他发起攻击。

[ʌp] [rəʊz] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] - — [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Up rose the chair on which Jasper had leaued — up it rose in his right hand ,
向上 玫瑰 这 椅子 在 哪个 碧玉 有 - — 向上 它 玫瑰 在 他的 正确的 手 ,

贾斯珀刚才离开的那把椅子升了起来——椅子在他右手中升了起来。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [fel] [æz; əz] [fɔːls] [æn; ən][ɒks][tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] [bləʊ] .
and two of the assailants fell as falls an ox to the butcher's blow .
和 二 的 这 袭击者 跌倒 作为 瀑布 一个 牛 到 这 肉铺 吹 .

两名袭击者像牛倒在屠夫的刀下一样倒下了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [rentʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊz] ,
With his left hand he wrenched a knife from a third of the foes ,
和 他的 左边 手 他 扭动 一个 刀 从 一个 第三 的 这 敌人 ,

他用左手从三分之一的敌人手中夺过一把刀，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːmd] [wɪð] [bleɪd] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] , [hiː; hi] [spræŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['taʊərɪŋ]
and thus armed with blade and buckler , he sprang on the table , towering
和 因此 武装 和 刀刃 和 盾牌 , 他 弹簧 在 这 桌子 , 参天
['əʊvə(r)][ɔːl] .
over all .
超过 全部 .

于是，他手持刀剑和圆盾，跃上桌子，居高临下地俯视着所有人。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['aʊtlɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Before him was the man with the revolver , a genteeler outlaw than the
前 他 曾是 这 男人 和 这 左轮手枪 , 一个 绅士 取缔 比 这
- - [ɒv; əv] - [liːv] [mæn] ,
restticket - of - leave man ,
- - 的 - 离开 男人 ,

在他面前的是那个持左轮手枪的男人，比那个持有假释证的男人更像个温文尔雅的亡命之徒。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈpɔːtid] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːdʒəri] .

who	had	been	transported	for	forgery	.
WHO	有	到过	运输	为了	伪造	.

因伪造罪被流放的人。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ʃuːt] [hɪm] ? " [ˈwɪspəd] [ðɪs] [neɪv] [tuː; tə] [kʌts] .

"	Shall	I	shoot	him	?	"	whispered	this	knave	to	Cutts	.
"	将	我	射击	他	?	"	低声说道	这	恶棍	到	卡茨	.

“我该开枪打死他吗？”这个恶棍低声问卡茨。

[kʌts] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ɑːm] .

Cutts	drew	back	the	hesitating	arm	.
卡茨	画	后退	这	犹豫不决	手臂	.

卡茨收回了犹豫不决的手臂。

" [nəʊ] ; [ðə; ði] [nɔɪz] !

"	No	;	the	noise	!
"	不	;	这	噪音	!

不，是噪音！

[ˈblʌdʒən] [sefə] .

bludgeons	safer	.
棍棒	更安全	.

棍棒更安全。

" [paʊns] , [æz; əz] [kʌts] [ˈwɪspəd] — [paʊns] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [ɒn][ɪts] [ˈkwɒri] , [dɑːtɪd] [ˈdʒæspərz]

"	Pounce	,	as	Cutts	whispered	—	pounce	as	a	hawk	on	its	quarry	,	darted	Jasper's
"	猛扑	,	作为	卡茨	低声说道	—	猛扑	作为	一个	鹰	在	它是	采石场	,	飞镖	碧玉的

[swuːp] [ɒn][ðə; ði][ˈfɔːdʒə(r)] ,

swoop	on	the	Forger	,
俯冲	在	这	锻工	,

“扑过去，”卡茨低声说道，“像老鹰扑向猎物一样扑过去，”贾斯珀猛地扑向伪造者。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] ,

and	the	next	moment	,
和	这	下一个	片刻	,

下一刻，

[flɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈswɔːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

flinging	the	chair	in	the	faces	of	those	who	were	now	swarming	up	the	table	,
投掷	这	椅子	在	这	面孔	的	那些	WHO	是	现在	蜂拥而至	向上	这	桌子	,

他一把将椅子扔到那些正涌上桌子的人脸上，

[ˈdʒæspə(r)][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [frɒm; frəm][ɪts]

Jasper	was	armed	with	the	revolver	,	which	he	had	clutched	from	its
碧玉	曾是	武装	和	这	左轮手枪	,	哪个	他	有	紧握	从	它是

[ˈstɑːtld] [ˈəʊnə(r)] ,

startled	owner	,
惊慌	所有者	,

贾斯珀身上带着那把左轮手枪，那是他从惊慌失措的枪主手中夺来的。

[ænd; ənd][ɪts][sɪks] [ˈbærəlz] [ˈθret(ə)nd] [deθ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bɪˈsaɪd] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd]

and	its	six	barrels	threatened	death	,	right	and	left	,	beside	and	before	and
和	它是	六	桶	威胁	死亡	,	正确的	和	左边	,	旁	和	前	和

[əˈraʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

它的六个枪管向他袭来，左右、前后、四面八方都威胁着他的生命。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

as	he	turned	from	face	to	face	.
作为	他	转向	从	脸	到	脸	.

他转过身，面对着对方。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] — ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [pɔ:zd] .

Instantly	there	fell	a	hush	—	instantly	the	assault	paused	.
即刻	那里	跌倒	一个	嘘	—	即刻	这	突击	暂停	.

瞬间，四周一片寂静——袭击瞬间停止。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [nəʊ] ['fɔ:ltərɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hænd] ['tremb(ə)l] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bɔ:l] [swɜ:v]

Every	one	felt	that	there	no	faltering	would	make	the	hand	tremble	or	the	ball	swerve
每一个	一	毛毡	那	那里	不	摇摇欲坠	会	制作	这	手	颤抖	或者	这	球	急转弯

.

:

.

每个人都觉得，稍有犹豫，手就不会颤抖，球也不会偏离方向。

[wɛr'ɛvər] ['dʒæspə(r)] [tɜ:nd] [ðə; ði] [fəʊz] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] .

Whereever	Jasper	turned	the	foes	recoiled	.
无论	碧玉	转向	这	敌人	反冲	.

贾斯珀走到哪里，敌人就退到哪里。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪð] [ɔ:'deɪʃəs] ['mɒkəri] [æz; əz] [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['rekriənt] .

He	laughed	with	audacious	mockery	as	he	surveyed	the	recreants	.
他	笑了	和	大胆的	嘲讽	作为	他	调查	这	叛徒	.

他环顾四周，带着肆无忌惮的嘲讽大笑起来。

" [daʊn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] , [i:tʃ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] — [daʊn] [ðæt] [naɪf] , [daʊn] [ðæt] ['blʌdʒən] .

"	Down	with	your	arms	,	each	of	you	—	down	that	knife	,	down	that	bludgeon	.
"	向下	和	你的	武器	,	每个	的	你	—	向下	那	刀	,	向下	那	棍棒	.

“放下你们的武器，你们每个人都放下——放下刀，放下棍棒。”

[ðæts] [wel] .

That's	well	.
那就是	出色地	.

那很好。

[daʊn] [jɔ:z] — [ðeə(r)] ; [jɔ:z] — [jɔ:z] .

Down	yours	—	there	;	yours	—	yours	.
向下	你的	—	那里	;	你的	—	你的	.

往下看——就在那里；你的——你的。

[wɒt] , [ɔ:l] [daʊn] !

What	,	all	down	!
什么	,	全部	向下	!

什么，全都倒下了！

[paɪl] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .

Pile	them	here	on	the	table	at	my	feet	.
桩	他们	这里	在	这	桌子	在	我的	脚	.

把它们堆放在我脚边的桌子上。

[dɒgz] , [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [fɪə(r)] ? - [deθ] .

Dogs	,	what	do	you	fear	?	-	death	.
狗	,	什么	做	你	害怕	?	-	死亡	.

狗狗们，你们害怕什么？——死亡。

[ðə; ði] [fɜ:st] [hu:] [rɪ'fju:zɪz] [daɪz] .

The	first	who	refuses	dies	.
这	第一的	WHO	拒绝	死亡	.

第一个拒绝的人必死。

" [mjuːt] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['liːdʒən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sizərz] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [neiv]

" Mute and servile as a repentant Legion to a Caesar's order , the knaves

" 沉默的 和 奴性的 作为 一个 悔改的 军团 到 一个 凯撒的 命令 , 这 无赖

[paɪld] [ðeə(r)] ['wepənz] .

piled their weapons .

堆积 他们的 武器 .

“如同悔改的军团服从凯撒的命令一般，这些恶棍们默默地、卑躬屈膝地堆放着他们的武器。

" [ʌn'bɑː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [juː; jʊ] [tuː] .

" Unbar the door , you two .

" 解除限制 这 门 , 你 二 .

你们两个，把门打开。

[juː; jʊ] , ['ɒrətə(r)] [kʌts] , [gəʊ][ɪn] [frʌnt] ; [lait] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] — ['əʊpən][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .

You , orator Cutts , go in front ; light a candle — open the street - door .

你 , 演说者 卡茨 , 去 在 正面 ; 光 一个 蜡烛 — 打开 这 街道 - 门 .

演说家卡茨，你走到前面去；点燃一支蜡烛——打开街门。

[səʊ] - [səʊ] - [səʊ] .

So - so - so .

所以 - 所以 - 所以 .

一般般。

[huː] [wɪl] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [kʌp] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ?

Who will treat me with a parting cup — to your healths ?

WHO 将要 对待 我 和 一个 离别 杯子 — 到 你的 健康 ?

谁会为我斟上一杯临别赠礼——祝你们身体健康?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank you , sir .

感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[fɔːl] [bæk] [ðeə(r)] ; [stænd] [bæk] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] — [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Fall back there ; stand back — along the wall — each of you .

落下 后退 那里 ; 站立 后退 — 沿着 这 墙 — 每个 的 你 .

退到那里；退到墙边——你们每个人都退后。

[laɪn] [maɪ] [wei] .

Line my way .

线 我的 方式 .

排好队。

[həʊ] , [həʊ] ! — [juː; jʊ] [hɑːm] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [dɔːnt] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

Ho , ho ! — you harm me — you daunt me — you — you !

何 , 何 ! — 你 伤害 我 — 你 吓住 我 — 你 — 你 !

嚄，嚄！——你伤害我——你恐吓我——你——你!

[stɒp] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'pəʊz] .

Stop — I have a resolution to propose .

停止 — 我 有 一个 解决 到 提出 .

等等——我有一个决议要提出。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .

Hear it , and cheer .

听到 它 , 和 欢呼 .

听着，欢呼吧。

- [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [rɪ'sɪndz] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒæspə(r)] ,

' That this meeting rescinds the resolution for the expulsion of General Jasper ,

- 那 这 会议 撤销 这 解决 为了 这 驱逐 的 一般的 碧玉 ,

“本次会议撤销驱逐贾斯珀将军的决议，

[ænd; ənd] [in'tri:t] [hɪm] ['hʌmbli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ! -

and	entreats	him	humbly	to	remain	,	the	pride	and	ornament	of	the	club	!	'
和	恳求	他	谦卑地	到	保持	,	这	自豪	和	装饰品	的	这	俱乐部	!	-

并恳求他留下，他是俱乐部的骄傲和荣耀！

[ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz]

Those	who	are	for	that	resolution	,	hold	up	their	hands	—	as	many	as
那些	WHO	是	为了	那	解决	,	抓住	向上	他们的	双手	—	作为	许多	作为

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeəz] .

are	against	it	,	theirs	.
是	反对	它	,	他们的	.

支持该决议的人举手，反对该决议的人也举手。

['kærid] [ju'nænɪməsli] .

Carried	unanimously	.
携带	一致	.

全票通过。

['dʒentlmən] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] — ['praʊdɪst] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [hæŋd]

Gentlemen	,	I	thank	you	—	proudest	day	of	my	life	—	but	I'll	see	you	hanged
先生们	,	我	感谢	你	—	最引以为豪	天	的	我的	生活	—	但	患病的	看	你	绞刑

[fɜ:st] ;

first	;
第一的	;

各位先生，我感谢你们——这是我一生中最自豪的一天——但我宁愿先看到你们被绞死；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [saɪt] [daɪ'və:ts] [ˌem 'i:] , — ['dʒentlmən] , [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] .

and	till	that	sight	diverts	me	,	—	gentlemen	,	your	health	.
和	直到	那	视线	转移	我	,	—	先生们	,	你的	健康	.

直到那景象让我分心为止——先生们，祝你们身体健康。

" [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] , [hi:; hi] [pɑ:st] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'skeɪðd] ,

"	Descending	from	his	eminence	,	he	passed	slowly	down	the	room	unscathed	,
"	下降	从	他的	卓越	,	他	通过了	缓慢地	向下	这	房间	毫发无损	,

[ʌn'mɛnəst] , [ænd; ənd] ,

unmenaced	,	and	,
未受威胁的	,	和	,

“他从高处走下来，缓缓穿过房间，毫发无损，没有受到任何威胁，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɒkɪŋ] [baʊ; bəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði]

with	a	low	mocking	bow	at	the	threshold	,	strode	along	the	passage	to	the
和	一个	低的	嘲讽	弓	在	这	临界点	,	大步走	沿着	这	通道	到	这

-

.

streetdoor	.
-	.

他低声嘲讽地鞠了一躬，然后大步走向门口。

[ðeə(r)] , ['si:ɪŋ] [kʌts] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hi:; hi] [ʌn'kɑ:kt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , ['straɪkɪŋ] [ɒf]

There	,	seeing	Cutts	with	the	light	in	his	hand	,	he	uncocked	the	pistol	,	striking	off
那里	,	看到	卡茨	和	这	光	在	他的	手	,	他	未上膛	这	手枪	,	引人注目	离开

[ðə; ði] [kæps] ,

the	caps	,
这	帽子	,

他看到卡茨手里拿着手电筒，便打开手枪的保险栓，击落了底火。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɒndæm] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [sed] : " [rɪ'tɜ:n] [ðæt] [tu:; tə] [ɪts]

and	giving	it	to	his	quondam	associate	,	said	:	"	Return	that	to	its
和	给予	它	到	他的	quondam	联系	,	说	:	"	返回	那	到	它是

['əʊnə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

owner	,	with	my	compliments	.
所有者	,	和	我的	赞美	.

他把东西递给以前的同事，说道：“请把东西还给失主，代我向你问好。”

[wʌn] [wɜːd] - [spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

One	word	-	speak	truth	,	and	fear	nothing	.
一	单词	-	说话	真相	,	和	害怕	没有什么	.

一句话——说真话，无所畏惧。

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [help] [tuː; tə] ['dærəl] ? "

Did	you	send	help	to	Darrell	?	"
做过	你	发送	帮助	到	达雷尔	?	"

你派人去帮助达雷尔了吗?

" [nəʊ] ; [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	;	I	swear	it	.	"
"	不	;	我	发誓	它	.	"

“不，我发誓。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sorry	for	it	.
"	我	是	对不起	为了	它	.

对此我深感抱歉。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [əud] [səʊ] ['trʌsti] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [wʌn] ['feɪvə(r)] .

I	should	like	to	have	owed	so	trusty	a	friend	that	one	favour	.
我	应该	喜欢	到	有	欠款	所以	可靠	一个	朋友	那	一	偏爱	.

我真希望当初能帮上这位挚友一个忙。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pælz] .

Go	back	to	your	pals	.
去	后退	到	你的	朋友们	.

回去找你的朋友们吧。

[ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [ai] [skɔːnd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] ['rɒt(ə)n] [tuːlz] . "

Understand	now	why	I	scorned	to	work	with	such	rotten	tools	.	"
理解	现在	为什么	我	被鄙视	到	工作	和	这样的	烂	工具	.	"

现在你明白我为什么那么鄙视使用这种破烂工具了吧。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['feləʊ] , [ɪn'diːd] ! " ['mʌtə] [kʌts] ,

"	A	wonderful	fellow	,	indeed	!	"	muttered	Cutts	,
"	一个	精彩的	同伴	,	的确	!	"	低声说道	卡茨	,

“真是个了不起的人！”卡茨低声说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['brɑːvəʊ] .

as	his	eye	followed	the	receding	form	of	the	triumphant	bravo	.
作为	他的	眼睛	随后	这	消退	形式	的	这	凯	太棒了!	.

他的目光追随着凯旋的勇士们渐渐远去的身影。

" [ɔːl] ['lʌndən] [mait] [lʊk] [tuː; tə] [ɪt'self] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)]['spɒlɪd] [breɪnz] ,

"	All	London	might	look	to	itself	,	if	he	had	more	solid	brains	,
"	全部	伦敦	可能	看	到	本身	,	如果	他	有	更多的	坚硬的	大脑	,

“如果他脑子更灵光一些，整个伦敦或许都会自生自灭。”

[ænd; ənd] [les] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

and	less	liquid	fire	in	them	.
和	较少的	液体	火	在	他们	.

而且其中的液态火含量也更少。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['dʒæspə(r)] ['lu:sli] [sli:p] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɔ:tɪkəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['fɔ:lshʊd] [wɒz; wəz] [bɔ:n]

JASPER	LOSELY	SLEEPS	UNDER	THE	PORTICO	FROM	WHICH	FALSEHOOD	WAS	BORNE
碧玉	松散地	睡觉	在下面	这	门廊	从	哪个	谬误	曾是	出生

[baɪ] [blæk] ['hɔ:sɪz] .

BY	BLACK	HORSES	.
经过	黑色的	马匹	.

贾斯珀懒洋洋地睡在柱廊下，谎言曾由黑马从那里运来。

[hi:; hi] [fə'gɛt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ˌri:'wi:vz] [ə; eɪ] [ski:m] , ['vɪzɪts] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

HE	FORGETS	A	PROMISE	,	REWEAVES	A	SCHEME	,	VISITS	A	RIVER	-	SIDE	,
他	忘记了	一个	承诺	,	重新编织	一个	方案	,	访问	一个	河	-	边	,

他忘记了承诺，重新编织了一个计划，然后去了河边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:(r)] [kləuziz] [ɒn] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] .

AND	A	DOOR	CLOSES	ON	THE	STRONG	MAN	AND	THE	GRIM	WOMAN	.
和	一个	门	关闭	在	这	强的	男人	和	这	严峻	女士	.

一扇门在强壮的男人和冷峻的女人身后关上了。

['dʒæspə(r)] , [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][waɪld] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['vænəti] .

Jasper	,	had	satisfied	the	wild	yearnings	of	his	wounded	vanity	.
碧玉	,	有	使满意	这	荒野	渴望	的	他的	受伤	虚荣	.

贾斯珀满足了他受伤的虚荣心的狂野渴望。

[hi:; hi][hæd; həd] ['vindikeit] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə] ['hɑ:dɪˌhʊd] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

He	had	vindicated	his	claim	to	hardihood	and	address	,
他	有	证明无罪	他的	宣称	到	坚韧	和	地址	,

他证明了自己坚韧不拔、英勇无畏的品质。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:fitid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['dærəl] .

which	it	seemed	to	him	he	had	forfeited	in	his	interview	with	Darrell	.
哪个	它	似乎	到	他	他	有	丧失	在	他的	面试	和	达雷尔	.

在他看来，他在与达雷尔的谈话中已经失去了这个机会。

[wɪð] [krest] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt]

With	crest	erect	and	a	positive	sense	of	elation	,	of	animal	joy	that
和	波峰	直立	和	一个	积极的	感觉	的	欣喜	,	的	动物	喜悦	那

[pri'dɔmineit] ['əʊvə(r)]['hʌŋgə(r)] ,

predominated	over	hunger	,
占主导地位	超过	饥饿	,

鬃毛竖立，神情愉悦，动物般的快乐压倒了饥饿感。

[fə'ti:g] , [rɪ'mɔ:s] , [hi:; hi] [straɪd] [ɒn] — [hi:; hi] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

fatigue	,	remorse	,	he	strided	on	—	he	knew	not	whither	.
疲劳	,	悔恨	,	他	大步走	在	—	他	知道	不是	往哪里去	.

疲惫、懊悔，他迈着大步继续前行——他不知道要去往何方。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ;

He	would	not	go	back	to	his	former	lodgings	;
他	会	不是	去	后退	到	他的	以前的	住宿	;

他不会回到以前的住处；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][set] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [frɒm; frəm]

they	were	too	familiarly	known	to	the	set	which	he	had	just	flung	from
他们	是	也	熟悉地	已知	到	这	放	哪个	他	有	只是	扔	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

他们和那些他刚刚扔掉的道具太熟悉了。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][əb'dʒʊə(r)] [ˌhens'fɔ:θ] [ɔ:l][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [ænd; ənd] [trʌst]

with	a	vague	resolve	to	abjure	henceforth	all	accomplices	,	and	trust
和	一个	模糊的	解决	到	放弃	今后	全部	同谋	,	和	相信

[tu:; tə] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

to	himself	alone	.
到	他自己	独自的	.

他模糊地下定决心，从此不再与任何人合作，只相信自己。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] — [ðə; ði] [stri:ts] [dɪ'zɜ:tɪd] — [ðə; ði][eə(r)] ['baɪtɪŋli] [kəʊld] .

The	hour	was	now	late	—	the	streets	deserted	—	the	air	bitingly	cold	.
这	小时	曾是	现在	晚的	—	这	街道	荒凉的	—	这	空气	尖刻地	寒冷的	.

夜已深，街上空无一人，空气刺骨寒冷。

[mʌst; məst][hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊð] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌærə'belə] [kræm] ?

Must	he	at	last	resign	himself	to	the	loathed	dictation	of	Arabella	Cram	?
必须	他	在	最后的	辞职	他自己	到	这	令人厌恶	听写	的	阿拉贝拉	克拉姆	?

他最终是否不得不屈服于令人憎恶的阿拉贝拉·克拉姆的独裁统治?

[wel] , [hi:; hi] [naʊ] [prɪ'fɜ:d] ['i:v(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] ['hʌmblɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['dærəl] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt]

Well	,	he	now	preferred	even	that	to	humbling	himself	to	Darrell	,	after	what
出色地	,	他	现在	首选	甚至	那	到	令人谦卑	他自己	到	达雷尔	,	后	什么

[hæd; həd] [pɑ:st] .

had	passed	.
有	通过了	.

经历了这些事之后，他现在宁愿那样也不愿向达雷尔低头。

['dærəlz] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:dz] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [bi:; bi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][æz; əz] ['ɒbdjərət]

Darrell's	parting	words	had	certainly	implied	that	be	would	not	be	as	obdurate
达雷尔的	离别	字	有	当然	暗示	那	是	会	不是	是	作为	顽固的

[tu:; tə] [ɪn'tri:ti] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tu:; tə] [θrets] .

to	entreaty	as	he	had	shown	himself	to	threats	.
到	恳求	作为	他	有	所示	他自己	到	威胁	.

达雷尔临别时的话语无疑暗示，他不会像对待威胁那样顽固地拒绝恳求。

[bʌt; bət]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hju:mə(r)][tu:; tə] [ɪn'tri:t] .

But	Jasper	was	in	no	humour	to	entreat	.
但	碧玉	曾是	在	不	幽默	到	恳求	.

但贾斯珀没有心情去恳求。

[mə'kænɪkli] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [straɪd] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['splətri] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌærə'belə]

Mechanically	he	continued	to	stride	on	towards	the	solitary	district	in	which	Arabella
机械地	他	持续	到	步幅	在	向	这	孤	区	在	哪个	阿拉贝拉

[held] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ;

held	her	home	;
握住	她	家	;

他机械地继续大步走向阿拉贝拉居住的那片偏僻的街区；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ][fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] [ðæt] [hi:; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði]

but	the	night	was	now	so	far	advanced	that	he	shrunk	from	disturbing	the
但	这	夜晚	曾是	现在	所以	远的	先进的	那	他	缩小	从	令人不安	这

[grɪm] ['wʊmən] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] — ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [rɪ'spektfəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪ]

grim	woman	at	that	hour	—	almost	as	respectfully	afraid	of	her	dark	eye
严峻	女士	在	那	小时	—	几乎	作为	尊敬	害怕的	的	她	黑暗的	眼睛

[ænd; ənd] [stɜ:n] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	stern	voice	as	the	outlaws	he	had	quitted	were	of	his	own
和	船尾	嗓音	作为	这	亡命之徒	他	有	辞职	是	的	他的	自己的

['krʌʃɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['levə(ə)ld] ['pɪst(ə)l] .

crushing	hand	and	levelled	pistol	.
压碎	手	和	平整	手枪	.

但夜色已深，他不敢在这个时候打扰这位神情严肃的女人——他对她阴沉的眼睛和严厉的声音几乎和他抛弃的那些亡命之徒对他自己那双凶狠的手和举起的手枪一样敬畏。

[səʊ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [skweəz] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] ,

So	finding	himself	in	one	of	the	large	squares	of	Bloomsbury	,
所以	寻找	他自己	在	一	的	这	大的	正方形	的	布卢姆斯伯里	,

于是，他发现自己置身于布卢姆斯伯里的一个大广场中，

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃeltərɪŋ] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] ,

he	gathered	himself	up	under	the	sheltering	porch	of	a	spacious	mansion	,
他	聚集	他自己	向上	在下面	这	庇护所	门廊	的	一个	宽敞	大厦	,

他躲到一座宽敞宅邸的遮荫门廊下，整理了一下自己。

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] ['dærəl] [hæd; həd] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] ,

unconscious	that	it	was	the	very	residence	which	Darrell	had	once	occupied	,
无意识	那	它	曾是	这	非常	住宅	哪个	达雷尔	有	一次	占领	,

他丝毫没有意识到，这正是达雷尔曾经居住过的住所。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɔːtɪkəʊ] [ðə; ðɪ] [blæk] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [bɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)]

and	that	from	that	portico	the	Black	Horses	had	borne	away	the	mother
和	那	从	那	门廊	这	黑色的	马匹	有	出生	离开	这	母亲

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

据说，黑马就是从那个门廊里掳走了他妻子的母亲。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] — ['sliːpɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['hevi] ['deθˌlaɪk]

In	a	few	minutes	he	was	fast	asleep	—	sleeping	with	such	heavy	deathlike
在	一个	很少	分钟	他	曾是	快速地	睡着了	—	睡眠	和	这样的	重的	死气沉沉

['saʊndnəs] ,

soundness	,
健全性	,

几分钟后他就睡着了——睡得沉沉的，像死了一样。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [biːt] , ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]

that	the	policeman	passing	him	on	his	beat	,	after	one	or	two	vain	attempts	to
那	这	警察	通过	他	在	他的	打	,	后	一	或者	二	徒劳	尝试	到

[raʊz] [hɪm] ,

rouse	him	,
唤醒	他	,

巡逻的警察经过他身边时，试图叫醒他一两次都无果后，

[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [reə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ðɪ] ['wɪəri] ['aʊtkɑːst] [tuː; tə]

was	seized	with	a	rare	compassion	,	and	suffered	the	weary	outcast	to
曾是	查获	和	一个	稀有的	同情	,	和	遭受	这	厌倦	被排斥者	到

['slʌmbə(r)] [ɒn] .

slumber	on	.
睡眠	在	.

他生出一股罕见的怜悯之心，任由疲惫的流浪者安然入睡。

[wen] ['dʒæspə(r)] [wəʊk] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪ] [dɔːn] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nʌmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	Jasper	woke	at	last	in	the	grey	dawn	,	he	felt	a	strange	numbness	in	his
什么时候	碧玉	觉醒	在	最后的	在	这	灰色的	黎明	,	他	毛毡	一个	奇怪的	麻木	在	他的

[lɪmz] ;

limbs	;
四肢	;

当贾斯珀终于在灰蒙蒙的黎明中醒来时，他感到四肢一阵奇怪的麻木；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪft] [hɪm'self] [ʌp] .

it	was	even	with	difficulty	that	he	could	lift	himself	up	.
它	曾是	甚至	和	困难	那	他	可以	举起	他自己	向上	.

他费了好大劲才勉强站起来。

[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['weərɪŋ] [ɒf] ,
This sensation gradually wearing off ,
这 感觉 逐步地 穿着 离开 ,

这种感觉逐渐消退，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tɪŋglɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
was followed by a quick tingling down the arms to the tips of the fingers .
曾是 随后 经过 一个 快的 刺痛感 向下 这 武器 到 这 尖端 的 这 手指 .

随后，一股酥麻感迅速沿着手臂向下蔓延至指尖。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [nɔɪz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [laɪk] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv]['fjuːnərəl] [tʃɜːtʃ] - [belz] ;
A gloomy noise rang in his ears , like the boom of funeral church - bells ;
一个 阴沉 噪音 响铃 在 他的 耳朵 , 喜欢 这 繁荣 的 葬礼 教会 - 铃铛 ;

他耳边响起一阵阴沉的声音，像是教堂葬礼的钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [hɪm] .
and the pavement seemed to be sliding from under him .
和 这 路面 似乎 到 是 滑动 从 在下面 他 .

他感觉脚下的路面好像要滑走了。

['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][kəʊld][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,
Little heeding these symptoms , which he ascribed to cold and want of food ,
小的 听从 这些 症状 , 哪个 他 归因于 到 寒冷的 和 想 的 食物 ,

他并未理会这些症状，而是将其归咎于受寒和饥饿。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [nɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [peɪnz] ,
and rather agreeably surprised not to feel the gnaw of his accustomed pains ,
和 相当 欣然 惊讶 不是 到 感觉 这 啃 的 他的 习惯 疼痛 ,

令他颇感惊喜的是，他并没有感受到以往那种疼痛的折磨。

['dʒæspə(r)] [naʊ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] - [pleɪs] .
Jasper now betook himself to Podden Place .
碧玉 现在 贝托克 他自己 到 - 地方 .

贾斯珀随后前往波登广场。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kləʊzd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['dʒæspərz] [nɒk] [hæd; həd]
The house was still unclosed ; and it was not till Jasper's knock had
这 房子 曾是 仍然 未关闭 ; 和 它 曾是 不是 直到 碧玉的 敲 有
[biːn] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ,
been pretty often repeated ,
到过 漂亮的 经常 重复 ,

房子门还没关上；直到贾斯珀敲了好几遍门，

[ðæt] [ðə; ði][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [brɪ'dʒɛt] [grɛgz] [ə'pɪəd]
that the bolts were withdrawn from the door , and Bridgett Greggs appeared
那 这 螺栓 是 撤回 从 这 门 , 和 布里奇特 格雷格斯 出现
.
:
.

门闩被拔了出来，布里奇特·格雷格斯出现了。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['luːsli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [mʌtʃ] ['sʌlənnəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]
" Oh , it is you , Mr . Losely , " she said , with much sullenness , but with no
" 哦 , 它 是 你 , 先生 . 松散地 , " 她 说 , 和 很多 阴郁 , 但 和 不
[ə'pærənt] [sə'praɪz] .
apparent surprise .
明显 惊喜 .

“哦，原来是你啊，洛斯利先生，”她闷闷不乐地说，但脸上却丝毫没有惊讶的表情。

" ['mɪstrəs] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,
" Mistress thought you would come while she was away ,
" 情妇 想法 你 会 来 尽管 她 曾是 离开 ,

“女主人以为她不在家的时候你会来。”

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][get][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['bedruːm] [juː; jʊ][hæd; həd] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['steiʃənəz] , [sɪks] [j'iəz]

and	I'm	to	get	you	the	bedroom	you	had	,	over	the	stationer's	,	six	years
和	我是	到	得到	你	这	卧室	你	有	,	超过	这	文具店	,	六	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

我要帮你找回六年前你在文具店楼上的那间卧室。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	like	it	.
如果	你	喜欢	它	.

如果你喜欢的话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ;

You	are	to	take	your	meals	here	,	and	have	the	best	of	everything	;
你	是	到	拿	你的	餐	这里	,	和	有	这	最好的	的	一切	;

[ðæts] ['mɪstrəsɪz] ['ɔːdərs] . "

that's	mistress's	orders	.	"
那就是	情妇的	订单	.	"

你们要在这里吃饭，吃最好的东西；这是女主人的命令。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , " [sed] ['dʒæspə(r)] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ; " [weə(r)] [hæz; həz]

"	Oh	,	Mrs	.	Crane	is	out	of	town	,	"	said	Jasper	,	much	relieved	;	"	where	has
"	哦	,	太太	.	起重机	是	出去	的	镇	,	"	说	碧玉	,	很多	松了口气	;	"	在哪里	有

[ʃiː; ʃi] [gɒn] ? "

she	gone	?	"
她	已消失	?	"

“哦，克莱恩太太出城了，”贾斯珀松了口气说，“她去哪儿了？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [bæk] ? "

"	When	will	she	be	back	?	"
"	什么时候	将要	她	是	后退	?	"

她什么时候回来?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .

"	In	a	few	days	;	so	she	told	me	.
"	在	一个	很少	天	;	所以	她	讲述	我	.

“几天后，”她告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] ?

Will	you	walk	in	,	and	have	breakfast	?
将要	你	走	在	,	和	有	早餐	?

您愿意进来吃早餐吗?

['mɪstrəs] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] — [juː; jʊ] [mait] [kʌm] ['eni]

Mistress	said	there	was	to	be	always	plenty	in	the	house	—	you	might	come	any
情妇	说	那里	曾是	到	是	总是	很多	在	这	房子	—	你	可能	来	任何

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

女主人说家里永远不缺东西——你随时都可能来。

[pliːz] [skreɪp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

Please	scrape	your	feet	.
请	刮	你的	脚	.

请刮擦脚底。

" ['dʒæspə(r)] ['hevɪli] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]

"	Jasper	heavily	mounted	into	the	drawing	-	room	,	and	impatiently	awaited	the
"	碧玉	重度	安装	进入	这	绘画	-	房间	,	和	不耐烦地	等待中	这

[səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'freʃmənts] ,

substantial	refreshments	,
重大的	茶点	,

贾斯珀沉重地走进客厅，不耐烦地等待着丰盛的茶点。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

which	were	soon	placed	before	him	.
哪个	是	很快	放置	前	他	.

这些东西很快就摆在了他面前。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ʌn'ɔːltəd] ,

The	room	looked	unaltered	,
这	房间	看起来	未改变的	,

房间看起来没有改变。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] [prɪm] [bʊk] - [ʃelvz] — [ðə; ði]

as	if	he	had	left	it	but	the	day	before	—	the	prim	book	-	shelves	—	the
作为	如果	他	有	左边	它	但	这	天	前	—	这	原始	书	-	货架	—	这

['empti] ['bɜːdkeɪdʒ] — [ðə; ði]['brəʊkən] [luːt] — [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['iːzi] - [tʃeə(r)] — [ðə; ði] ['fʊtstuːl] —

empty	birdcage	—	the	broken	lute	—	the	patent	easy	-	chair	—	the	footstool	—
空的	鸟笼	—	这	破碎的	琵琶	—	这	专利	简单的	-	椅子	—	这	脚凳	—

[ðə; ði]['səʊfə] ,

the	sofa	,
这	沙发	,

仿佛他前一天才离开似的——整齐的书架——空荡荡的鸟笼——破旧的鲁特琴——专利的扶手椅——脚凳——沙发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['kʌmfət] ,

which	had	been	added	to	the	original	furniture	for	his	express	comfort	,
哪个	有	到过	额外	到	这	原来的	家具	为了	他的	表达	舒适	,

为了让他更舒适，这些家具是在原有家具的基础上添加的。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [neɪ] , [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg]

in	the	days	when	he	was	first	adopted	as	a	son	-	nay	,	on	the	hearth	-	rug
在	这	天	什么时候	他	曾是	第一的	已采用	作为	一个	儿子	-	不	,	在	这	炉	-	小地毯

[ðə; ði] ['veri] ['slɪpə(r)z] ,

the	very	slippers	,
这	非常	拖鞋	,

在他刚被收养为儿子的时候，就在壁炉地毯上，放着他的拖鞋。

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

on	the	back	of	the	chair	the	very	dressing	-	gown	,
在	这	后退	的	这	椅子	这	非常	敷料	-	袍	,

椅子背上放着一件晨衣，

['greɪʃəsli] [wɔːn] [baɪ][hɪm] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fɒnd] [rɪ'spekt]

graciously	worn	by	him	while	yet	the	fairness	of	his	form	justified	his	fond	respect
亲切地	磨损	经过	他	尽管	然而	这	公平	的	他的	形式	合理的	他的	喜爱	尊重

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

他穿着它显得优雅得体，而他俊朗的身材也让他对它倍加喜爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['negətɪv] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [rɪ'pəʊz] ;

For	that	day	he	was	contented	with	the	negative	luxury	of	complete	repose	;
为了	那	天	他	曾是	满足	和	这	消极的	奢华	的	完全的	休息	;

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz] ,

the	more	so	as	,
这	更多的	所以	作为	,

那一天，他满足于完全休息这种消极的奢侈；尤其因为，

[ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] ,

in	every	attempt	to	move	,
在	每一个	试图	到	移动	,

每次试图移动时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmnəs] [ɒv; əv] [lɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wəʊk] ,

he	felt	the	same	numbness	of	limb	as	that	with	which	he	had	woke	,
他	毛毡	这	相同的	麻木	的	肢	作为	那	和	哪个	他	有	觉醒	,

他感到四肢麻木，和醒来时一样。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

accompanied	by	a	kind	of	painful	weight	at	the	back	of	the	head	,
伴随	经过	一个	种类	的	痛苦	重量	在	这	后退	的	这	头	,

同时伴有后脑勺一种沉重的疼痛感，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [siːt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːmz] [æt; ət][ðə; ði][spaɪn]

and	at	the	junction	which	the	great	seat	of	intelligence	forms	at	the	spine
和	在	这	交汇处	哪个	这	伟大的	座位	的	智力	表格	在	这	脊柱

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv] [fɔːs] ;

with	the	great	mainspring	of	force	;
和	这	伟大的	主发条	的	力量	;

在脊柱处，智慧的中心与力量的主要源泉在此交汇；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔːl] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][stɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

and	,	withal	,	a	reluctance	to	stir	,	and	a	more	than	usual	inclination
和	,	此外	,	一个	不情愿	到	搅拌	,	和	一个	更多的	比	通常	倾角

[tuː; tə][dəʊz] .

to	doze	.
到	瞌睡	.

此外，还表现出不愿动弹，以及比平时更容易打瞌睡。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðəʊ] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃən] [kən'tɪnjuːd] ,

But	the	next	day	,	though	these	unpleasant	sensations	continued	,
但	这	下一个	天	,	尽管	这些	令人不快的	感觉	持续	,

但第二天，尽管这些不适感仍然存在，

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [heɪt] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [meɪd] [hɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ]

his	impatience	of	thought	and	hate	of	solitude	made	him	anxious	to	go	forth
他的	不耐烦	的	想法	和	恨	的	孤独	制成	他	焦虑的	到	去	前进

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] [dɪ'strækʃn] .

and	seek	some	distraction	.
和	寻找	一些	分心	.

他烦躁不安，厌恶孤独，因此急于外出寻找一些消遣。

[nəʊ] [dɪ'strækʃn] [left] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [nəʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] ['feləʊ] -

No	distraction	left	to	him	but	the	gaming	-	table	—	no	companions	but	fellow	-
不	分心	左边	到	他	但	这	赌博	-	桌子	—	不	同伴	但	同伴	-

['vɪktɪms] [ɪn] [ðæt] ['sʌkɪŋ] ['wɜːlpuːl] .

victims	in	that	sucking	whirlpool	.
受害者	在	那	吸吮	漩涡	.

除了赌桌，他再无其他消遣——除了同为受害者的同伴，他一无所有，只能沉浸在那吞噬一切的漩涡中。

[wel] , [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [ləʊ] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] , ['əʊpən][ɔːl] [deɪ] [æz; əz][ɔːl] [naɪt] .

Well	,	he	knew	a	low	gaming	-	house	,	open	all	day	as	all	night	.
出色地	,	他	知道	一个	低的	赌博	-	房子	,	打开	全部	天	作为	全部	夜晚	.

他知道一家很低档的赌场，24小时营业。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] L1 ['bɒrəʊd] [ɒn]
Wishing **to** **add** **somewhat** **to** **the** **miserable** **remains** **of** **the** **L1** **borrowed** **on**
祝 到 添加 有些 到 这 悲惨的 遗迹 的 这 L1 借来的 在
[ðə; ði] [hɔːs] ,
the **horse** **,**
这 马 ,

希望能为从马上借来的那辆破败不堪的L1摩托车增添些什么，

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ɑːskt] [brɪ'dʒɛt] , [ɪn'dɪfrəntli] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm] [wɪð] [tuː]
that **made** **all** **his** **capital** **,** **he** **asked** **Bridgett** **,** **indifferently** **,** **to** **oblige** **him** **with** **two**
那 制成 全部 他的 首都 , 他 问 布里奇特 , 漠不关心 , 到 必须 他 和 二
[ɔː(r)] [θriː] ['sɔvrinz] ;
or **three** **sovereigns** **;**
或者 三 君主 ;

他用这笔钱作为自己的全部资本，然后冷漠地请求布里奇特给他两三个金币；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['bɒrəʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tɪl]
if **she** **had** **them** **not** **,** **she** **might** **borrow** **them** **in** **the** **neighbourhood** **till**
如果 她 有 他们 不是 , 她 可能 借 他们 在 这 邻里 直到
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːnd] .
her **mistress** **returned** **.**
她 情妇 返回 .

如果她没有，她可能会在附近借，直到她的女主人回来。

[brɪ'dʒɛt] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ɪl] - ['sɪmjuleɪtɪd] [gliː] ,
Bridgett **answered** **,** **with** **ill** **-** **simulated** **glee** **,**
布里奇特 回答 , 和 患病的 - 模拟 高兴 ,

布里奇特装出一副得意洋洋的样子回答道：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['pɒzətɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['luːsli] [wɒz; wəz][tuː; tə]
that **her** **mistress** **had** **given** **positive** **orders** **that** **Mr** **.** **Losely** **was** **to**
那 她 情妇 有 给定 积极的 订单 那 先生 . 松散地 曾是 到
[hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,
have **everything** **he** **called** **for** **,**
有 一切 他 称为 为了 ,

她的女主人已经明确指示，洛斯利先生想要什么都要得到满足。

[ɪk'sept] — ['mʌni] .
except **—** **money** **.**
除了 — 钱 .

除了——金钱。

['dʒæspə(r)] ['kʌləd] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
Jasper **coloured** **with** **wrath** **and** **shame** **;**
碧玉 有色 和 愤怒 和 耻辱 ;

碧玉染上了愤怒和羞耻的色彩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] — ['hwisl] — [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] — [went] [aʊt] — [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]
but **he** **said** **no** **more** **—** **whistled** **—** **took** **his** **hat** **—** **went** **out** **—** **repaired** **to** **the**
但 他 说 不 更多的 — 吹口哨 — 采取 他的 帽子 — 去 出去 — 已修复 到 这
['geɪmɪŋ] - [haʊs] — [lɒst] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] ,
gaming **-** **house** **—** **lost** **his** **last** **shilling** **,**
赌博 - 房子 — 丢失的 他的 最后的 先令 ,

但他不再说话了——吹了声口哨——摘下帽子——走了出去——去了赌场——输光了最后一分钱。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['muːdɪli] [tuː; tə][daɪn][ɪn] - [pleɪs] .
and **returned** **moodily** **to** **dine** **in** **Podden** **Place** **.**
和 返回 情绪低落地 到 用餐 在 - 地方 .

然后闷闷不乐地回到波登广场餐厅用餐。

[ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	austerity	of	the	room	,	the	loneliness	of	the	evening	,
这	紧缩政策	的	这	房间	,	这	孤独	的	这	晚上	,

房间的简朴，夜晚的寂寞，

[bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [hɪm] [wɪð] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪs'gʌst] ,

began	now	to	inspire	him	with	unmitigated	disgust	,
开始	现在	到	启发	他	和	未加缓解的	厌恶	,

现在，这件事开始让他感到无比厌恶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] [freʃ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][skɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	was	added	in	fresh	account	to	his	old	score	of	repugnance	for	the
哪个	曾是	额外	在	新鲜的	帐户	到	他的	老的	分数	的	厌恶	为了	这

['æbsənt] [ˌærə'belə] .

absent	Arabella	.
缺席的	阿拉贝拉	.

这使他对缺席的阿拉贝拉的旧怨又添了一笔。

[ðə; ði] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [brɪ'dʒɛt] [hæd; həd][səʊ] ['feɪθfəli] [rɪ'piːtɪd]

The	affront	put	upon	him	in	the	orders	which	Bridgett	had	so	faithfully	repeated
这	冒犯	放	之上	他	在	这	订单	哪个	布里奇特	有	所以	忠实	重复

[meɪd] [hɪm] [jet] [mɔː(r)] [dɪs'teɪstfəli] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['daɪə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

made	him	yet	more	distastefully	contemplate	the	dire	necessity	of	falling	under	the
制成	他	然而	更多的	令人厌恶地	沉思	这	可怕的	必要性	的	坠落	在下面	这

['rɪdʒɪd]['despətɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] ['gɑːdiən] :

rigid	despotism	of	this	determined	guardian	:
死板的	专制主义	的	这	决定	监护人	:

布里奇特忠实地复述的命令中对他的侮辱，让他更加厌恶地想到，自己不得不屈服于这位意志坚定的监护人的严苛专制统治之下：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] , [tuː; tə][biː; bi] [mʌlkt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt]

it	was	like	going	back	to	a	preparatory	school	,	to	be	mulcted	of	pocket
它	曾是	喜欢	去	后退	到	一个	预备	学校	,	到	是	罚款	的	口袋

- ['mʌni] ,

-	money	,
-	钱	,

感觉就像回到了预科学校，零花钱又被没收了。

[ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] !

and	set	in	a	dark	corner	!
和	放	在	一个	黑暗的	角落	!

放在黑暗的角落里！

[bʌt; bət] [wɒt] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] ?

But	what	other	resource	?
但	什么	其他	资源	?

但还有其他资源吗?

[nʌn] [bʌt; bət] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dærəl] — [stɪl] [mɔː(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ; [ɪk'sept] — [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

None	but	appeal	to	Darrell	—	still	more	intolerable	;	except	—	he	paused	in	his
没有任何	但	上诉	到	达雷尔	—	仍然	更多的	无法容忍	;	除了	—	他	暂停	在	他的

[ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

cogitation	,	shook	his	head	,
思维	,	摇晃	他的	头	,

除了向达雷尔求助——这更令人难以忍受；不过——他停顿了一下，摇了摇头，

['mʌtə] " [nəʊ] , [nəʊ] .

muttered	"	No	,	no	.
低声说道	"	不	,	不	.

喃喃自语："不，不。"

" [bʌt; bət] [ðæt] " [ɪk'sept] " [wʊd] [rɪ'tɜːn] !
" But that " except " would return !
" 但 那 " 除了 " 会 返回 !

但那个"例外"还会回来!

— [ɪk'sept] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [preə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒmɪs] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [hʌnt]
— except to forget his father's prayer and his own promise — except to hunt
— 除了 到 忘记 他的 父亲的 祷告 和 他的 自己的 承诺 — 除了 到 打猎
[aʊt] ['səufi; 'sɔ-] ,
out Sophy ,
出去 索菲 ,

——除了忘记他父亲的祈祷和他自己的承诺——除了寻找索菲之外，

[ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and extract from the generosity , compassion , or fear of her
和 提炼 从 这 慷慨 , 同情 , 或者 害怕 的 她
[prə'tektrəs] ,
protectress ,
保护者 ,

并从她保护者的慷慨、同情或恐惧中汲取灵感，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [frɒm; frəm] ['dærəl] .
some such conditions as he would have wrung from Darrell .
一些 这样的 状况 作为 他 会 有 拧干 从 达雷尔 .

他本可以从达雷尔那里榨取一些这样的条件。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [wɪð] ['leɪdi] ['mɒntfət] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] ,
He had no doubt now that the girl was with Lady Montfort ; he felt that ,
他 有 不 怀疑 现在 那 这 女孩 曾是 和 女士 蒙特福特 ; 他 毛毡 那 ,

他现在确信无疑，那女孩和蒙特福特夫人在一起；他觉得，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] ['səufi; 'sɔ-] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
if she really loved Sophy , and were sheltering her in tender recollection ,
如果 她 真的 喜爱 索菲 , 和 是 庇护所 她 在 投标 回忆 ,

如果她真的爱索菲，并且用温柔的回忆来庇护她，

['weðə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['dærəl] [hɪm'self] ,
whether of Matilda or of Darrell himself ,
无论 的 玛蒂尔达 或者 的 达雷尔 他自己 ,

无论是玛蒂尔达还是达雷尔本人，

[hiː; hi] [mait] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [nɜːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
he might much more easily work on the delicate nerves of a woman ,
他 可能 很多 更多的 容易地 工作 在 这 精美的 神经 的 一个 女士 ,

他或许更容易触动女性的敏感神经。

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn][ðə; ði] ['stʌbən] [praɪd]
shrinking from all noise and scandal , than he could on the stubborn pride
收缩 从 全部 噪音 和 丑闻 , 比 他 可以 在 这 固执的 自豪
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
of his resolute father - in - law .
的 他的 坚决 父亲 - 在 - 法律 .

他比他那意志坚定的岳父更能忍受一切喧嚣和丑闻，因为他有着顽固的自尊心。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] — [pə'hæps] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —
Perhaps it was on account of Sophy — perhaps to plead for her —
也许 它 曾是 在 帐户 的 索菲 — 也许 到 恳求 为了 她 —
[ðæt] ['leɪdi] ['mɒntfət] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['fɔːli] ;
that Lady Montfort had gone to Fawley ;
那 女士 蒙特福特 有 已消失 到 福利 ;

也许是因为索菲——也许是为了替她求情——蒙特福特夫人才去了福雷家；

[pə'hæps] [ðə; ði] [griːf] ['vɪzəb(ə)l][ɒn] [ðæt] ['leɪdiz] ['kʌntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [səʊ]['heɪsti][ə; eɪ]

perhaps	the	grief	visible	on	that	lady's	countenance	,	as	he	caught	so	hasty	a
也许	这	悲伤	可见的	在	那	女士的	面容	,	作为	他	捕捉	所以	仓促	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

glimpse	of	it	,
一瞥	的	它	,

或许是因为他匆匆瞥见了那位女士脸上流露出的悲伤，

[maɪt] [biː; bi] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

might	be	occasioned	by	the	failure	of	her	mission	.
可能	是	引发	经过	这	失败	的	她	使命	.

这可能是由于她的任务失败造成的。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] [sʌm; səm] [briːtʃ] [ɔː(r)] [dɪ'senʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

If	so	,	there	might	be	now	some	breach	or	dissension	between	her	and
如果	所以	,	那里	可能	是	现在	一些	违反	或者	纠纷	之间	她	和

['dærəl] ,

Darrell	,
达雷尔	,

如果真是这样，她和达雷尔之间可能出现了一些裂痕或分歧。

[wɪtʃ] [maɪt] ['rendə(r)][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [stɪl] [mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] .

which	might	render	the	Marchioness	still	more	accessible	to	his	demands	.
哪个	可能	使成为	这	侯爵夫人	仍然	更多的	可访问	到	他的	需求	.

这或许会让侯爵夫人更容易满足他的要求。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ɪf] ['dʒæspə(r)] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [wel] [ænd; ənd] ['lʌkɪli] ,

As	for	his	father	—	if	Jasper	played	his	cards	well	and	luckily	,
作为	为了	他的	父亲	—	如果	碧玉	玩	他的	牌	出色地	和	幸运的是	,

至于他的父亲——如果贾斯珀运气好，而且策略得当的话，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [maɪt] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ; [hiː; hi] [maɪt] [kəʊks][ɔː(r)] ['fraɪt(ə)n] ['leɪdi]

his	father	might	never	know	of	his	disobedience	;	he	might	coax	or	frighten	Lady
他的	父亲	可能	绝不	知道	的	他的	不服从	;	他	可能	哄	或者	吓唬	女士

['mɒntfət] ['ɪntuː] .

Montfort	into	secresy	.
蒙特福特	进入	保密	.

他的父亲可能永远不会知道他的不服从行为；他可能会哄骗或恐吓蒙特福特夫人保守秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['səʊfi; 'sɔ-] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	might	be	quite	unnecessary	for	him	even	to	see	Sophy	;	if	she
它	可能	是	相当	不必要	为了	他	甚至	到	看	索菲	;	如果	她

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

caught	sight	of	him	,
捕捉	视线	的	他	,

他甚至可能完全没有必要见到索菲；如果她看到他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][mɔː(r)] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['fiːtʃəz] [ðæn; ðən] ['rʌg] [hæd; həd] [dʌn] .

she	would	surely	no	more	recognise	his	altered	features	than	Rugge	had	done	.
她	会	一定	不	更多的	认出	他的	已修改	特征	比	崎岖	有	完毕	.

她肯定认不出他改变后的容貌，就像鲁格认不出他一样。

[ðiːz] [θɔːts] ['gæðəd] [ɒn] [hɪm] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

These	thoughts	gathered	on	him	stronger	and	stronger	all	the	evening	,
这些	想法	聚集	在	他	更强	和	更强	全部	这	晚上	,

这些念头在他心中不断积聚，整晚都越来越强烈。

[ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː] [ri'zɔlv] [wɪð] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	grew	into	resolves	with	the	next	morning	.
和	生长	进入	解决	和	这	下一个	早晨	.

第二天早上，这些决心逐渐变成了现实。

[hiː; hi][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] — [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]

He	sallied	out	after	breakfast	—	the	same	numbness	;	but	he	walked	it
他	突袭	出去	后	早餐	—	这	相同的	麻木	;	但	他	步行	它

[pf] .

off	.
离开	.

早餐后他出门了——那种麻木感依旧存在；但他走走就好了。

['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['mɒntfət] .

Easy	enough	to	find	the	address	of	the	Marchioness	of	Montfort	.
简单的	足够的	到	寻找	这	地址	的	这	侯爵夫人	的	蒙特福特	.

很容易找到蒙特福尔侯爵夫人的地址。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

He	asked	it	boldly	of	the	porter	at	the	well	-	known	house	of	the	present
他	问	它	大胆地	的	这	搬运工	在	这	出色地	-	已知	房子	的	这	展示

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

他大胆地向现任勋爵府邸的门房提出了这个问题。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] — [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd]

and	,	on	learning	it	,	proceeded	at	once	to	Richmond	—	on	foot	,	and
和	,	在	学习	它	,	继续	在	一次	到	里士满	—	在	脚	,	和

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

thence	to	the	small	,
因此	到	这	小的	,

得知此事后，他立即步行前往里士满，然后又去了那座小城。

['skætəd] ['hæmlət] [ɪ'miːdiətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['vɪlə] .

scattered	hamlet	immediately	contiguous	to	Lady	Montfort's	villa	.
疏散	村庄	立即地	相邻的	到	女士	蒙特福特	别墅	.

与蒙特福特夫人别墅紧邻的零星小村庄。

[hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aɪd(ə)l] ['bəʊtmən] ['laʊndʒɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ;

Here	he	found	two	or	three	idle	boatmen	lounging	near	the	river	-	side	;
这里	他	成立	二	或者	三	闲置的	船夫	休闲	靠近	这	河	-	边	;

他在这里发现两三个闲散的船夫在河边闲逛；

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðeə(r)][krɑːft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	entering	into	conversation	with	them	about	their	craft	,	which	was
和	进入	进入	对话	和	他们	关于	他们的	工艺	,	哪个	曾是

[sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

sufficiently	familiar	to	him	,
足够	熟悉的	到	他	,

他与他们谈论起他们的手艺，而他的手艺对他来说也相当熟悉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɔː(r)][ɒn] [ðæt] [taɪd][ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	had	plied	the	strongest	oar	on	that	tide	in	the	holidays	of	his
为了	他	有	合拢	这	最强	桨	在	那	潮	在	这	假期	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

因为在他年轻时的假期里，他曾是那股浪潮中最有力的划桨者。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] .

he	proceeded	to	inquiries	,	which	were	readily	and	unsuspectingly	answered	.
他	继续	到	查询	,	哪个	是	容易	和	毫无防备地	回答	.

他开始询问，而对方却毫不犹豫地给予了积极回应。

" [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] ['leɪdi] ['mɒntfət] ; [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Yes	,	there	was	a	young	lady	with	Lady	Montfort	;	they	did	not	know	her
"	是的	,	那里	曾是	一个	年轻的	女士	和	女士	蒙特福特	;	他们	做过	不是	知道	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“是的，蒙特福特夫人身边有一位年轻女士；她们不知道她的名字。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːn] — [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

They	had	seen	her	often	in	the	lawn	—	seen	her	too	,	at	church	.
他们	有	已见	她	经常	在	这	草地	—	已见	她	也	,	在	教会	.

他们经常在草坪上看到她——在教堂里也看到过她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][feə(r)][heə(r)] .

She	was	very	pretty	;	yes	,	she	had	blue	eyes	and	fair	hair	.
她	曾是	非常	漂亮的	;	是的	,	她	有	蓝色的	眼睛	和	公平的	头发	.

她很漂亮；是的，她有一双蓝眼睛和一头金发。

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi]['əʊnli] [hɜːd] [ðæt] " [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [sʌtʃ]

"	Of	his	father	he	only	heard	that	"	there	had	been	an	old	gentleman	such
"	的	他的	父亲	他	仅有的	听到	那	"	那里	有	到过	一个	老的	绅士	这样的

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] — [leɪm] ,

as	he	described	—	lame	,
作为	他	描述	—	瘸	,

“关于他父亲，他只听说‘曾有一位像他描述的那样的老绅士——跛脚，’”

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [aɪ] — [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['leɪdi]

and	with	one	eye	—	who	had	lived	some	months	ago	in	a	cottage	on	Lady
和	和	一	眼睛	—	WHO	有	居住地	一些	几个月	前	在	一个	小屋	在	女士

[mɑːntfɔ͡ɪts] [graʊndz] .

Montfort's	grounds	.
蒙特福特	理由	.

以及一只眼睛——几个月前住在蒙特福特夫人庄园里的一间小屋里的人。

[ðeɪ] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .

They	heard	he	had	gone	away	.
他们	听到	他	有	已消失	离开	.

他们听说他已经离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [b'ɑːskɪts] — [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ; [ɪf] [səʊ] , [pə'hæps]

He	had	made	baskets	—	they	did	not	know	if	for	sale	;	if	so	,	perhaps
他	有	制成	篮子	—	他们	做过	不是	知道	如果	为了	销售	;	如果	所以	,	也许

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærətɪ] .

for	a	charity	.
为了	一个	慈善机构	.

他做了一些篮子——他们不知道是不是要出售；如果是的话，也许是捐给慈善机构。

[ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz]

They	supposed	he	was	a	gentleuian	,	for	they	heard	he	was
他们	据称	他	曾是	一个	-	,	为了	他们	听到	他	曾是

[sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

some	relation	to	the	young	lady	.
一些	关系	到	这	年轻的	女士	.

他们猜测他是个绅士，因为他们听说他和那位年轻女士有亲戚关系。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [mɑːntfɔ͡ɪts] [hed] ['kəʊtʃmən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [nəʊ] [daʊt]

But	Lady	Montfort's	head	coachman	lived	in	the	village	,	and	could	,	no	doubt
但	女士	蒙特福特	头	马车夫	居住地	在	这	村庄	,	和	可以	,	不	怀疑

,

,

,

但蒙特福特夫人的首席马车夫就住在村子里，毫无疑问，他可以……

[gɪv] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪəd] .

give	him	all	the	information	he	required	.
给	他	全部	这	信息	他	必需的	.

给他提供他需要的所有信息。

" ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['weəri] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪˈnʌf]

"	Jasper	was	too	wary	to	call	on	the	coachman	;	he	had	learned	enough
"	碧玉	曾是	也	警惕	到	称呼	在	这	马车夫	;	他	有	学习	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

“贾斯珀太过谨慎，不敢去叫马车夫；他目前已经学到了足够多的东西。”

[hæd; həd] [hiː; hi] ['prɔsikjuːtid] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːtʃɪz] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [mait] ['əʊnli] [hæv; həv] [ɪkˈspəʊzd] [hɪmˈself]

Had	he	prosecuted	his	researches	farther	,	he	might	only	have	exposed	himself
有	他	被起诉	他的	研究	更远	,	他	可能	仅有的	有	裸露	他自己

[tuː; tə] ['kwestʃənz] ,

to	questions	,
到	问题	,

如果他继续深入研究，可能只会让自己面临更多质疑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwaɪəriz] ['biːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] [baɪ] [wʌn]

and	to	the	chance	of	his	inquiries	being	repeated	to	Lady	Montfort	by	one
和	到	这	机会	的	他的	查询	存在	重复	到	女士	蒙特福特	经过	一

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,

of	her	servants	,
的	她	仆人	,

而且，他的询问还有可能被蒙特福特夫人的某个仆人转告给夫人。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd]

and	thus	setting	her	on	her	guard	;	for	no	doubt	his	father	had
和	因此	环境	她	在	她	警卫	;	为了	不	怀疑	他的	父亲	有

['kɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [hɪm] .

cautioned	her	against	him	.
警告	她	反对	他	.

这让她提高了警惕；因为毫无疑问，他的父亲曾告诫她要提防他。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kʊd; kəd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] ;

It	never	occurred	to	him	that	the	old	man	could	already	have	returned	;
它	绝不	发生	到	他	那	这	老的	男人	可以	已经	有	返回	;

他从未想到老人可能已经回来了；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrɒgətəriz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

and	those	to	whom	he	confined	his	interrogatories	were	quite	ignorant	of
和	那些	到	谁	他	受限	他的	审讯	是	相当	无知	的

[ðə; ði] [fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

而他盘问的对象对此却毫不知情。

['dʒæspə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [hɪmˈself] [ðæt] [deɪ] [ɒn] ['leɪdi] ['mɒntfət] .

Jasper	had	no	intention	to	intrude	himself	that	day	on	Lady	Montfort	.
碧玉	有	不	意图	到	侵入	他自己	那	天	在	女士	蒙特福特	.

那天，贾斯珀并没有打算打扰蒙特福特夫人。

[hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [prɪˈzentɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk] ,

His	self	-	love	shrank	from	presenting	himself	to	a	lady	of	such	rank	,
他的	自己	-	爱	缩小	从	呈现	他自己	到	一个	女士	的	这样的	秩	,

他自尊心太强，不敢去觐见这样一位身份尊贵的女士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌns] [prɪ'zentɪd] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ,

and	to	whom	he	had	been	once	presented	on	equal	terms	,
和	到	谁	他	有	到过	一次	呈现	在	平等的	条款	,

他曾与对方平等相待，

[æz; əz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

as	the	bridegroom	of	her	friend	and	the	confidential	visitor	to	her
作为	这	新郎	的	她	朋友	和	这	机密的	游客	到	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

作为她朋友的新郎和她母亲的秘密访客，

[ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [səʊ]['ʌtə(r)][ə; eɪ][fɔːl] .

in	habiliments	that	bespoke	so	utter	a	fall	.
在	服装	那	定制	所以	说出	一个	落下	.

穿着如此暴露的服装，简直是彻底的失败。

['betə(r)] , [tuː] , [ɒn][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

Better	,	too	,	on	all	accounts	,	to	appear	something	of	a	gentleman	;
更好的	,	也	,	在	全部	账户	,	到	出现	某物	的	一个	绅士	;

而且，无论从哪个方面来看，表现得像个绅士总是更好的；

[mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] — [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

more	likely	to	excite	pity	for	suffering	—	less	likely	to	suggest	excuse	for
更多的	可能	到	激发	遗憾	为了	痛苦	—	较少的	可能	到	建议	原谅	为了

[rɪ'bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

rebutting	his	claims	,
反驳	他的	索赔	,

更容易激起人们对受苦者的怜悯——不太可能为反驳他的说法提供借口。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	showing	him	to	the	door	.
和	显示	他	到	这	门	.

然后把他送出门。

[neɪ] , [ɪn'diːd] , [səʊ] [drest] , [ɪn] [ðæt] ['vɪlənəs] [piː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)]

Nay	,	indeed	,	so	dressed	,	in	that	villanous	pea	-	jacket	,	and	with	all	other
不	,	的确	,	所以	穿着	,	在	那	邪恶的	豌豆	-	夹克	,	和	和	全部	其他

[həbɪ'lɪmənts] [tuː; tə] [mætʃ] ,

habiliments	to	match	,
服装	到	匹配	,

不，的确，他就是这样打扮的，穿着那件邪恶的呢子大衣，配上其他所有与之相配的服饰，

[wʊd] ['eni] ['sɜːvənt] [əd'mɪt] [hɪm] ? — [kʊd; kəd][hiː; hi][get]['ɪntuː]['leɪdi] [mɑːntfɔːts] ['prez(ə)ns] ?

would	any	servant	admit	him	?	—	could	he	get	into	Lady	Montfort's	presence	?
会	任何	仆人	承认	他	?	—	可以	他	得到	进入	女士	蒙特福特	在场	?

会有仆人允许他进去吗？——他能见到蒙福特夫人吗？

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] — [weɪt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [kreɪnz] [rɪ'tɜːn] .

He	must	go	back	—	wait	for	Mrs	.	Crane's	return	.
他	必须	去	后退	—	等待	为了	太太	.	起重机的	返回	.

他必须回去——等克莱恩太太回来。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪl][hɪz; ɪz] [wɪʃ] — [hɑːf][ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [ɪn][ɪt'self] — [tuː; tə]['kɑːst'ɒf][ðə; ði]

Doubtless	she	would	hail	his	wish	—	half	a	reform	in	itself	—	to	castoff	the
毫无疑问	她	会	冰雹	他的	希望	—	一半	一个	改革	在	本身	—	到	弃物	这

['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] [ˌdegrə'deɪʃn] .

outward	signs	of	an	accepted	degradation	.
向外	标志	的	一个	公认	降解	.

毫无疑问，她会赞赏他的愿望——这本身就是一项改革——即摒弃社会公认的堕落的外在标志。

[əˈkɔːdɪŋli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn]

Accordingly	**he**	**went**	**back**	**to**	**town**	**in**	**much**	**better**	**spirits**	**,**	**and**	**so**	**absorbed**	**in**
因此	他	去	后退	到	镇	在	很多	更好的	烈酒	,	和	所以	吸收	在

[hɪz; ɪz] [həʊps] ,

his	**hopes**	**,**
他的	希望	,

于是他心情好转了很多，回到了城里，满怀希望。

[ðæt] , [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [pleɪs] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əbˈzɜːv] [ðæt] , [frɒm; frəm][sʌm; səm]

that	**,**	**when**	**he**	**arrived**	**at**	**Podden**	**Place**	**,**	**he**	**did**	**not**	**observe**	**that**	**,**	**from**	**some**
那	,	什么时候	他	到达的	在	-	地方	,	他	做过	不是	观察	那	,	从	一些

[əˈblɪkwɪti] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] ,

obliquity	**of**	**vision**	**,**
倾斜	的	想象	,

当他到达波登广场时，由于视线角度的原因，他并没有注意到这一点。

[ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)l] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [bɪˈtwiːn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] ,

or	**want**	**of**	**the**	**normal**	**correspondence**	**between**	**will**	**and**	**muscle**	**,**
或者	想	的	这	普通的	一致	之间	将要	和	肌肉	,

或者说，意志和肌肉之间缺乏正常的协调配合。

[hɪz; ɪz][hænd] [twaɪs] [mɪst] [ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] - [ˈwɒndərɪŋ] [fɜːst] [əˈbʌv] , [ðen] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]

his	**hand**	**twice**	**missed**	**the**	**knocker**	**-**	**wandering**	**first**	**above**	**,**	**then**	**below**	**it**	**;**	**and**
他的	手	两次	错过	这	敲击器	-	漫游	第一的	多于	,	然后	以下	它	;	和

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

他的手两次都落空了——先是摸到了门环上方，然后又摸到了门环下方；就这样，

[wen] [ˈæktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði][ˈsɒlɪd][ˈaɪən] :

when	**actually**	**in**	**his**	**clasp**	**,**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**solid**	**iron**	**:**
什么时候	实际上	在	他的	搭扣	,	他	做过	不是	感觉	这	坚硬的	铁	:

当他真正被扣上扣子时，却感觉不到坚硬的铁。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [siːmd] [səˈspendɪd] .

the	**sense**	**of**	**touch**	**seemed**	**suspended**	**.**
这	感觉	的	触碰	似乎	暂停	.

触觉似乎丧失了。

[brɪˈdʒɛt] [əˈpɪəd] .

Bridgett	**appeared**	**.**
布里奇特	出现	.

布里奇特出现了。

" [ˈmɪstrəs] [ɪz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

"	**Mistress**	**is**	**come**	**back**	**,**	**and**	**will**	**see**	**you**	**.**
"	情妇	是	来	后退	,	和	将要	看	你	.

“女主人回来了，会见你的。”

" [ˈdʒæspə(r)][dɪd] [nɒt] [lʊk] [tʃɑːmd] ; [hiː; hi] [wins] , [bʌt; bət] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	**Jasper**	**did**	**not**	**look**	**charmed**	**;**	**he**	**winced**	**,**	**but**	**screwed**	**up**	**his**	**courage**	**,**	**and**
"	碧玉	做过	不是	看	迷住了	;	他	畏缩	,	但	螺丝	向上	他的	勇气	,	和

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] — [ˈsləʊli] - [ˈhevɪli] .

mounted	**the**	**stairs**	**—**	**slowly**	**-**	**heavily**	**.**
安装	这	楼梯	—	缓慢地	-	重度	.

“贾斯珀看起来并不高兴；他畏缩了一下，但还是鼓起勇气，缓慢而沉重地走上了楼梯。

[fɔːm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ə'bʌv] [glɛə] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst]

Form	the	landing	-	place	above	glared	down	the	dark	shining	eyes	that	had	almost
形式	这	降落	-	地方	多于	怒目而视	向下	这	黑暗的	灼灼	眼睛	那	有	几乎

[kweil] [hɪz; ɪz] [bəʊld] ['spɪrɪt] ['nɪəli] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

quailed	his	bold	spirit	nearly	six	years	before	;
畏缩	他的	大胆的	精神	几乎	六	年	前	;

从上方着陆点俯视下来的是一双深邃闪亮的眼睛，这双眼睛在近六年前几乎吓退了他勇敢的灵魂；

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [æz; əz] [ðen] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪg'zʌlt] , [bʌt; bət] [les]

and	almost	in	the	same	words	as	then	,	a	voice	as	exulting	,	but	less
和	几乎	在	这	相同的	字	作为	然后	,	一个	嗓音	作为	欣喜若狂	,	但	较少的

[stɜːn] ,

stern	,
船尾	,

几乎用了和当时一样的措辞，语气同样欢欣鼓舞，但语气却没那么严厉。

[sed] : " [səʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dʒæspə(r)] ['luːsli] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .

said	:	"	So	you	come	at	last	to	me	,	Jasper	Losely	—	you	are	come	.
说	:	"	所以	你	来	在	最后的	到	我	,	碧玉	松散地	—	你	是	来	.

他说："所以你终于来到我身边了，贾斯珀·洛斯利——你来了。"

" ['ræpɪdli] - ['flɪtɪŋli] , [wɪð] [ə; eɪ] [step] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɛktərz] , [ˌærə'belə] [kreɪn] [dɪ'sendɪd]

"	Rapidly	-	flittingly	,	with	a	step	noiseless	as	a	spectre's	,	Arabella	Crane	descended
"	快速	-	轻快地	,	和	一个	步	无声	作为	一个	幽灵的	,	阿拉贝拉	起重机	下降

[ðə; ði] [steəz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ,

the	stairs	;	but	she	did	not	,
这	楼梯	;	但	她	做过	不是	,

"阿拉贝拉·克莱恩身形轻盈，脚步无声，如同幽灵一般，迅速走下了楼梯；但她并没有……"

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔːt] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	when	he	first	sought	that	house	in	the	years	before	,
作为	什么时候	他	第一的	寻求	那	房子	在	这	年	前	,

就像他几年前第一次寻找那栋房子时一样，

[grɑːsp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔː(r)] [geɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

grasp	his	hand	or	gaze	into	his	face	.
抓牢	他的	手	或者	目光	进入	他的	脸	.

握住他的手或凝视他的脸。

['rɑːðə(r)] ,

Rather	,
相当	,

相当，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] — [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

it	was	with	a	shrinking	avoidance	of	his	touch	—	with	something	like	a
它	曾是	和	一个	收缩	回避	的	他的	触碰	—	和	某物	喜欢	一个

['ʃʌdə(r)] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [glaɪdɪd] [baɪ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

shudder	-	that	she	glided	by	him	into	the	open	drawing	-	room	,
不寒而栗	-	那	她	滑翔	经过	他	进入	这	打开	绘画	-	房间	,

她带着一种畏缩的姿态躲避着他的触碰——仿佛一阵颤抖——从他身边滑过，走进敞开的客厅。

['bekənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

beckoning	him	to	follow	.
招手	他	到	跟随	.

示意他跟上。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] — [tuː; tə] [flaɪ] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	halted	a	moment	;	he	felt	a	longing	to	retreat	—	to	fly	the	house	;
他	停止	一个	片刻	;	他	毛毡	一个	渴望	到	撤退	—	到	飞	这	房子	;

他停顿了一下；他感到一种想要逃离——想要逃离这座房子的渴望；

[hɪz; ɪz] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈbenɪfɪts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli]

his	superstitious	awe	of	her	very	benefits	came	back	to	him	more	strongly
他的	迷信的	敬畏	的	她	非常	好处	来了	后退	到	他	更多的	强烈

[ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

他对她所带来的种种好处的迷信敬畏之情比以往任何时候都更加强烈地涌上心头。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [help] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [həʊp] [tuː; tə]

But	her	help	at	the	moment	was	necessary	to	his	very	hope	to
但	她	帮助	在	这	片刻	曾是	必要的	到	他的	非常	希望	到

[ɪˈskeɪp] [ɔːl][ˈfjuːtʃə(r)] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

escape	all	future	need	of	her	,
逃脱	全部	未来	需要	的	她	,

但她此刻的帮助对他来说至关重要，因为这关系到他能否彻底摆脱未来对她的依赖。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnkənˈdʒektʃərəbl] [ˈiːv(ə)l] , [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː]

and	,	though	with	a	vague	foreboding	of	unconjecturable	evil	,	he	stepped	into
和	,	尽管	和	一个	模糊的	不祥的预感	的	无法推测的	邪恶的	,	他	步	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

尽管心中隐隐感到某种难以言喻的邪恶，他还是走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [bəuθ] .

and	the	door	closed	on	both	.
和	这	门	关闭	在	两个都	.

然后门就关上了，两人都被拒之门外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神